叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000001

2. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000002

3. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000003

4. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000004

5. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000005

6. 一位多面少女(a Maid Of Many Moods) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第1/6页

" ['debərə] !
" Debora !
" 黛博拉 !

“黛博拉！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?
What hath come to thee ?
什么 有 来 到 你 ?

你究竟遭遇了什么?

" [ə; eɪ] [meɪd]
" A MAID
" 一个 女佣

“女佣

[ɒv; əv]
OF
的

的

['meni]
MANY
许多

许多

[muːdz]
MOODS
情绪

情绪

[baɪ] ['vɜːrnə] ['ʃɪrd]
By VIRNA SHEARD
经过 维尔纳 谢尔德

作者：维尔娜·谢尔德

[tə'rɒntəʊ] , [ðə; ði] ['kɒp] , [klɑːk]
Toronto , THE COPP , CLARK
多伦多 , 这 COPP , 克拉克

多伦多，警察，克拉克

['kʌmpəni] , ['limitid] . -
COMPANY , Ltd . MCMII
公司 , 有限公司 . -

公司有限公司 MCMII

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪmz] [pɒt] & [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright , 1902 , By James Pott & Co .
版权 , - , 经过 詹姆斯 波特 & 合作 .

版权所有，1902 年，詹姆斯·波特公司。

['entəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] , ['lʌndən]
Entered at Stationers ' Hall , London
进入 在 文具店 - 大厅 , 伦敦

登记于伦敦文具商公会

[fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [sep'tembə(r)] , -
First Impression , September , 1902
第一的 印象 , 九月 , -

初版，1902年9月

[lɪst] [ɒv; əv] [ˌɪlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" ['debərə] !
" Debora !
" 黛博拉 !

“黛博拉！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ? " . . .
What hath come to thee ? " . . .
什么 有 来 到 你 ? " . . .

你怎么了？.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ðaʊlt] [lait] [nəʊ][mɔː(r)]
" Thou'lt light no more
" 你将 光 不 更多的

“你将不再点燃

" [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['trædʒədi] [ɪn'tensli]
" She followed the tragedy intensely
" 她 随后 这 悲剧 强烈地

她密切关注着这场悲剧。

" [ai] [laɪkt] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , [deb] ; [bʌt; bət][ai] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] "
" I liked thee as a girl , Deb ; but I love thee as a lad "
" 我 喜欢 你 作为 一个 女孩 , 黛布 ; 但 我 爱 你 作为 一个 小伙子 "

“黛布，我小时候就喜欢你；但我现在爱上了长大后的你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [hɪə(r)] , [nɪk]
" It breaks my heart to see thee here , Nick
" 它 休息 我的 心 到 看 你 这里 , 缺口

“看到你在这里，我心都碎了，尼克。”

" ['dɑːbi] [went] ['laɪtli] [frɒm; frəm][wʌn] ['lʌndən] ['tɒpɪk][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
" Darby went lightly from one London topic to another
" 达比 去 轻轻 从 一 伦敦 话题 到 其他

达比轻松地从一个伦敦话题转向了另一个伦敦话题。

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈdaɪmənd] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] [ɒv; əv] [wʌn] [triː]
It **was** **Christmas** **Eve** **,** **and** **all** **the** **small** **diamond** **window** **panes** **of** **One** **Tree**
它 曾是 圣诞节 前夕 , 和 全部 这 小的 钻石 窗户 窗格 的 一 树
[ɪn] ,
Inn **,**
客栈 ,

那是圣诞前夜，独树旅馆所有的小菱形窗户玻璃，

[ðə; ðɪ][hɑːf] - [weɪ] [haʊs] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ˈstrætfəd] [tuː; tə] [ʃɑːtɝɨ] ,
the **half** **-** **way** **house** **upon** **the** **road** **from** **Stratford** **to** **Shottery** **,**
这 一半 - 方式 房子 之上 这 路 从 斯特拉特福德 到 肖特里 ,

从斯特拉特福德到肖特里路上的中途旅馆

[wɜː(r); wə(r)] [əˈglɪtə(r)] [wɪð] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] [ˈtʃɪmni] - [pleɪs]
were **aglitter** **with** **light** **from** **the** **great** **fire** **in** **the** **front** **room** **chimney** **-** **place**
是 闪光 和 光 从 这 伟大的 火 在 这 正面 房间 烟囱 - 地方
[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈkænd(ə)ls] [ˈmɪstrəs] [ˈdebərə] [hæd; həd][set][ɪn][ðeə(r)] [brɑːs]
and **from** **the** **many** **candles** **Mistress** **Debora** **had** **set** **in** **their** **brass**
和 从 这 许多 蜡烛 情妇 黛博拉 有 放 在 他们的 黄铜
[ˈkændlˌstɪks] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ə; eɪ] - [ˈbɜːnɪŋ] [hɜːˈself] .
candlesticks **and** **started** **a** **-** **burning** **herself** **.**
烛台 和 开始 一个 - 燃烧 她自己 .

前厅壁炉里熊熊燃烧的火焰，以及黛博拉夫人放在黄铜烛台上点燃的许多蜡烛，都闪烁着光芒，而她自己也点燃了这些蜡烛。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd]['kwaɪət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
The **place** **,** **usually** **so** **dark** **and** **quiet** **at** **this** **time** **of** **night** **,**
这 地方 , 通常 所以 黑暗的 和 安静的 在 这 时间 的 夜晚 ,

这个地方，在这个夜深人静的时候，通常都是一片漆黑寂静的。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːligɪg] [ɒv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ][nəʊˈel] - [taɪd]
seemed **to** **have** **gone** **off** **in** **a** **whirligig** **of** **gaiety** **to** **celebrate** **the** **Noel** **-** **tide**
似乎 到 有 已消失 离开 在 一个 旋转 的 欢乐 到 庆祝 这 诺埃尔 - 潮
.
:
.

似乎大家都在一片欢乐的旋风中庆祝圣诞节。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd][əʊld]['mɑːrdʒəri] , [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [skəuldid] .
In **vain** **had** **old** **Marjorie** **,** **the** **housekeeper** **,** **scolded** **.**
在 徒劳 有 老的 玛乔丽 , 这 管家 , 责骂 .

老管家玛乔丽的责骂毫无用处。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd]['mɑːstə(r)] ['θɔːrnˌbɛri] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,
In **vain** **had** **Master** **Thornbury** **,** **who** **was** **of** **a** **thrifty** **and** **saving** **nature** **,**
在 徒劳 有 掌握 索恩伯里 , WHO 曾是 的 一个 节俭 和 保存 自然 ,

索恩伯里少爷生性节俭，但他的努力终究徒劳无功。

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ik'spɔstjuleit] .
followed **his** **daughter** **about** **and** **expostulated** **.**
随后 他的 女儿 关于 和 所宣称的 .

他尾随女儿，喋喋不休。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [spɪl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd]
She only laughed and waved the lighted end of the long spill around his broad
她 仅有的 笑了 和 挥手 这 照明 结尾 的 这 长的 洒 大约 他的 广阔
[red] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] ['flaʊəd] ['dʒɜːkɪn] .
red face and bright flowered jerkin .
红色的 脸 和 明亮的 开花的 短上衣 .

她只是笑着，挥舞着长长的灯串上亮着的一端，在他通红的脸庞和鲜艳的碎花短上衣周围晃来晃去。

" [neɪ] , [dæd] !
" Nay , Dad !
" 不 , 爸爸 !

“不，爸爸！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] , ['tiːzɪŋ] [hɪm] [ðʌs] , " [aɪl] [help] [ðiː] [seɪv] [ðaɪ] ['peniz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" she had cried , teasing him thus , " I'll help thee save thy pennies to - morrow ,
" 她 有 哭 , 戏弄 他 因此 , " 患病的 帮助 你 节省 你的 便士 到 - 明天 ,

她哭着逗他，说道：“明天我帮你攒钱。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪm][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [maɪnd] ,
but to - night I'm of another mind ,
但 到 - 夜晚 我是 的 其他 头脑 ,

但今晚我的想法不一样了。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌstik] [wɪl] [kʌm] ['rʌnɪŋ]
and will have such a lighting up in One Tree Inn the rustics will come running
和 将要 有 这样的 一个 灯光 向上 在 一 树 客栈 这 乡村 将要 来 跑步
[frɒm; frəm] ['kɒvəntri] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [ə'bleɪz] .
from Coventry to see if it be really ablaze .
从 考文垂 到 看 如果 它 是 真的 燃烧 .

如果“一树客栈”真的燃起了熊熊大火，考文垂的乡下人都会跑过来一探究竟。

[ðɛəl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] ['eni] [ruːm] [wɒt'evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['feðə(r)] [ɒv; əv]
There'll not be a candle in any room whatever without its own little feather of
将会 不是 是 一个 蜡烛 在 任何 房间 任何 没有 它是自己的 小的 羽毛 的
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

任何房间里的蜡烛都不会没有它自己的一小簇火绒。

[nɒt][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [left] [dɑːk] !
not a dip in the kitchen left dark !
不是 一个 蘸 在 这 厨房 左边 黑暗的 !

厨房里没有一滴油渍会被浪费！

[səʊ][dʒʌst] [seɪv] [ðaɪ] [breθ] [tuː; tə] [bləʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['leɪtə(r)] . "
So just save thy breath to blow them out later . "
所以 只是 节省 你的 气息 到 吹 他们 出去 之后 . "

所以，省省力气，待会儿再吹吧。

" [kʌm] , [mend] [ðaɪ] ['sɔːsi] [spiːtʃ] , [ðaʊlt] [laɪt] [nəʊ][mɔː(r)] , [aɪ] [tel] [ðiː] , " ['blʌstə] [ðə; ði][əʊld]
" Come , mend thy saucy speech , thou'lt light no more , I tell thee , " blustered the old
" 来 , 修补 你的 风骚的 演讲 , 你将 光 不 更多的 , 我 告诉 你 , " 虚张声势 这 老的
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“来吧，收起你那轻佻的言辞，我告诉你，你以后再也别想开火了！”老头子咆哮道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [held] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
trying to reach the spill which the girl held high above her head .
尝试 到 抵达 这 洒 哪个 这 女孩 握住 高的 多于 她 头 .

试图够到女孩高举过头顶的洒出来的东西。

" [gɪv] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] ['fuːlɪʃnəs] ; [ðaʊlt] [lait] [nəʊ][mɔː(r)] ! "
" Give over thy foolishness ; thou'lt light no more ! "
" 给 超过 你的 愚蠢 ; 你将 光 不 更多的 ! "

“放弃你的愚昧吧；你将再也无法点燃希望之光！”

" [ðaʊlt] [lait] [nəʊ][mɔː(r)] "
" Thou'lt light no more "
" 你将 光 不 更多的 "

“你将不再点燃”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɪlfəli] , " [æn; ən] - - [tɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] ['welkəm]
" Ay , but I will , then , " said she wilfully , " an ' ' tis but just to welcome
" 哎 , 但 我 将要 , 然后 , " 说 她 故意 , " 一个 - - 的 但 只是 到 欢迎
['dɑːbi] ,
Darby ,
达比 ,

“是啊，那我就去，”她固执地说，“这只是为了欢迎达比。”

[dæd][dɪə(r)] .
Dad dear .
爸爸 亲爱的 .

亲爱的爸爸。

[neɪ] , [ðen] , " ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , " [doʊnt] [ðaʊ] [deə(r)] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Nay , then , " waving the light and laughing , " don't thou dare catch it .
不 , 然后 , " 挥手 这 光 和 笑 , " 不 你 敢 抓住 它 .

不，那么，”他挥舞着手电筒，笑着说，“你敢抓住它试试。”

[æn; ən] - [ai] [tʌtʃ] [ðaɪ] [frɪndʒ] [əʊ] - ['prɪti] [heə(r)] , [dæd] — [ðaɪ] ['əʊnli] ['ɔːnəmənt] , [rɪ'membə(r)] — -
An ' I touch thy fringe o ' pretty hair , dad — thy only ornament , remember — '
一个 - 我 触碰 你的 边缘 o - 漂亮的 头发 , 爸爸 — 你的 仅有的 装饰品 , 记住 — -
[twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪəsəm] [kə'læməti] !
twould be a fearsome calamity !
特沃德 是 一个 可怕的 灾害 !

爸爸，如果我碰了你漂亮的刘海——你唯一的装饰，记住——那将会是一场可怕的灾难！

[ai] - [feɪθ] !
I ' faith !
我 - 信仰 !

我的信仰！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][məʊst][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
it must be most time for the coach ,
它 必须 是 最多 时间 为了 这 教练 ,

这一定是教练最忙的时候了。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['klʌstəz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [nɒt] [jet] [lɪt] .
an ' the clusters in the long room not yet lit .
一个 - 这 集群 在 这 长的 房间 不是 然而 点燃 .

长房间里的灯簇尚未被点亮。

['hɪndə(r)][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][gəʊ][ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪ'self] [wɪð] [əʊld]['sædlə(r)][ænd; ənd][dʒɒn] [sɛvnoʊks] .
Hinder me no more , but go enjoy thyself with old Saddler and John Sevenoakes .
阻碍 我 不 更多的 , 但 去 享受 你自己 和 老的 马鞍匠 和 约翰 塞文欧克斯 .

不要再阻拦我了，去和老萨德勒和约翰·塞文欧克斯好好玩吧。

[ai] ['wɒrənt] [ðə; ði] ['pɒsɪt] [ɪz] - , [ðəʊ] [ai] ['kɔːʃən] [ðiː] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I warrant the posset is o'erdone , though I cautioned thee not to leave it . "
我 保证 这 波斯特 是 - , 尽管 我 警告 你 不是 到 离开 它 . "

我敢肯定这道甜点已经煮过头了，尽管我叮嘱过你不要把它留下。

" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [wentʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][mænz] [hɑːt] , " [sed] ['θɔːrnˌbɛri] ,
" Thou art a wench to break a man's heart , " said Thornbury ,
" 你 艺术 一个 妖妇 到 休息 一个 男人的 心 , " 说 索恩伯里 ,

“你这个女人会伤男人的心，”索恩伯里说道。

['bækɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['fɪgə(r)] ['waɪndɪŋ] ['faɪəri] ['rɪbənz]
backing away and shaking a finger at the pretty figure winding fiery ribbons
后盾 离开 和 摇晃 一个 手指 在 这 漂亮的 数字 绕线 火热 丝带
[ænd; ənd] [krɪs] - [krɔːsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] - [tɪpt] [wɒnd] .
and criss - crosses with her bright - tipped wand .
和 克里斯 - 十字架 和 她 明亮的 - 倾斜 魔杖 .

她后退一步，摇着手指，对着那个用闪亮魔杖缠绕着火焰般丝带和交叉图案的美丽身影。

" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [wentʃ] , [huː] [dʌθ] [niːd] ['lɒkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɒn] [bred]
" Thou art a provoking wench , who doth need locking up and feeding on bread
" 你 艺术 一个 挑衅 妖妇 , WHO 确实 需要 锁定 向上 和 喂养 在 面包
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
and water .
和 水 .

“你这个惹人厌的丫头，应该被关起来，只给你面包和水吃。”

['mæri] , [ðɛəl] [biː; bi] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɒn] ['krɪsməs] ,
Marry , there'll be naught for thee on Christmas ,
结婚 , 将会 是 零 为了 你 在 圣诞节 ,

玛丽，圣诞节你将一无所有。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['bʌklz] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]
and thou canst whistle for the ruff and silver buckles I meant to have
和 你 罐 哨 为了 这 粗糙 和 银 扣环 我 意思是 到 有
['gɪv(ə)n] [ðiː] .
given thee .
给定 你 .

你可以吹口哨找回我本该送给你的褶领和银扣。

[aɪ] , [æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] [wɪð] [red] [hiːlz] .
Aye , an ' for the shoes with red heels .
是的 , 一个 - 为了 这 鞋 和 红色的 高跟鞋 .

对，还有那双红跟鞋。

" [ðen] [wɪð] ['dɪgnəti] , " [aɪl] [snʌf] [aʊt] [sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [suːn] [æz; əz][ai][gəʊ] [bɪ'ləʊ] . "
" Then with dignity , " I'll snuff out some o ' the candles soon as I go below . "
" 然后 和 尊严 , " 患病的 鼻烟 出去 一些 o - 这 蜡烛 很快 作为 我 去 以下 . "

然后他带着尊严说：“我下去之后会吹灭一些蜡烛。”

" [æn; ən] - [ðaʊ] [duː; də] , [dæd] , [aɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [deɪ] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] !
" An ' thou do , dad , I'll make thee a day o ' trouble on the morrow !
" 一个 - 你 做 , 爸爸 , 患病的 制作 你 一个 天 o - 麻烦 在 这 明天 !

“你敢这么做，老爸，明天我非让你吃不了兜着走！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" she called after him .
" 她 称为 后 他 .

她朝他喊道。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
And well he knew she would .
和 出色地 他 知道 她 会 .

他早就知道她会这么做。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [went]

it	was	with	a	disturbed	mind	that	he	entered	the	sitting	-	room	and	went
它	曾是	和	一个	不安	头脑	那	他	进入	这	坐着	-	房间	和	去

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɑːθ] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] ['sɪmərɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpə(r)] [pɒt][ɒn][ðə; ði]

towards	the	hearth	to	stir	the	simmering	contents	of	the	copper	pot	on	the
向	这	炉	到	搅拌	这	煨煮	内容	的	这	铜	锅	在	这

[kreɪn] .

crane	.
起重机	.

他心神不宁地走进客厅，走到炉边，用吊架搅动铜锅里咕嘟咕嘟冒着热气的食物。

[dʒɒn] [sɛvnoʊks] [ænd; ənd][əʊld] [ned] ['sædlə(r)] , [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] [frendz] ,

John	Sevenoakes	and	old	Ned	Saddler	,	his	nearest	neighbours	and	friends	,
约翰	塞文欧克斯	和	老的	内德	马鞍匠	,	他的	最近的	邻居	和	朋友们	,

约翰·塞文欧克斯和老内德·萨德勒，他的近邻和朋友，

[sæt][wʌn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [diːp] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] ,

sat	one	each	side	of	the	fire	in	their	deep	rush	-	bottomed	chairs	,
卫星	一	每个	边	的	这	火	在	他们的	深的	匆忙	-	底部	椅子	,

他们一人坐在火堆两侧，坐在用芦苇编织的厚底椅子上。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [liːst] [faɪv] [naɪts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [kʌm] [wɒt] ['weðə(r)] [wʊd] .

as	they	sat	at	least	five	nights	out	of	the	week	,	come	what	weather	would	.
作为	他们	卫星	在	至少	五	夜晚	出去	的	这	星期	,	来	什么	天气	会	.

他们每周至少有五个晚上坐在那里，无论天气如何。

[sɛvnoʊks] [held][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [huːz] ['jeləʊ] , ['kɜːli] [hed] [n'ɒdɪd] [wɪð] [sliːp] .

Sevenoakes	held	a	small	child	,	whose	yellow	,	curly	head	nodded	with	sleep	.
塞文欧克斯	握住	一个	小的	孩子	,	谁	黄色的	,	卷曲	头	点头	和	睡觉	.

塞文欧克斯抱着一个小孩，小孩黄色的卷发在睡梦中点头。

[ðə; ði][hɒt] [waɪn] ['bʌb(ə)ld] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpə(r)] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spaɪst]

The	hot	wine	bubbled	up	as	the	inn	-	keeper	stirred	it	and	the	little	spiced
这	热的	葡萄酒	冒泡	向上	作为	这	客栈	-	守门员	搅拌	它	和	这	小的	加香料

['æplz] ,

apples	,
苹果	,

随着旅店老板搅拌，热酒和香料小苹果都冒出了气泡。

[braʊn] [wɪð] [kləʊvz] , [bɒbd] ['mædli] [ɒn] [tɒp] .

brown	with	cloves	,	bobbed	madly	on	top	.
棕色的	和	丁香	,	波波德	疯狂地	在	顶部	.

棕色的，带着丁香的味道，在水面上疯狂地上下起伏。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] , ['θɔːrnˌbɛri] , " [ri'mɑːk] ['sædlə(r)] .

"	It	hath	a	savoury	smell	,	Thornbury	,	"	remarked	Saddler	.
"	它	有	一个	咸味的	闻	,	索恩伯里	,	"	评论	马鞍匠	.

“它散发着诱人的香味，索恩伯里，”萨德勒说道。

" [mɪ'θɪŋks] - [tɪz][məʊst] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] . "

"	Methinks	'	tis	most	ready	to	be	lifted	.	"
"	我觉得	-	的	最多	准备好	到	是	抬起	.	"

“我认为它已经准备好被吊起来了。”

" - [twɪl] [nɒt][biː; bi] ['lɪftɪd] [tɪl] [deb] [h'iəz] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] [sɛvnoʊks] .

"	'	Twill	not	be	lifted	till	Deb	hears	the	coach	,	"	answered	Sevenoakes	.
"	-	斜纹布	不是	是	抬起	直到	黛布	听到	这	教练	,	"	回答	塞文欧克斯	.

“黛布听到教练的话之前，是不会把东西拿走的，”塞文欧克斯回答道。

" - [twɒz] [səʊ][ʃiː; ʃi] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	'	Twas	so	she	timed	it	.
"	-	那是	所以	她	定时	它	.

“她就是这么安排的。”

- [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [æt; ət] [naɪn] , - [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [æt; ət] [ten] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] .

'	On	it	goes	at	nine	,	'	quoth	she	,	'	an	'	off	it	comes	at	ten	,	Cousin	John	.
-	在	它	去	在	九	,	-	引用	她	,	-	一个	-	离开	它	来	在	十	,	表哥	约翰	.

“九点开始，”她说，“十点结束，约翰表哥。”

[dʒʌst] [wen] ['dɑːbi] [wɪl] [biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æn; ən] - ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

Just	when	Darby	will	be	jumping	from	the	coach	an	'	running	in	.
只是	什么时候	达比	将要	是	跳	从	这	教练	一个	-	跑步	在	.

就在达比准备从大巴上跳下来跑进来的时候。

[əʊ] ! [aɪ] [kænt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ! -

Oh	!	I	can't	wait	for	the	hour	to	come	!	'
哦	!	我	不能	等待	为了	这	小时	到	来	!	-

哦！我等不及那个时刻到来了！

[ʃiː; ʃi] [sez] . "

she	says	.	"
她	说道	.	"

她说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] , ['kɒntrəri] [wentʃ] [æz; əz] ['evə(r)] ['hev(ə)n] [sent] [ə; eɪ] [mæn] , " [pʊt] [ɪn]

"	She's	a	headstrong	,	contrary	wench	as	ever	heaven	sent	a	man	,	"	put	in
"	她是	一个	固执己见	,	相反	妖妇	作为	曾经	天堂	发送	一个	男人	,	"	放	在

['θɔːrnˌbɛri] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] .

Thornbury	,	straightening	himself	.
索恩伯里	,	拉直	他自己	.

“她是个任性任性、桀骜不驯的姑娘，就像上天赐予男人的那种姑娘一样，”索恩伯里一边说着，一边挺直了身子。

" - [twɜː(r)] ['trʌb(ə)l] [seɪvd] [æn; ən] - [aɪ'd] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

"	'	Twere	trouble	saved	an	'	I'd	broken	her	in	long	ago	.	"
"	-	是	麻烦	已保存	一个	-	ID	破碎的	她	在	长的	前	.	"

“如果当初省去了这些麻烦，我早就把她驯服了。”

" - [twɒz] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðiː] [ɪn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] ['sædlə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒti] [hændz] .

"	'	Twas	she	broke	thee	in	long	ago	,	"	said	Saddler	,	rubbing	his	knotty	hands	.
"	-	那是	她	打破	你	在	长的	前	,	"	说	马鞍匠	,	擦	他的	棘手	双手	.

“很久以前就是她把你驯服的，”萨德勒一边搓着他那布满疙瘩的手一边说道。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [led] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] [ɪə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .

"	She	hath	led	thee	by	the	ear	since	she	was	three	years	old	.
"	她	有	引领	你	经过	这	耳朵	自从	她	曾是	三	年	老的	.

“她从三岁起就揪着你的耳朵引导你。”

[æn; ən] - [aɪ] [hæd; həd] ['mærɪd] [naʊ] , [æn; ən] - [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læs] , [aɪ'd] [ə; eɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

An	'	I	had	married	now	,	an	'	had	such	a	lass	,	I'd	a	brought	her
一个	-	我	有	已婚	现在	,	一个	-	有	这样的	一个	小姐	,	ID	一个	带来	她

[ʌp] ['dɪfrənt] ,

up	different	,
向上	不同的	,

而我现在已经结婚了，娶了这样一个姑娘，我会用不同的方式抚养她。

[aɪ] ['wɒrənt] .

I	warrant	.
我	保证	.

我保证。

[zaʊndz] ! - [tɪz] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə] [siː] .

Zounds	!	'	tis	a	show	to	see	.
声波	!	-	的	一个	展示	到	看	.

哇！这真是一场精彩的演出。

[ʃiː; ʃi] [kəuks] [ðiː] , [ʃiː; ʃi] ['bʊliz] [ðiː] ,
She coaxes thee , she bullies thee ,
她 同轴电缆 你 , 她 欺凌者 你 ,

她哄骗你，她欺凌你，

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ðiː] [wɪð] [kə'dʒəʊləri][ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] [æn; ən] - [liːdz] [ðiː] [ə; eɪ]
she comes it over thee with cajolery and blandishments an ' leads thee a
她 来 它 超过 你 和 哄骗 和 奉承 一个 - 线索 你 一个
['prɪti] [dɑːns] . "
pretty dance . "
漂亮的 舞蹈 . "

她用甜言蜜语哄骗你，引诱你跳起一支优美的舞蹈。

" [ðaʊ] [ɑːt][æn; ən][əʊld] [fuːl] , " [rɪ'tɜːnd] ['θɔːrnˌbɛri] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
" Thou art an old fool , " returned Thornbury , mopping his face , which was
" 你 艺术 一个 老的 傻子 , " 返回 索恩伯里 , 拖地 他的 脸 , 哪个 曾是
['sɔːli] [skɔːtʃt] ,
sorely scorched ,
非常 烧焦的 ,

“你真是个老傻瓜，”索恩伯里一边擦着被严重烧伤的脸一边回答道。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðaʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [wentʃ] ?
" What should thou know of the bringing up of wenches ?
" 什么 应该 你 知道 的 这 带来 向上 的 女佣 ?

“你对姑娘的养育之道又了解多少呢？”

[ðaʊ] — [ə; eɪ] ['kræbɪd] ['bætʃələ(r)][əʊ] - [θriː] [skɔː(r)][æn; ən] - [ɒd] .
Thou — a crabbed bachelor o ' three score an ' odd .
你 — 一个 螃蟹 学士 o - 三 分数 一个 - 奇怪的 .

你——一个脾气暴躁的六十多岁单身汉。

[ðaʊ] [hæst][nəʊ] [wei] [wɪð] ['tʃɪldrən] ;
Thou hast no way with children ;
你 哈斯特 不 方式 和 孩子们 ;

你对孩子没有办法；

— [ai] - [truːθ] [aɪv] [hɜːd] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['tɑːtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] [əʊ] - [ðaɪn] [wʊd]
— i ' truth I've heard Will Shakespeare say the tartness of that face o ' thine would
— 我 - 真相 我已经 听到 将要 莎士比亚 说 这 锋利 的 那 脸 o - 你的 会
['saʊə(r)] [raɪp] [greɪps] .
sour ripe grapes .
酸的 成熟 葡萄 .

——说实话，我曾听莎士比亚说过，你那张脸的酸楚会让成熟的葡萄都变酸。

" [sɛvnoʊks] [trɔt] [ðə; ði]['beɪbi] ['dʒentli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" Sevenoakes trotted the baby gently up and down ,
" 塞文欧克斯 小跑 这 婴儿 轻轻地 向上 和 向下 ,

“塞文欧克斯轻轻地抱着婴儿上下走动，

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌbld] [ˌæprɪ'henʃn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] ['fiːtʃəz] .
a look of troubled apprehension disturbing his usually placid features .
一个 看 的 麻烦 忧虑 令人不安 他的 通常 平静 特征 .

他平日里平静的脸上浮现出一丝忧虑不安的神色。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [piːs] - ['meɪkə(r)] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['eɪnʃənt] ['krəʊniːz] ,
His was ever the office of peace - maker between these two ancient cronies ,
他的 曾是 曾经 这 办公室 的 和平 - 制造商 之间 这些 二 古老的 亲信 ,

他一直扮演着这两个老朋友之间和平缔造者的角色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['waɪzɪst][tuː; tə][traɪ]

and	he	knew	to	a	nicety	the	moment	when	it	was	wisest	to	try
和	他	知道	到	一个	友善	这	片刻	什么时候	它	曾是	最明智的	到	尝试

[ænd; ənd][ə'dʒʌst] ['mætəz] .

and	adjust	matters	.
和	调整	事情	.

他非常清楚何时才是尝试调整局势的最佳时机。

" - [tɪz] [wel] [ai][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [ðɪs] ['beɪbi] [keɪm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ˌretrə'spektɪvli] ,

"	'	Tis	well	I	mind	the	night	this	baby	came	,	"	he	began	retrospectively	,
"	-	的	出色地	我	头脑	这	夜晚	这	婴儿	来了	,	"	他	开始	回顾性地	,

“我清楚地记得孩子出生的那晚，”他回忆道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['feləʊ] ['entəd] ,

looking	up	as	the	door	opened	and	a	tall	young	fellow	entered	,
寻找	向上	作为	这	门	打开	和	一个	高的	年轻的	同伴	进入	,

门开了，一个高个子年轻人走了进来，我抬头望去。

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [pf] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [buːts] .

stamping	the	snow	off	his	long	boots	.
冲压	这	雪	离开	他的	长的	靴子	.

他跺着脚，把长靴上的雪抖落下来。

" ['mæri] , [nɪk] !

"	Marry	,	Nick	!
"	结婚	,	缺口	!

“嫁给尼克吧！”

[ðaʊ] [dʌst] [brɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [kəʊld][ɪn] [wɪð] [ðiː] , " [hiː; hi] [endid] ['brɪskli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

thou	dost	bring	a	lot	o	'	cold	in	with	thee	,	"	he	ended	briskly	,	shifting	his	chair	.
你	朋友	带来	一个	很多	o	-	寒冷的	在	和	你	,	"	他	结束	轻快地	,	转变	他的	椅子	.

“你带来了很多寒冷，”他干脆利落地说完，挪了挪椅子。

" ['eni] [njuːz] [əʊ] - [ðə; ði] [kəʊtʃ] ? "

"	Any	news	o	'	the	coach	?	"
"	任何	消息	o	-	这	教练	?	"

教练那边有消息吗?

" [nʌn] [ðæt] [aɪv] [hɜːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	None	that	I've	heard	,	"	replied	the	man	,
"	没有任何	那	我已经	听到	,	"	回复	这	男人	,

“我没听说过，”那人回答说。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

going	to	the	hearth	and	turning	his	broad	back	to	the	fire	.
去	到	这	炉	和	转弯	他的	广阔	后退	到	这	火	.

他走到炉边，背对着火堆。

" - [tɪz][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] , [stɪl] [ænd; ənd] ['frɒsti] ,

"	'	Tis	a	still	night	,	still	and	frosty	,
"	-	的	一个	仍然	夜晚	,	仍然	和	霜冻	,

“这是一个寂静的夜晚，静谧而寒冷，

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] [ɔː(r)] [wiːlz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðəʊ] [ai] [stʊd] [ə; eɪ] - ['lɪsənɪŋ]

but	no	sound	of	the	horn	or	wheels	reached	me	though	I	stood	a	-	listening
但	不	声音	的	这	喇叭	或者	车轮	达到	我	尽管	我	站立	一个	-	聆听

[æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] .

at	the	cross	-	roads	.
在	这	叉	-	道路	.

虽然我站在十字路口侧耳倾听，却没有听到喇叭声或车轮声。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [daʊn] [hɪə(r)][æn; ən] - [sɔː] [haʊ] ['grændli] [ðaʊ] [lɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] [tuː; tə]

Then	I	turned	down	here	an	'	saw	how	grandly	thou	had'st	lit	the	house	up	to
然后	我	转向	向下	这里	一个	-	锯	如何	宏伟	你	哈德斯特	点燃	这	房子	向上	到

['welkəm] ['dɑːbi] .

welcome	Darby	.
欢迎	达比	.

然后我转身来到这里，看到你把房子装点得多么华丽，迎接达比的到来。

[maɪ] [feɪθ] !

My	faith	!
我的	信仰	!

我的信仰!

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] , ['mɑːstə(r)]

I'll	be	glad	to	see	him	,	for	'	tis	an	age	since	he	was	home	,	Master
患病的	是	高兴的	到	看	他	,	为了	-	的	一个	年龄	自从	他	曾是	家	,	掌握

['θɔːrnˌbɛri] ,

Thornbury	,
索恩伯里	,

我很高兴见到他，因为索恩伯里少爷已经很久没回家了。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] [ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] .

an	'	he	comes	now	in	high	feather	.
一个	-	他	来	现在	在	高的	羽毛	.

他现在高高在上地来了。

[nɒt] ['evri] [læd] [hæθ] [wɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [hed] [əʊ] - ['lʌndən] ['ɑːftə(r)]

Not	every	lad	hath	wit	and	good	looks	enough	to	turn	the	head	o	'	London	after
不是	每一个	小伙子	有	有	和	好的	看起来	足够的	到	转动	这	头	o	-	伦敦	后

[hɪm] .

him	.
他	.

并非每个小伙子都拥有足够的才智和英俊的外表，能够吸引伦敦的目光。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] .

The	stage	is	a	great	place	for	bringing	a	man	out	.
这	阶段	是	一个	伟大的	地方	为了	带来	一个	男人	出去	.

舞台是展现男人魅力的绝佳场所。

[iː'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

[aɪm][hɑːf]['maɪndɪd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

I'm	half	minded	to	try	it	myself	.	"
我是	一半	有思想	到	尝试	它	我	.	"

我有点想亲自试一试。

" [ai] [daʊt] [nɒt] [ðaʊ] [wɪlt] , [nɪk] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ; [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][dʒæk] - [əʊ] - - [ɔːl] - [treɪdz] , "

"	I	doubt	not	thou	wilt	,	Nick	,	sooner	or	later	;	thou	art	a	jack	-	o	'	-	all	-	trades	,	"
"	我	怀疑	不是	你	枯萎	,	缺口	,	很快	或者	之后	;	你	艺术	一个	杰克	-	o	-	-	全部	-	交易	,	"

['ɑːnsə(r)d] ['θɔːrnˌbɛri] ,

answered	Thornbury	,
回答	索恩伯里	,

“我毫不怀疑你迟早会做到，尼克；你可是个万事通，”索恩伯里回答道。

[ɪn] ['sɜːli] [təʊnz] .

in	surly	tones	.
在	粗鲁	音调	.

语气粗鲁。

['nɪkələs] ['berik] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [wel] - [set] ['ʃəuldəz] ,

Nicholas	Berwick	laughed	and	shrugged	his	well	-	set	shoulders	,
尼古拉斯	贝里克	笑了	和	耸了耸肩	他的	出色地	-	放	肩膀	,

尼古拉斯·伯威克笑着耸了耸他结实的肩膀。

[æz; əz][hi:; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sli:pɪŋ] ['swi:tli] [ɪn][əʊld] [sɛvnoʊks] -

as	he	bent	over	and	touched	the	child	sleeping	sweetly	in	old	Sevenoakes	'
作为	他	弯曲	超过	和	感动	这	孩子	睡眠	甜蜜地	在	老的	塞文欧克斯	-

[ɑ:mz] .

arms	.
武器	.

他弯下腰，轻轻抚摸着在老塞文欧克斯怀里熟睡的孩子。

" [wɒt] [wɑ:zənt][ai] [hɜ:d] [ði:] ['seɪɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði]['beɪbi][æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] ; [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['eɪlɪŋ] ,

"	What	was't	I	heard	thee	saying	o	'	the	baby	as	I	came	in	;	he	is	not	ailing	,
"	什么	不是	我	听到	你	说	o	-	这	婴儿	作为	我	来了	在	;	他	是	不是	生病	,

“我进来的时候，好像听到你说孩子没病似的。”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ? "

surely	?	"
一定	?	"

真的吗?

" [nɒt] [hi:; hi] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [sɛvnoʊks] , ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [mɔɪst] ['jeləʊ] [kɜ:rlz] .

"	Not	he	!	"	answered	Sevenoakes	,	stroking	the	moist	yellow	curls	.
"	不是	他	!	"	回答	塞文欧克斯	,	抚摸	这	潮湿	黄色的	卷发	.

“不是他！”塞文欧克斯一边抚摸着湿润的黄色卷发，一边回答道。

" [hi:z] ['lʌsti] [æz; əz][ə; eɪ][jɪə(r)] - [əʊld]['rɒbɪn] , [æn; ən] - [æz; əz] ['tʃɜ:pi] [wen] [hi:z] [ə'weɪk] ;

"	He's	lusty	as	a	year	-	old	robin	,	an	'	as	chirpy	when	he's	awake	;
"	他是	好色的	作为	一个	年	-	老的	罗宾	,	一个	-	作为	挖	什么时候	他是	醒	;

“他像一岁的知更鸟一样精力充沛，醒着的时候也像知更鸟一样活泼好动；

[bʌt; bət] [hi:z] [ɪn][ðə; ði][lænd][əʊ] - [nɒd] [naʊ] ,

but	he's	in	the	land	o	'	nod	now	,
但	他是	在	这	土地	o	-	点头	现在	,

但他现在已经安息了。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:bi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es] . "

though	his	will	was	good	to	wait	up	for	Darby	like	the	rest	of	us	.	"
尽管	他的	将要	曾是	好的	到	等待	向上	为了	达比	喜欢	这	休息	的	我们	.	"

虽然他愿意像我们其他人一样熬夜等达比，但他的意愿很好。

" [hi:z] [ə; eɪ] ['reəli] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læd] , " [sed] ['berik] .

"	He's	a	rarely	beautiful	little	lad	,	"	said	Berwick	.
"	他是	一个	很少	美丽的	小的	小伙子	,	"	说	贝里克	.

“他是个难得一见的漂亮小伙子，”伯威克说。

" [aɪv] [ɑ:skt] [deb] [ə'baʊt] [hɪm] ['bɒf(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [nɔ:t] . "

"	I've	asked	Deb	about	him	often	,	but	she	will	tell	me	naught	.	"
"	我已经	问	黛布	关于	他	经常	,	但	她	将要	告诉	我	零	.	"

“我经常问黛布关于他的事，但她什么也不肯告诉我。”

" [ai] ['wɒrənt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nə; nɑ:] , " [paɪpt] [ʌp] [əʊld] [ned] ['sædlə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:di] [vɔɪs] .

"	I	warrant	she	will	na	,	"	piped	up	old	Ned	Saddler	,	in	his	reedy	voice	.
"	我	保证	她	将要	纳	,	"	管道	向上	老的	内德	马鞍匠	,	在	他的	芦苇	嗓音	.

“我敢保证她会的，”老内德·萨德勒用他那沙哑的声音插嘴道。

" [ai] ['wɒrənt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nə; nɑ:] ; - [tɪz][nəʊ] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪdz] [rɪ'pi:tɪŋ] .

"	I	warrant	she	will	na	;	'	tis	no	tale	for	a	young	maid's	repeating	.
"	我	保证	她	将要	纳	;	-	的	不	故事	为了	一个	年轻的	女佣	重复	.

“我保证她不会；这不是一个年轻姑娘能复述的故事。”

[biˈʃruː] [ˌem ˈiː] !
Beshrew me !
卑鄙 我 !

去你的!

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [biː; bi] [leɪt] , " [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɪˈreləvəntli] .
but the coach be late , " he wound up irrelevantly .
但 这 教练 是 晚的 , " 他 伤口 向上 无关紧要 .

但教练迟到了,”他漫不经心地总结道。

" [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪə(r)] ? " [pəˈsistid] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
" How came the child here ? " persisted the young fellow ,
" 如何 来了 这 孩子 这里 ? " 持续 这 年轻的 同伴 ,

“这孩子怎么会在这里?”年轻人追问道。

[ˈnɒkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [red] [lɒg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
knocking back a red log with his foot .
敲门 后退 一个 红色的 日志 和 他的 脚 .

他用脚踢开了一根红色的木头。

" [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪnt] , ['sædlə(r)] ,
" An ' it be such a tale as you hint , Saddler ,
" 一个 - 它 是 这样的 一个 故事 作为 你 暗示 , 马鞍匠 ,

“如果真如你暗示的那样，萨德勒，那该多好啊。”

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [ðaɪ] [tʌŋ] . "
I doubt not it's hard to keep it from slipping off thy tongue . "
我 怀疑 不是 它是 难的 到 保持 它 从 滑倒 离开 你的 舌头 . "

我毫不怀疑，很难不把它脱口而出。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [slɪps] [ɒf] [sʌm; səm] [tʌŋ] [wenˈevə(r)] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [jɪə(r)] ['kɒmz] , "
" ' Tis a tale that slips off some tongue whenever this time o ' year comes , "
" - 的 一个 故事 那 滑倒 离开 一些 舌头 每当 这 时间 o - 年 来 , "
['ɑːnsə(r)d] ['θɔːrnˌbɛri] .
answered Thornbury .
回答 索恩伯里 .

“每到这个时候，总会有人提起这个故事,”索恩伯里回答道。

" [aɪ][dɪˈzaɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['krɪsməs] ['iːvz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [fɔː(r)] [jˈiəz] [bæk] — [pliːz] [gɒd] !
" I desire no more Christmas Eves like that one four years back — please God !
" 我 欲望 不 更多的 圣诞节 夏娃 喜欢 那 一 四 年 后退 — 请 上帝 !

“我再也不想经历像四年前那样的平安夜了——上帝保佑！”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [naʊ] ,
We were around the hearth as it might be now ,
我们 是 大约 这 炉 作为 它 可能 是 现在 ,

我们当时围坐在壁炉旁，就像现在这样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [juːl] [lɒg][wiː; wi][hæd; həd] ['bɜːnɪŋ] , [aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː] ;
and a grand yule log we had burning , I mind me ;
和 一个 盛大 圣诞节 日志 我们 有 燃烧 , 我 头脑 我 ;

我记得我们当时还烧了一根很大的圣诞柴火;

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [trɪmd] [geɪ] [æn; ən] - [faɪn] [wɪð] ['hɒli] [æn; ən] - ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][æz; əz] - [tɪz]
the room was trimmed gay an ' fine with holly an ' mistletoe as ' tis
这 房间 曾是 修剪过的 同性恋 一个 - 美好的 和 冬青 一个 - 槲寄生 作为 - 的
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

今晚，房间里装饰着冬青和槲寄生，显得格外明快美好。

['sædlə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [sɛvnoʊks] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [biː; bi] [naʊ] ,

Saddler	was	there	,	Sevenoakes	just	where	he	be	now	,
马鞍匠	曾是	那里	,	塞文欧克斯	只是	在哪里	他	是	现在	,

萨德勒当时就在那里，就在他现在所在的塞文欧克斯。

[æn; ən] - [deb] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] - ['driːmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] [əʊk] ['set(ə)l] ['jɒndə(r)] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n]

an	'	Deb	sitting	a	-	dreaming	on	the	black	oak	settle	yonder	,	the	way	she	often
一个	-	黛布	坐着	一个	-	做梦	在	这	黑色的	橡木	定居	远处	,	这	方式	她	经常

[sɪts] ,

sits	,
坐着	,

黛布像往常一样坐在那边的黑橡树长椅上做梦。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — [juː; jʊ] [maɪnd] , [nɪk] ! "

her	chin	on	her	hand	—	you	mind	,	Nick	!	"
她	下巴	在	她	手	—	你	头脑	,	缺口	!	"

她一手托着下巴——你注意点，尼克！

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Ay	!	"	said	the	man	,	smiling	.
"	哎	!	"	说	这	男人	,	微笑	.

“哎！”那人笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [daʊn] [ðen] , " [went] [ɒn] ['θɔːrnˌbɛri] , " [æn; ən] - [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	wore	her	hair	down	then	,	"	went	on	Thornbury	,	"	an	'	a	sight	it
"	她	穿着	她	头发	向下	然后	,	"	去	在	索恩伯里	,	"	一个	-	一个	视线	它

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [siː] . "

were	to	see	.	"
是	到	看	.	"

“那时她披散着头发，”索恩伯里继续说道，“那真是一道亮丽的风景线。”

" - [twɜː(r)] [red] [æz; əz] [fɒks] - ['faɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sædlə(r)] , [ə'griːvd] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] - ['telɪŋ]

"	'	Twere	red	as	fox	-	fire	,	"	interrupted	Saddler	,	aggrieved	that	the	tale	-	telling
"	-	是	红色的	作为	狐狸	-	火	,	"	中断	马鞍匠	,	受委屈的	那	这	故事	-	讲述

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] .

had	been	taken	from	him	.
有	到过	已采取	从	他	.

“它们红得像狐火一样，”萨德勒打断道，他很不高兴自己的讲故事的权利被剥夺了。

" [wen] [ðaʊ] - [ɒf] [ɒn] [deb] , ['θɔːrnˌbɛri] , [ðaʊ] [noʊst] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] . "

"	When	thou	start'st	off	on	Deb	,	Thornbury	,	thou	know'st	not	where	to	bring	up	.	"
"	什么时候	你	-	离开	在	黛布	,	索恩伯里	,	你	知道	不是	在哪里	到	带来	向上	.	"

“当你从黛布·索恩伯里出发时，你不知道该在哪里安家。”

" [æn; ən] - [deb] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['jɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [əʊk] ['set(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ['kɑːmli]

"	An	'	Deb	was	sitting	yonder	on	the	oak	settle	,	"	continued	the	innkeeper	calmly
"	一个	-	黛布	曾是	坐着	远处	在	这	橡木	定居	,	"	持续	这	旅店老板	平静地

.

:
.

“黛布就坐在那边的橡木长凳上，”旅店老板平静地继续说道。

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] ['skændələsli] [ðæt] [jɪə(r)] [æz; əz] - [tɪz] [naʊ] —

"	An	'	she	had	not	lit	the	house	up	scandalously	that	year	as	'	tis	now	—
"	一个	-	她	有	不是	点燃	这	房子	向上	令人震惊地	那	年	作为	-	的	现在	—

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] [wɒz; wəz] [həʊm] ,

for	Darby	was	home	,
为了	达比	曾是	家	,

“而且”那一年她并没有像现在这样放肆地在家中寻欢作乐——因为达比当时在家，

" [pʊt] [ɪn] ['sædlə(r)] [ə'gen] .
" put in Saddler again .
" 放 在 马鞍匠 再次 .

把萨德勒放回去。

" [eɪ] ! ['dɑːbi] [wɒz; wəz] [həʊm] — [æn; ən] - [ðaʊ] [ə'weɪ] ,
" Ay ! Darby was home — an ' thou away ,
" 哎 ! 达比 曾是 家 — 一个 - 你 离开 ,

“哎！达比在家——而你却不在家，

[nɪk] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['wʌrɪt] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] ,
Nick — but the lad was worriting to try his luck on the stage in London ,
缺口 — 但 这 小伙子 曾是 写作中的担忧 到 尝试 他的 运气 在 这 阶段 在 伦敦 ,

尼克——但这个小伙子却一心想去伦敦的舞台上碰碰运气。

[æn; ən] - [ɔːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] - [ə; eɪ] [pleɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːdɪθ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [lent] [hɪm] .
an ' all on account o ' a play little Judith Shakespeare lent him .
一个 - 全部 在 帐户 o - 一个 玩 小的 朱迪思 莎士比亚 借出的 他 .

这一切都是因为小朱迪思·莎士比亚借给他的一部剧本。

[aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] - [twɒz] ['raɪtli] [nemd] , - [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [əʊ] - [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [əʊ] - [ə; eɪ]
I mind me ' twas rightly named , ' The Pleasant History o ' the Taming o ' a
我 头脑 我 - 那是 没错 命名 , - 这 令人愉快的 历史 o - 这 驯服 o - 一个
[ʃruː] ,
Shrew ,
泼妇 ,

我觉得它的名字起得真贴切，《驯悍记》

- [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
' for most of it he read aloud to us .
- 为了 最多 的 它 他 读 大声 到 我们 .

大部分内容他都朗读给我们听。

[eɪ] , ['dɑːbi] [wɒz; wəz] [həʊm] , [æn; ən] - [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [naʊ] ,
Ay , Darby was home , an ' we were sitting here as it might be now ,
哎 , 达比 曾是 家 , 一个 - 我们 是 坐着 这里 作为 它 可能 是 现在 ,

哎，达比在家，我们就像现在这样坐在这里。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] [æn; ən] - [ɪn] [kʌm] [maɪ] [læd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi]
when the door burst open an ' in come my lad carrying a bit of a baby
什么时候 这 门 爆裂 打开 一个 - 在 来 我的 小伙子 携带 一个 少量 的 一个 婴儿
['mʌfld] [tɒp] [æn; ən] - [təʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃepərdz] [plæd] .
muffled top an ' toe in a shepherd's plaid .
闷音 顶部 一个 - 脚趾 在 一个 牧羊人的 格子图案 .

门突然被推开，我的儿子抱着一个裹得严严实实的婴儿走了进来，婴儿从头到脚都裹在牧羊人格子呢里。

- [twɒz] ['kraɪɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hɔːs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] . "
' Twas crying pitiful and hoarse , as it had been long in the night wind . "
- 那是 哭泣 可怜 和 嘶哑 , 作为 它 有 到过 长的 在 这 夜晚 风 . "

“哭声凄厉而沙哑，因为已经在夜风中待了很久了。”

" - [kwɪk] , [dæd] ! - [kɔːld] ['dɑːbi] , - [kwɪk] , - ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [tuː; tə] [deb] ,
" ' Quick , Dad ! ' called Darby , ' Quick , ' handing the bundle to Deb ,
" - 快的 , 爸爸 ! - 称为 达比 , - 快的 , - 处理 这 捆 到 黛布 ,

“快，爸爸！”达比喊道，“快！”说着，他把包裹递给了黛布。

- [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['perɪʃt] [ɒv; əv] [kəʊld] [nɒt] ['θɜːti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] . -
' there be a woman perished of cold not thirty yards from the house . '
- 那里 是 一个 女士 遇难 的 寒冷的 不是 三十 码 从 这 房子 . -

“离房子不到三十码的地方，有个女人冻死了。”

" [ai] [træmp] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['seɪɪŋ] [nɔːt] . -
" I tramped out after him saying naught . '
" 我 践踏 出去 后 他 说 零 . -

“我一句话也没说，就气冲冲地跟在他后面走了出去。”

[twɒz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [naɪt] [æn; ən] - [ðə; ði] [rəʊd] [ræŋ] [laɪk] ['met(ə)l] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [fiːt] .
Twas a bitter night an ' the road rang like metal under our feet .
那是 一个 苦的 夜晚 一个 - 这 路 响铃 喜欢 金属 在下面 我们的 脚 .

那是一个寒冷的夜晚，我们脚下的道路发出金属撞击般的嘎吱声。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['sɪlvə(r)] - [waɪt] [wɪð] [snəʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [səʊn] [θɪk] [wɪð]
The country was silver - white with snow , an ' the sky was sown thick with
这 国家 曾是 银 - 白色的 和 雪 , 一个 - 这 天空 曾是 播种 厚的 和
[stɑːz] .
stars .
明星 .

大地银白如雪，繁星密布。

- ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [ə'hed] [æn; ən] - ['lɪftɪd] [ðə; ði] [wentʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Darby'd hastened on ahead an ' lifted the wench in his arms ,
- 加快 在 前方 一个 - 抬起 这 妖妇 在 他的 武器 ,

达比加快脚步走在前面，把那姑娘抱了起来。

[bʌt; bət] [ai] [dʒʌst] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [æn; ən] - ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ'self] .
but I just took her from him an ' carried her in myself .
但 我 只是 采取 她 从 他 一个 - 携带 她 在 我 .

但我直接从他手里把她抱了进去。

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚!

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [weɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
she were not much more weight than a child .
她 是 不是 很多 更多的 重量 比 一个 孩子 .

她的体重几乎和孩子一样。

" [wiː; wi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [hɒt]
" We laid her near the fire and forced her to drink some hot
" 我们 铺设 她 靠近 这 火 和 强制 她 到 喝 一些 热的
['ʃeri] [sæk] .
sherry sack .
雪利酒 解雇 .

“我们把她放在火堆旁，强迫她喝了一些热雪利酒。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪld] , [reɪzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] -
Then she opened her eyes wild , raised herself and looked around in a sort o '
然后 她 打开 她 眼睛 荒野 , 提高 她自己 和 看起来 大约 在 一个 种类 o -
['terə(r)] ,
terror ,
恐怖 ,

然后她猛地睁开双眼，惊恐地抬起头，环顾四周。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] .
while she cried out for the baby .
尽管 她 哭 出去 为了 这 婴儿 .

她一边哭喊着要孩子。

[deb] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðə; ði] [læs] [siːmd] ['kɒntent] ,
Deb brought it , an ' the lass seemed content ,
黛布 带来 它 , 一个 - 这 小姐 似乎 内容 ,

黛布带来了，那姑娘看起来很满意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æn; ən] - [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpərdz]

for	she	smiled	an	'	fell	back	on	the	pillow	holding	a	bit	of	the	shepherd's
为了	她	微笑	一个	-	跌倒	后退	在	这	枕头	保持	一个	少量	的	这	牧羊人的

[plæd] [taɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪŋgəz] .

plaid	tight	in	her	small	fingers	.
格子图案	紧的	在	她	小的	手指	.

她笑了，然后倒在枕头上，小手紧紧攥着一块牧羊人格子呢。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] , [wɪð] ['kɜːtəl][ɒv; əv][sæd] - ['kʌləd]

"	She	was	dressed	in	fashion	of	the	Puritans	,	with	kirtle	of	sad	-	coloured
"	她	曾是	穿着	在	时尚	的	这	清教徒	,	和	柯特尔	的	伤心	-	有色

['həʊmspʌn] .

homespun	.
质朴的	.

“她穿着清教徒的服饰，上身穿着颜色暗淡的粗布短裙。”

[ðə; ði]['əʊnli] [braɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

The	only	bright	thing	about	her	was	her	hair	,
这	仅有的	明亮的	事物	关于	她	曾是	她	头发	,

她身上唯一亮眼的地方就是她的头发。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɜːld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kɔɪf] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , ['gəʊldən][æz; əz][raɪp] [kɔːn] .

and	that	curled	out	of	the	white	coif	she	wore	,	golden	as	ripe	corn	.
和	那	卷曲	出去	的	这	白色的	头巾	她	穿着	,	金的	作为	成熟	玉米	.

那缕头发从她头戴的白色发髻中卷了出来，金灿灿的，像成熟的玉米一样。

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

"	Well	-	a	-	day	!
"	出色地	-	一个	-	天	!

“好极了！”

[aɪ] [sent] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] ['dɜːrli] ,

I	sent	quickly	for	Mother	Durley	,
我	发送	迅速地	为了	母亲	德利	,

我赶紧派人去请德利太太。

[ʃiː; ʃi] [huː] ['əʊnli] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [deθ] .

she	who	only	comes	to	a	house	when	there	be	a	birth	or	a	death	.
她	WHO	仅有的	来	到	一个	房子	什么时候	那里	是	一个	出生	或者	一个	死亡	.

她只在有人出生或去世时才会到家中来。

[aɪ] [njuː] [haʊ] - [twʊd] [end] ,

I	knew	how	'	twould	end	,
我	知道	如何	-	特沃德	结尾	,

我知道结局会是什么，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wentʃɪz] [feɪs] [ðæt] ['kɒmz] [bʌt; bət][wʌns] .

for	there	was	a	look	on	the	little	wench's	face	that	comes	but	once	.
为了	那里	曾是	一个	看	在	这	小的	女仆	脸	那	来	但	一次	.

因为那小丫头脸上出现了一种只出现过一次的表情。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] [breɪk] [əʊ] - [deɪ] [ænd; ənd] [pɑːt] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [reɪvd] ,

She	lived	till	break	o	'	day	and	part	o	'	the	time	she	raved	,
她	居住地	直到	休息	o	-	天	和	部分	o	-	这	时间	她	赞不绝口	,

她一直活到天亮，期间有一段时间她还在胡言乱语。

[æn; ən] - [ðen] - [twɒz] [ɔːl][əʊ] - ['lʌndən] [æn; ən] - [wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] ; [bʌt; bət] ,

an	'	then	'	twas	all	o	'	London	an	'	one	she	would	go	to	find	there	;	but	,
一个	-	然后	-	那是	全部	o	-	伦敦	一个	-	一	她	会	去	到	寻找	那里	;	但	,

然后，她就去了整个伦敦，在那里找到了她要去寻找的东西；但是，

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [leɪ] ['kwaɪət] , ['steərɪŋ] ['əʊpən] - [aɪd] .

again	she	just	lay	quiet	,	staring	open	-	eyed	.
再次	她	只是	躺	安静的	,	凝视	打开	-	眼睛	.

她又静静地躺着，睁着眼睛盯着前方。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] , [səʊ] [sed] ['mʌðə(r)] ['dɜːrli] ,

At	the	last	she	came	to	herself	,	so	said	Mother	Durley	,
在	这	最后的	她	来了	到	她自己	,	所以	说	母亲	德利	,

“她终于回过神来，”德利太太说道。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

an	'	there	was	the	light	of	reason	on	her	face	.
一个	-	那里	曾是	这	光	的	原因	在	她	脸	.

她脸上露出了理智的光芒。

- [twɒz] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['bekən] [deb] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [tuː; tə] [bend] [daʊn] [kləʊz] ,

'	Twas	then	she	beckoned	Deb	,	who	was	sitting	by	,	to	bend	down	close	,
-	那是	然后	她	招手	黛布	,	WHO	曾是	坐着	经过	,	到	弯曲	向下	关闭	,

这时，她示意坐在旁边的黛布弯下腰靠近她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [wɒt] - [twɒz] [wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] ,

and	she	whispered	something	to	her	,	though	what	'	twas	we	never	knew	,
和	她	低声说道	某物	到	她	,	尽管	什么	-	那是	我们	绝不	知道	,

她低声对她说了些什么，但我们永远也不知道她说了什么。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][gɜːl] [sed] [nɔːt] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][end] [keɪm] .

for	my	girl	said	naught	—	and	even	as	she	spoke	the	end	came	.
为了	我的	女孩	说	零	—	和	甚至	作为	她	辐	这	结尾	来了	.

我的女孩一句话也没说——就在她开口说话的时候，死亡降临了。

" [səʊl] [əʊ] - [ˌem 'iː] !

"	Soul	o	'	me	!
"	灵魂	o	-	我	!

“我的灵魂！”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [wɪts] - [end][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

but	we	were	at	our	wits	'	end	to	know	what	to	do	.
但	我们	是	在	我们的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	.

但我们实在想不出该怎么办了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] ,

Where	she	came	from	and	who	she	was	there	was	no	telling	,
在哪里	她	来了	从	和	WHO	她	曾是	那里	曾是	不	讲述	,

她来自哪里，她是谁，都无从知晓。

[æn; ən] - [deb] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [wen] [ai] [spəʊk] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['berid] [baɪ][ðə; ði]

an	'	Deb	raised	such	a	storm	when	I	spoke	o	'	her	being	buried	by	the
一个	-	黛布	提高	这样的	一个	风暴	什么时候	我	辐	o	-	她	存在	埋葬	经过	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

当我提到黛布将由教区安葬时，她大发雷霆。

[ðæt] - [twɒz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

that	'	twas	not	to	be	thought	of	.
那	-	那是	不是	到	是	想法	的	.

那根本不应该被考虑。

[wʌn] [æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [naɪ]

One	an	'	another	came	in	to	gaze	at	the	little	creature	till	the	inn	was	nigh
一	一个	-	其他	来了	在	到	目光	在	这	小的	生物	直到	这	客栈	曾是	夜

[fʊl] .

full	.
满的	.

一个接一个的人进来观看这个小家伙，直到客栈几乎坐满了人。

[ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] - [twʊd] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [sɜːv] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] .

I	bethought	me	'	twould	mayhap	serve	to	discover	whom	she	might	be	.
我	思考	我	-	特沃德	或许	服务	到	发现	谁	她	可能	是	.

我心想，或许我可以借此发现她是谁。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

And	so	it	fell	.
和	所以	它	跌倒	.

于是它倒塌了。

[ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['jəʊmən] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

A	lumbering	yeoman	passing	through	to	Oxford	stood	looking	at	her	a
一个	伐木	乡绅	通过	通过	到	牛津	站立	寻找	在	她	一个

['məʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [drest] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][sæd] - ['kʌləd] [gaʊn]

moment	as	she	lay	dressed	the	way	we	found	her	in	the	sad	-	coloured	gown
片刻	作为	她	躺	穿着	这	方式	我们	成立	她	在	这	伤心	-	有色	袍

[æn; ən] - [waɪt] [kɔɪf] .

an	'	white	coif	.
一个	-	白色的	头巾	.

一位步履蹒跚的自耕农路过牛津时，驻足凝视了她片刻，她穿着我们发现她时的样子：一件颜色暗淡的长袍，头戴白色头巾。

" - [waɪ] !

"	'	Why	!
"	-	为什么	!

"'为什么！

[.əʊ 'diː] ['pɪtɪkɪnz] ! -

Od's	pitikins	!	'
od的	皮蒂金斯	!	-

奥德的皮蒂金斯！

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- ['mæri] [æn; ən] - [ɑː'men; eɪ'men] !

'	Marry	an	'	Amen	!
-	结婚	一个	-	阿门	!

"结婚吧！"阿门！

[ðɪs] [biː; bi] [nʌn] [bʌt; bət] [nel] ['kwɪntən] !

This	be	none	but	Nell	Quinten	!
这	是	没有任何	但	内尔	昆汀	!

这位正是内尔·昆汀！

[əʊld] [meɪkpiːs] - ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][nɪə(r)] ['kɛnɪlwɜːrθ] .

Old	Makepeace	Quinten's	daughter	from	near	Kenilworth	.
老的	缔造和平	-	女儿	从	靠近	肯尼尔沃思	.

老梅克皮斯·昆汀的女儿，来自肯尼尔沃思附近。

[aɪ'd][ə; eɪ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] ！ -
I'd **a** **known** **her** **anywhere** **!** **'**
ID 一个 已知 她 任何地方 ！ -

我一眼就认出她了！

" [ðen] [ai][bɪd] ['dɑːbi] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['pjʊərɪtən][ɪn][ɔːl] [heɪst] ,
" **Then** **I** **bid** **Darby** **ride** **out** **to** **bring** **the** **Puritan** **in** **all** **haste** **,**
" 然后 我 出价 达比 骑 出去 到 带来 这 清教徒 在 全部 匆忙 ,

“然后我命令达比骑马尽快去把那个清教徒带来。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dɛvəlz] [wɜːk] [tuː; tə][get][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kʌm] .
but **he** **had** **the** **devil's** **work** **to** **get** **the** **man** **to** **come** **.**
但 他 有 这 魔鬼的 工作 到 得到 这 男人 到 来 .

但他费了九牛二虎之力才把那人弄来。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læs] [hæd; həd] [ʃeɪmd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]
He **said** **the** **lass** **had** **shamed** **him** **,** **and** **he** **had** **turned** **her** **out**
他 说 这 小姐 有 羞愧 他 , 和 他 有 转向 她 出去
[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .
months **before** **.**
几个月 前 .

他说那个姑娘让他丢脸，几个月前他就把她赶走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɔːtə(r)] [əʊ] - [hɪz; ɪz][hiː; hi][swɔː(r)] — [wɪð] [mʌtʃ] [kwəʊtɪŋ] [əʊ] - ['skrɪptʃə(r)] [tuː; tə]
She **was** **no** **daughter** **o** **'** **his** **he** **swore** **—** **with** **much** **quoting** **o** **'** **Scripture** **to**
她 曾是 不 女儿 o - 他的 他 发誓 — 和 很多 引用 o - 圣经 到
[pruːv] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dis'əun] [hɜː(r); hə(r)] .
prove **he** **was** **justified** **in** **disowning** **her** **.**
证明 他 曾是 合理的 在 否认 她 .

他发誓说她不是他的女儿——并引用了大量的圣经经文来证明他有理由与她断绝关系。

" ['dɑːbi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪm] ['dʒentli][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ;
" **Darby** **argued** **with** **him** **gently** **to** **no** **purpose** **;**
" 达比 争论 和 他 轻轻地 到 不 目的 ;

“达比温和地与他争论，但毫无结果；

[səʊ][maɪ] [læd] [let][hɪz; ɪz]['tempə(r)][hæv; həv] [wei] [æn; ən] - [təʊld][ðə; ði] ['feləʊ] [id] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk]
so **my** **lad** **let** **his** **temper** **have** **way** **an** **'** **told** **the** **fellow** **he'd** **come** **to** **take**
所以 我的 小伙子 让 他的 脾气 有 方式 一个 - 讲述 这 同伴 他会 来 到 拿
[hɪm][tuː; tə][wʌn] [triː] [ɪn] ,
him **to** **One** **Tree** **Inn** **,**
他 到 一 树 客栈 ,

于是我儿子发了脾气，告诉那家伙他要把他带到独树客栈去。

[æn; ən] - [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ðeə(r)] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] .
an **'** **would** **take** **him** **there** **dead** **or** **alive** **.**
一个 - 会 拿 他 那里 死的 或者 活 .

他会把他带到那里，无论死活。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .
The **upshot** **was** **,** **they** **came** **in** **together** **before** **nightfall** **.**
这 结果 曾是 , 他们 来了 在 一起 前 黄昏 .

结果是，他们在天黑前一起回来了。

[ðə; ði] [wentʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][əʊld] [-] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]
The **wench** **was** **in** **truth** **the** **old** **Puritan's** **daughter** **,** **and** **he** **took** **her**
这 妖妇 曾是 在 真相 这 老的 清教徒的 女儿 , 和 他 采取 她
[həʊm] [æn; ən] - ['berid] [hɜː(r); hə(r)] .
home **an** **'** **buried** **her** **.**
家 一个 - 埋葬 她 .

那女子其实是老清教徒的女儿，他把她带回家埋葬了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , [id] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	for	the	child	,	he'd	not	touch	it	.
但	为了	这	孩子	,	他会	不是	触碰	它	.

但为了孩子，他绝不会碰它。

" - - [tɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] ! -

"	-	-	Tis	a	living	lie	!	'
"	-	-	的	一个	活的	说谎	!	-

“这完全是谎言！”

[hiː; hi] [kraɪd] . - -

he	cried	.	'	'
他	哭	.	-	-

他哭了。

[tɪz] ['brændɪd] [baɪ] ['seɪtn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] !

Tis	branded	by	Satan	as	his	own	!
的	品牌	经过	撒但	作为	他的	自己的	!

这是撒旦亲手烙印的！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['mæri] , [let][ˌaɪ 'tiː][baɪd]

Give	it	to	the	Parish	or	to	them	that	wants	it	,	or	marry	,	let	it	bide
给	它	到	这	教区	或者	到	他们	那	想要	它	,	或者	结婚	,	让	它	比德

[hɪə(r)] ! -

here	!	'
这里	!	-

把它交给教区，或者给想要它的人，或者嫁人，就让它留在这里吧！

[tɪz] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [suːθ] ,

Tis	a	proper	place	for	it	in	good	sooth	,
的	一个	恰当的	地方	为了	它	在	好的	舒缓	,

这里很适合它，安然无恙。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [weə(r)] ['sɪnfl] ['drɪŋkɪŋ] ['gəʊɪθ] [ɒn][æn; ən] - [ɔːl] ['wɜːldli]

for	this	be	a	public	house	where	sinful	drinking	goeth	on	an	'	all	worldly
为了	这	是	一个	民众	房子	在哪里	罪恶的	喝	戈特	在	一个	-	全部	世俗

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

因为这里是酒馆，人们在这里饮酒作乐，谈论世俗的话题。

[mɔːr'əʊvə(r)][aɪ] [sɔː] [wʌn]['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [pɑːs] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət] [naʊ] — [ə; eɪ]

Moreover	I	saw	one	Master	William	Shakespeare	pass	out	the	door	but	now	—	a
而且	我	锯	一	掌握	威廉	莎士比亚	经过	出去	这	门	但	现在	—	一个

[pleɪ] ['æktə(r)] ,

play	actor	,
玩	演员	,

此外，我看到一位名叫威廉·莎士比亚的大师从门外经过，但现在——他是一位戏剧演员。

[æn; ən] - [ðə; ði]['meɪkə(r)][əʊ] - [ʌn'gɒdli] [pleɪz] .

an	'	the	maker	o	'	ungodly	plays	.
一个	-	这	制造商	o	-	不敬神的	演出	.

以及那些创作邪恶戏剧的人。

- [twɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [huː] [rɔːt] [maɪ] [nɛlz] ['ruːɪn] ! -

'	Twas	such	a	one	who	wrought	my	Nell's	ruin	!	'
-	那是	这样的	一个	一	WHO	锻	我的	内尔的	废墟	!	-

就是这个人毁了我的内尔！

" [səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn][æn; ən] - [mɔːr] [əʊ] - [ðə; ði] [sɔːt] .

"	So	he	went	on	an	'	moore	o	'	the	sort	.
"	所以	他	去	在	一个	-	摩尔	o	-	这	种类	.

于是他继续做着类似的事情。

- !
Gra'mercy !
- !

感谢上帝！

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['hɔːswɪp] [hɪm] , [æn; ən] - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] [meɪd] [ai]
I had the will to horsewhip him , an ' but for the little dead maid I
我 有 这 将要 到 马鞭 他 , 一个 - 但 为了 这 小的 死的 女佣 我
[wʊd] .
would .
会 .

我当时真想用马鞭抽他，要不是那个死去的小女孩，我肯定会这么做。

[ai] [klentʃt] [maɪ][hændz] [hɑːd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [əˈweɪ] ;
I clenched my hands hard and watched him away ;
我 紧握 我的 双手 难的 和 观看 他 离开 ;

我紧紧握住双手，目送他离去；

[hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [stɪf] [ə'tɒp][əʊ] - ['strætfəd] [hɜːs] [baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
he sitting stiff atop o ' Stratford hearse by the driver .
他 坐着 僵硬的 顶部 o - 斯特拉特福德 灵车 经过 这 司机 .

他僵硬地坐在斯特拉特福德灵车的司机旁边。

[ðʌs] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː]['bɪts][əʊ] - ['həʊli] [rɪt] , " ['fɪnɪʃt]
Thus he took his leave , calling back at me bits o ' Holy Writ , " finished
因此 他 采取 他的 离开 , 呼叫 后退 在 我 比特 o - 圣 写 , " 完成的
['θɔːrnˌbɛri] ['grɪmli] .
Thornbury grimly .
索恩伯里 阴沉地 .

于是他告辞了，临走前还回头跟我念了几句圣经经文，"索恩伯里神情严肃地说。

" [ænd; ənd] ['debərə] [təʊld] [nɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][gɜːl] [sed] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ? " [ɑːskt] ['nɪkələs]
" And Debora told naught of what the girl said at the last ? " asked Nicholas
" 和 黛博拉 讲述 零 的 什么 这 女孩 说 在 这 最后的 ? " 问 尼古拉斯
['berik] .
Berwick .
贝里克 .

“黛博拉最后对那个女孩说的话一句话也没说吗？”尼古拉斯·伯威克问道。

" [ðæt] [dʌθ] [siːm] [streɪndʒ] . "
" That doth seem strange . "
" 那 确实 似乎 奇怪的 . "

“这确实很奇怪。”

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [læd] ,
" Never a word , lad ,
" 绝不 一个 单词 , 小伙子 ,

“一言不发，小子。”

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [tɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
beyond this much — she prayed her to care for the child till his father
超过 这 很多 — 她 祈祷 她 到 关心 为了 这 孩子 直到 他的 父亲
[biː; bi] [faʊnd] . "
be found . "
是 成立 . "

除此之外，她还祈求她照顾这个孩子，直到找到他的父亲。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] !
" By St . George !
" 经过 英石 . 乔治 !

“以圣乔治之名！”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɒdɪst] [rɪ'kwest] .
but **that** **was** **no** **modest** **request** **.**
但 那 曾是 不 谦虚的 要求 .

但这并非一个微不足道的要求。

[wɒt] [ðaʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What **had'st** **thou** **to** **say** **in** **the** **matter** **?**
什么 哈德斯特 你 到 说 在 这 事情 ?

你在这件事上有什么要说的?

[teɪk] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] ['krɪsməs] [bɒks][ɪn] [gʊd] [pɑːt] , ['mɑːstə(r)] ['θɔːrnˌbɛri] ? "
Did'st **take** **the** **heaven** **-** **sent** **Christmas** **box** **in** **good** **part** **,** **Master** **Thornbury** **?** **"**
不是 拿 这 天堂 - 发送 圣诞节 盒子 在 好的 部分 , 掌握 索恩伯里 ? "

索恩伯里少爷，您没好好收下那份上天赐予的圣诞礼物吗?

" [neɪ] , [nɪk] !
" **Nay** **,** **Nick** **!**
" 不 , 缺口 !

“不，尼克！”

[ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm][sʌm; səm]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] , " [sed] ['sædlə(r)] .
thou **should** **know** **him** **some** **better** **than** **to** **ask** **that** **,** **"** **said** **Saddler** **.**
你 应该 知道 他 一些 更好的 比 到 问 那 , " 说 马鞍匠 .

“你应该更了解他一些，不至于问出这样的问题，”萨德勒说道。

" [gæd'zuːks] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːnz] !
" **Gadzooks** **,** **there** **were** **scenes** **!**
" 加祖克斯 , 那里 是 场景 !

“我的天哪，场面太壮观了！”

- [twɒz] [laɪk] ['θɔːrnˌbɛri] [tuː; tə] ['grænfɑːðə(r)] [ə; eɪ] [streɪ] ['ɪnfənt] [naʊ] , [wɑːzənt][nɒt] ? " ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **Twas** **like** **Thornbury** **to** **grandfather** **a** **stray** **infant** **now** **,** **was't** **not** **?** **"** **rubbing** **his**
- 那是 喜欢 索恩伯里 到 祖父 一个 流浪 婴儿 现在 , 不是 不是 ? " 擦 他的
[niːz] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
knees **and** **chuckling** **.**
膝盖 和 轻笑 .

“这很符合索恩伯里一贯的作风，就像个祖父收养流浪婴儿一样，不是吗？”他揉着膝盖，轻声笑着说。

" ['mæri] !
" **Marry** **!**
" 结婚 !

“结婚!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] .
I **think** **I** **see** **the** **face** **he** **wore** **for** **a** **full** **month** **.**
我 思考 我 看 这 脸 他 穿着 为了 一个 满的 月 .

我觉得我看到了他整整一个月以来一直保持的表情。

- - [twɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ! -
' **'** **Twill** **go** **to** **the** **Parish** **!** **'**
- - 斜纹布 去 到 这 教区 ! -

“我会去教区！”

[hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , ['stæmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɜːdz] - [twʊd] [pɑːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] .
he **would** **cry** **,** **stamping** **around** **and** **speaking** **words** **'** **twould** **pass** **me** **to** **repeat** **.**
他 会 哭 , 冲压 大约 和 请讲 字 - 特沃德 经过 我 到 重复 .

他会哭着，跺着脚，说着一些我听不懂的话。

- [ə; eɪ] [pleɪg] [ˌɒnt] !
' **A** **plague** **on't** **!**
- 一个 瘟疫 不 !

瘟疫降临!

[hɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] !

Here	be	a	kettle	of	fish	!
这里	是	一个	壶	的	鱼	!

真是麻烦大了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wentʃ] [fɔːl][æt; ət][maɪ][dɔː(r)][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ?

Why	should	the	wench	fall	at	my	door	in	heaven's	name	?
为什么	应该	这	妖妇	落下	在	我的	门	在	天	姓名	?

天哪，这丫头为何要倒在我家门口?

[iː'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [pʊt] - [ə'pɒn][mæn] . -

I	am	a	much	-	put	-	upon	man	.	'
我	是	一个	很多	-	放	-	之上	男人	.	-

我是一个饱受欺凌的人。

[eɪ] , [nɪk] , - [twɒz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [reə(r)] [triːt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] . "

Ay	,	Nick	,	'	twas	a	marvellous	rare	treat	to	hear	him	.	"
哎	,	缺口	,	-	那是	一个	奇妙	稀有的	对待	到	听到	他	.	"

哎，尼克，能听到他的演奏真是难得的享受。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] ['berik] , ['greɪvli] .

"	How	came	you	to	keep	the	child	,	sir	?	"	asked	Berwick	,	gravely	.
"	如何	来了	你	到	保持	这	孩子	,	先生	?	"	问	贝里克	,	严重地	.

“先生，您为什么留下这个孩子？”伯威克严肃地问道。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	innkeeper	shrugged	his	shoulders	.
这	旅店老板	耸了耸肩	他的	肩膀	.

旅店老板耸了耸肩。

" - [twɒz] [deb] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	'	Twas	Deb	would	have	it	so	,	"	he	answered	.
"	-	那是	黛布	会	有	它	所以	,	"	他	回答	.

“那是黛布的意愿，”他回答道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	She	was	fair	bewitched	by	the	little	one	.
"	她	曾是	公平的	着迷	经过	这	小的	一	.

她完全被这个小家伙迷住了。

[ðaʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [nɪk] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][set][ɒn] ['eniθɪŋ] .

Thou	knowest	her	way	,	Nick	,	when	her	heart	is	set	on	anything	.
你	最了解	她	方式	,	缺口	,	什么时候	她	心	是	放	在	任何事物	.

尼克，你知道她一旦下定决心要做某件事会怎么做。

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [ai][hæv; həv] ['hjuːmə(r)] [ðə; ði] [læs] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz]['sædlə(r)] [mein'tein] .

Peradventure	,	I	have	humoured	the	lass	too	much	,	as	Saddler	maintains	.
或者	,	我	有	幽默	这	小姐	也	很多	,	作为	马鞍匠	保持	.

或许，正如萨德勒所说，我对这位姑娘太过迁就了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəuks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æn; ən] - ['nevə(r)][dɪd][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	she	coaxed	and	she	cried	,	an	'	never	did	I	see	her	cry	so	before	,
但	她	哄骗	和	她	哭	,	一个	-	绝不	做过	我	看	她	哭	所以	前	,

但她苦苦哀求，她哭泣着，我以前从未见过她哭得这么厉害。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [əʊ] - [tɪəz] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][reɪdʒ] , " [rɪ'flektɪvli] .

such	a	storm	o	'	tears	—	save	for	rage	,	"	reflectively	.
这样的	一个	风暴	o	-	眼泪	—	节省	为了	愤怒	,	"	反思地	.

“如此汹涌的泪水——除了愤怒之外，”沉思道。

" [wel] [pʊt] ! " [sed] ['sædlə(r)] .
" Well put ! " said Saddler .
" 出色地 放 ! " 说 马鞍匠 .

“说得好！”萨德勒说道。

" [wel] [pʊt] , ['θɔːrnˌbɛri] ! "
" Well put , Thornbury ! "
" 出色地 放 , 索恩伯里 ! "

“说得好，索恩伯里！”

" ['evə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][pet] , [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ,
" Ever had she wished for just such a one to pet , she pleaded ,
" 曾经 有 她 希望 为了 只是 这样的 一个 一 到 宠物 , 她 恳求 ,

“她一直渴望能抚摸这样一只小动物，”她恳求道。

[æn; ən] - [wel] [aɪ] [njuː] [nəʊ] [smɔːl] [tʃaɪld] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [ɪn] [bʌt; bət] [deb] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)]
an ' well I knew no small child came in sight o ' the inn but Deb was after
一个 - 出色地 我 知道 不 小的 孩子 来了 在 视线 o - 这 客栈 但 黛布 曾是 后
[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .
it for a plaything .
它 为了 一个 玩物 .

我知道没有小孩会靠近旅店，但黛布却想把它当成玩具。

[neɪ] , [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [biːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Nay , there never was a stray beast about the place ,
不 , 那里 绝不 曾是 一个 流浪 兽 关于 这 地方 ,

不，这地方从来没有过流浪野兽。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , ['nəʊɪŋ] - [twʊd] [biː; bi] [best]
that it did not find her and follow her close , knowing ' twould be best
那 它 做过 不是 寻找 她 和 跟随 她 关闭 , 会心 - 特沃德 是 最好的
[ɒf] [səʊ] .
off so .
离开 所以 .

它没有找到她，也没有紧随其后，因为它知道“这样做对她最好”。

" [wel] [duː; də] [aɪ] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌfɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [læd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['draʊnɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] - [əʊld]
" Well do I mind her cuffing a big lad she found drowning some day - old
" 出色地 做 我 头脑 她 袖口 一个 大的 小伙子 她 成立 溺水 一些 天 - 老的
['kɪtnz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪndz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [aɪl] [ˌgeɪn'seɪ] !
kittens in the stable — and he minds it yet I'll gainsay !
小猫 在 这 稳定的 — 和 他 思想 它 然而 患病的 否定 !

“我当然不介意她打那个在马厩里溺死几只刚出生一天的小猫的大个子——而他也介意，但我还是要反驳！”

[ʃiː; ʃi] [fiʃ] [aʊt] [ðə; ði] [blaɪnd] [wet] [θɪŋz] ,
She fished out the blind wet things ,
她 钓鱼 出去 这 瞎的 湿的 事物 ,

她把那些湿漉漉的盲物捞了出来。

[æn; ən] - ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪltɪd] ['petɪkəʊt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] -
an ' gathering them in her quilted petticoat brought them in here a -
一个 - 采集 他们 在 她 绗缝 衬裙 带来 他们 在 这里 一个 -
['drɪpɪŋ] .
dripping .
滴落 .

她用绗缝衬裙把它们拢起来，带进来的时候，它们都湿透了。

[aɪ] - [fɛks] !
I ' fecks !
我 - 操 !

我操！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊn] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] . "

she	made	such	a	moan	over	them	as	never	was	.	"
她	制成	这样的	一个	呻吟	超过	他们	作为	绝不	曾是	.	"

她对他们发出的呻吟声，前所未有。

" [eɪ] , [deb] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [əʊ] - ['ʌgli] , [ɪl] - [bɪ'gɒtn] [biːsts] [ðæt] ['nəʊbədi]

"	Ay	,	Deb	always	has	a	following	o	'	ugly	,	ill	-	begotten	beasts	that	nobody
"	哎	,	黛布	总是	有	一个	下列的	o	-	丑陋的	,	患病的	-	所生的	野兽	那	无人

['wɒnts] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

wants	but	she	,
想要	但	她	,

“哎，黛布身边总是跟着一群丑陋、不伦不类的家伙，除了她没人要。”

" [sed] [sɛvnoʊks] .

"	said	Sevenoakes	.
"	说	塞文欧克斯	.

塞文欧克斯说道。

" [ðeə(r)] [biː; bi][əʊld] [træmp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naʊ] — ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd]

"	There	be	old	Tramp	for	one	now	—	did'st	ever	see	such	an	ill	-	favoured
"	那里	是	老的	流浪汉	为了	一	现在	—	不是	曾经	看	这样的	一个	患病的	-	受青睐

[biːst] ?

beast	?
兽	?

“瞧瞧那老流浪汉——你见过这么丑陋的家伙吗？”

[æn; ən] - ['nəʊweə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [sɪt] [bʌt; bət][feə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] . "

An	'	nowhere	will	he	sit	but	fair	on	the	edge	o	'	her	gown	.	"
一个	-	无处	将要	他	坐	但	公平的	在	这	边缘	o	-	她	袍	.	"

他只会坐在她裙摆的边缘。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][reə(r)] [dɪ'sɜːnmənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg][tuː; tə] [buːt] , " [sed]

"	He	is	a	dog	of	rare	discernment	—	and	a	lucky	dog	to	boot	,	"	said
"	他	是	一个	狗	的	稀有的	辨别力	—	和	一个	幸运的	狗	到	启动	,	"	说

['berik] .

Berwick	.
贝里克	.

“他是一只眼光极其敏锐的狗——而且还很幸运，”伯威克说。

" [səʊ] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] ['θɔːrnˌbɛri] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ɪz][hɪə(r)] .

"	So	,	the	outcome	of	it	,	Master	Thornbury	,	was	that	the	little	lad	is	here	.
"	所以	,	这	结果	的	它	,	掌握	索恩伯里	,	曾是	那	这	小的	小伙子	是	这里	.

"

"
"

“所以，索恩伯里少爷，结果是，这小家伙现在在这里了。”

" [wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][duː; də] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːrnˌbɛri] , ['ruːfəli] .

"	What	could	a	man	do	?	"	answered	Thornbury	,	ruefully	.
"	什么	可以	一个	男人	做	?	"	回答	索恩伯里	,	懊悔地	.

“一个人又能怎么办呢？”索恩伯里懊恼地回答道。

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

" ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , " [weə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [læs] ,
" starting up as the old housekeeper entered the room , " Where be the lass ,
" 开始 向上 作为 这 老的 管家 进入 这 房间 , " 在哪里 是 这 小姐 ,
['mɑːrdʒəri] ?
Marjorie ?
玛乔丽 ?

老管家走进房间时，她突然开口问道："玛乔丽小姐在哪儿？"

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['bɜːnɪŋ] [seɪf] ? "
An ' the candles — are they burning safe ? "
一个 - 这 蜡烛 — 是 他们 燃烧 安全的 ? "

这些蜡烛燃烧安全吗?

" [seɪf] , [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] [leŋkθ; leŋθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Safe , but growing to the half length , " she answered , peering out of the
" 安全的 , 但 生长 到 这 一半 长度 , " 她 回答 , 窥视 出去 的 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

"安全，但已经长到一半长了，"她一边回答，一边向窗外张望。

" [ðə; ði] [kəʊtʃ] [mʌst; məst] [ə; eɪ] - [gɒt] , ['meɪstər] . "
" The coach must a - got overtipped , Maister . "
" 这 教练 必须 一个 - 得到 小费过多 , 大师 . "

"教练肯定是被多给了小费，先生。"

" [weə(r)] [biː; bi] [deb] — [aɪ] [ɑːskt] [ðiː] ? "
" Where be Deb — I asked thee ? "
" 在哪里 是 黛布 — 我 问 你 ? "

"黛布在哪儿？我问你。"

" [səʊl] [əʊ] - [ˌem 'iː] !
" Soul o ' me !
" 灵魂 o - 我 !

"我的灵魂！"

[ðen] [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
then if thou must know ,
然后 如果 你 必须 知道 ,

那么，如果你一定要知道的话，

['mɪstrəs] ['debərə] [hæθ] [dʒʌst] ['teɪkən] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪb(ə)l] ['læntən] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd]
Mistress Debora hath just taken the great stable lantern and gone along the road
情妇 黛博拉 有 只是 已采取 这 伟大的 稳定的 灯笼 和 已消失 沿着 这 路
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
to meet the coach .
到 见面 这 教练 .

黛博拉夫人刚刚拿起马厩里的大灯笼，沿着路去迎接马车了。

- [æn; ən] - [ðaʊ] [dʌst] [tel] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [aɪl] [pɪntʃ] [ðiː] , ['mɑːrdʒəri] ! -
' An ' thou dost tell my father I'll pinch thee , Marjorie ! '
- 一个 - 你 朋友 告诉 我的 父亲 患病的 捏 你 , 玛乔丽 ! -

"你要是敢告诉我爸爸，我就掐你，玛乔丽！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
she cried back to me .
她 哭 后退 到 我 .

她哭着回应我。

- [wen] [aɪ] [lʌv] [ðiː] — [aɪ] [lʌv] [ðiː] ; [æn; ən] - [wen] [aɪ] [pɪntʃ] — [aɪ] [pɪntʃ] !
' When I love thee — I love thee ; an ' when I pinch — I pinch !
- 什么时候 我 爱 你 — 我 爱 你 ; 一个 - 什么时候 我 捏 — 我 捏 !

"当我爱你时——我就爱你；当我掐你时——我就掐你！"

[səʊ] [tel] [hɪm] [nɒt] . -
So **tell** **him** **not** **.** **'**
所以 告诉 他 不是 . -

所以告诉他不要这样做。

[bʌt; bət] - [tɪz]['əʊvə(r)] [leɪt] [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ][maɪnd] , ['meɪstər] . "
But **'** **tis** **over** **late** **an** **'** **I** **would** **have** **it** **off** **my** **mind** **,** **Maister** **.** **"**
但 - 的 超过 晚的 一个 - 我 会 有 它 离开 我的 头脑 , 大师 . "

但现在已经太晚了，我不想再想这件事了，先生。

" [dɪd] [træmp] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['berik] ,
" **Did** **Tramp** **go** **with** **her** **?** **"** **asked** **Berwick** **,**
" 做过 流浪汉 去 和 她 ? " 问 贝里克 ,

“流浪汉跟她一起去了吗？”伯威克问道。

['bʌtnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] [keɪp] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
buttoning **on** **his** **great** **cape** **and** **starting** **for** **the** **door** **.**
扣纽扣 在 他的 伟大的 岬 和 开始 为了 这 门 .

他扣上大披风的扣子，走向门口。

" ['ɒdsoʊ] !
" **Odso** **!**
" odso !

“Odso！

[jes] !
yes **!**
是的 !

是的！

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][biː; bi] [seɪf] [ɪ'naʊ] .
an **'** **she** **be** **safe** **enow** **.**
一个 - 她 是 安全的 足够 .

她现在很安全了。

[ðaʊlt] [siː] [ðə; ði] ['læntən] ['bɒbɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
Thou'lt **see** **the** **lantern** **bobbing** **long** **before** **thou** **com'st** **up** **with** **her** **.** **"**
你将 看 这 灯笼 上下摆动 长的 前 你 com'st 向上 和 她 . "

你很快就会看到灯笼在水面上漂浮，然后才会找到她。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [wentʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] !
" **'** **Tis** **a** **wench** **to** **break** **a** **man's** **heart** **!**
" - 的 一个 妖妇 到 休息 一个 男人的 心 !

“真是个伤男人心的女人！”

" ['θɔːrnˌbɛri] ['mʌtə] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]
" **Thornbury** **muttered** **,** **standing** **at** **the** **door** **and** **watching** **the** **tall** **figure** **of**
" 索恩伯里 低声说道 , 常设 在 这 门 和 观看 这 高的 数字 的
['berik] [swɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
Berwick **swing** **along** **the** **road** **.**
贝里克 摇摆 沿着 这 路 .

索恩伯里站在门口，看着贝里克高大的身影沿着道路走来，喃喃自语道。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['paʊdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] [frɪndʒ]

The	innkeeper	waited	there	though	a	light	snow	was	powdering	his	scanty	fringe
这	旅店老板	等待	那里	尽管	一个	光	雪	曾是	粉末	他的	稀少	边缘

[ɒv; əv][heə(r)] — [waɪt] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['spɑːkl] [ɒn][hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪ]

of	hair	—	white	already	—	and	lying	in	sparkles	on	his	bald	pate	and	holiday
的	头发	—	白色的	已经	—	和	说谎	在	闪光	在	他的	秃	肉酱	和	假期

['dʒɜːkɪn] .

jerkin	.
短上衣	.

旅店老板就站在那里，尽管轻柔的雪花落在他稀疏的、已经泛白的头发上，闪闪发光地落在他的光秃秃的头顶和节日短上衣上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːdi] [əʊld] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld][wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

He	was	a	hardy	old	Englishman	and	a	little	cold	was	nought	to	him	.
他	曾是	一个	耐寒的	老的	英国人	和	一个	小的	寒冷的	曾是	零	到	他	.

他是一位意志坚强的英国老先生，一点寒冷对他来说根本不算什么。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['frɒsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [stɑː(r)] - ['bɪtn] " [skaɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæðəmləs] ['pɜːp(ə)l] .

The	night	was	frosty	,	and	the	"	star	-	bitten	"	sky	of	a	fathomless	purple	.
这	夜晚	曾是	霜冻	,	和	这	"	星星	-	被咬	"	天空	的	一个	深不可测	紫色的	.

夜色寒冷，繁星点点的天空呈现出深邃的紫色。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['tɪntɪd] ['rəʊzɪli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [wɪ'ðɪn] .

About	the	inn	the	snow	was	tinted	rosily	from	the	many	twinkling	lights	within	.
关于	这	客栈	这	雪	曾是	有色	乐观地	从	这	许多	闪烁	灯	之内	.

旅店周围的积雪被店内闪烁的灯光染成了粉红色。

[ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ,

The	great	oak	,
这	伟大的	橡木	,

那棵大橡树

['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts]['kaɪndli] [ɑːmz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd]

standing	opposite	the	open	door	and	stretching	out	its	kindly	arms	on	either	side
常设	对面的	这	打开	门	和	伸展	出去	它是	亲切地	武器	在	任何一个	边

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [riːtʃt] ,

as	far	as	the	house	reached	,
作为	远的	作为	这	房子	达到	,

它站在敞开的大门对面，向两侧伸出友善的双臂，一直延伸到房子的尽头。

[meɪd] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ðæt] ['kɑːpit] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [faɪn] [leɪs] .

made	a	network	of	shadows	that	carpeted	the	ground	like	fine	lace	.
制成	一个	网络	的	阴影	那	铺地毯的	这	地面	喜欢	美好的	蕾丝	.

阴影交织成网，像精美的蕾丝一样铺满地面。

['θɔːrnˌbɛri] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Thornbury	bent	his	head	to	listen	.
索恩伯里	弯曲	他的	头	到	听	.

索恩伯里低下头倾听。

[fɑː(r)] [ɒf] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [lɑːf] .

Far	off	sounded	the	ripple	of	a	girl's	laugh	.
远的	离开	听起来	这	波纹	的	一个	女孩们	笑	.

远处传来一阵女孩的笑声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ekəʊd] — ['feɪntə(r)] — ['feɪntə(r)] .

A	little	wind	caught	it	up	and	it	echoed	—	fainter	—	fainter	.
一个	小的	风	捕捉	它	向上	和	它	回声	—	较暗	—	较暗	.

一阵微风吹来，回声越来越微弱，越来越微弱。

[ðen] [dɪd][hɪz; ɪz][əʊld] [hɑːt] [teɪk] [tuː; tə] ['θʌmpɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .

Then	**did**	**his**	**old**	**heart**	**take**	**to**	**thumping**	**hard**	**,**	**and**	**his**	**breath**	**came**	**quick**	**.**
然后	做过	他的	老的	心	拿	到	怦	难的	,	和	他的	气息	来了	快的	.

然后，他的老心脏开始剧烈跳动，呼吸也变得急促起来。

" [eɪ] ! [ðeɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] !

"	**Ay**	**!**	**they**	**be**	**coming**	**!**
"	哎	!	他们	是	未来	!

“哎呀！他们来了！”

" [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [ə'ləʊd] .

"	**he**	**said**	**half**	**aloud**	**.**
"	他	说	一半	大声	.

他半自言自语道。

" [maɪ] [læd] — [æn; ən] - [læs] .

"	**My**	**lad**	**—**	**an**	**'**	**lass**	**.**
"	我的	小伙子	—	一个	-	小姐	.

“我的小伙子——还有姑娘。

[maɪ] [læd] — [æn; ən] - [læs] .

My	**lad**	**—**	**an**	**'**	**lass**	**.**
我的	小伙子	—	一个	-	小姐	.

我的儿女。

" [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ə'fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [maɪt] [nɒt] [biː; bi]

"	**He**	**strained**	**his**	**eyes**	**to**	**see**	**afar**	**down**	**the**	**road**	**if**	**a**	**light**	**might**	**not**	**be**
"	他	紧张	他的	眼睛	到	看	远方	向下	这	路	如果	一个	光	可能	不是	是

['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

swaying	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
摇晃	从	边	到	边	.

他眯起眼睛，想看看远处路上有没有灯光左右摇晃。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['meri] [wɪl] - [əʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

Presently	**he**	**spied**	**it**	**,**	**a**	**merry**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**,**	**and**	**the**	**sound**	**of**
目前	他	间谍	它	,	一个	欢乐	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	和	这	声音	的

['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

voices	**came**	**to**	**him**	**.**
声音	来了	到	他	.

这时他看见了它，一个快乐的鬼火，并且听到了说话声。

[səʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['tremblɪŋli] .

So	**he**	**waited**	**tremblingly**	**.**
所以	他	等待	颤抖地	.

于是他战战兢兢地等待着。

['dɑːbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] .

Darby	**it**	**was**	**who**	**saw**	**him**	**first**	**.**
达比	它	曾是	WHO	锯	他	第一的	.

第一个见到他的是达比。

" - [tɪz] [dæd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] !

"	**'**	**Tis**	**Dad**	**at**	**the**	**door**	**!**
"	-	的	爸爸	在	这	门	!

“是爸爸在门口！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['debərə] [ænd; ənd] ['berik] .

"	**he**	**called**	**,**	**breaking**	**away**	**from**	**Debora**	**and**	**Berwick**	**.**
"	他	称为	,	打破	离开	从	黛博拉	和	贝里克	.

“他喊道，挣脱了黛博拉和伯威克的束缚。

[ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ə; eɪ][step][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn]
The girl took a step to follow , then stopped and glanced up at the man
这 女孩 采取 一个 步 到 跟随 , 然后 停止 和 瞥了一眼 向上 在 这 男人
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
beside her .
旁 她 .

女孩迈出一步想跟上去，然后停了下来，抬头看了看身边的男人。

" [let] [hɪm][gəʊ][ɒn][ə'ləʊn] , [nɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let him go on alone , Nick , " she said .
" 让 他 去 在 独自的 , 缺口 , " 她 说 .

“让他一个人走吧，尼克，”她说。

" [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [siːn] [dæd] [kləʊz] ['ɒntə] [tuː] [j'iəz] ,
" He hath not seen Dad close onto two years ,
" 他 有 不是 已见 爸爸 关闭 到 二 年 ,

“他已经将近两年没见过父亲了，

[æn; ən] - [ðɪs] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hæθ] [biːn] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [dəʊs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə]
an ' this play - acting of his hath been a bitter dose for my father to
一个 - 这 玩 - 表演 的 他的 有 到过 一个 苦的 剂量 为了 我的 父亲 到
['swɒləʊ] .
swallow .
吞 .

他的这种表演对我父亲来说简直是难以接受的苦果。

[ɪn] [gʊd] [suːθ] [aɪ][hæv; həv] [smɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [dæd] , [jet] [mɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
In good sooth I have small patience with Dad , yet more am I sorry for him .
在 好的 舒缓 我 有 小的 耐心 和 爸爸 , 然而 更多的 是 我 对不起 为了 他 .

说实话，我对爸爸没什么耐心，但我更同情他。

[aɪ] - [feɪθ] !
I ' faith !
我 - 信仰 !

我的信仰！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] ['meɪdnz] [maɪt] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
I would that maidens might also be in the play .
我 会 那 少女们 可能 还 是 在 这 玩 .

我希望剧中也能有少女角色。

['dʒuːdɪθ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sez] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət] - [twɪl] [sɜːv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] .
Judith Shakespeare says some day they may be — but ' twill serve me little .
朱迪思 莎士比亚 说道 一些 天 他们 可能 是 — 但 - 斜纹布 服务 我 小的 .

朱迪思·莎士比亚说，也许有一天它们会实现——但这对我没什么用。

[wʌn] [ɒv; əv][juː 'es][æt; ət] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl][dæd][kʊd; kəd][beə(r)] [wɪð] — [æn; ən] - [maɪ] [wɜːk] [ɪz][æt; ət]
One of us at that business is all Dad could bear with — an ' my work is at
一 的 我们 在 那 商业 是 全部 爸爸 可以 熊 和 — 一个 - 我的 工作 是 在
[həʊm] . "
home . "
家 . "

我们当中只有一个人在那家公司工作，爸爸就只能忍受他一个人了——而我的工作是在家里。

" [eɪ] , [deb] !
" Ay , Deb !
" 哎 , 黛布 !

“哎，黛布！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðaɪ] [wɜːk] [ɪz][æt; ət] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] . "
" he answered ; " thy work is at home , for now . "
" 他 回答 ; " 你的 工作 是 在 家 , 为了 现在 . "

他回答说：“你现在的工作是在家里。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwɪkli] ; [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [θɪŋkst]
" For always , " she answered , quickly ; then , her tone changing , " think'st
" 为了 总是 , " 她 回答 , 迅速地 ; 然后 , 她 语气 变化 , " 思考
[ðaʊ] [nɒt] , [nɪk] ,
thou not , Nick ,
你 不是 , 缺口 ,

“一直都是，”她迅速回答；然后，语气变了，“你难道不觉得吗，尼克？”

[ðæt] [maɪ] ['dɑːbi] [ɪz] ['tɔːlə(r)] ?
that my Darby is taller ?
那 我的 达比 是 更高 ?

我的达比个子更高?

[æn; ən] - [nəʊt] [haʊ] ['hænsəm] ? "
An ' did'st note how handsome ? "
一个 - 不是 笔记 如何 英俊的 ? "

你没注意到他长得有多帅吗?

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['berik] .
" He is a handsome fellow , " answered Berwick .
" 他 是 一个 英俊的 同伴 , " 回答 贝里克 .

“他是个英俊的小伙子，”伯威克回答道。

" [stɪl] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [grəʊn] .
" Still , I cannot see that he hath grown .
" 仍然 , 我 不能 看 那 他 有 生长 .

“然而，我看不出他有什么成长。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['pæt(ə)n] . "
He will not be of large pattern . "
他 将要 不是 是 的 大的 图案 . "

他不会是那种循规蹈矩的人。

" ['mæri] !
" Marry !
" 结婚 !

“结婚！

" [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , " ['dɑːbi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hed] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] . [weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [kiːp] [ðaɪn]
" cried the girl , " Darby is a good head taller than I . Where dost thou keep thine
" 哭 这 女孩 , " 达比 是 一个 好的 头 更高 比 我 . 在哪里 朋友 你 保持 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“女孩喊道：‘达比比我高出一个头。你的目光都放在哪里呢？’”

[nɪk] ? "
Nick ? "
缺口 ? "

尼克?

" [neɪ] , ['verɪli] , [ðen] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; " [ðaʊ] [ɑːt] ['ɔːlməʊst] ['ʃəʊldə(r)]
" Nay , verily , then , he is not , " answered the other ; " thou art almost shoulder
" 不 , 确实 , 然后 , 他 是 不是 , " 回答 这 其他 ; " 你 艺术 几乎 肩膀
[tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ,
to shoulder ,
到 肩膀 ,

“不，的确，他不是，”另一个人回答说；“你们几乎肩并肩，

[æn; ən] - [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [aɪ] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] ['læntən] — [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
an ' still as much alike — I saw by the lantern — as of old ,
一个 - 仍然 作为 很多 同样 — 我 锯 经过 这 灯笼 — 作为 的 老的 ,

透过灯笼我看到，它仍然和以前一样。

[wen] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dres] - [twɒz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] .

when	save	for	thy	dress	'	twas	a	puzzle	to	say	which	was	which	.
什么时候	节省	为了	你的	裙子	-	那是	一个	谜	到	说	哪个	曾是	哪个	.

除了你的裙子，很难分辨哪个是哪个。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['laɪknəs] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [twɪnz] .

'	Tis	a	reasonable	likeness	,	as	thou	art	twins	.
-	的	一个	合理的	相似	,	作为	你	艺术	双胞胎	.

这很像，因为你们是双胞胎。

" ['debərə] [pɜːst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	Debora	pursed	up	her	lips	.
"	黛博拉	攥紧	向上	她	嘴唇	.

黛博拉抿了抿嘴唇。

" [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ai] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'tɜːmɪndli] .

"	He	is	much	taller	than	I	,	"	she	said	,	determinedly	.
"	他	是	很多	更高	比	我	,	"	她	说	,	坚定地	.

“他比我高得多，”她坚定地说。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] [frend] [əʊ] - [maɪn] , ['nɪkələs] ['berik] ,

"	Thou	art	no	friend	o	'	mine	,	Nicholas	Berwick	,
"	你	艺术	不	朋友	o	-	矿	,	尼古拉斯	贝里克	,

“你不是我的朋友，尼古拉斯·伯威克。”

[æn; ən] - [ðaʊ] [dʌst] [kʌt] [θriː] [fʊl] ['ɪntʃɪz] [ɒf] [maɪ] ['brʌðərz] [haɪt] .

an	'	thou	dost	cut	three	full	inches	off	my	brother's	height	.
一个	-	你	朋友	切	三	满的	英寸	离开	我的	兄弟	高度	.

你竟然让我哥哥的身高缩水了整整三英寸。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)] , [æn; ən] - [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [mɔː(r)] — [səʊ] .

He	is	a	head	taller	,	an	'	mayhap	more	—	so	.
他	是	一个	头	更高	,	一个	-	或许	更多的	—	所以	.

他比我高一个头，甚至可能更高。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [naʊ] ,

"	They	were	drawing	up	to	the	inn	now	,
"	他们	是	绘画	向上	到	这	客栈	现在	,

他们正驶向客栈，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['dɑːbi] [wɪð] [ðə; ði]

and	through	the	window	saw	the	little	group	about	the	fire	,	Darby	with	the
和	通过	这	窗户	锯	这	小的	团体	关于	这	火	,	达比	和	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

透过窗户，我看到一小群人围坐在火堆旁，达比抱着婴儿。

[huː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] , [pɜːtʃt] [haɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

who	was	fully	awake	,	perched	high	on	his	shoulder	.
WHO	曾是	完全	醒	,	栖息	高的	在	他的	肩膀	.

它完全清醒，高高地栖息在他的肩膀上。

['berik] [kɔːt] [deb] ['dʒentli] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

Berwick	caught	Deb	gently	,	swinging	her	close	to	him	,
贝里克	捕捉	黛布	轻轻地	,	摇摆	她	关闭	到	他	,

伯威克轻轻地接住了黛布，把她搂在怀里。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊk] .

as	they	stood	in	the	shadow	of	the	oak	.
作为	他们	站立	在	这	阴影	的	这	橡木	.

他们站在橡树的阴影下。

" [ɑː] , [deb] !
" Ah , Deb !
" 啊 , 黛布 !

“啊，黛布！”

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːz] , " [ðaʊ] [kʊdst] [meɪk] [ˌem 'iː][sweə(r)] [ðæt] [blæk]
" he said , bending his face to hers , " thou could'st make me swear that black
" 他 说 , 弯曲 他的 脸 到 她的 , " 你 不可能 制作 我 发誓 那 黑色的
[wɒz; wəz] [waɪt] .
was white .
曾是 白色的 .

他俯下脸对着她说道：“你休想让我发誓说黑色是白色。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] , [ðə; ði] [læd] [ɪz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'zaɪə(r)] .
As for Darby , the lad is as tall as thou dost desire .
作为 为了 达比 , 这 小伙子 是 作为 高的 作为 你 朋友 欲望 .

至于达比，这小子个子高，完全符合你的期望。

[ðaʊ] [hæst][maɪ] [wɜːd] [fɔːrt] . "
Thou hast my word for't . "
你 哈斯特 我的 单词 堡 . "

我向你保证。

" - [tɪz] [wel] [ðaʊ] [dʌst] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ;
" ' Tis well thou dost own it , " she said , frowning ;
" - 的 出色地 你 朋友 自己的 它 , " 她 说 , 皱眉 ;

“你承认这一点很好，”她皱着眉头说；

" [ðəʊ] [aɪ] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
" though I like not the manner o ' it .
" 尽管 我 喜欢 不是 这 方式 o - 它 .

虽然我不喜欢这种方式。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [nɪk] . "
Let me go , Nick . "
让 我 去 , 缺口 . "

“放开我，尼克。”

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] .
" Nay , I will not , " he said , passionately .
" 不 , 我 将要 不是 , " 他 说 , 热情地 .

“不，我不会，”他激动地说。

" [biː; bi][kaɪnd] ; [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
" Be kind ; give me one kiss for Christmas .
" 是 种类 ; 给 我 一 吻 为了 圣诞节 .

请你善良一点，圣诞节给我一个吻吧。

[aɪ] [nəʊ] [ðaʊ] [hæst][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [hæst][təʊld][ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
I know thou hast no love for me ; thou hast told me so often enough .
我 知道 你 哈斯特 不 爱 为了 我 ; 你 哈斯特 讲述 我 所以 经常 足够的 .

我知道你对我没有爱；你已经跟我说过很多次了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['tæri] [hɪə(r)] , [swiːt] ;
I will not tarry here , Sweet ;
我 将要 不是 焦油 这里 , 甜的 ;

我不会在此逗留，亲爱的；

- [twʊd] ['mædn] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ][biː; bi] [gɒn] .
' twould madden me — but give me one kiss to remember when I be gone .
- 特沃德 麦登 我 — 但 给 我 一 吻 到 记住 什么时候 我 是 已消失 .

这会让我发狂——但请给我一个吻，让我记住我离开时的情景。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	turned	away	and	shook	her	head	.
"	她	转向	离开	和	摇晃	她	头	.

她转过身，摇了摇头。

" [ðaʊ] [noʊst] [ˌem ˈiː][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .

"	Thou	know'st	me	better	than	to	ask	it	,	"	she	said	,	softly	.
"	你	知道	我	更好的	比	到	问	它	,	"	她	说	,	轻轻	.

“你比我更了解我，所以没必要问这个问题，”她轻声说道。

" ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - [tɪz] ['krɪsməs] .

"	Kisses	are	not	things	to	give	because	'	tis	Christmas	.
"	吻	是	不是	事物	到	给	因为	-	的	圣诞节	.

“因为是圣诞节，所以不应该送吻。”

" [ðə; ði][mæn][let][gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['dɑːkənɪŋ] .

"	The	man	let	go	his	hold	of	her	,	his	handsome	face	darkening	.
"	这	男人	让	去	他的	抓住	的	她	,	他的	英俊的	脸	变暗	.

“男人松开了她，英俊的脸色阴沉下来。”

" [dʌst] [heɪt] [ˌem ˈiː] ?

"	Dost	hate	me	?
"	多斯特	恨	我	?

你恨我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [neɪ] , [ðen] , [ai] [heɪt] [ðiː] [nɒt] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Nay	,	then	,	I	hate	thee	not	,	"	with	a	little	toss	of	her	head	.
"	不	,	然后	,	我	恨	你	不是	,	"	和	一个	小的	折腾	的	她	头	.

“不，那我并不恨你，”她轻轻甩了甩头说道。

" ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] [lʌv] [ðiː] . "

"	Neither	do	I	love	thee	.	"
"	两者都不	做	我	爱	你	.	"

“我也不爱你。”

" [dʌst] [lʌv] ['eni] ['ʌðə(r)] ?

"	Dost	love	any	other	?
"	多斯特	爱	任何	其他	?

你还爱其他人吗?

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] , ['swiːthɑːt] .

Come	,	tell	me	for	love's	sake	,	sweetheart	.
来	,	告诉	我	为了	爱的	清酒	,	亲爱的	.

来吧，看在爱情的份上告诉我，亲爱的。

[æn; ən] - [ai] [θɔːt] [səʊ] ! "

An	'	I	thought	so	!	"
一个	-	我	想法	所以	!	"

我也这么想!

" ['mæri] , [nəʊ] !

"	Marry	,	no	!
"	结婚	,	不	!

“结婚？不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [hɑːf] - [tʃekt] [lɑːf] , " [wel] — ['prɪðiː] [bʌt; bət][wʌn] ! "
Then with a short , half - checked laugh , " Well — Prithee but one ! "
然后 和 一个 短的 , 一半 - 已检查 笑 , " 出色地 — 普里西 但 一 ! "

然后他发出了一声短促而略带抑制的笑声，“好吧——请再说一个！”

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['berik] , " [ɪznt][səʊ] ? "
" Ah ! " cried Berwick , " is't so ? "
" 啊 ! " 哭 贝里克 , " 不是 所以 ? "

“啊！”伯威克喊道，“难道不是吗？”

" ['verɪli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['mɒkɪŋli] .
" Verily , " she answered mockingly .
" 确实 , " 她 回答 嘲讽地 .

“的确如此，”她嘲讽地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ɪn] [truːθ] , [æn; ən] - - [tɪz][dʒʌst][dæd] .
" It is so in truth , an ' ' tis just Dad .
" 它 是 所以 在 真相 , 一个 - - 的 只是 爸爸 .

“确实如此，他就是爸爸。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] , [ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
As for Darby , I cannot tell what I feel for him .
作为 为了 达比 , 我 不能 告诉 什么 我 感觉 为了 他 .

至于达比，我无法表达我对他的感受。

- [twʊd] [biː; bi] [fʊl] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,
' Twould be full as easy to say were I to put it to myself ,
- 特沃德 是 满的 作为 简单的 到 说 是 我 到 放 它 到 我 ,

“如果让我自己说出来，那就太容易了。”

- [dʌst] [lʌv] ['debərə] ['θɔːrnˌbɛri] ? -
' Dost love Debora Thornbury ? '
- 多斯特 爱 黛博拉 索恩伯里 ? -

你喜欢黛博拉·索恩伯里吗?

- [jeɪ] - [ɔː(r)] - [neɪ] , - [fɔː(r); fə(r)] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , ['sʌmtaɪmz] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪtɪli] —
' Yea ' or ' Nay , ' for , Heaven knows , sometimes I love her mightily —
- 是的 - 或者 - 不 , - 为了 , 天堂 知道 , 有时 我 爱 她 非常 —
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai][dəʊnt] ;
and sometimes I don't ;
和 有时 我 不 ;

“是”或“否”，因为，天知道，有时我非常爱她——有时我却不爱她；

[æn; ən] - [ðen] - [tɪz][ə; eɪ] ['fɪəsəm] - [dəʊnt] , - [nɪk] .
an ' then ' tis a fearsome ' don't , ' Nick .
一个 - 然后 - 的 一个 可怕的 - 不 , - 缺口 .

那么，尼克，这绝对是一个可怕的“不”。

[bʌt; bət] [kʌm] [ðiː] [ɪn] . "
But come thee in . "
但 来 你 在 . "

但请你进来。

" [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['berik] , ['bɪtəli] .
" No ! " answered Berwick , bitterly .
" 不 ! " 回答 贝里克 , 苦涩地 .

“不！”伯威克愤愤地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I am not one of you .
" 我 是 不是 一 的 你 .

我不是你们中的一员。

" ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][hiː; hi][held][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,

"	Catching	her	little	hands	he	held	them	a	moment	against	his	coat	,
"	捕捉	她	小的	双手	他	握住	他们	一个	片刻	反对	他的	外套	,

他抓住她的小手，将它们贴在自己的外套上，握了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [felt] [ðə; ði] ['hevi] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][let][ðem; ðəm][fɔːl] ,

and	the	girl	felt	the	heavy	beating	of	his	heart	before	he	let	them	fall	,
和	这	女孩	毛毡	这	重的	殴打	的	他的	心	前	他	让	他们	落下	,

女孩感觉到他沉重的心跳，然后他才放开她们。

[ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] .

and	strode	away	.
和	大步走	离开	.

然后大步走开了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][step] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] .

She	stood	on	the	step	looking	after	the	solitary	figure	.
她	站立	在	这	步	寻找	后	这	孤	数字	.

她站在台阶上，注视着那个孤独的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Her	cheeks	burned	,	and	she	tapped	her	foot	impatiently	on	the	threshold	.
她	脸颊	烧伤	,	和	她	轻敲	她	脚	不耐烦地	在	这	临界点	.

她双颊发烫，不耐烦地用脚轻敲门槛。

" ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [end] [ðʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ever	it	doth	end	thus	,	"	she	said	.
"	曾经	它	确实	结尾	因此	,	"	她	说	.

“结局总是如此，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['ekəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	I	am	not	one	of	you	,	"	echoing	his	tone	.
"	我	是	不是	一	的	你	,	"	回声	他的	语气	.

“我不是你们中的一员，”他重复着自己的语气。

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] [nəʊ] .

"	In	good	sooth	no	.
"	在	好的	舒缓	不	.

“在良好的平静中，没有。”

['naɪðə(r)] [ɪz][əʊld] [ned] ['sædlə(r)][ɔː(r)][dɪə(r)][dʒɒn] [sɛvnoʊks] .

Neither	is	old	Ned	Saddler	or	dear	John	Sevenoakes	.
两者都不	是	老的	内德	马鞍匠	或者	亲爱的	约翰	塞文欧克斯	.

老内德·萨德勒和亲爱的约翰·塞文欧克斯都不是。

[wiː; wi][biː; bi][bʌt; bət] [θriː] ; [dʒʌst][dæd] , [æn; ən] - ['dɑːbi] , [æn; ən] - [deb] .

We	be	but	three	;	just	Dad	,	an	'	Darby	,	an	'	Deb	.
我们	是	但	三	;	只是	爸爸	,	一个	-	达比	,	一个	-	黛布	.

我们只有三个人；只有爸爸、达比和黛布。

" [ðen] , [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Then	,	another	thought	coming	to	her	.
"	然后	,	其他	想法	未来	到	她	.

“然后，她脑海中又浮现出另一个想法。”

" [neɪ] [fɔː(r)] [wen] [aɪ] [kaʊnt] ['lɪt(ə)l]['dɔːrɪən] .

"	Nay	four	when	I	count	little	Dorian	.
"	不	四	什么时候	我	数数	小的	多里安	.

“算上小多里安，那就是四个了。”

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪən] , [swiːt] [læm] , — [æn; ən] -

Little	Dorian	,	sweet	lamb	,	—	an	'
小的	多里安	,	甜的	羊肉	,	—	一个	-

小多里安，甜心羔羊，——安

[səʊ][aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [hɪm] [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

so	I	will	count	him	till	I	find	his	father	.
所以	我	将要	数数	他	直到	我	寻找	他的	父亲	.

所以我会一直数下去，直到找到他的父亲。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [went] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bʌt; bət] ['vænɪʃd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	A	shade	went	over	her	face	but	vanished	as	she	entered	the	room	.
"	一个	阴影	去	超过	她	脸	但	消失了	作为	她	进入	这	房间	.

“她脸上掠过一丝阴霾，但当她走进房间时，这阴霾就消失了。”

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət] ['dɑːbi] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	have	given	thee	time	to	take	a	long	look	at	Darby	,	Dad	,	"	she	cried	.
"	我	有	给定	你	时间	到	拿	一个	长的	看	在	达比	,	爸爸	,	"	她	哭	.

“爸爸，我已经给了你足够的时间好好看看达比了，”她喊道。

" [ɪznt][nɒt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][æt; ət][həʊm] ?

"	Is't	not	good	to	have	him	at	home	?
"	不是	不是	好的	到	有	他	在	家	?

让他待在家里不是更好吗?

" ['slɪpɪŋ] [wʌn] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst]

"	slipping	one	arm	around	her	brother's	throat	and	leaning	her	head	against
"	滑倒	一	手臂	大约	她	兄弟	喉	和	倾斜	她	头	反对

[hɪm] .

him	.
他	.

她用一只胳膊搂住哥哥的脖子，把头靠在他身上。

" [weə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['truːənt] ? " [ɑːskt] ['sædlə(r)] .

"	Where	be	the	coach	,	truant	?	"	asked	Saddler	.
"	在哪里	是	这	教练	,	逃学	?	"	问	马鞍匠	.

“教练在哪儿，逃学的？”萨德勒问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] - [rəʊd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)]['trævələ(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

"	It	went	round	by	the	Bidford	road	—	there	was	no	other	traveller	for	us	.
"	它	去	圆形的	经过	这	-	路	—	那里	曾是	不	其他	游客	为了	我们	.

“它绕着比德福德路走——路上没有遇到其他旅客。”

['mæri] , [aɪ][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['kəʊtʃɪz] [nɔː(r)] ['trævələz] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['dɑːbi] [seɪf] [hɪə(r)] !

Marry	,	I	care	not	for	coaches	nor	travellers	now	I	have	Darby	safe	here	!
结婚	,	我	关心	不是	为了	教练	也不	旅行者	现在	我	有	达比	安全的	这里	!

玛丽，现在达比安全在这里，我不在乎什么马车夫和旅客了!

[siː] , [dæd] , [hiː; hi] [hæθ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] .

See	,	Dad	,	he	hath	become	a	fine	gentleman	.
看	,	爸爸	,	他	有	变得	一个	美好的	绅士	.

你看，爸爸，他已经变成一位优秀的绅士了。

[nəʊt] [haʊ] [grænd][hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

Did'st	note	how	grand	he	is	in	his	manner	,
不是	笔记	如何	盛大	他	是	在	他的	方式	,

没注意到他举止多么高贵。

[æn; ən] - [wɒt] [ə; eɪ][reə(r)] [təʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæθ] ['teɪkən] ?

an	'	what	a	rare	tone	his	voice	hath	taken	?
一个	-	什么	一个	稀有的	语气	他的	嗓音	有	已采取	?

他的声音变得如此不同寻常?

" [ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːf] [ɪm'bærəst] [lɑːf] .

"	The	handsome	boy	flushed	a	little	and	gave	a	half	embarrassed	laugh	.
"	这	英俊的	男生	酡	一个	小的	和	给予	一个	一半	尴尬的	笑	.

“英俊的男孩脸颊微微泛红，半是尴尬地笑了笑。”

" [neɪ] , ['debərə] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] ; - [tɪz] [ðaɪ] ['fænsi] .
" Nay , Debora , I have not changed ; ' tis thy fancy .
" 不 , 黛博拉 , 我 有 不是 已更改 ; - 的 你的 想要 .

“不，黛博拉，我没有改变；这只是你的幻想。”

[maɪ] ['dʌblət] [hæθ] [ə; eɪ] [les] ['rɒstɪkəl] [kʌt] [ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] [frɒm; frəm] ['eni] [siːn]
My doublet hath a less rustical cut and is of different stuff from any seen
我的 双联体 有 一个 较少的 乡村 切 和 是 的 不同的 东西 从 任何 已见
[ˌhɪərə'baʊt] ,
hereabout ,
附近 ,

我的这件双排扣上衣剪裁得比较精致，材质也和附近见过的任何一件都不一样。

[ænd; ənd][maɪ][həʊz] [ænd; ənd] [buːts] [fɪt] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['əʊldən]
and my hose and boots fit — which could not be said of them in olden
和 我的 软管 和 靴子 合身 — 哪个 可以 不是 是 说 的 他们 在 古老的
[taɪmz] .
times .
时代 .

我的长袜和靴子都很合身——这在以前是无法想象的。

[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rʌf] [mɔːr'əʊvə(r)] , " ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['deɪnti] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
This fashion of ruff moreover , " touching it with dainty complacency ,
这 时尚 的 粗糙 而且 , " 接触 它 和 纤巧 自满 ,

此外，这种褶边的时尚，“带着一种精致的自满之情触摸它，

" [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rʌf] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːnz] ['pleər] [ðəm'selvz] [weə(r)] .
" this fashion of ruff is such as the Queen's Players themselves wear .
" 这 时尚 的 粗糙 是 这样的 作为 这 女王大学 球员 他们自己 穿 .

“这种款式的褶领正是女王剧团的演员们所佩戴的。”

" [əʊld] - [braʊz] [kən'træktɪd] ['dɑːkli] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
" Old Thornbury's brows contracted darkly and the girl turned to him with a
" 老的 - 眉毛 合同 黑暗 和 这 女孩 转向 到 他 和 一个
[lɑːf] .
laugh .
笑 .

“老索恩伯里眉头紧锁，女孩笑着转向他。

" [əʊ] — [dæd] ! [dæd] !
" Oh — Dad ! Dad !
" 哦 — 爸爸 ! 爸爸 !

“哦——爸爸！爸爸！”

[ðaʊ] [mʌst; məst] [iːn] [lɜːn] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleihaus] , [æn; ən] - ['æktəz] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)]
thou must e'en learn to hear of the playhouses , an ' actors with a better
你 必须 e'en 学习 到 听到 的 这 游戏屋 , 一个 - 演员 和 一个 更好的
[greɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
grace than that .
优雅 比 那 .

你甚至应该学会用更优雅的语气谈论剧院和演员。

[nəʊt] [ðə; ði] [raɪ] [feɪs] [hiː; hi] [dʌθ] [meɪk] , ['dɑːbi] ! "
Note the wry face he doth make , Darby ! "
笔记 这 讽刺 脸 他 确实 制作 , 达比 ! "

达比，注意他那副苦笑的表情！

" [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɒliz] [ænd; ənd] [bə'fu:nəri] — [ˌɔ:l'bi:ɪt][maɪ][sʌn][bi:; bi]

"	I	have	little	stomach	for	their	follies	and	buffooneries	—	albeit	my	son	be
"	我	有	小的	胃	为了	他们的	愚行	和	滑稽剧	—	尽管	我的	儿子	是

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

“我实在无法忍受他们的愚蠢和滑稽行为——即使我的儿子也是其中之一。”

" [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn] [ʃɑ:p] [təʊn] .

"	the	innkeeper	answered	,	in	sharp	tone	.
"	这	旅店老板	回答	,	在	锋利的	语气	.

“旅店老板语气生硬地回答道。”

[ðen] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'tens] ['ɪnwəd] ['fi:lɪŋ] , " [stɪl] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][gəʊ]

Then	struggling	with	some	intense	inward	feeling	,	"	Still	I	am	not	a	man	to	go
然后	挣扎	和	一些	激烈的	向内	感觉	,	"	仍然	我	是	不是	一个	男人	到	去

[hɑ:f] - [wei] , ['dɑ:bi] .

half	-	way	,	Darby	.
一半	-	方式	,	达比	.

然后，他内心挣扎着，说道：“但我不是一个会半途而废的人，达比。”

[ðaʊ] [hæst] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ'self] ,

Thou	hast	chosen	for	thyself	,
你	哈斯特	选定	为了	你自己	,

你为自己选择了，

[æn; ən] - [ðə; ði] [bleɪm] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [maɪn] [ɪf] [ðaɪ] [rəʊd][bi:; bi][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] .

an	'	the	blame	will	not	be	mine	if	thy	road	be	the	wrong	one	.
一个	-	这	责备	将要	不是	是	矿	如果	你的	路	是	这	错误的	一	.

如果你的路走错了，那责任不会在我。

[ðaʊ] [kænst] [wɔ:k] ['ʌpraɪt] [ɒn] ['eni] ['haɪweɪ] , [læd] . "

Thou	canst	walk	upright	on	any	highway	,	lad	.	"
你	罐	走	直立	在	任何	公路	,	小伙子	.	"

孩子，你可以在任何大道上直立行走。

" [eɪ] ! " [pʊt] [ɪn][əʊld]['sædlə(r)] , " [eɪ] , ['neɪbə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪlfl] [læd] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]

"	Ay	!	"	put	in	old	Saddler	,	"	Ay	,	neighbour	,	but	a	wilful	lad	must	have	his
"	哎	!	"	放	在	老的	马鞍匠	,	"	哎	,	邻居	,	但	一个	故意	小伙子	必须	有	他的

[wei] .

way	.
方式	.

“哎！”老萨德勒插嘴道，“哎，邻居，但任性的年轻人总得随心所欲。”

" [su:n] [əʊld]['mɑ:rdʒəri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['klætə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

"	Soon	old	Marjorie	came	in	and	clattered	about	the	supper	table	,
"	很快	老的	玛乔丽	来了	在	和	咔嗒咔嗒地	关于	这	晚餐	桌子	,

“很快，老玛乔丽就进来了，在餐桌旁忙碌起来。”

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tu:; tə] - [du:; də]['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)] .

after	having	made	a	great	to	-	do	over	the	young	master	.
后	拥有	制成	一个	伟大的	到	-	做	超过	这	年轻的	掌握	.

在对少爷大闹了一番之后。

['θɔ:rnˌbɛri] [pɔ:] [ðə; ði][hɒt] [spaɪst] [waɪn]['ɪntu:][æn; ən] ['eɪnʃənt] [pʌntʃ] - [bəʊl] ,

Thornbury	poured	the	hot	spiced	wine	into	an	ancient	punch	-	bowl	,
索恩伯里	倾倒	这	热的	加香料	葡萄酒	进入	一个	古老的	冲床	-	碗	,

索恩伯里将热腾腾的香料酒倒入一个古老的潘趣酒碗中，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fi:st] ,

and	set	it	in	the	centre	of	the	simple	feast	,
和	放	它	在	这	中心	的	这	简单的	盛宴	,

并将其放在简朴宴席的中央。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [dru:] [ðeə(r)] [tʃeəz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [belz] [ɪn] ['strætfəd] [ræŋ]

and	they	all	drew	their	chairs	up	to	the	table	as	the	bells	in	Stratford	rang
和	他们	全部	画	他们的	椅子	向上	到	这	桌子	作为	这	铃铛	在	斯特拉特福德	响铃

['krɪsməs] [ɪn] .

Christmas	in	.
圣诞节	在	.

随着斯特拉特福德的钟声响起，圣诞节的钟声也随之响起，他们都把椅子拉到桌旁。

['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn] ['ekəud] [tu:; tə] [mɔ:(r)] ['dʒɔɪəs] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ,

Never	had	the	inn	echoed	to	more	joyous	laughing	and	talking	,
绝不	有	这	客栈	回声	到	更多的	欢乐	笑	和	说	,

客栈里从未回荡过如此欢快的笑声和谈笑声。

[fɔ:(r); fə(r)] ['θɔ:rnˌbɛri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [əʊld] [frendz] ['meləu] [ɪn] ['tempə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌri:'fɪld]

for	Thornbury	and	his	two	old	friends	mellowed	in	temper	as	they	refilled
为了	索恩伯里	和	他的	二	老的	朋友们	温和的	在	脾气	作为	他们	已补充

[ðeə(r)] ['flægən] ,

their	flagons	,
他们的	酒壶	,

索恩伯里和他的两个老朋友一边斟满酒壶，一边脾气也缓和了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ] [i:tʃ] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

and	they	even	added	to	the	occasion	by	each	rendering	a	song	.
和	他们	甚至	额外	到	这	场合	经过	每个	渲染	一个	歌曲	.

他们甚至还各自演唱了一首歌曲，为活动增添了气氛。

['sædlə(r)] ['brɪŋɪŋ] [wʌn] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] ,

Saddler	bringing	one	forth	from	the	dim	recesses	of	his	memory	that	related	,
马鞍匠	带来	一	前进	从	这	暗淡	凹陷处	的	他的	记忆	那	有关的	,

萨德勒从记忆深处唤起一段往事，这段往事与……有关。

[ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['vɜ:rsəz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mə'nɒtənəs] ['kɔ:rəs] , [ðə; ði] [lʌv] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['daɪnə] [lɪn] .

in	seventeen	verses	and	much	monotonous	chorus	,	the	love	affairs	of	a	certain	Dinah	Linn	.
在	十七	诗句	和	很多	单调	合唱	,	这	爱	事务	的	一个	肯定	迪娜	林恩	.

十七节诗句和许多单调的副歌，讲述了迪娜·林恩的爱情故事。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['slʌmbə] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [əʊk] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglnʊk] .

The	child	slumbered	again	on	the	oak	settle	in	the	inglenook	.
这	孩子	沉睡	再次	在	这	橡木	定居	在	这	炉边	.

孩子又在壁炉角落的橡木长椅上睡着了。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [dɑ:nst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dɪmpld] [hændz] .

The	firelight	danced	over	his	yellow	hair	and	pretty	dimpled	hands	.
这	火光	跳舞	超过	他的	黄色的	头发	和	漂亮的	凹陷的	双手	.

火光在他金色的头发和漂亮的、有酒窝的手上跳跃。

[ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [bɜ:nd] [ləʊ] .

The	candles	burned	low	.
这	蜡烛	烧伤	低的	.

蜡烛快燃尽了。

[ðen] ['dɑ:bi] [sæŋ] [ɪn] [flu:t] - [laɪk] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['kærəl] , [ðæt] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [hi:; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] ,

Then	Darby	sang	in	flute	-	like	voice	a	carol	,	that	was	,	as	he	told	them	,
然后	达比	唱	在	长笛	-	喜欢	嗓音	一个	颂歌	,	那	曾是	,	作为	他	讲述	他们	,

然后达比用如笛子般优美的嗓音唱了一首颂歌，正如他告诉他们的那样：

" [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] , " [ænd; ənd] , ['ɑ:ftəwədz] , [dʒʌst] [tu:; tə] [pli:z] [deb] ,

"	the	rage	in	London	,	"	and	,	afterwards	,	just	to	please	Deb	,
"	这	愤怒	在	伦敦	,	"	和	,	然后	,	只是	到	请	黛布	,

“伦敦的风潮”，之后，为了讨好黛布，

[ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][weə(r)] [aʊt] [ɪts] ['welkəm] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] , " [wen]

the	old	song	that	will	never	wear	out	its	welcome	at	Christmas	-	tide	,	"	When
这	老的	歌曲	那	将要	绝不	穿	出去	它是	欢迎	在	圣诞节	-	潮	,	"	什么时候

['ʃepədz] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [fl'ɒks] .

shepherds	watched	their	flocks	.
牧羊人	观看	他们的	羊群	.

圣诞节期间，那首永远不会过时的老歌是："当牧羊人看守他们的羊群时。"

" [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

"	The	girl	would	have	joined	him	,	but	there	came	a	tightness	in	her	throat	,
"	这	女孩	会	有	加入	他	,	但	那里	来了	一个	紧绷	在	她	喉	,

"女孩本想和他一起走，但她喉咙突然发紧，说不出话来。"

[ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] ['stɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	the	hot	stinging	of	tears	to	her	eyes	,
和	这	热的	刺痛	的	眼泪	到	她	眼睛	,

滚烫的泪水刺痛着她的双眼，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] [naɪt] ,

and	when	the	last	note	of	it	went	into	silence	she	said	good	night	,
和	什么时候	这	最后的	笔记	的	它	去	进入	沉默	她	说	好的	夜晚	,

当最后一个音符消逝在寂静中时，她说了声晚安。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] .

lifted	the	sleeping	child	and	carried	him	away	.
抬起	这	睡眠	孩子	和	携带	他	离开	.

他抱起熟睡的孩子，把他带走了。

" [deb] [grəuz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dæd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Deb	grows	more	beautiful	,	Dad	,	"	said	the	young	fellow	,	looking	after	her	.
"	黛布	生长	更多的	美丽的	,	爸爸	,	"	说	这	年轻的	同伴	,	寻找	后	她	.

"黛布越来越漂亮了，爸爸，"看着她的年轻人说道。

" [iː'gæd] !

"	Egad	!
"	哎呀	!

"哎呀！"

[wɒt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] !

what	a	carriage	she	hath	!
什么	一个	运输	她	有	!

她这马车真漂亮！

[ʃiː; ʃi] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

She	steps	like	a	very	princess	of	the	blood	.
她	步骤	喜欢	一个	非常	公主	的	这	血	.

她走路的姿态就像一位高贵的公主。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðen] , " ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

then	,	"	going	to	the	latticed	window	and	throwing	it	open	.
然后	,	"	去	到	这	晶格状	窗户	和	投掷	它	打开	.

然后，"走到格子窗前，一把将窗户打开。

" [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [weɪts] , [dæd] , [æz; əz] ['mɒtli] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz]['evə(r)] .

"	Here	come	the	waits	,	Dad	,	as	motley	a	crowd	as	ever	.
"	这里	来	这	等待	,	爸爸	,	作为	杂乱无章	一个	人群	作为	曾经	.

"爸爸，等的人来了，还是一如既往，形形色色的人都有。"

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [wɒz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə][ðə; ði]
" The innkeeper was trimming the lantern and seeing his neighbours to the
" 这 旅店老板 曾是 修剪 这 灯笼 和 看到 他的 邻居 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

“旅店老板正在整理灯笼，并把邻居们送到门口。”

" [kiːp] [wel] [həʊld][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [kɔːld] ['dɑːbi] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
" Keep well hold of each other , " called Darby after them .
" 保持 出色地 抓住 的 每个 其他 , " 称为 达比 后 他们 .

“你们要抓紧了，”达比在他们身后喊道。

" [aɪ] [trəʊ] - [tɪz][ə; eɪ] ['taɪmli] ['prɒvɜːb] — - [juˈnaɪtɪd][wiː; wi][stænd] , [dɪˈvaɪdɪd][wiː; wi] [fɔːl] . -
" I trow ' tis a timely proverb — ' United we stand , divided we fall . '
" 我 扔 - 的 一个 及时 谚语 — - 团结的 我们 站立 , 分割 我们 落下 . -

我认为这是一句很应景的谚语——“团结则存，分裂则亡”。

" ['sædlə(r)] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [læd] ,
" Saddler turned with a chuckle and shook his fist at the lad ,
" 马鞍匠 转向 和 一个 轻笑 和 摇晃 他的 拳头 在 这 小伙子 ,

“萨德勒笑着转过身，朝那小子挥了挥拳头，

[bʌt; bət] [ləːtʃ] ['deɪndʒərəsli] [ɪn][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
but lurched dangerously in the operation .
但 踉跄了一下 危险地 在 这 手术 .

但在操作过程中却危险地摇摇晃晃。

" [ðə; ði] ['æplz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['haɪli] [spaɪst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] , " [sed] ['θɔːrnˌbɛri] ,
" The apples were too highly spiced for such as thee , " said Thornbury ,
" 这 苹果 是 也 高度 加香料 为了 这样的 作为 你 , " 说 索恩伯里 ,
['lɑːfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“这些苹果对你来说香料味太浓了，”索恩伯里笑着说。

" [ðaʊ] [best] [stɪk] [tuː; tə] ['kɔːd(ə)l] [æn; ən] - [smɔːl] [bɪə(r)] . "
" Thou had'st best stick to caudles an ' small beer . "
" 你 哈德斯特 最好的 戳 到 尾部 一个 - 小的 啤酒 . "

“你最好还是老老实实吃点儿甜甜圈，喝点儿淡啤酒吧。”

" [neɪ] , [ðen] , ['neɪbə(r)] , " [kɔːld] [bæk] [sɛvnoʊks] , [wɪð] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] , " ['krɪsməs]
" Nay , then , neighbour , " called back Sevenoakes , with much solemnity , " Christmas
" 不 , 然后 , 邻居 , " 称为 后退 塞文欧克斯 , 和 很多 严肃 , " 圣诞节
['kɒmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
comes but once a year ,
来 但 一次 一个 年 ,

“不，邻居，”塞文欧克斯一本正经地回应道，“圣诞节一年只有一次。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [gʊd] [tʃɪə(r)] — - [tɪz][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːd(ə)l] , [ɔː(r)] [smɔːl] [bɪə(r)]
when it comes it brings good cheer — ' tis no time for caudles , or small beer
什么时候 它 来 它 带来 好的 欢呼 — - 的 不 时间 为了 尾部 , 或者 小的 啤酒
!
!
!

它到来时会带来欢乐——现在可不是喝淡啤酒或喝劣质啤酒的时候！

" [æt; ət] [ðɪs] ['dɑ:bi] [went] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪts] [hu:]

"	At	this	Darby	went	into	such	a	peal	of	laughter	—	in	which	the	waits	who
"	在	这	达比	去	进入	这样的	一个	皮尔	的	笑声	—	在	哪个	这	等待	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] [dis'kɔ:dəntli] ['tju:nɪŋ] [ʌp] [dʒɔɪnd] [hɪm] — [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv]

were	discordantly	tuning	up	joined	him	—	that	the	sound	of	it	must	have
是	不和谐地	调谐	向上	加入	他	—	那	这	声音	的	它	必须	有

[ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['veri] ['ekəʊz] [ɪn] ['strætfəd] [taʊn] .

awakened	the	very	echoes	in	Stratford	town	.
觉醒	这	非常	回声	在	斯特拉特福德	镇	.

“这时，达比放声大笑——那些原本正在不和谐地调音的侍者们也跟着他一起笑——笑声之大，一定唤醒了斯特拉特福德镇的回声。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] ['krɪsməs] , [wʌn] [tri:] [ɪn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [fe'stɪvəti] .

During	the	days	following	Christmas	,	One	Tree	Inn	was	given	over	to	festivity	.
期间	这	天	下列的	圣诞节	,	一	树	客栈	曾是	给定	超过	到	节日	.

圣诞节后的几天里，一棵树旅馆充满了节日气氛。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] ['feɪvəd] [spɒt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] ['strætfəd]

It	had	always	been	a	favoured	spot	with	the	young	people	from	Stratford
它	有	总是	到过	一个	受青睐	点	和	这	年轻的	人们	从	斯特拉特福德

[ænd; ənd] [ʃɑ:tɝi] .

and	Shottery	.
和	肖特里	.

这里一直是斯特拉特福德和肖特里年轻人最喜欢的地方。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ['tru:pɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:stə(r)] - ['medəʊ] , ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['flaʊə(r)] -

In	spring	they	came	trooping	to	Master	Thornbury's	meadow	,	bringing	their	flower	-
在	春天	他们	来了	军队集结	到	掌握	-	草地	,	带来	他们的	花	-

[kraʊnd] [kwi:n] [ænd; ənd] ['rɪbən] - [dekt] [meɪ] - [pəʊl] .

crowned	queen	and	ribbon	-	decked	May	-	pole	.
加冕	女王	和	丝带	-	甲板	可能	-	极	.

春天，他们成群结队地来到索恩伯里先生的草地上，带着头戴花冠的女王和装饰着彩带的五月柱。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv] ['bɑ:li] - [breɪk] ,

It	was	there	they	had	their	games	of	barley	-	break	,
它	曾是	那里	他们	有	他们的	游戏	的	大麦	-	休息	,

他们就在那里玩起了“大麦休息”游戏。

[blaɪndmənz] [bʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] ['kʊʃ(ə)n] [dɑ:ns] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋz] ;

blindman's	buff	and	the	merry	cushion	dance	during	the	long	summer	evenings	;
盲人	增幅	和	这	欢乐	软垫	舞蹈	期间	这	长的	夏天	晚上	;

夏日漫长夜晚，人们玩捉迷藏和玩快乐垫子舞；

[ænd; ənd] [wen] [dʌsk] [fel] [ðeɪ] [wʊd] [strəʊl] ['həʊmwəd] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] [swi:t] [wɪð]

and	when	dusk	fell	they	would	stroll	homeward	through	the	lanes	sweet	with
和	什么时候	黄昏	跌倒	他们	会	漫步	回家	通过	这	车道	甜的	和

['flaʊərɪŋ] ['hedʒɪz] ,

flowering	hedges	,
开花	对冲	,

黄昏降临时，他们会沿着鲜花盛开的小路漫步回家。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊzi][frɒm; frəm][deb] - ['gɑːd(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)]

each	one	of	them	all	carrying	a	posy	from	Deb	Thornbury's	garden	—	for
每个	一	的	他们	全部	携带	一个	铭文	从	黛布	-	花园	—	为了

[weə(r)] [els] [gruː] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] [kləʊv] - [pɪŋks] ,

where	else	grew	such	wondrous	clove	-	pinks	,
在哪里	别的	生长	这样的	奇妙的	丁香	-	粉色	,

她们每个人都拿着一束来自黛布·索恩伯里花园的花束——因为除了她，哪里还能长出如此美妙的丁香石竹呢?

['rægɪd] ['leɪdi] , [lædz] [lʌv] , [swiːt] - ['wɪljəm] [ænd; ənd] [kwiːn] ['ænz] [leɪs] , [æz; əz][ðeə(r)] ?

ragged	lady	,	lad's	love	,	sweet	-	william	and	Queen	Anne's	lace	,	as	there	?
破烂不堪	女士	,	小伙子的	爱	,	甜的	-	威廉	和	女王	安妮的	蕾丝	,	作为	那里	?

衣衫褴褛的女士，少年的爱人，甜威廉和安妮女王的蕾丝，如你所见?

[səʊ] [naʊ] [ðiːz] [əʊld] ['pleɪˌmeɪts] [ɒv; əv] ['dɑːrbiz] [keɪm] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] [həʊm]

So	now	these	old	playmates	of	Darby's	came	one	by	one	to	welcome	him	home
所以	现在	这些	老的	玩伴	的	达比	来了	一	经过	一	到	欢迎	他	家

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm][ɪn][ʌnɪm'bærəst; -em-][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	gaze	at	him	in	unembarrassed	admiration	.
和	目光	在	他	在	毫不尴尬	钦佩	.

于是，达比的这些老玩伴们一个接一个地来欢迎他回家，毫不掩饰地欣赏着他。

['dʒuːdɪθ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] - , [spent] ['meni]

Judith	Shakespeare	,	who	was	a	friend	and	gossip	of	Debora's	,	spent	many
朱迪思	莎士比亚	,	WHO	曾是	一个	朋友	和	闲话	的	-	,	花费	许多

['iːvnɪŋz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

evenings	with	them	,
晚上	和	他们	,

朱迪思·莎士比亚是黛博拉的朋友兼八卦对象，她经常和她们一起度过夜晚。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [best] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [ðæt] [ment] ,

and	those	who	knew	the	little	maid	best	alone	could	say	what	that	meant	,
和	那些	WHO	知道	这	小的	女佣	最好的	独自的	可以	说	什么	那	意思是	,

只有那些最了解这位小女仆的人才能说出这意味着什么。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['geɪə(r)] [læs] , [ɔː(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [wɪt] .

for	never	was	there	a	gayer	lass	,	or	one	who	had	a	prettier	wit	.
为了	绝不	曾是	那里	一个	更gay	小姐	,	或者	一	WHO	有	一个	更漂亮	有	.

从来没有哪个姑娘比她更活泼，也没有哪个姑娘比她更有智慧。

[tuː; tə][hɪə(r)]['dʒuːdɪθ] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

To	hear	Judith	enlarging	upon	her	daily	experiences	with	people	and	things	,
到	听到	朱迪思	扩大	之上	她	日常的	经历	和	人们	和	事物	,

听朱迪丝详细讲述她日常生活中与人交往和处理各种事情的经历，

[wɒz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['gɑːniʃ] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪn]['fænsɪf(ə)l]['mænə(r)] ,

was	to	listen	to	thrilling	tales	,	garnished	and	gilded	in	fanciful	manner	,
曾是	到	听	到	惊险	故事	,	装饰	和	镀金	在	奇幻的	方式	,

[tɪl] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [bɪ'keɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

till	the	commonplace	became	delightful	,
直到	这	平凡	成为	愉快	,

聆听那些被添油加醋、妙趣横生的故事，直到平凡的事物也变得令人愉悦。

[ænd; ənd][laɪf][ɪn] ['strætfəd] [taʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv]

and	life	in	Stratford	town	a	thing	to	be	desired	above	the	simple	passing	of
和	生活	在	斯特拉特福德	镇	一个	事物	到	是	想要的	多于	这	简单的	通过	的

[deɪz] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] .

days	in	other	places	.
天	在	其他	地方	.

斯特拉特福德镇的生活比其他地方平淡度日要令人向往得多。

[nəʊ] ['trɪvɪəl] [ə'kʌrəns] [went] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

No	trivial	occurrence	went	by	this	little	daughter	of	the	great	poet	without	making
不	琐碎的	发生	去	经过	这	小的	女儿	的	这	伟大的	诗人	没有	制作

[sʌm; səm]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

some	vivid	impression	upon	her	mind	,
一些	生动	印象	之上	她	头脑	,

这位伟大诗人的小女儿所经历的任何琐事，都会在她心中留下深刻的印象。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [vju:] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [wɜ:ld] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['eɪvn] [θru:] [ðə; ði]

for	she	viewed	the	every	-	day	world	lying	beside	the	peaceful	Avon	through	the
为了	她	已查看	这	每一个	-	天	世界	说谎	旁	这	和平	雅芳	通过	这

['wʌndəf(ə)l] [rəʊz] - ['kʌləd] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

wonderful	rose	-	coloured	glasses	of	youth	,
精彩的	玫瑰	-	有色	眼镜	的	青年	,

因为她透过青春那副美好的玫瑰色眼镜，看待宁静的埃文河畔的日常世界。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bi'kwi:ð] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][də'rekt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

and	an	imagination	bequeathed	to	her	direct	from	her	father	.
和	一个	想像力	遗赠	到	她	直接的	从	她	父亲	.

以及她父亲直接传承给她的想象力。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wen] ['dʒu:dɪθ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][deb]

It	was	on	an	evening	when	Judith	Shakespeare	was	with	them	and	Deb
它	曾是	在	一个	晚上	什么时候	朱迪思	莎士比亚	曾是	和	他们	和	黛布

[wɒz; wəz] ['rəʊstɪŋ] ['tʃesnʌts] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] ,

was	roasting	chestnuts	by	the	hearth	,
曾是	烘焙	栗子	经过	这	炉	,

那是一个晚上，朱迪思·莎士比亚和她们在一起，黛布正在壁炉旁烤栗子。

[ðæt] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:vələs] [weɪ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][ɒv; əv]

that	they	fell	to	talking	of	London	,	and	the	marvellous	way	people	had	of
那	他们	跌倒	到	说	的	伦敦	,	和	这	奇妙	方式	人们	有	的

['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] .

living	there	.
活的	那里	.

于是，他们开始谈论伦敦，以及那里的人们奇妙的生活方式。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔ:m] [hæd; həd] [bləʊn] [ʌp] , [fleɪks] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] [keɪm] [hwɜ:rl] [ə'genst] [ðə; ði]

A	sudden	storm	had	blown	up	,	flakes	of	frozen	snow	came	whirling	against	the
一个	突然	风暴	有	吹	向上	,	薄片	的	冷冻	雪	来了	旋转	反对	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

一场突如其来的暴风雪袭来，冰冷的雪花呼啸着拍打着窗户。

['bi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['feəri] [ˌrætə'plæn][ɒn][ðə; ði] ['frɒstɪd] [glɑ:s] ,

beating	a	fairy	rataplan	on	the	frosted	glass	,
殴打	一个	仙女	拉塔普兰	在	这	磨砂	玻璃	,

用仙女拉塔普兰敲击磨砂玻璃，

[waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [əʊk] [kri:k] [ænd; ənd] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

while	the	heavy	boughs	of	the	old	oak	creaked	and	groaned	in	the	wind	.
尽管	这	重的	树枝	的	这	老的	橡木	嘎吱作响	和	呻吟	在	这	风	.

老橡树粗壮的枝干在风中发出嘎吱嘎吱的响声。

['dɑ:bi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [dru:] [ðeə(r)] [tʃeəz]

Darby	and	the	two	girls	listened	to	the	sounds	without	and	drew	their	chairs
达比	和	这	二	女孩们	听着	到	这	声音	没有	和	画	他们的	椅子

['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:m] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['tʃɪəri] [ru:m] .

nearer	the	fire	with	a	sense	of	the	warm	comfort	of	the	long	cheery	room	.
更近	这	火	和	一个	感觉	的	这	温暖的	舒适	的	这	长的	欢快的	房间	.

达比和两个女孩听着外面的声音，把椅子拉近火炉，感受到这间宽敞明亮的房间带来的温暖舒适。

[ðeɪ] ['tʃætɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['pɑ:staimz] [ðæt] [held] [sweɪ] [ðeə(r)]

They	chatted	about	the	city	and	the	pleasures	and	pastimes	that	held	sway	there
他们	聊天	关于	这	城市	和	这	快乐	和	消遣	那	握住	摇摆	那里

,

,

,

他们聊起了这座城市，以及那里盛行的娱乐和消遣方式。

[' du: ɪŋz] [ðæt] [si:md] [səʊ] [ɪk'strævəgənt] [tu:; tə] ['kʌntri] - [bred] [fəʊk] ,

doings	that	seemed	so	extravagant	to	country	-	bred	folk	,
行为	那	似乎	所以	靡	到	国家	-	繁殖	民间	,

在乡下人看来，这些行为简直太奢侈了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [tɜ:nd] [naɪt] ['ɪntu:] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [mɔ:r'əʊvə(r)] [nɒt] [ə'kɪn] [tu:; tə] ['eni] [spent]

and	that	often	turned	night	into	day	—	a	day	moreover	not	akin	to	any	spent
和	那	经常	转向	夜晚	进入	天	—	一个	天	而且	不是	类似的	到	任何	花费

[ˌels'weə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

elsewhere	on	top	of	the	earth	.
别处	在	顶部	的	这	地球	.

而且，这常常使黑夜变成白昼——而且，这白昼与地球上其他任何地方度过的白昼都截然不同。

" [dʌst] ['sʌmtaɪmz] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [wɪð] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , ['dɑ:bi] , [æt; ət] [ðə; ði] [gləʊb] ['θɪətə(r)]

"	Dost	sometimes	act	in	the	same	play	with	my	father	,	Darby	,	at	the	Globe	Theatre
"	多斯特	有时	行为	在	这	相同的	玩	和	我的	父亲	,	达比	,	在	这	地球	剧院

?

?

?

“你有时会和我父亲达比在环球剧院一起出演同一部戏吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第2/6页

" [ɑːskt] ['dʒuːdɪθ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" asked Judith , after a pause in the conversation ,
" 问 朱迪思 , 后 一个 暂停 在 这 对话 ,

谈话停顿片刻后，朱迪思问道：“

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and at a moment when the innkeeper had just left the room .
和 在 一个 片刻 什么时候 这 旅店老板 有 只是 左边 这 房间 .

就在旅店老板刚刚离开房间的那一刻。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [huːz] ['əʊkən] [freɪm] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [eɪdʒ] .
The girl was sitting in a chair whose oaken frame was black with age .
这 女孩 曾是 坐着 在 一个 椅子 谁 橡木 框架 曾是 黑色的 和 年龄 .

女孩坐在一把椅子上，椅子的橡木框架已经因年代久远而变黑。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ,
Now she grasped the arms of it tightly ,
现在 她 抓住 这 武器 的 它 紧紧 ,

她紧紧地抓住了它的胳膊。

[ænd; ənd] ['dɑːbi] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ]
and Darby noted the beautiful form of her hands and the tapering
和 达比 著名的 这 美丽的 形式 的 她 双手 和 这 逐渐变细
['delɪkət] ['fɪŋgəz] ;
delicate fingers ;
精美的 手指 ;

达比注意到她手的形状很漂亮，手指纤细修长；

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['tremə(r)][gəʊ] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
he saw also a nervous tremor go through them as she spoke .
他 锯 还 一个 紧张的 震颤 去 通过 他们 作为 她 辐 .

他还看到，在她说话的时候，他们脸上也出现了一丝紧张的颤抖。

" [əʊ] ! [aɪ] [wʊd] [nəʊ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒuːdɪθ] ,
" Oh ! I would know somewhat of my father's life in London , " continued Judith ,
" 哦 ! 我 会 知道 有些 的 我的 父亲的 生活 在 伦敦 , " 持续 朱迪思 ,

“哦！我对父亲在伦敦的生活会有一些了解，”朱迪思继续说道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [miːts] [ðeə(r)] .
" and of the people he meets there .
" 和 的 这 人们 他 满足 那里 .

以及他在那里遇到的人们。

[hiː; hi] [hæθ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['meni] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['pɑːləmənt] ,
He hath acquaintance with many gentlemen of the Queen's Court and Parliament ,
他 有 熟人 和 许多 先生们 的 这 女王大学 法庭 和 议会 ,

他与女王宫廷和议会中的许多绅士都相识。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] [twaɪs] [biːn] ['bɪdn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði]
for he hath twice been bidden to play in Her Majesty's theatre in the
为了 他 有 两次 到过 拜登 到 玩 在 她 陛下的 剧院 在 这
['pæləs] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
palace at Greenwich .
宫殿 在 格林威治 .

因为他曾两次被邀请到格林威治宫的女王陛下剧院演出。

[jet] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈ duː ɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] [huː] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm]
Yet **of** **all** **those** **doings** **of** **his** **and** **of** **the** **nobles** **who** **make** **much** **of** **him**
然而 的 全部 那些 行为 的 他的 和 的 这 贵族 WHO 制作 很多 的 他
[hiː; hi] [dʌθ] [seɪ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ,
he **doth** **say** **so** **little** **,**
他 确实 说 所以 小的 ,

然而，对于他本人以及那些对他推崇备至的贵族们所做的一切，他却鲜少提及。

['dɑːbi] .
Darby **.**
达比 .

达比。

" ['debərə] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] ['mænt(ə)l] , [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]
" **Debora** **,** **who** **was** **standing** **by** **the** **high** **mantel** **,** **turned** **towards** **her** **brother**
" 黛博拉 , WHO 曾是 常设 经过 这 高的 壁炉架 , 转向 向 她 兄弟
[ɪk'spektəntli] .
expectantly **.**
满怀期待地 .

站在高高的壁炉架旁的黛博拉满怀期待地转向她的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — ['ʃædəʊi] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl]
She **said** **nothing** **,** **but** **her** **eyes** **—** **shadowy** **eyes** **of** **a** **blue** **that** **was** **not** **all**
她 说 没有什么 , 但 她 眼睛 — 阴暗的 眼睛 的 一个 蓝色的 那 曾是 不是 全部
[bluː] ,
blue **,**
蓝色的 ,

她什么也没说，但她的眼睛——一双朦胧的蓝色眼睛，却又并非全是蓝色——

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [griːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
but **had** **a** **glint** **of** **green** **about** **it** **—** **her** **eyes** **burned** **as** **though** **they**
但 有 一个 闪烁 的 绿色的 关于 它 — 她 眼睛 烧伤 作为 尽管 他们
[held] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] ,
held **imprisoned** **a** **bit** **of** **living** **light** **,**
握住 被监禁 一个 少量 的 活的 光 ,

但其中却闪烁着一丝绿色的光芒——她的眼睛仿佛燃烧着，仿佛囚禁着一丝鲜活的光芒。

[laɪk] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['əʊp(ə)l] .
like **the** **fire** **in** **an** **opal** **.**
喜欢 这 火 在 一个 蛋白石 .

就像蛋白石中的火焰。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪə(r)] [smaɪld] ;
The **young** **player** **smiled** **;**
这 年轻的 玩家 微笑 ;

年轻球员笑了；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz]
he **was** **looking** **intently** **into** **the** **glowing** **coals** **and** **for** **the** **instant** **his**
他 曾是 寻找 专注地 进入 这 发光 煤炭 和 为了 这 立即的 他的
[θɔːts] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [həʊm] [siːn] .
thoughts **seemed** **far** **away** **from** **the** **tranquil** **home** **scene** **.**
想法 似乎 远的 离开 从 这 宁静 家 场景 .

他目不转睛地盯着炽热的煤炭，那一刻，他的思绪似乎远离了宁静的家园景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pəʊz] [ɒv; əv] ['dɑːrbiz] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪsf(ə)l] ;
There **was** **no** **pose** **of** **Darby's** **figure** **which** **was** **not** **graceful** **;**
那里 曾是 不 姿势 的 达比 数字 哪个 曾是 不是 优美 ;

达比的每一个姿势都姿态优美；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm][best] ,

he	was	always	a	picture	even	to	those	who	knew	him	best	,
他	曾是	总是	一个	图片	甚至	到	那些	WHO	知道	他	最好的	,

即使是最了解他的人，也总是觉得他很帅气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'kɒnʃəs] [greɪs] ['prɒbəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['æktʃuəl]['tælənt] [ðæt]

and	it	was	to	this	unconscious	grace	probably	more	than	actual	talent	that
和	它	曾是	到	这	无意识	优雅	大概	更多的	比	实际的	天赋	那

[hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][djuː] .

his	measure	of	success	upon	the	stage	was	due	.
他的	措施	的	成功	之上	这	阶段	曾是	到期的	.

他在舞台上的成功，或许更多地归功于这种无意识的魅力，而非真正的天赋。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lent] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] ,

Now	as	he	leant	forward	,	his	elbow	on	his	knee	,	his	chin	on	his	white	,
现在	作为	他	倾斜	向前	,	他的	弯头	在	他的	膝盖	,	他的	下巴	在	他的	白色的	,

现在他向前倾身，手肘撑在膝盖上，下巴抵着白皙的脸庞，

['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] [hænd] , [ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['ɔːbən] [lʌv] - [lɒks] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊv(ə)l] [feɪs] ,

almost	girlish	hand	,	the	burnished	auburn	love	-	locks	shading	his	oval	face	,
几乎	少女	手	,	这	抛光	奥本	爱	-	锁	阴影	他的	椭圆形	脸	,

几乎像少女般的手，几缕红棕色的卷发垂在他的椭圆形脸上，若隐若现。

[ænd; ənd] ['mætʃɪŋ] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['swiːpɪŋ] ['læʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	matching	in	colour	the	outward	sweeping	lashes	of	his	eyes	,
和	匹配	在	颜色	这	向外	扫荡	睫毛	的	他的	眼睛	,

与他向外伸展的睫毛颜色相配，

['dʒuːdɪθ][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɑːdi] ['ɑːnsə(r)] .

Judith	could	not	look	away	from	him	the	while	she	waited	his	tardy	answer	.
朱迪思	可以	不是	看	离开	从	他	这	尽管	她	等待	他的	迟迟	回答	.

在等待他迟迟未答复的这段时间里，朱迪丝的目光始终无法从他身上移开。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] ,

After	a	moment	he	came	out	of	his	brown	study	with	a	little	start	,
后	一个	片刻	他	来了	出去	的	他的	棕色的	学习	和	一个	小的	开始	,

过了一会儿，他猛地从棕色的书房里走了出来。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	glanced	over	at	her	.
和	瞥了一眼	超过	在	她	.

然后瞥了她一眼。

" [ɑː] , ['dʒuːdɪθ] , [æn; ən] - [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][bʌt; bət][skænt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] [pɔɪnts]

"	Ah	,	Judith	,	an	'	the	master	will	give	you	but	scant	information	on	those	points
"	啊	,	朱迪思	,	一个	-	这	掌握	将要	给	你	但	稀少	信息	在	那些	积分

,

,

,

“啊，朱迪思，师傅只会给你很少的信息。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [mɔː(r)] ?

why	should	I	give	more	?
为什么	应该	我	给	更多的	?

我为什么要付出更多?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleihaus] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['kɒnstəntli] ,

As	for	the	playhouses	where	he	is	constantly	,
作为	为了	这	游戏屋	在哪里	他	是	不断地	,

至于他经常去的那些游乐场，

[naʊ] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][hiː; hi][ɪz][fɔː(r)] - ['wɪərid] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [wʌns][æt; ət][həʊm] , [ɔː(r)] ,

now	peradventure	he	is	fore	-	wearied	of	them	when	once	at	home	,	or	,
现在	或者	他	是	前	-	疲惫	的	他们	什么时候	一次	在	家	,	或者	,

也许他回到家后就已经厌倦了他们，或者，

" [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

"	with	a	slight	uplifting	of	his	brows	,
"	和	一个	轻微	令人振奋	的	他的	眉毛	,

他微微挑了挑眉，

" [ɔː(r)] [els] [hiː; hi] - [ðem; ðəm][nəʊ]['tɑːpɪks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] , " [hiː; hi] [endid]

"	or	else	he	think'th	them	no	topics	for	a	young	maid	,	"	he	ended
"	或者	别的	他	-	他们	不	主题	为了	一个	年轻的	女佣	,	"	他	结束

['sʌmwɒt] [prig] .

somewhat	priggishly	.
有些	一本正经地	.

“否则他认为这些话题不适合年轻的女仆，”他最后有些一本正经地说。

" - [tɪz]['evə(r)][səʊ] !

"	'	Tis	ever	so	!
"	-	的	曾经	所以	!

确实如此！

" ['dʒuːdɪθ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Judith	answered	with	impatience	.
"	朱迪思	回答	和	不耐烦	.

朱迪思不耐烦地回答道。

" [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ə; eɪ] ['bɒdi] [nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['aɪðə(r)] .

"	Thou	wilt	give	a	body	no	satisfaction	either	.
"	你	枯萎	给	一个	身体	不	满意	任何一个	.

“你也不会给肉体带来任何满足。”

[səʊl] [əʊ] - [ˌem 'iː] !

Soul	o	'	me	!
灵魂	o	-	我	!

我的灵魂！

[bʌt; bət] [men] [biː; bi] [ɔːl] [ə'laɪk] .

but	men	be	all	alike	.
但	男人	是	全部	同样	.

但男人都一样。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

If	ever	I	have	a	husband	—	which	heaven	forbid	!
如果	曾经	我	有	一个	丈夫	—	哪个	天堂	禁止	!

如果我以后有丈夫的话——但愿不会！

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][feə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r)] [taɪmz] [əʊ] - [ðə; ðɪ][jɪə(r)][æn; ən] - [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wɒt]

—	I	shall	fare	to	London	four	times	o	'	the	year	an	'	see	for	myself	what
—	我	将	票价	到	伦敦	四	时代	o	-	这	年	一个	-	看	为了	我	什么

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] . "

it	be	like	.	"
它	是	喜欢	.	"

“我一年将去伦敦四次，亲眼看看那里是什么样子。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] ['dɑːbi] [wen] [hiː; hi] [dʌθ] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] , " [sed] ['debərə] ,

"	I	am	going	to	London	with	Darby	when	he	doth	go	back	again	,	"	said	Debora	,
"	我	是	去	到	伦敦	和	达比	什么时候	他	确实	去	后退	再次	,	"	说	黛博拉	,

“等达比回去的时候，我要和他一起去伦敦，”黛博拉说。

['spiːkɪŋ] [wɪð] ['kwaɪət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
speaking with quiet deliberation .
请讲 和 安静的 审议 .

说话时语气平静而深思熟虑。

['θɔːrnˌbɛri] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [sed] .
Thornbury entered the room at the moment and heard what his daughter said .
索恩伯里 进入 这 房间 在 这 片刻 和 听到 什么 他的 女儿 说 .

这时，索恩伯里走进房间，听到了他女儿的话。

[ðə; ði][mæn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['teɪb(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
The man caught at the edge of the heavy table by which he stood ,
这 男人 捕捉 在 这 边缘 的 这 重的 桌子 经过 哪个 他 站立 ,

男人被他所站的那张沉重桌子的边缘卡住了。

[æz; əz] [ðəʊ] [niːd] [tuː; tə][həʊld][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
as though needing to hold by it .
作为 尽管 需要 到 抓住 经过 它 .

仿佛需要抓住它似的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] , [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] .
He waited there , unheeded by the three around the hearth .
他 等待 那里 , 无人理会 经过 这 三 大约 这 炉 .

他站在那里等着，围坐在壁炉旁的三个人却对他视而不见。

" [ðaʊ] [ɑːt]['dʒəʊkɪŋ] , [deb] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [pɔːz] .
" Thou art joking , Deb , " answered her brother after an astonished pause .
" 你 艺术 开玩笑 , 黛布 , " 回答 她 兄弟 后 一个 惊讶 暂停 .

“黛布，你在开玩笑吧？”她哥哥惊讶地停顿了一下，然后回答道。

" [iː'gæd] !
" Egad !
" 哎呀 !

“哎呀！”

[haʊ] [kʊdst] [ðaʊ] [feə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] ? "
how could'st thou fare to London ? "
如何 不可能 你 票价 到 伦敦 ? "

你如何才能顺利到达伦敦?

" [ai] - [feɪθ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][feə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] ?
" I ' faith , how could I fare to London ?
" 我 - 信仰 , 如何 可以 我 票价 到 伦敦 ?

“我，凭我的信仰，我怎么可能去伦敦呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['spɪrɪt] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
" she said with spirit , mimicking his tone .
" 她 说 和 精神 , 模仿 他的 语气 .

她精神抖擞地说，模仿着他的语气。

" [æn; ən] - [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [meɪdz] [ɪn] ['lʌndən] [ðen] ?
" An ' are there no maids in London then ?
" 一个 - 是 那里 不 女佣 在 伦敦 然后 ?

“难道伦敦就没有女佣吗？”

[æn; ən] - [ðeə(r)][biː; bi][nɒt] , [maɪ] [feɪθ] , [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [wɒt] [wʌn][ɪz][laɪk] !
An ' there be not , my faith , t'were time they saw what one is like !
一个 - 那里 是 不是 , 我的 信仰 , 那是 时间 他们 锯 什么 一 是 喜欢 !

我的信仰啊，绝不会有这样的事发生，是时候让他们见识一下真正的厉害了!

['prɪðiː] ,
Prithee ,
普里西 ,

Prithee，

[ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [pɑːs] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ðeə(r)] [ɪf] [ɔːl][ai]

I	have	reason	to	believe	I	could	pass	a	marvellous	pleasant	month	there	if	all	I
我	有	原因	到	相信	我	可以	经过	一个	奇妙	令人愉快的	月	那里	如果	全部	我

[hɪə(r)][biː; bi] [truː] .

hear	be	true	.
听到	是	真的	.

如果我听到的都是真的，我有理由相信我可以在那里度过一个美好愉快的月份。

[wɒt] - [ðaʊ] , ['dʒuːdɪθ] , [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

What	say'th	thou	,	Judith	,	to	coming	with	me	?	"
什么	-	你	,	朱迪思	,	到	未来	和	我	?	"

朱迪思，你愿不愿意跟我一起走?

" [waɪ] , ['swiːthɑːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , ['raɪzɪŋ] , " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv]

"	Why	,	sweetheart	,	"	answered	the	girl	,	rising	,	"	for	all	I	have
"	为什么	,	亲爱的	,	"	回答	这	女孩	,	上升	,	"	为了	全部	我	有

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

protested	,
抗议	,

“为什么，亲爱的，”女孩站起身回答道，“尽管我抗议过……”

[ai] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [seɪv] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] .

I	would	not	go	save	my	father	took	me	.
我	会	不是	去	节省	我的	父亲	采取	我	.

我不想去，救我父亲带走了我。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz][maɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] , [noʊst] [ðaʊ] [nɒt][səʊ] ?

His	word	is	my	will	always	,	know'st	thou	not	so	?
他的	单词	是	我的	将要	总是	,	知道	你	不是	所以	?

他的话就是我的意志，你难道不知道吗?

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai][gəʊ][nɒt][tuː; tə] ['lʌndən] — [wel] [ðen] ,

An	'	if	it	be	his	pleasure	that	I	go	not	to	London	—	well	then	,
一个	-	如果	它	是	他的	乐趣	那	我	去	不是	到	伦敦	—	出色地	然后	,

如果他希望我不去伦敦——那么，

[ai][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] .

I	have	no	mind	to	go	.
我	有	不	头脑	到	去	.

我没有去的意愿。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][maɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	just	my	thought	of	it	.
那	是	只是	我的	想法	的	它	.

这只是我个人的想法。

[bʌt; bət] , " ['saɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðaʊ] [ɑːt]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [riːd] [bʊks]

But	,	"	sighing	a	little	,	"	thou	art	wiser	than	I	,	for	thou	can'st	read	books
但	,	"	叹息	一个	小的	,	"	你	艺术	更明智	比	我	,	为了	你	不能	读	图书

,

,

,

但是，”他叹了口气说，“你比我聪明，因为你不会读书。”

[æn; ən] - [kiːp] [peɪs] [wɪð] ['dɑːbi] [peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][peɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['strætfəd]

an	'	did'st	keep	pace	with	Darby	page	for	page	,	when	he	went	to	Stratford
一个	-	不是	保持	步伐	和	达比	页	为了	页	,	什么时候	他	去	到	斯特拉特福德

['græmə(r)] [skuːl] .

grammar	school	.
语法	学校	.

当他去斯特拉特福德文法学校时，他并没有跟上达比的进度。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [ˈgɪv(ə)n] [ðaɪ] [əʊn] [weɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɑːt] [səʊ] [ˈdɪfrənt] —
Furthermore , thou art given thy own way more than I , and art so different —
此外 , 你 艺术 给定 你的 自己的 方式 更多的 比 我 , 和 艺术 所以 不同的 —
[səʊ] [ˈvɑːstli] [ˈdɪfrənt] — [deb] . "
so vastly different — Deb . "
所以 非常 不同的 — 黛布 . "

此外，你比我更随心所欲，而且我们如此不同——如此天壤之别——黛布。”

" [ˈtruːli] , [jes] , " [ˈdebərə] [ˈɑːnsə(r)d] .
" Truly , yes , " Debora answered .
" 真的 , 是的 , " 黛博拉 回答 .

“确实如此，”黛博拉回答道。

[ðen] , [flɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ˈtɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
Then , flinging out her arms , and tossing her head up with a quick ,
然后 , 投掷 出去 她 武器 , 和 抛掷 她 头 向上 和 一个 快的 ,
[ˈpetjulənt] [ˈdʒestʃə(r)] ,
petulant gesture ,
任性的 手势 ,

然后，她张开双臂，迅速而任性地抬起头，

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] - [fəʊld] [ðæt] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi]
" Oh , I wish , I wish ten thousand - fold that I were a man and could be
" 哦 , 我 希望 , 我 希望 十 千 - 折叠 那 我 是 一个 男人 和 可以 是
[wɪð] [ðiː] ,
with thee ,
和 你 ,

“哦，我多么希望，我多么希望自己是个男人，可以和你在一起。”

[ˈdɑːbi] . -
Darby . '
达比 . -

达比。

[tɪz] [səʊ] [teɪm] [ænd; ənd] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] -
Tis so tame and tantalizing to be but a maid with this one to say '
的 所以 驯服 和 诱人的 到 是 但 一个 女佣 和 这 一 到 说 -
-
Gra'mercy !
-

能和她一起做个女仆，说声“Gra'mercy”，真是既温顺又诱人！

[ðaʊ] [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] , - [æn; ən] - [ðæt] [wʌn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] - [əˈlæk] !
Thou can'st not go there , ' an ' that one to add ' Alack !
你 不能 不是 去 那里 , - 一个 - 那 一 到 添加 - 呜呼 !

你不能去那里，' 并且' 还要加上' 唉！

[æn; ən] - [əˈlæk] !
an ' alack !
一个 - 呜呼 !

唉！

[haʊˈevə(r)] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðaʊ] [kʊdst] [duː; də] [səʊ] ?
however cam'st thou to fancy thou could'st do so ?
然而 摄像头 你 到 想要 你 不可能 做 所以 ?

然而，你怎会认为自己做不到呢?

[ɑːt] [vɔɪd] [əʊ] - [wɪt] ?
Art void o ' wit ?
艺术 空白 o - 有 ?

艺术缺乏智慧吗?

[biˈʃruː] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [ˈleɪdɪz] [ˈnevə(r)] [dɪˈpɔːt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌnˈmænəli] [ˈfæʃ(ə)n] — [nəʊ] ,

Beshrew	**me**	**but**	**ladies**	**never**	**deport**	**themselves**	**in**	**such**	**unmannerly**	**fashion**	**—**	**no**	**,**
卑鄙	我	但	女士们	绝不	遣返	他们自己	在	这样的	没礼貌	时尚	—	不	,

[nɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌɒnt] .

nor	**even**	**think**	**on't**	**.**
也不	甚至	思考	不	.

怨我直言，女士们绝不会举止如此粗鲁无礼——不，她们甚至想都不会想。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːt(ə)n] [træk] [ɔːl] [ˈbɔːdəd] [wɪð] [bɒks] — - [tɪz] [prɪˈsaɪs] , [jet] [ˈplez(ə)nt] — [wɔːk]

There	**is**	**thy**	**little**	**beaten**	**track**	**all**	**bordered**	**with**	**box**	**—**	**'**	**tis**	**precise**	**,**	**yet**	**pleasant**	**—**	**walk**
那里	是	你的	小的	被打败	追踪	全部	带边框	和	盒子	—	-	的	精确的	,	然而	令人愉快的	—	走

[ðaʊ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈθæŋkfəli] .

thou	**in**	**it**	**thankfully**	**.**
你	在	它	谢天谢地	.

那里有一条你熟悉的小径，四周环绕着黄杨木——它既精致又舒适——你应该心怀感激地走在它中间。

[ˈmæri] , [æn; ən] - [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [geɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈhedʒɪz] [ˈnaɪðə(r)] ! -

Marry	**,**	**an**	**'**	**thou**	**must**	**not**	**gaze**	**over**	**the**	**hedges**	**neither**	**!**	**'**
结婚	,	一个	-	你	必须	不是	目光	超过	这	对冲	两者都不	!	-

嫁给我吧，你也千万别往篱笆外张望！

" [ə; eɪ] [diːp] , [swiːt] [lɑːf] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æz; əz][æn; ən][ˈekəʊ] ,

"	**A**	**deep**	**,**	**sweet**	**laugh**	**followed**	**her**	**words**	**as**	**an**	**echo**	**,**
"	一个	深的	,	甜的	笑	随后	她	字	作为	一个	回声	,

她的话语之后，传来一阵深沉而甜美的笑声，如同回声一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [bɪlt] [keɪm] [ˈstraɪdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)]

and	**a**	**man**	**tall**	**and**	**finely**	**built**	**came**	**striding**	**over**	**from**	**the**	**door**	**where**
和	一个	男人	高的	和	精细地	建造	来了	大步走	超过	从	这	门	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈʃædəʊ] ,

he	**had**	**been**	**standing**	**in**	**shadow**	**,**
他	有	到过	常设	在	阴影	,

一个身材高大、体格健壮的男人从门口走了过来，他之前一直站在门口的阴影里。

[æn; ən] [əˈmjuːzd] [ˈlɪsənə(r)] .

an	**amused**	**listener**	**.**
一个	觉得好笑	听众	.

一位被逗乐的听众。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

He	**put**	**his**	**two**	**hands**	**on**	**the**	**girl's**	**shoulders**	**and**	**looked**	**down**	**into**	**the**	**beautiful**
他	放	他的	二	双手	在	这	女孩们	肩膀	和	看起来	向下	进入	这	美丽的

, [rɪˈbeljəs] [feɪs] .

,	**rebellious**	**face**	**.**
,	叛逆的	脸	.

他双手搭在女孩的肩膀上，低头凝视着她那张美丽而叛逆的脸庞。

" [ˈhaɪˌhoʊ] , [ænd; ənd][ˈhaɪˌhoʊ] !

"	**Heigho**	**,**	**and**	**heigho**	**!**
"	海戈	,	和	赫伊霍	!

“嘿哟，嘿哟！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmjuːtənəs] [wʌn] , [gʊd] [ˈmɑːstə(r)] [ˈθɔːrnˌbɛri] !

"	**Just**	**listen**	**to**	**this**	**mutinous**	**one**	**,**	**good**	**Master**	**Thornbury**	**!**
"	只是	听	到	这	叛逆的	一	,	好的	掌握	索恩伯里	!

“听听这个叛逆者怎么说，好主人索恩伯里！”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɪn] ['petɪkəʊts] ['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] ['prɪti] [ʃruː] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [teim]

Here	is	a	whirlwind	in	petticoats	equal	to	my	pretty	shrew	who	was	so	well	tamed
这里	是	一个	旋风	在	衬裙	平等的	到	我的	漂亮的	泼妇	WHO	曾是	所以	出色地	驯服

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

at	the	last	.
在	这	最后的	.

这位穿着衬裙的旋风，就像我上次驯服的那只漂亮的泼妇一样。

['mæri] , [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɪt][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [njuː]

Marry	,	an	'	I	could	show	them	such	a	brilliant	bit	of	acting	at	the	new
结婚	,	一个	-	我	可以	展示	他们	这样的	一个	杰出的	少量	的	表演	在	这	新的

[gləʊb] — [sʌtʃ] [təʊn] !

Globe	—	such	tone	!
地球	—	这样的	语气	!

玛丽，我可以让他们看看新环球剧院里如此精彩的表演——多么绝妙的氛围！

[sʌtʃ] [ɪn'tensəti] ! - [twʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][səʊ] ['laɪtn] [maɪ] [wɜːk] [baɪ]

such	intensity	!	'	twould	surely	inspire	the	Company	and	so	lighten	my	work	by
这样的	强度	!	-	特沃德	一定	启发	这	公司	和	所以	减轻	我的	工作	经过

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld] .

a	hundred	-	fold	.
一个	百	-	折叠	.

如此饱满的热情！一定会激励公司，并使我的工作轻松百倍。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [lædz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːts] [ðæt] ['meɪdnz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,

while	we	have	but	lads	to	play	the	parts	that	maidens	should	take	,
尽管	我们	有	但	小伙子们	到	玩	这	部分	那	少女们	应该	拿	,

我们只有小伙子来扮演少女本该扮演的角色，

['æktɪŋ] [ɪz][ɒft][ə; eɪ] ['veri] ['wɪərɪnəs] [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [wʌn][æn; ən] [eɪk] [əʊ] - [ðə; ði] [hɑːt] ! "

acting	is	oft	a	very	weariness	and	giveth	one	an	ache	o	'	the	heart	!	"
表演	是	经常	一个	非常	疲劳	和	给予	一	一个	疼痛	o	-	这	心	!	"

演戏常常让人非常疲惫，甚至会让人心痛！

" [ðaʊ] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['fɑːðə(r)] ? " [sed] ['dʒuːdɪθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Thou	would'st	not	have	me	upon	the	stage	,	father	?	"	said	Judith	,	looking	at
"	你	会	不是	有	我	之上	这	阶段	,	父亲	?	"	说	朱迪思	,	寻找	在

[hɪm] .

him	.
他	.

“父亲，您不让我上台吗？”朱迪思看着他问道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	man	smiled	down	at	her	,	then	his	face	grew	suddenly	grave	and	his
这	男人	微笑	向下	在	她	,	然后	他的	脸	生长	突然	严重	和	他的

['heɪz(ə)l] [aɪz] ['nærəʊd] .

hazel	eyes	narrowed	.
榛	眼睛	范围缩小	.

男人低头看着她，脸上露出笑容，然后他的脸色突然变得严肃起来，淡褐色的眼睛也眯了起来。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] — [nəʊ] ! — [nɒt] [ðiː] ['swiːthɑːt] .

"	By	all	the	gods	—	No	!	—	not	thee	sweetheart	.
"	经过	全部	这	神	—	不	!	—	不是	你	亲爱的	.

“以诸神的名义——不！——不要你，亲爱的。”

[bʌt; bət] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [aɪ] [wʊd] .

But	,	"	his	voice	changing	,	"	but	there	are	those	I	would	.
但	,	"	他的	嗓音	变化	,	"	但	那里	是	那些	我	会	.

但是,"他的声音变了，“但是，有些我会。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'weɪ] , ['neɪbə(r)] ['θɔːrnˌbɛri] .

We	must	away	,	neighbour	Thornbury	.
我们	必须	离开	,	邻居	索恩伯里	.

我们必须离开，邻居索恩伯里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [djuː] [ɪn] ['lʌndən] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [niːd] [ðə; ði] [naɪts] [rest] .

I	am	due	in	London	shortly	,	and	need	the	night's	rest	.
我	是	到期的	在	伦敦	不久	,	和	需要	这	夜晚	休息	.

我很快就要到伦敦了，需要好好休息一晚。

" [ðeɪ] [prest] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['tæri] .

"	They	pressed	him	to	stay	longer	,	but	he	would	not	tarry	.
"	他们	按下	他	到	停留	更长	,	但	他	会	不是	焦油	.

“他们劝他多待一会儿，但他不愿逗留。”

[səʊ]['dʒuːdɪθ][taɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʊdɪd] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wɔːm] [gʊd] - [baɪ] [wɒz; wəz]

So	Judith	tied	on	her	hooded	cloak	,	and	many	a	warm	good	-	bye	was
所以	朱迪思	系	在	她	连帽的	披风	,	和	许多	一个	温暖的	好的	-	再见	曾是

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

于是朱迪思系上了带帽斗篷，大家依依惜别。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] , [wɪð] ['dɑːbi] [ænd; ənd] ['debərə] ,

The	innkeeper	,	with	Darby	and	Debora	,
这	旅店老板	,	和	达比	和	黛博拉	,

旅店老板，和达比、黛博拉一起，

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] [teɪk] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['strætfəd] ;

stood	on	the	threshold	and	watched	the	two	take	the	road	to	Stratford	;
站立	在	这	临界点	和	观看	这	二	拿	这	路	到	斯特拉特福德	;

站在门槛上，看着两人踏上前往斯特拉特福德的路；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [præŋkt] [aʊt] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['gəʊldən][stɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm]

and	the	sky	was	pranked	out	with	many	a	golden	star	,	for	the	storm
和	这	天空	曾是	恶作剧	出去	和	许多	一个	金的	星星	,	为了	这	风暴

[hæd; həd] [bləʊn] ['əʊvə(r)] ,

had	blown	over	,
有	吹	超过	,

暴风雨已经过去，天空被许多金色的星星点缀得绚丽多彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [piːs] .

and	the	night	winds	were	at	peace	.
和	这	夜晚	风	是	在	和平	.

夜风平静。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

After	they	entered	the	house	a	silence	settled	over	the	little	group	.
后	他们	进入	这	房子	一个	沉默	定居	超过	这	小的	团体	.

他们进入屋子后，这小群人陷入了沉默。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['dɔːrɪən] [slept] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['set(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔːli] [spɔɪlt] [baɪ]

The	child	Dorian	slept	on	the	cushioned	settle	,	for	he	was	sorely	spoilt	by
这	孩子	多里安	睡着了	在	这	缓冲	定居	,	为了	他	曾是	非常	被宠坏了	经过

['debərə] ,

Debora	,
黛博拉	,

小多里安睡在铺着软垫的长椅上，因为他被黛博拉宠坏了。

[huː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] [gəʊ] [əˈbʌv] [steəz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɪm] [ʌp] [hɜːˈself] .

who	would	not	have	him	go	above	stairs	till	she	carried	him	up	herself	.
WHO	会	不是	有	他	去	多于	楼梯	直到	她	携带	他	向上	她自己	.

她不让他上楼，直到她亲自把他抱上去。

[ðə; ði] [gɜːl] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˈdɑːbi] ,

The	girl	sat	down	beside	him	now	and	watched	Darby	,
这	女孩	卫星	向下	旁	他	现在	和	观看	达比	,

女孩在他旁边坐了下来，看着达比。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈkɑːvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hed] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [staʊt] [bɪt] [ɒv; əv] [wʊd] [kʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

who	was	carving	a	strange	head	upon	a	stout	bit	of	wood	cut	from	the
WHO	曾是	雕刻	一个	奇怪的	头	之上	一个	肥硕	少量	的	木头	切	从	这

[triː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

tree	before	the	door	.
树	前	这	门	.

他正在门前从树上砍下的一块粗木头上雕刻一个奇怪的头像。

" [wɒt] [ɑːt] [səʊ] [ˈbɪzi] [ˈəʊvə(r)] , [læd] ? " [ɑːskt] [ˈθɔːrnˌbɛri] .

"	What	art	so	busy	over	,	lad	?	"	asked	Thornbury	.
"	什么	艺术	所以	忙碌的	超过	,	小伙子	?	"	问	索恩伯里	.

“小伙子，你忙着搞什么艺术呢？”索恩伯里问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈpælə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	voice	trembled	,	and	there	was	an	unusual	pallor	on	his	face	.
他的	嗓音	颤抖	,	和	那里	曾是	一个	异常	苍白	在	他的	脸	.

他的声音颤抖着，脸上带着异样的苍白。

" - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [həʊm] [ai] [wɪl] [teɪk] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [dæd] .

"	'	Tis	but	a	bit	of	home	I	will	take	away	with	me	,	Dad	.
"	-	的	但	一个	少量	的	家	我	将要	拿	离开	和	我	,	爸爸	.

“爸爸，这只是我带走的一小部分家乡的东西。”

[ɪn] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] - [ˈrəʊmiəʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , - [ðə; ði] [njuː] [pleɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət]

In	an	act	of	'	Romeo	and	Juliet	,	'	the	new	play	we	are	but
在	一个	行为	的	-	罗密欧	和	朱丽叶	,	-	这	新的	玩	我们	是	但

[rɪˈhɜːsɪŋ] ,

rehearsing	,
排练	,

在排练新剧《罗密欧与朱丽叶》的过程中，

[ai] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [keɪn] .

I	carry	a	little	cane	.
我	携带	一个	小的	甘蔗	.

我随身带着一根小拐杖。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈfeləʊ] , [wʌn] [mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ] .

I	am	a	dashing	fellow	,	one	Mercutio	.
我	是	一个	帅气	同伴	,	一	墨丘西奥	.

我是一个英俊潇洒的小伙子，名叫墨丘西奥。

[ai] [wʊd] [ðaʊ] [kʊdst] [siː] [ˌem ˈiː] .

I	would	thou	could'st	see	me	.
我	会	你	不可能	看	我	.

我希望你能看到我。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Well	-	a	-	day	!
出色地	-	一个	-	天	!

美好的一天！

[ai][hæv; həv][dʒʌst][æn; ən] [ɒd] ['fænsi][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪt][əʊ] - [ðə; ði][əʊld] [tri:] .

I	have	just	an	odd	fancy	for	this	bit	o	'	the	old	tree	.
我	有	只是	一个	奇怪的	想要	为了	这	少量	o	-	这	老的	树	.

我就是对这棵老树的这一段情有独钟。

" ['debərə] [rəʊz][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

"	Debora	rose	and	went	over	to	her	father	.
"	黛博拉	玫瑰	和	去	超过	到	她	父亲	.

黛博拉起身走到她父亲身边。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒentli] .

She	laid	one	hand	on	his	arm	and	patted	it	gently	.
她	铺设	一	手	在	他的	手臂	和	轻拍	它	轻轻地	.

她将一只手放在他的手臂上，轻轻地拍了拍。

" [ai] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , [dæd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊksɪŋli] .

"	I	would	go	to	London	,	Dad	,	"	she	said	coaxingly	.
"	我	会	去	到	伦敦	,	爸爸	,	"	她	说	哄骗地	.

“爸爸，我想去伦敦，”她哄着说。

" [neɪ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , [dæd] .

"	Nay	,	I	must	go	to	London	,	Dad	.
"	不	,	我	必须	去	到	伦敦	,	爸爸	.

“不，爸爸，我必须去伦敦。”

[ai] [preɪ] [ði:] [pʊt] [nəʊ] ['stʌmblɪŋ] [blɒks] [ɪn][ðə; ði] [wei]

I	pray	thee	put	no	stumbling	blocks	in	the	way
我	祈祷	你	放	不	踉跄	积木	在	这	方式

我祈求你不要在路上设置任何绊脚石。

[əʊ] - [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][bi:; bi][kaɪnd][æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:t] ['ɔ:lweɪz] .

o	'	it	—	but	be	kind	as	thou	art	always	.
o	-	它	—	但	是	种类	作为	你	艺术	总是	.

哦，但请像你一贯那样善良。

[si:] !

See	!
看	!

看!

[æn; ən] - [ðaʊ] [dʌst] [let] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [ai] [wɪl] [steɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

an	'	thou	dost	let	me	away	I	will	stay	but	a	month	,
一个	-	你	朋友	让	我	离开	我	将要	停留	但	一个	月	,

如果你放我走，我只待一个月。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [mʌnθ] — [bʌt; bət][fɔ:(r)] [wi:ks] — [ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [si:m] [ʃɔ:tə] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] —

a	short	month	—	but	four	weeks	—	it	doth	seem	shorter	to	say	it	so	—
一个	短的	月	—	但	四	周	—	它	确实	似乎	较短	到	说	它	所以	—

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] [feə(r)] [həʊm] [ə'gen] ['swɪftli] [æn; ən] - [baɪd][ɪn]['kɒntent] .

an	'	then	I'll	fare	home	again	swiftly	an	'	bide	in	content	.
一个	-	然后	患病的	票价	家	再次	迅速地	一个	-	比德	在	内容	.

一个月很短——但只有四周——这么说起来似乎更短——然后我就会迅速回家，心满意足地待着。

[əʊ] ! [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dæd] ! [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['lʌndən] !

Oh	!	think	of	it	,	Dad	!	to	go	to	London	!
哦	!	思考	的	它	,	爸爸	!	到	去	到	伦敦	!

哦！想想吧，爸爸！去伦敦！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][gəʊ] [weə(r)] [wʌn][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [bi:t] !

It	is	to	go	where	one	can	hear	the	heart	of	the	whole	world	beat	!
它	是	到	去	在哪里	一	能	听到	这	心	的	这	所有的	世界	打	!

去往一个能听到全世界心跳的地方!

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['fiːb(ə)l] [rɪ'mɒnstrəns] .
" The old man shook his head in feeble remonstrance .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 在 微弱 抗议 .

老人无力地摇了摇头表示抗议。

" [ðaʊ] [wɪlt][feə(r)][ðeə(r)][æn; ən] - [ðaʊ] [hæst][ðə; ði][maɪnd] , [deb] ,
" Thou wilt fare there an - thou hast the mind , Deb ,
" 你 枯萎 票价 那里 一个 - 你 哈斯特 这 头脑 , 黛布 ,

“黛布，只要你有决心，你就能到达那里。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [baɪd][ɪn] [piːs] [æt; ət][wʌn] [triː] [ɪn] .
but thou wilt never come back an - bide in peace at One Tree Inn .
但 你 枯萎 绝不 来 后退 一个 - 比德 在 和平 在 一 树 客栈 .

但你将永远无法回到独树客栈安享晚年。

" [ðə; ði][gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [kuːl]
" The girl suddenly wound her arms about his neck and laid her cool
" 这 女孩 突然 伤口 她 武器 关于 他的 脖子 和 铺设 她 凉爽的
[swiːt] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
sweet face against his .
甜的 脸 反对 他的 .

女孩突然用双臂环住他的脖子，将她冰凉甜美的脸贴在他的脸上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['glisən] [wɪð] [tɪəz] .
When she raised it , it glistened with tears .
什么时候 她 提高 它 , 它 闪闪发光 和 眼泪 .

她举起它时，上面闪烁着泪光。

" [ai] [wɪl] , [dæd] !
" I will , Dad !
" 我 将要 , 爸爸 !

“我会的，爸爸！”

[ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɒftli] ,
I will , I will , " she cried softly ,
我 将要 , 我 将要 , " 她 哭 轻轻 ,

“我会的，我会的，”她轻声哭着说。

[ðen] [bent] [ænd; ənd] [kɔːt] ['lɪt(ə)l]['dɔːrɪən] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
then bent and caught little Dorian up and went swiftly out of the room .
然后 弯曲 和 捕捉 小的 多里安 向上 和 去 迅速地 出去 的 这 房间 .

然后弯下腰，一把抱起小多里安，迅速走出了房间。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [weə(r)] ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] [lɒdʒd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd][ɒv; əv]
The house in London where Darby Thornbury lodged was on the southern side of
这 房子 在 伦敦 在哪里 达比 索恩伯里 已提交 曾是 在 这 南部 边 的
[ðə; ði] [temz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ,
the Thames in the neighbourhood of the theatres ,
这 泰晤士河 在 这 邻里 的 这 剧院 ,

达比·索恩伯里在伦敦的住所位于泰晤士河南岸，靠近剧院区。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [nəʊn] [æz; əz] ['bæŋksaɪd] .

a	part	of	the	city	known	as	Bankside	.
一个	部分	的	这	城市	已知	作为	河岸	.

城市中被称为河岸区（Bankside）的一部分。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪm] ['blɒsəm] ,

The	mistress	of	the	house	was	one	Dame	Blossom	,
这	情妇	的	这	房子	曾是	一	贵妇人	开花	,

这栋房子的女主人名叫布洛瑟姆夫人。

[ə; eɪ] ['həʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [æt; ət] [ʃɑːtɚi] ,

a	wholesome	-	looking	woman	who	had	passed	her	girlhood	at	Shottery	,
一个	健康	-	寻找	女士	WHO	有	通过了	她	少女时代	在	肖特里	,

一位外表健康、在肖特里度过了少女时代的女子，

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['dɑːbi] [ænd; ənd] ['debərə] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['beɪbiz] .

and	remembered	Darby	and	Debora	when	they	were	but	babies	.
和	记得	达比	和	黛博拉	什么时候	他们	是	但	婴儿	.

还记得达比和黛博拉还是婴儿时的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , ['prɒbəbli] ,

It	was	on	this	account	,	probably	,
它	曾是	在	这	帐户	,	大概	,

大概就是因为这个原因吧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktə(r)] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

that	she	gave	to	the	young	actor	an	amount	of	consideration	and	comfort
那	她	给予	到	这	年轻的	演员	一个	数量	的	考虑	和	舒适

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌels'weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['sʌðək] .

he	could	not	have	found	elsewhere	in	the	whole	of	Southwark	.
他	可以	不是	有	成立	别处	在	这	所有的	的	南华克	.

她给予这位年轻演员的关怀和安慰，是他在整个南华克区其他任何地方都无法找到的。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

When	he	returned	from	his	holiday	,	bringing	his	sister	with	him	,
什么时候	他	返回	从	他的	假期	,	带来	他的	姐姐	和	他	,

他度假回来时，还带上了他的妹妹。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːtinəs] [ðæt] [lækt] [nəʊ] [təʊn] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] .

she	welcomed	them	with	a	heartiness	that	lacked	no	tone	of	absolute	sincerity	.
她	欢迎	他们	和	一个	热情	那	缺乏	不	语气	的	绝对	诚意	.

她热情地欢迎他们，语气中充满了真诚。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] ['brəʊkən] [wen] [ðə; ði] [tuː] [riːtʃt] ['lʌndən] ;

The	winter	had	broken	when	the	two	reached	London	;
这	冬天	有	破碎的	什么时候	这	二	达到	伦敦	;

当两人抵达伦敦时，冬天已经过去了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['februəri]

there	was	even	a	hint	of	Spring	in	the	air	,	though	it	was	but	February
那里	曾是	甚至	一个	暗示	的	春天	在	这	空气	,	尽管	它	曾是	但	二月

,

,

,

虽然当时才二月，但空气中已经弥漫着一丝春天的气息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sliːp] .

and	the	whole	world	seemed	to	be	waking	after	a	sleep	.
和	这	所有的	世界	似乎	到	是	醒来	后	一个	睡觉	.

整个世界仿佛从沉睡中醒来。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə] ['debərə] ['θɔːrnˌbɛri] .

At	least	that	was	the	way	it	felt	to	Debora	Thornbury	.
在	至少	那	曾是	这	方式	它	毛毡	到	黛博拉	索恩伯里	.

至少黛博拉·索恩伯里是这么觉得的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [laɪf] [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

For	then	began	a	life	so	rich	in	enjoyment	,
为了	然后	开始	一个	生活	所以	富有的	在	享受	,

从此，他开始了无比充实而快乐的人生。

[səʊ] ['veərid] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [dɪ'laɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ,

so	varied	and	full	of	new	delights	that	she	sometimes	,
所以	多种多样	和	满的	的	新的	美味	那	她	有时	,

如此丰富多彩，充满新鲜乐趣，以至于她有时，

[wen] ['brʌʃɪŋ] [ðæt] ['hevi] [heə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒpə(r)] ['mɪrə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]

when	brushing	that	heavy	hair	of	hers	before	the	little	copper	mirror	in	the	high
什么时候	刷牙	那	重的	头发	的	她的	前	这	小的	铜	镜子	在	这	高的

[ruːm] [ðæt] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

room	that	looked	away	to	the	river	,
房间	那	看起来	离开	到	这	河	,

当她在面向河流的高处房间里，对着那面小铜镜梳理她那浓密的头发时

[pɔːzd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [driːm] ,

paused	as	in	a	half	dream	,
暂停	作为	在	一个	一半	梦	,

仿佛置身于半梦半醒之中，

['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [rɪ'æləti] [ðə; ði] ['veri] [meɪd] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ]

vaguely	wondering	if	she	were	in	reality	the	very	maid	who	had	lived	so	long
依稀	好奇	如果	她	是	在	现实	这	非常	女佣	WHO	有	居住地	所以	长的

[ænd; ənd]['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ɪn] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɔrikʃiə] ['kʌntri] .

and	quietly	at	the	old	Inn	away	there	in	the	pleasant	Warwickshire	country	.
和	悄悄	在	这	老的	客栈	离开	那里	在	这	令人愉快的	沃里克郡	国家	.

她隐约在想，她是不是就是那个在风景宜人的沃里克郡乡村那家古老的客栈里安静地生活了很久的女仆。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'spɒndɪd] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Her	impulsive	nature	responded	eagerly	to	the	rapid	flow	of	life	in	the	city	,
她	冲动	自然	回应	急切地	到	这	迅速的	流动	的	生活	在	这	城市	,

她冲动的性格与城市快节奏的生活完美契合。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] [freʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

and	she	received	each	fresh	impression	with	vivid	interest	and	pleasure	.
和	她	已收到	每个	新鲜的	印象	和	生动	兴趣	和	乐趣	.

她对每一个新的印象都抱有浓厚的兴趣和愉悦的感受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['spɑːk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] [bluː] [aɪz] ,

There	was	a	new	sparkle	in	her	changeful	blue	eyes	,
那里	曾是	一个	新的	火花	在	她	变化	蓝色的	眼睛	,

她那双变幻莫测的蓝眼睛里闪烁着新的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['drɪftɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	the	colour	drifted	in	and	out	of	her	face	with	every	passing	emotion	.
和	这	颜色	漂移	在	和	出去	的	她	脸	和	每一个	通过	情感	.

随着她情绪的更迭，她的脸上的颜色也随之起伏变化。

['dɑːbi] ['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][gɜːl] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

Darby	also	,	it	struck	the	girl	,	was	quite	different	here	in	London	.
达比	还	,	它	击	这	女孩	,	曾是	相当	不同的	这里	在	伦敦	.

女孩突然意识到，达比在伦敦也完全不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

There	was	an	undefined	something	about	him	,
那里	曾是	一个	不明确的	某物	关于	他	,

他身上有一种难以言喻的气质。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'ʃʊərəns] [bəuθ][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

a	certain	assurance	both	of	himself	and	the	situation	that	she	had	never
一个	肯定	保证	两个都	的	他自己	和	这	情况	那	她	有	绝不

['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

noticed	before	.
注意到	前	.

她注意到他身上有一种她以前从未察觉过的自信，这种自信既体现在他自己身上，也体现在他对形势的把握上。

['truːli] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] [tuː] [j'iəz] ,

Truly	they	had	not	seen	anything	of	each	other	for	the	past	two	years	,
真的	他们	有	不是	已见	任何事物	的	每个	其他	为了	这	过去的	二	年	,

事实上，他们过去两年根本没有见过面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] ['krɪsməs] .

but	he	appeared	unchanged	when	he	came	home	at	Christmas	.
但	他	出现	未更改	什么时候	他	来了	家	在	圣诞节	.

但圣诞节回家时，他看起来却丝毫未变。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['mænli] ["lʊkɪŋ] [pə'tʃɑːns] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['greɪtə(r)] ['elɪgəns]

A	trifle	more	manly	looking	perchance	,	and	with	a	somewhat	greater	elegance
一个	琐事	更多的	男子气概	寻找	或许	,	和	和	一个	有些	更大的	优雅

[ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

of	manner	and	speech	,
的	方式	和	演讲	,

或许外表更显阳刚之气，举止谈吐也更显优雅。

[jet] [ɪn] ['verəti] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɑːbi] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ; [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ,

yet	in	verity	the	same	Darby	as	of	old	;	here	in	the	city	it	was	not	so	,
然而	在	真理	这	相同的	达比	作为	的	老的	;	这里	在	这	城市	它	曾是	不是	所以	,

然而，达比城里其实还是老样子；只是城里的情况并非如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [weɪ] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] , [ə; eɪ] ['fɑːpɪʃnɪs] ,

there	was	a	dashing	way	about	him	now	,	a	foppishness	,
那里	曾是	一个	帅气	方式	关于	他	现在	,	一个	纨绔子弟	,

他现在浑身上下散发着一种潇洒不羁的气质，带着几分纨绔子弟的风范。

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

an	elaborate	attention	to	every	detail	of	fashion	and	custom	that	he	had
一个	精心制作的	注意力	到	每一个	细节	的	时尚	和	风俗	那	他	有

[nɒt] ['bəːdnd] [hɪm'self] [wɪð] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] .

not	burdened	himself	with	at	the	little	half	-	way	house	.
不是	负担	他自己	和	在	这	小的	一半	-	方式	房子	.

他对时尚和习俗的每一个细节都格外关注，而这在他以前住的小旅馆里是不需要操心的。

[ðə; ðɪ] ['aʊəz] [hiː; hi] [kept] [mɔːr'əʊvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɔːli]

The	hours	he	kept	moreover	were	very	late	and	uncertain	,	and	this	sorely
这	小时	他	保留	而且	是	非常	晚的	和	不确定	,	和	这	非常

['trʌbld] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

troubled	his	sister	.
麻烦	他的	姐姐	.

此外，他的作息时间非常晚，而且很不规律，这让他的妹妹非常苦恼。

[stɪl] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] ['friːli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['dʒentlmən] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð]

Still	each	morning	he	spoke	so	freely	of	the	many	gentlemen	he	had	been	with
仍然	每个	早晨	他	辐	所以	自由	的	这	许多	先生们	他	有	到过	和

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] — [æt; ət][ðə; ði]['tæbəd; 'tæbɑːd] — [ɔː(r)][ðə; ði]['fɔːlkən] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɛvəlz]

the	evening	before	—	at	the	Tabard	—	or	the	Falcon	—	or	even	the	Devil's
这	晚上	前	—	在	这	罩衫	—	或者	这	鹘	—	或者	甚至	这	魔鬼的

['tævən] [nɪə(r)]['temp(ə)l][bɑː(r)] — [weə(r)] ['debərə] [hæd; həd] [geɪzd] ['əʊpən] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːnt]

Tavern	near	Temple	Bar	—	where	Debora	had	gazed	open	-	eyed	at	the	flaunting
酒馆	靠近	寺庙	酒吧	—	在哪里	黛博拉	有	凝视	打开	-	眼睛	在	这	炫耀

[saɪn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] ['twiːkɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][baɪ][ðə; ði] [nəʊz] — [ɪn'diːd] ,

sign	of	St	.	Dunstan	tweaking	the	devil	by	the	nose	—	indeed	,
符号	的	英石	.	邓斯坦	微调	这	魔鬼	经过	这	鼻子	—	的确	,

每天早上，他仍然畅谈前一天晚上与众多绅士们在一起的情景——在塔巴德酒馆、猎鹰酒馆，甚至是圣殿酒吧附近的魔鬼酒馆——黛博拉曾在那里睁大眼睛凝视着圣邓斯坦揪着魔鬼鼻子的招牌——的确，

[ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

all	these	places	he	mentioned	so	entirely	as	a	matter	of	course	,
全部	这些	地方	他	提及	所以	完全	作为	一个	事情	的	课程	,

他提及的所有这些地方，都显得那么理所当然。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [siːst] [tuː; tə] ['wʌri] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

that	she	soon	ceased	to	worry	over	the	hour	he	returned	.
那	她	很快	停止	到	担心	超过	这	小时	他	返回	.

她很快就不再担心他何时回来了。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['mɑːləʊ] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['bɜːbɪdʒ] , ['bəʊmpənt] , ['fletʃə(r)] , [lɒdʒ] , [griːn]

The	names	of	Marlowe	and	Richard	Burbage	,	Beaumont	,	Fletcher	,	Lodge	,	Greene
这	姓名	的	马洛	和	理查德	伯巴奇	,	博蒙特	,	弗莱彻	,	小屋	,	格林

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪk] ['tɑːrlətən] ,

and	even	Dick	Tarleton	,
和	甚至	迪克	塔勒顿	,

马洛、理查德·伯比奇、博蒙特、弗莱彻、洛奇、格林，甚至迪克·塔尔顿的名字，

[bɪ'keɪm] ['veri] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

became	very	familiar	to	her	,
成为	非常	熟悉的	到	她	,

她对他非常熟悉，

[bɪ'saɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['lesə(r)] [laɪt] [huː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdz] .

beside	those	of	many	a	lesser	light	who	was	wont	to	shine	upon	the	boards	.
旁	那些	的	许多	一个	较少	光	WHO	曾是	惯于	到	闪耀	之上	这	板	.

除了许多在舞台上闪耀光芒的默默无闻之辈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːznəbl] [ænd; ənd][feə(r)] [ðæt] ['dɑːbi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm]

It	seemed	reasonable	and	fair	that	Darby	should	wish	to	pass	as	much	time
它	似乎	合理的	和	公平的	那	达比	应该	希望	到	经过	作为	很多	时间

[wɪð] ['repjətəb(ə)l] ['pleər] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

with	reputable	players	as	possible	,
和	信誉良好的	玩家	作为	可能的	,

达比想尽可能多地和有声望的球员一起度过时间，这似乎是合情合理的。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ,

and	moreover	he	was	often	,	he	said	,
和	而且	他	曾是	经常	,	他	说	,

而且他还经常……

[wɪð] [ned] ['ʃeɪkspɪə(r)] — [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['blæk͵fraɪərz] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [njuː]
with **Ned** **Shakespeare** **—** **who** **was** **playing** **at** **Blackfriars** **—** **and** **the** **girl** **knew**
和 内德 莎士比亚 — WHO 曾是 玩耍 在 黑衣修士 — 和 这 女孩 知道
[ðæt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
that **where** **he** **was** **,**
那 在哪里 他 曾是 ,

和内德·莎士比亚——当时他正在黑衣修士剧院演出——在一起，那个女孩知道他在哪里，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːtə] [ɔː(r)][lɒŋgə(r)] [taɪm] ,
the **master** **himself** **was** **most** **likely** **to** **be** **for** **shorter** **or** **longer** **time** **,**
这 掌握 他自己 曾是 最多 可能 到 是 为了 较短 或者 更长 时间 ,

师父本人很可能停留的时间会比较短，也可能比较长。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['evə(r)] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [laɪf] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .
for **he** **ever** **shadowed** **his** **brother's** **life** **with** **loving** **care** **.**
为了 他 曾经 阴影 他的 兄弟 生活 和 爱 关心 .

因为他始终用爱和关怀守护着他的兄弟。

[θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
Through **the** **day** **,** **when** **he** **was** **not** **at** **the** **theatre** **,**
通过 这 天 , 什么时候 他 曾是 不是 在 这 剧院 ,

白天，当他不在剧院的时候，

['dɑːbi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .
Darby **took** **his** **sister** **abroad** **to** **see** **the** **sights** **.**
达比 采取 他的 姐姐 国外 到 看 这 景点 .

达比带妹妹出国观光。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktə(r)][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
The **young** **actor** **was** **proud** **to** **be** **seen** **with** **her** **,**
这 年轻的 演员 曾是 自豪的 到 是 已见 和 她 ,

这位年轻演员很自豪能和她一起出现。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [seɪk] ,
and **though** **he** **loved** **her** **for** **her** **own** **sweet** **sake** **,**
和 尽管 他 喜爱 她 为了 她 自己的 甜的 清酒 ,

虽然他爱她纯粹是因为她这个人，

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv]['vænəti] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi]
perhaps **there** **was** **more** **than** **a** **trifle** **of** **vanity** **mixed** **with** **the** **pleasure** **he**
也许 那里 曾是 更多的 比 一个 琐事 的 虚荣 混合 和 这 乐趣 他
[əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][wʌn][səʊ] ['iːzəli] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] .
obtained **from** **showing** **the** **city** **to** **one** **so** **easily** **charmed** **and** **entertained** **.**
获得 从 显示 这 城市 到 一 所以 容易地 迷住了 和 娱乐 .

或许，他从带一位如此容易被逗乐和取悦的人游览这座城市中获得的乐趣中，夹杂着一丝虚荣心。

[ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz] ['debərə] [stʊd] [bɪ'saɪd]
The **whispered** **words** **of** **admiration** **that** **caught** **his** **ear** **as** **Debora** **stood** **beside**
这 低声说道 字 的 钦佩 那 捕捉 他的 耳朵 作为 黛博拉 站立 旁
[hɪm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gaːdnz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
him **here** **and** **there** **in** **the** **public** **gardens** **and** **places** **of** **amusement** **,**
他 这里 和 那里 在 这 民众 花园 和 地方 的 娱乐 ,

在公共花园和娱乐场所，黛博拉不时站在他身边，低声说着赞美的话，这些话传入他的耳中。

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
were **as** **honey** **to** **his** **taste** **.**
是 作为 蜂蜜 到 他的 品尝 .

对他来说，就像蜂蜜一样甜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['straɪkɪŋli]

And	it	may	be	because	they	were	acknowledged	to	be	so	strikingly
和	它	可能	是	因为	他们	是	已确认	到	是	所以	引人注目

[ə'laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [lɔːd] [ðɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt]

alike	that	it	pleased	his	fancy	to	have	my	lord	this	—	and	the	French	Count
同样	那	它	高兴	他的	想要	到	有	我的	主	这	—	和	这	法语	数数

[ɒv; əv] [ðæt] — [ðə; ði] [bəu] [ænd; ənd] [jʌŋ] [blʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]

of	that	—	the	beaus	and	young	bloods	of	the	town	who	haunted	the
的	那	—	这	帅哥	和	年轻的	血	的	这	镇	WHO	闹鬼的	这

['pleihaus] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [njuː] [ðə; ði] ['æktəz] [wel] — [pliːd] [wɪð] [hɪm] ,

playhouses	and	therefore	knew	the	actors	well	—	plead	with	him	,
游戏屋	和	所以	知道	这	演员	出色地	—	恳求	和	他	,

或许正是因为他们被认为长得如此相像，所以他才乐于让这位勋爵——还有那位法国伯爵——镇上那些经常出入剧院、因此与演员们都很熟的俊俏青年——来恳求他。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['debərə] [wʌns] ,

after	having	seen	Debora	once	,
后	拥有	已见	黛博拉	一次	,

在见过黛博拉一次之后，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] .

to	be	allowed	to	pay	her	at	least	some	slight	attention	and	courtesy	.
到	是	允许	到	支付	她	在	至少	一些	轻微	注意力	和	礼貌	.

至少应该允许我给予她一些轻微的关注和礼貌。

[bʌt; bət] ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] [njuː] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	Darby	Thornbury	knew	his	time	and	the	men	of	it	,
但	达比	索恩伯里	知道	他的	时间	和	这	男人	的	它	,

但达比·索恩伯里了解他所处的时代以及那个时代的人。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [ænd; ənd]

and	where	his	little	sister	was	concerned	his	actions	were	cool	and
和	在哪里	他的	小的	姐姐	曾是	担心的	他的	行动	是	凉爽的	和

['kælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

calculating	to	a	degree	.
计算	到	一个	程度	.

而对于他的妹妹，他的态度则相当冷静和精于算计。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

He	was	careful	to	keep	her	away	from	those	places	where	she	would
他	曾是	小心	到	保持	她	离开	从	那些	地方	在哪里	她	会

[tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː]

chance	to	meet	and	become	acquainted	with	any	of	the	players	whom	she	knew
机会	到	见面	和	变得	熟人	和	任何	的	这	玩家	谁	她	知道

[səʊ] [wel] [baɪ] [neɪm] ,

so	well	by	name	,
所以	出色地	经过	姓名	,

他小心翼翼地让她远离那些她可能会遇到并结识的球员的地方，尤其是那些她非常熟悉的球员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] .

and	this	the	girl	thought	passing	strange	.
和	这	这	女孩	想法	通过	奇怪的	.

女孩觉得这很奇怪。

['fɜːðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] , [ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd]

Further	,	he	would	not	take	her	to	the	theatres	,	though	in	truth	she	pleaded
更远	,	他	会	不是	拿	她	到	这	剧院	,	尽管	在	真相	她	恳求

, ['ɑːgjuːd] ,

,	argued	,
,	争论	,

此外，尽管她苦苦哀求、据理力争，他还是不肯带她去剧院。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	finally	lost	her	temper	over	it	.
和	最后	丢失的	她	脾气	超过	它	.

最后她为此大发雷霆。

" [neɪ] , [deb] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['lɒftɪli] ,

"	Nay	,	Deb	,	"	said	her	brother	loftily	,
"	不	,	黛布	,	"	说	她	兄弟	傲慢地	,

“不，黛布，”她哥哥傲慢地说。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [weə(r)] [aɪ] [teɪk] [ðiː] [ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] [dʌst] [miːt] .

"	let	me	be	the	best	judge	of	where	I	take	thee	and	whom	thou	dost	meet	.
"	让	我	是	这	最好的	法官	的	在哪里	我	拿	你	和	谁	你	朋友	见面	.

“让我来决定带你去哪里，你会遇到谁。”

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [twelv] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .

I	have	not	lived	in	London	more	than	twice	twelve	months	for	naught	.
我	有	不是	居住地	在	伦敦	更多的	比	两次	十二	几个月	为了	零	.

我在伦敦住过不超过十二个月，绝不会白白浪费时间。

[ðaʊ] , ['swiːtɪŋ] , [ɑːt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [djuː] - [wɒʃt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['laɪlək] [bʊʃɪz] ['ʌndə(r)] [dædz]

Thou	,	sweeting	,	art	as	fresh	and	dew	-	washed	as	the	lilac	bushes	under	Dad's
你	,	甜味	,	艺术	作为	新鲜的	和	露	-	洗过	作为	这	紫丁香	灌木丛	在下面	爸爸的

['wɪndəʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] [griːn] .

window	—	and	as	green	.
窗户	—	和	作为	绿色的	.

亲爱的，你就像爸爸窗下的丁香树一样清新，沾满了露水，而且绿意盎然。

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðiːz] ['mætəz] .

Therefore	,	I	pray	thee	allow	me	to	decide	these	matters	.
所以	,	我	祈祷	你	允许	我	到	决定	这些	事情	.

因此，我恳请您允许我来决定这些事情。

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] [kwiːnz] [pleɪ'zɑːns] ,

Did	I	not	take	thee	to	Greenwich	but	yesterday	to	view	the	Queen's	Plaisance	,
做过	我	不是	拿	你	到	格林威治	但	昨天	到	看法	这	女王大学	普莱桑斯	,

昨天我不是带你去格林威治参观女王游乐园了吗?

[æz; əz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] ['raɪtli] [nemd] ?

as	the	place	is	rightly	named	?
作为	这	地方	是	没错	命名	?

这个地方的名字名副其实吗?

— [mɪ'θɪŋks] [aɪ][kæn; kən] [smel] [jet] [ðæt] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ðæt] [səʊ][pəː'veid, pə-][ðə; ðɪ] [pleɪs]

—	Methinks	I	can	smell	yet	that	faint	scent	of	roses	that	so	pervaded	the	place
—	我觉得	我	能	闻	然而	那	头晕的	香味	的	玫瑰	那	所以	弥漫	这	地方

.

:

.

—我仿佛还能闻到曾经弥漫在这个地方的淡淡玫瑰香气。

[iː'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

- [tɪz] [nɒt] ['evri] [læs] [hæθ] [lʌk] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['veri] [rʊmz; ruːmz][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [hæθ]

'	tis	not	every	lass	hath	luck	enow	to	see	the	very	rooms	Her	Majesty	hath
-	的	不是	每一个	小姐	有	运气	足够	到	看	这	非常	房间	她	威严	有

[greis] .

graced	.
恩赐	.

并非每个姑娘都有足够的幸运，能亲眼目睹女王陛下曾到访过的房间。

['mæri] [nəʊ] !
Marry no !
结婚 不 !

别结婚!

[sʌtʃ] ['tæpɪstri:z] [ænd; ənd] ['dreɪpəriz] [leɪst] [wɪð] ['spæniʃ] [gəʊld] - [θred] !
Such tapestries and draperies laced with Spanish gold - thread !
这样的 挂毯 和 窗帘 系带 和 西班牙语 金子 - 线 !

这些挂毯和帷幔都饰有西班牙金线!

[sʌtʃ] ['eɪnʃənt] ['pɔ:rtrəts] [ænd; ənd] ['miniətʃəz] [set] [ɒn] ['aɪvəri] !
Such ancient portraits and miniatures set on ivory !
这样的 古老的 肖像 和 微缩模型 放 在 象牙 !

如此古老的象牙肖像和微型画!

[sʌtʃ] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ˌɪn'leɪd] [θɪk] [wɪð] ['mʌðə(r)] [əʊ] - [pɜ:l] [ænd; ənd] ['bi:t(ə)n] ['sɪlvə(r)] !
Such chairs and tables inlaid thick with mother o ' pearl and beaten silver !
这样的 椅子 和 表格 镶嵌 厚的 和 母亲 o - 珍珠 和 被打败 银 !

这样的椅子和桌子，上面镶嵌着厚厚的珍珠母和锤打的银!

[ðæt] [fi:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑ:st] [ði:] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] ['tempə(r)] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ]
That feast of the eye should last thee awhile and save thy temper from going
那 盛宴 的 这 眼睛 应该 最后的 你 一会儿 和 节省 你的 脾气 从 去
[ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] .
off at a tangent .
离开 在 一个 切线 .

那场视觉盛宴应该能让你消磨一段时间，避免你的脾气失控。

" ['debərə] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] [braʊz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɑ:nsə(r)] ,
" Debora lifted her straight brows by way of answer ,
" 黛博拉 抬起 她 直的 眉毛 经过 方式 的 回答 ,

黛博拉扬起她笔直的眉毛作为回答。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [kɜ:vd] [maʊθ] [set] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [fɜ:m] [laɪn] ;
and her red curved mouth set itself in a dangerously firm line ;
和 她 红色的 弯曲 嘴 放 本身 在 一个 危险地 公司 线 ;

她那红润的弧形嘴唇摆出一条危险而坚定的线条;

[bʌt; bət] ['dɑ:bi] [ə'pɪəd] [nɒt] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ði:z] ['wɔ:nɪŋ] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [mɔ:(r)]
but Darby appeared not to notice these warning signals and continued in more
但 达比 出现 不是 到 注意 这些 警告 信号 和 持续 在 更多的
['mɑ:stəfl] [təʊn] : —
masterful tone : —
精湛 语气 : —

但达比似乎并未注意到这些警告信号，而是继续用更加自信的语气说道：——

" [mɔ:r'əʊvə(r)] , [aɪ] [tʊk] [ði:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pærɪs] ['gɑ:dnz] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" Moreover , I took thee to the Paris Gardens on a day when there was a
" 而且 , 我 采取 你 到 这 巴黎 花园 在 一个 天 什么时候 那里 曾是 一个
['pɑ:səbl] [ʃəʊ] ,
passable show ,
及格 展示 ,

此外，我曾带你去巴黎花园，那天正好有一场还算不错的展览。

[ænd; ənd] [wʌn] - [twɒz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [meɪd] [tu:; tə] [vju:] ,
and one ' twas possible for a maid to view ,
和 一 - 那是 可能的 为了 一个 女佣 到 看法 ,

而且其中一个是女佣也能看到的。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .
yet even then much against my will and better judgment .
然而 甚至 然后 很多 反对 我的 将要 和 更好的 判断 .

即便如此，我还是违背了自己的意愿和理智。

[ai][hæv; həv]['teɪkən] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['feɪməs] [tuːmz] .

I	have	taken	thee	to	the	notable	churches	and	famous	tombs	.
我	有	已采取	你	到	这	值得注意的	教堂	和	著名的	陵墓	.

我带你参观了著名的教堂和陵墓。

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [paɪk] [pɒndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['bɪʃəp]

Thou	hast	seen	the	pike	ponds	and	the	park	and	palace	of	the	Lord	Bishop
你	哈斯特	已见	这	梭鱼	池塘	和	这	公园	和	宫殿	的	这	主	主教

[ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] !

of	Winchester	!
的	温彻斯特	!

你已经看到了梭鱼池塘、公园和温彻斯特主教的宫殿!

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ,

And	further	,
和	更远	,

此外，

[ðaʊ] [hæst] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] ['pɪmlɪkəʊ]['gɑːd(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['veri]

thou	hast	walked	with	me	again	and	again	through	Pimlico	Garden	when	the	very
你	哈斯特	步行	和	我	再次	和	再次	通过	皮姆利科	花园	什么时候	这	非常

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .

fashion	of	the	city	was	abroad	.
时尚	的	这	城市	曾是	国外	.

你曾一次又一次地陪我漫步在皮姆利科花园，那时全城的时尚潮流都已远去。

[ɑː] ! [ænd; ənd] ['nʌnsʌtʃ] [haʊs] !

Ah	!	and	Nonsuch	House	!
啊	!	和	并非如此	房子	!

啊！还有 Nonsuch House!

[hæst] [fə'gɒtn] ['nʌnsʌtʃ] [haʊs] [ɒn] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

Hast	forgotten	Nonsuch	House	on	London	Bridge	,
哈斯特	被遗忘的	并非如此	房子	在	伦敦	桥	,

难道他忘记了伦敦桥上的诺萨奇大厦吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['kjuːpələ][fɔː(r); fə(r)]

and	how	we	climbed	the	gilded	stairway	and	went	up	into	the	cupola	for
和	如何	我们	攀登	这	镀金	楼梯	和	去	向上	进入	这	穹顶	为了

[ə; eɪ][feə(r)] ['aʊtlʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?

a	fair	outlook	at	the	river	?
一个	公平的	前景	在	这	河	?

我们是如何攀登镀金的楼梯，登上穹顶，欣赏河流美景的呢?

- [tɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] .

'	Tis	a	place	to	be	remembered	.
-	的	一个	地方	到	是	记得	.

这是一个令人难忘的地方。

[waɪ] , [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [frɑːns] ['piːsmiːl] , [səʊ] - [tɪz] [sed] ,

Why	,	they	brought	it	over	from	France	piecemeal	,	so	'	tis	said	,
为什么	,	他们	带来	它	超过	从	法国	零散地	,	所以	-	的	说	,

据说，他们是一点一点地从法国运过来的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [wɪð] [greɪt] ['wʊdn] [pegz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [neɪlz] .

and	put	it	together	with	great	wooden	pegs	instead	of	nails	.
和	放	它	一起	和	伟大的	木制的	钉子	反而	的	指甲	.

并用结实的木榫而不是钉子将它们组装起来。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [tæks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['daʊtləs] .

The	city	was	sorely	taxed	for	it	all	,	doubtless	.
这	城市	曾是	非常	已征税	为了	它	全部	,	毫无疑问	.

毫无疑问，这一切给这座城市带来了沉重的负担。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][æz; əz] [nʌn]
" He waited half a moment , apparently for some response , but as none
" 他 等待 一半 一个 片刻 , 显然 为了 一些 回复 , 但 作为 没有任何
[keɪm] , [went] [ɒn] [ə'gen] :
came , went on again :
来了 , 去 在 再次 :

他等了半秒钟，显然是在等回应，但没人回应，于是他又继续说道：

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] [striːts] , [ðaʊ] [noʊst] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] ,
" As for the shops and streets , thou know'st them by heart ,
" 作为 为了 这 商店 和 街道 , 你 知道 他们 经过 心 ,

至于店铺和街道，你都了如指掌。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [əʊ] - [fɒg] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [juː 'es][ɪn] .
for there has not been a day o ' fog since we came to keep us in .
为了 那里 有 不是 到过 一个 天 o - 多雾路段 自从 我们 来了 到 保持 我们 在 .

自从我们来到这里避难以来，就再也没有出现过雾。

[ɑːt] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [swiːt] ? "
Art not satisfied , sweet ? "
艺术 不是 使满意 , 甜的 ? "

艺术还不满足吗，亲爱的?

" [neɪ] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] !
" Nay then I am not !
" 不 然后 我 是 不是 !

“不，那我不是！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .
" she answered , with an impatient gesture .
" 她 回答 , 和 一个 不耐烦 手势 .

她不耐烦地挥了挥手，回答道。

" [ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] ['maɪtɪli] [wel] - [tɪz][ðə; ði] ['pleihaus] , [ðə; ði] ['pleihaus] [aɪ] [wʊd] [siː] ! "
" Thou dost know mightily well ' tis the playhouses , the playhouses I would see ! "
" 你 朋友 知道 非常 出色地 - 的 这 游戏屋 , 这 游戏屋 我 会 看 ! "

“你很清楚，我最想看的就是剧院，剧院！”

" - [fɔː(r)] ['hev(ə)n] [naʊ] !
" ' Fore Heaven now !
" - 前 天堂 现在 !

“为了天堂！”

[dɪd][ə; eɪ][mæn]['evə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃnəs] !
Did a man ever listen to such childishness !
做过 一个 男人 曾经 听 到 这样的 童心 !

男人怎么会听得进如此幼稚的话呢！

" [kraɪd] ['dɑːbi] .
" cried Darby .
" 哭 达比 .

“达比喊道。”

" [ænd; ənd][hæst][nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] [ðen] ? "
" And hast not seen them then ? "
" 和 哈斯特 不是 已见 他们 然后 ? "

“难道你当时没看见他们吗？”

" ['mæri] , [nəʊ] !
" Marry , no !
" 结婚 , 不 !

“结婚？不！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [feɪs] [ˈrednɪŋ] .
" she exclaimed , her lovely face reddening .
" 她 惊呼 , 她 迷人的 脸 发红 .

“她惊呼道，美丽的脸庞泛起了红晕。”

" [naʊ] , [baɪ][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːdʒ] !
" Now , by St . George !
" 现在 , 经过 英石 . 乔治 !

“现在，以圣乔治的名义！”

[ðen] - [twɒz] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [aɪ] [let] [ðiː] [geɪz] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] - [ðə; ði] [swɒn] ,
Then ' twas for naught I let thee gaze so long on ' The Swan ,
然后 - 那是 为了 零 我 让 你 目光 所以 长的 在 - 这 天鹅 ,

那么，我让你凝视天鹅那么久，真是徒劳。

- [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [kʊdst] [dʒʌst] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪn] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [red]
' and I would thou could'st just have seen thine eyes when they ran up the red
- 和 我 会 你 不可能 只是 有 已见 你的 眼睛 什么时候 他们 跑 向上 这 红色的
[flæg] [wɪð] [ðə; ði] [swɒn] [ˈbrɔɪdə] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
flag with the swan broidered upon it .
旗帜 和 这 天鹅 刺绣 之上 它 .

“我真希望你能看到他们升起绣着天鹅的红旗时的情景。”

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [wen] [ðeə(r)] [ˈtrʌmpɪtə(r)] [bluː] [ðæt] [ɪə(r)] - [ˈsplɪtɪŋ] [blɑːst] [wɪtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] [ˈbɑːbərəs]
and also when their trumpeter blew that ear - splitting blast which is their barbarous
和 还 什么时候 他们的 小号手 吹 那 耳朵 - 分裂 爆炸 哪个 是 他们的 野蛮
[ʌnˈmænəli] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [hæθ] [ˈəʊpənd]
unmannerly fashion of calling the masses in and announcing the play hath opened
没礼貌 时尚 的 呼叫 这 群众 在 和 宣布 这 玩 有 打开
.
:
.

还有，当他们的号手吹响那震耳欲聋的号角时，那是他们野蛮粗鲁地召集群众并宣布演出开始的方式。

" [ðə; ði] [gɜːl] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [biːt] [ə; eɪ] [sɒft] ,
" The girl made no reply , but beat a soft ,
" 这 女孩 制成 不 回复 , 但 打 一个 柔软的 ,

女孩没有回答，只是轻轻地捶打着……

[kwɪk] [təˈtuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsændɪd] [flɔː(r)] .
quick tattoo with her little foot on the sanded floor .
快的 纹身 和 她 小的 脚 在 这 打磨 地面 .

她用小脚在砂光地板上快速纹了个身。

[ˈɑːftə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [əˈmjuːzd] [ˈsaɪləns] [ˈdɑːbi] [əˈgen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtæntəˌlaɪzɪŋ]
After watching her in amused silence Darby again returned to his tantalising
后 观看 她 在 觉得好笑 沉默 达比 再次 返回 到 他的 诱人的
[rɪˈsaɪt(ə)l] .
recital .
独奏会 .

达比饶有兴致地看着她，然后又继续他那引人入胜的独白。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" And I pointed out , as we passed it ,
" 和 我 尖 出去 , 作为 我们 通过了 它 ,

“我们经过那里时，我指出，

[ðə; ði] - [rəʊz] ['θɪətə(r)] - [weə(r)] [ðə; ði] [lɔ:d] [haɪ] ['ædmərəlz] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔ:dz] .

the	'	Rose	Theatre	'	where	the	Lord	High	Admiral's	men	have	the	boards	.
这	-	玫瑰	剧院	-	在哪里	这	主	高的	海军上将的	男人	有	这	板	.

“玫瑰剧院”，海军大臣的部下在那里演出。

[faɪn] ['dʒentlmən] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [heɪl] - ['feləʊ] - [wel] - [met] [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['pɛmbrəʊks] ['pleər] ,

Fine	gentlemen	all	,	and	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	the	Earl	of	Pembroke's	players	,
美好的	先生们	全部	,	和	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	这	伯爵	的	彭布罗克的	玩家	,

各位都是风度翩翩的绅士，也向彭布罗克伯爵的队员们致以亲切的问候。

[ðəʊ] [ðeɪ] [keə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .

though	they	care	little	for	our	Company	.
尽管	他们	关心	小的	为了	我们的	公司	.

虽然他们对我们公司漠不关心。

[sɪns] [wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] ['gɪvɪŋ] [wɪl] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['kɑ:mədiz] ,

Since	we	have	been	giving	Will	Shakespeare's	comedies	,
自从	我们	有	到过	给予	将要	莎士比亚的	喜剧	,

自从我们开始演出莎士比亚的喜剧以来，

[ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [lʌk] [hæθ] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['vɑ:stli] ['pɒpjələ(r)] .

the	run	of	luck	hath	been	too	much	with	us	to	make	us	vastly	popular	.
这	跑步	的	运气	有	到过	也	很多	和	我们	到	制作	我们	非常	受欢迎的	.

我们运气太好了，以至于无法广受欢迎。

[ə'nɒn] , [aɪ] [ʃəʊd] [ði:] - [ðə; ði] [həʊp] , - [dʌst] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [red] - [taɪld] [ru:f] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

Anon	,	I	showed	thee	'	The	Hope	,	'	dost	not	remember	the	red	-	tiled	roof	of	it	?
匿名	,	我	显示	你	-	这	希望	,	-	朋友	不是	记住	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的	它	?

-
'
-
-

阿尼，我曾带你参观过“希望之屋”，你不记得它的红瓦屋顶了吗?

[tɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['θɪətə(r)] , [æn; ən] - ['mɑ:vələs] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

Tis	a	private	theatre	,	an	'	marvellous	comfortable	,	they	tell	me	.
的	一个	私人的	剧院	,	一个	-	奇妙	舒服的	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，那是一个私人剧院，而且非常舒适。

[æn; ən] - [ðaʊ] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ðəʊz] ;

An	'	thou	has	forgotten	all	those	;
一个	-	你	有	被遗忘的	全部	那些	;

而你已经忘记了这一切;

[ðaʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [kænst] [brɪŋ] [tu:; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] ['ʃɔ:(ɹ)dɪʧ] ,

thou	surely	canst	bring	to	mind	the	morning	we	were	in	Shoreditch	,
你	一定	罐	带来	到	头脑	这	早晨	我们	是	在	肖尔迪奇	,

你肯定能想起我们在肖尔迪奇的那个早晨吧。

[haʊ] [aɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] - [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] - [wɪð] [ði:] ? -

how	I	stopped	before	'	The	Fortune	'	and	'	The	Curtain	'	with	thee	?	'
如何	我	停止	前	-	这	财富	-	和	-	这	窗帘	-	和	你	?	-

我怎能在《命运》和《帷幕》之前与你相遇?

[tɪz] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [pleɪs] - [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] , - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [weə(r)] ['mɑ:stə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [fɜ:st] [ə'pɪəd] ,

Tis	an	antiquated	place	'	The	Curtain	,	'	but	the	playhouse	where	Master	Shakespeare	first	appeared	,
的	一个	过时的	地方	-	这	窗帘	,	-	但	这	过家家	在哪里	掌握	莎士比亚	第一的	出现	,

“帷幕”剧院虽然古老，但却是莎士比亚大师首次登台演出的剧院。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wel] ['peɪtrənaɪz] ,

and	even	now	well	patronised	,
和	甚至	现在	出色地	受惠	,

即使现在，顾客依然络绎不绝。

[fɔː(r); fə(r)] [ben] ['dʒɒnsənz] [njuː] ['kɒmədi] - ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] - [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [fʊl] ['haʊzɪz] ,

for	Ben	Jonson's	new	comedy	'	Every	Man	in	his	Humour	'	is	running	there	to	full	houses	,
为了	本	约翰逊的	新的	喜剧	-	每一个	男人	在	他的	幽默	-	是	跑步	那里	到	满的	房屋	,

本·琼森的新喜剧《人各有志》在那里上演，场场爆满。

[æn; ən] - [dɪk] ['bɜːbɪdʒ] [hɪm'self] [hæθ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] .

an	'	Dick	Burbage	himself	hath	the	leading	part	.
一个	-	迪克	伯巴奇	他自己	有	这	领导	部分	.

迪克·伯比奇本人担任主角。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['meri] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	paused	again	,	a	merry	light	in	his	eyes	and	his	lips	twitching	a	little	.
"	他	暂停	再次	,	一个	欢乐	光	在	他的	眼睛	和	他的	嘴唇	抽搐	一个	小的	.

他再次停顿了一下，眼中闪过一丝喜悦的光芒，嘴角微微抽动了一下。

" [ðaʊ] [dɪdst] [siː] - [ðə; ði] [gləʊb] -

"	Thou	didst	see	'	The	Globe	'
"	你	迪斯特	看	-	这	地球	-

你曾见过《环球报》

[æn; ən] - [maɪ] ['meməri] [feɪlz] [ˌem 'iː] [nɒt] , [deb] ?

an	'	my	memory	fails	me	not	,	Deb	?
一个	-	我的	记忆	失败	我	不是	,	黛布	?

我的记忆力没出错吧，黛布?

- [tɪz] ['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] ['θɪətə(r)] — [weə(r)] [aɪ] [feɪn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɔːl] [jɪə(r)] [raʊnd] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz] - [tɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

'	Tis	our	summer	theatre	—	where	I	fain	we	could	play	all	year	round	—	but	that	is	so	far	impossible	as	'	tis	open	to	the	sky	,
-	的	我们的	夏天	剧院	—	在哪里	我	欣然	我们	可以	玩	全部	年	圆形的	—	但	那	是	所以	远的	不可能的	作为	-	的	打开	到	这	天空	,

这是我们的夏季剧场——我多么希望我们能一年四季都在那里演出——但这目前还不可能，因为它露天而建。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [əʊ] - [kəʊld] [reɪn] [ɔː(r)][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [sliːt] [ɒn] [wʌn] ,

and	a	shower	o	'	cold	rain	or	an	impromptu	sprinkling	of	sleet	on	one	,
和	一个	淋浴	o	-	寒冷的	雨	或者	一个	即兴	洒	的	霰	在	一	,

一阵冷雨或突如其来的雨夹雪落在身上，

[ɪn]['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [hæθ] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'fekt] .

in	critical	moments	of	the	play	,	hath	disastrous	effect	.
在	批判的	时刻	的	这	玩	,	有	灾难性的	影响	.

在戏剧的关键时刻，会造成灾难性的后果。

[kʌm] , [ðaʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæst][nɒt] [fə'gɒtn] - [ðə; ði] [gləʊb] ,

Come	,	thou	surely	hast	not	forgotten	'	The	Globe	,
来	,	你	一定	哈斯特	不是	被遗忘的	-	这	地球	,

来吧，你肯定没有忘记《环球报》吧?

- [weə(r)] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['tʃeɪmbərlənz] ['kʌmpəni] [hæv; həv][səʊ][ɒft] [dis'pɔːt] [ɑː'selvz] .

'	where	we	of	the	Lord	High	Chamberlain's	Company	have	so	oft	disported	ourselves	.
-	在哪里	我们	的	这	主	高的	张伯伦的	公司	有	所以	经常	被驱逐	我们自己	.

'我们这些宫廷大臣公司的人经常在那里寻欢作乐。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈætləs] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ænd; ənd]

Above	the	entrance	there	is	the	huge	sign	of	Atlas	carrying	his	load	and
多于	这	入口	那里	是	这	巨大的	符号	的	阿特拉斯	携带	他的	加载	和

[bɪˈniːθ] ,

beneath	,
下面	,

入口上方是阿特拉斯扛着重物的巨大标志，下方是.....

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [ˈlætɪn] , - [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ækts] [ə; eɪ] [pleɪ] . -

the	words	in	Latin	,	'	All	the	world	acts	a	play	.	'
这	字	在	拉丁	,	-	全部	这	世界	行为	一个	玩	.	-

拉丁文原文是：“全世界都在演戏。”

" [ˈdebərə] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ˈkwɪkli] .

"	Debora	tossed	her	head	and	caught	her	breath	quickly	.
"	黛博拉	抛掷	她	头	和	捕捉	她	气息	迅速地	.

黛博拉猛地甩了甩头，喘了口气。

" [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz] [gɒn] [wɪð] [ðiː] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈmaɪndɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri]

"	My	patience	is	gone	with	thee	,	since	thou	art	minded	to	take	me	for	a	very
"	我的	耐心	是	已消失	和	你	,	自从	你	艺术	有思想	到	拿	我	为了	一个	非常

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

“我对你失去了耐心，因为你一心想把我当成傻瓜。”

[ˈdɑːbi] [ˈθɔːrnˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ʃɔːt] [ˈkʌtɪŋ] [ɪnˈflekʃn] .

Darby	Thornbury	,	"	she	said	with	short	cutting	inflection	.
达比	索恩伯里	,	"	她	说	和	短的	切割	拐点	.

“达比·索恩伯里，”她用简短而生硬的语气说道。

" [hɑːts] [ˈmɜːsi] ! -

"	Hearts	mercy	!	'
"	红心	怜悯	!	-

“心怀怜悯！”

[tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['pleihaus] [ai] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] ,

Tis	not	the	outside	o	'	the	playhouses	I	desire	to	see	,
的	不是	这	外部	o	-	这	游戏屋	我	欲望	到	看	,

我并不想看剧院的外观，

[æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [ˌʌndəˈstænd] — - [tɪz] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] — [weə(r)] [ˈmɑːstə(r)] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [ænd; ənd]

as	thou	dost	understand	—	'	tis	the	inside	—	where	Master	Shakespeare	is	and
作为	你	朋友	理解	—	-	的	这	里面	—	在哪里	掌握	莎士比亚	是	和

[ðə; ði] [greɪt] [ˈbɜːbɪdʒ] , [æn; ən] - [kemp] ,

the	great	Burbage	,	an	'	Kemp	,
这	伟大的	伯巴奇	,	一个	-	肯普	,

正如你所理解的——那是里面——莎士比亚大师、伟大的伯比奇和肯普都在那里，

[æn; ən] - [ɔːl] [əʊ] - [ðem; ðəm] .

an	'	all	o	'	them	.
一个	-	全部	o	-	他们	.

以及他们所有人。

[biː; bi] [nɒt] [səʊ] [ˌʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə(r)] .

Be	not	so	unkind	to	thy	little	sister	.
是	不是	所以	不友善	到	你的	小的	姐姐	.

不要对你妹妹那么刻薄。

[ai] [wʊd] [gəʊ] [ɪn] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [pleɪ] — ['mæri] [æn; ən] - [ɑː'men; eɪ'men] !

I	would	go	in	an	'	see	the	play	—	Marry	an	'	amen	!
我	会	去	在	一个	-	看	这	玩	—	结婚	一个	-	阿门	!

我会进去看戏——结婚吧，阿门！

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ðiː] , ['dɑːbi] !

I	am	beside	myself	to	go	in	with	thee	,	Darby	!
我	是	旁	我	到	去	在	和	你	,	达比	!

达比，我简直欣喜若狂，迫不及待地想和你一起进去！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['æktə(r)] [fraʊnd] .

"	The	young	actor	frowned	.
"	这	年轻的	演员	皱眉	.

这位年轻演员皱起了眉头。

" [neɪ] [ðen] , [deb] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Nay	then	,	Deb	,	"	he	answered	,
"	不	然后	,	黛布	,	"	他	回答	,

“不，黛布，”他回答道。

" [ðəʊz] ['leɪdɪz] ([æn; ən] - [aɪ] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][səʊ]) [huː] ['entə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]

"	those	ladies	(	an	'	I	strain	a	point	to	call	them	so	)	who	enter	,	are
"	那些	女士们	(	一个	-	我	拉紧	一个	观点	到	称呼	他们	所以	)	WHO	进入	,	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɑːskt] .

usually	masked	.
通常	戴面具	.

“那些进来的女士们（我勉强称她们为女士）通常都戴着口罩。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðiː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	would	not	have	thee	of	them	.
我	会	不是	有	你	的	他们	.

我不会把你归为他们中的一员。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [men] , [laɪk] [ðə; ði][beə(r)] - ['beɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] ['pleɪsɪz] . "

The	play	is	but	for	men	,	like	the	bear	-	baiting	and	bull	-	baiting	places	.	"
这	玩	是	但	为了	男人	,	喜欢	这	熊	-	诱饵	和	公牛	-	诱饵	地方	.	"

这种戏只适合男人看，就像斗熊和斗牛场一样。

" [haʊ] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [æn; ən] - [səʊ] [bɪ'lɪt(ə)l] [ðə; ði][steɪdʒ] ?

"	How	can'st	thou	tell	me	such	things	,	"	she	cried	,	"	an	'	so	belittle	the	stage	?
"	如何	不能	你	告诉	我	这样的	事物	,	"	她	哭	,	"	一个	-	所以	贬低	这	阶段	?

“你怎么能跟我说这些话，”她喊道，“又怎么能如此贬低舞台呢？”

['lɪs(ə)n] [naʊ] !

Listen	now	!
听	现在	!

现在就听！

[ðɪs] [dɪd][aɪ][hɪə(r)] [ðiː] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][lɑːst] [naɪt] .

this	did	I	hear	thee	saying	over	and	over	last	night	.
这	做过	我	听到	你	说	超过	和	超过	最后的	夜晚	.

昨晚我好像一直听到你这么说。

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] ['reəli] , ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [jet] ['fɪəf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]

So	wonderful	it	was	—	and	rarely	,	strangely	beautiful	—	yet	fearful	—	it
所以	精彩的	它	曾是	—	和	很少	,	奇怪的	美丽的	—	然而	可怕	—	它

[tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [əʊ] - [maɪ] [hɑːt] !

chilled	the	blood	o	'	my	heart	!
冷藏	这	血	o	-	我的	心	!

它是如此美妙——而且罕见地，奇异地美丽——却又令人恐惧——它让我心寒！

[stɪl] [aɪ] [rɪ'membəd] .

Still	I	remembered	.
仍然	我	记得	.

但我仍然记得。

" ['raɪzɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sləʊ] , ['prɪti] ['muːvmənt]

"	Rising	the	girl	walked	to	the	far	end	of	the	room	with	slow	,	pretty	movement
"	崛起	这	女孩	步行	到	这	远的	结尾	的	这	房间	和	慢的	,	漂亮的	移动

,

,

,

女孩起身，迈着缓慢而优美的步伐走到房间的另一头。

[ðen] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [səʊ] [laɪk] ['dɑːrbiz] [əʊn] — ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

then	lifted	her	face	,	so	like	Darby's	own	—	pausing	as	though	she	listened	.
然后	抬起	她	脸	,	所以	喜欢	达比	自己的	—	暂停	作为	尽管	她	听着	.

然后她抬起头，和达比的脸一模一样——停顿了一下，仿佛在倾听。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] ,

Her	brother	could	only	gaze	at	her	as	she	stood	thus	,
她	兄弟	可以	仅有的	目光	在	她	作为	她	站立	因此	,

她哥哥只能眼巴巴地望着她，看着她这样站着。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [greɪ] [gaʊn] ['laɪɪŋ] [ɪn][fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] ['bɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [red] -

her	plain	grey	gown	lying	in	folds	about	her	,	the	sun	burnishing	the	red	-
她	清楚的	灰色的	袍	说谎	在	折叠	关于	她	,	这	太阳	抛光	这	红色的	-

[gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;

gold	of	her	hair	;
金子	的	她	头发	;

她那件朴素的灰色长裙散落在她身上，阳光照耀着她红金色的头发；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [els] [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

but	when	she	began	to	speak	he	forgot	all	else	and	only	for	the	moment
但	什么时候	她	开始	到	说话	他	忘了	全部	别的	和	仅有的	为了	这	片刻

[hɜːd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] — [ðə; ði] ['veri] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ðə; ði] [wɜːrldz] ['pəʊɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd]

heard	Juliet	—	the	very	Juliet	the	world's	poet	must	have	dreamed
听到	朱丽叶	—	这	非常	朱丽叶	这	世界的	诗人	必须	有	梦见

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

但当她开始说话时，他忘记了一切，那一刻他只听到了朱丽叶的声音——正是全世界诗人梦寐以求的朱丽叶。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'tensəti] .

On	and	on	she	spoke	with	thrilling	intensity	.
在	和	在	她	辐	和	惊险	强度	.

她滔滔不绝地讲述着，语气充满激情。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɪn][ɪts] [fʊl] ['swiːtnəs] , ['nevə(r)][wʌns] [feɪld] [ɔː(r)] [lɒst] [ðə; ði] [wɜːdz] .

Her	voice	,	in	its	full	sweetness	,	never	once	failed	or	lost	the	words	.
她	嗓音	,	在	它是	满的	甜味	,	绝不	一次	失败的	或者	丢失的	这	字	.

她的声音甜美动人，从未出现过任何停顿或口误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [sə'lɪləkwi] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv]['kæpjʊlət][ɪn][ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] [siːn] .

It	was	the	long	soliloquy	of	the	maid	of	Capulet	in	the	potion	scene	.
它	曾是	这	长的	独白	的	这	女佣	的	卡普莱特	在	这	药水	场景	.

那是凯普莱特家女仆在魔药场景中的一段冗长的独白。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

After	she	finished	she	stood	quite	still	for	a	moment	,
后	她	完成的	她	站立	相当	仍然	为了	一个	片刻	,

说完后，她静静地站了一会儿。

[ðen] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

then	swayed	a	little	and	covered	her	face	with	her	hands	.
然后	摇摆	一个	小的	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

然后她摇晃了一下，用双手捂住了脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪθ] [maɪ] ['veri] [laɪf] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ,

" It taketh my very life to speak the words so , " she said slowly ,

" 它 拿 我的 非常 生活 到 说话 这 字 所以 , " 她 说 缓慢地 ,

“我费尽心力才说出这些话，”她缓缓说道。

" [jet] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌθ] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ'self] .

" yet the wonder of them doth carry me away from myself .

" 然而 这 想知道 的 他们 确实 携带 我 离开 从 我 .

“然而，它们的奇妙之处让我忘却了自我。”

[bʌt; bət] , " ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['dɑːbi] , " [bʌt; bət] , [dɪə(r)] [hɑːt] ,

But , " going over to Darby , " but , dear heart ,

但 , " 去 超过 到 达比 , " 但 , 亲爱的 心 ,

但是，“去达比那里”，但是，亲爱的，

[haʊ] [dʌst] [kʌm] [ðaʊ] [ɑːt] ['stʌdiɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] ? -

how dost come thou art studying such a part ? '

如何 朋友 来 你 艺术 学习 这样的 一个 部分 ? -

你为何会学习这样的角色呢?

[tɪz] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

Tis just for the love of it surely !

的 只是 为了 这 爱 的 它 一定 !

当然，这纯粹是出于热爱!

" [ðə; ði]['pleɪə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] .

" The player rose and walked to the small window .

" 这 玩家 玫瑰 和 步行 到 这 小的 窗户 .

“球员起身走到小窗户前。”

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .

He stood there quite still and answered nothing .

他 站立 那里 相当 仍然 和 回答 没有什么 .

他站在那里一动不动，什么也没说。

['debərə] [leɪd] [wʌn] [fɜːm] , [sɒft] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [spəʊk] , [hɑːf] ['kəʊksɪŋli] , [hɑːf] ['dɪfɪdəntli]

Debora laid one firm , soft hand upon his and spoke , half coaxingly , half diffidently

黛博拉 铺设 一 公司 , 柔软的 手 之上 他的 和 辐 , 一半 哄骗地 , 一半 羞怯地

,

,

,

黛博拉将一只坚定而柔软的手放在他的手上，半是哄劝半是羞怯地说道：

[ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] ['tʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

altogether as though touching some difficult question .

共 作为 尽管 接触 一些 难的 问题 .

一切都像是在触及某个棘手的问题。

" [dʌst] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [əʊ] - ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [dɪə(r)] [hɑːt] ? "

" Dost take the part o ' Juliet , dear heart ? "

" 多斯特 拿 这 部分 o - 朱丽叶 , 亲爱的 心 ? "

“亲爱的，你愿意扮演朱丽叶吗？”

" [eɪ] !

" Ay !

" 哎 !

“哎！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [hɑːd] [lɑːf] .

" he answered , with a short , hard laugh .

" 他 回答 , 和 一个 短的 , 难的 笑 .

他回答道，同时发出了一声短促而刺耳的笑声。

" [ðeɪ] [hæv; həv][kɑːst][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [maɪ] [kənˈsent] .

"	They	have	cast	me	for	it	,	without	my	consent	.
"	他们	有	投掷	我	为了	它	,	没有	我的	同意	.

“他们未经我同意就让我出演这个角色。”

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] [mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ] , [ðen] ,

At	first	I	was	given	the	lines	of	Mercutio	,	then	,
在	第一的	我	曾是	给定	这	线条	的	墨丘西奥	,	然后	,

起初我拿到的是墨丘西奥的台词，然后，

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [maɪ] [ˈleɪbə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktə(r)] — [æn; ən] - [aɪ] [dɪd] [nɒt] [speə(r)] [maɪˈself] — [wɒz; wəz]

after	all	my	labour	over	the	character	—	an	'	I	did	not	spare	myself	—	was
后	全部	我的	劳动	超过	这	特点	—	一个	-	我	做过	不是	空闲的	我	—	曾是

[kɔːld] [ɒn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

called	on	to	give	it	up	.
称为	在	到	给	它	向上	.

我为这个角色倾注了所有心血——我可没对自己手下留情——结果却被要求放弃它。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪsəl] [ˈdævənənt] ,

There	has	been	difficulty	in	finding	a	Juliet	,	for	Cecil	Davenant	,
那里	有	到过	困难	在	寻找	一个	朱丽叶	,	为了	塞西尔	达文南特	,

对于塞西尔·达文南特来说，找到一位朱丽叶一直很困难。

[huː] [hæθ] [ðə; ðɪ] [ˈswiːtɪst] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [əʊ] - [ˌjuː ˈes] , [fel] [ˈsʌd(ə)nli]

who	hath	the	sweetest	voice	for	a	girl's	part	of	any	o	'	us	,	fell	suddenly
WHO	有	这	最甜美的	嗓音	为了	一个	女孩们	部分	的	任何	o	-	我们	,	跌倒	突然

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

我们当中声音最甜美的女声歌手突然生病了。

[ɪn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈməʊmənt] - [twɒz] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktə(r)] ,

In	an	evil	moment	'	twas	decided	I	might	make	shift	to	take	the	character	,
在	一个	邪恶的	片刻	-	那是	决定	我	可能	制作	转移	到	拿	这	特点	,

在一时冲动之下，有人决定让我临时接替这个角色。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] -

for	none	other	in	the	Company	com'th
为了	没有任何	其他	在	这	公司	-

公司内部没有其他人能做到这一点。

[səʊ] [nɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [vɔɪs] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðəʊ] [ned] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [hæθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]

so	near	it	in	voice	,	they	say	,	though	Ned	Shakespeare	hath	a	pink	and	white
所以	靠近	它	在	嗓音	,	他们	说	,	尽管	内德	莎士比亚	有	一个	粉色的	和	白色的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他们说，声音非常接近，尽管内德·莎士比亚长着一张粉白相间的脸。

[ˈkʌmli] [ɪˈnaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [gɜːl] .

comely	enow	for	any	girl	.
漂亮	足够	为了	任何	女孩	.

对任何女孩来说都足够漂亮。

[bɪˈʃruː] [ˌem ˈiː] , [ˈswiːthɑːt] — [bʌt; bət][aɪ] [ləʊð] [ðə; ðɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɑːts] .

Beshrew	me	,	sweetheart	—	but	I	loathe	the	taking	of	such	parts	.
卑鄙	我	,	亲爱的	—	但	我	厌恶	这	采取	的	这样的	部分	.

对不起，亲爱的——但我讨厌出演这样的角色。

[tuː; tə] [səkˈsiːd] [dʌθ] [ˈsɜːt(ə)nli] [bɪˈspiːk] [sʌm; səm] [ˈwʊmənɪʃ] [ˈbjuːti] [ɪn] [wʌn] — [tuː; tə] [feɪl] [dʌθ]

To	succeed	doth	certainly	bespeak	some	womanish	beauty	in	one	—	to	fail	doth
到	成功	确实	当然	表明	一些	女人气	美丽	在	一	—	到	失败	确实

[mɑː(r)] [ðə; ði] [pleɪ] .

mar	the	play	.
马尔	这	玩	.

成功固然能体现女性的某种美貌，失败则会破坏表演的效果。

[æt; ət] [best] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [sez] , - [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ,

At	best	I	must	be	as	the	Master	says	,	'	too	young	to	be	a	man	,
在	最好的	我	必须	是	作为	这	掌握	说道	,	-	也	年轻的	到	是	一个	男人	,

我充其量只能像师父说的那样，“年纪太小，还不能算个男人”。

[tuː] [əʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] . -

too	old	to	be	a	boy	.	'
也	老的	到	是	一个	男生	.	-

“年纪太大，不可能是男孩。”

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ˈesei, eˈsei] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊl] , [æn; ən] - [tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði]

'	Tis	but	the	third	time	I	have	essayed	such	a	role	,	an	'	t	shall	be	the
-	的	但	这	第三	时间	我	有	尝试	这样的	一个	角色	,	一个	-	t	将	是	这

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

这只是我第三次扮演这样的角色，而且绝不会是最后一次。

[aɪ] [sweə(r)] . "

I	swear	.	"
我	发誓	.	"

我发誓。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [əʊ] - [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ˈdɑːbi] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	would	I	could	take	the	part	o	'	Juliet	for	thee	,	Darby	,	"	said	the
"	我	会	我	可以	拿	这	部分	o	-	朱丽叶	为了	你	,	达比	,	"	说	这

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“我真希望我能替你扮演朱丽叶，达比，”女孩说。

[ˈsɒftli] [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [ˈtæbəd; ˈtæbɑːd] .

softly	patting	the	sleeve	of	his	velvet	tabard	.
轻轻	轻拍	这	袖子	的	他的	天鹅绒	罩衫	.

他轻轻拍了拍天鹅绒罩衫的袖子。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌmfətə(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈpɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd]

"	Thou	art	a	pretty	comforter	,	"	he	answered	,	pinching	her	ear	lightly	and
"	你	艺术	一个	漂亮的	棉被	,	"	他	回答	,	捏	她	耳朵	轻轻	和

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪmˈself] .

trying	to	recover	himself	.
尝试	到	恢复	他自己	.

“你真是个不错的安慰者，”他回答道，轻轻捏了捏她的耳朵，试图让自己镇定下来。

" - [twʊd] [suːt] [ðiː] [ˈbreɪvli] , [deb] ,

"	'	Twould	suit	thee	bravely	,	Deb	,
"	-	特沃德	套装	你	勇敢地	,	黛布	,

“黛布，你这样勇敢地穿会很合适。”

[jet] [aɪˈd] [ˈrɑːðə(r)] [siː] [ðiː] [ˈbɪzi] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ʃɑːtɜˈi] .

yet	I'd	rather	see	thee	busy	over	a	love	affair	of	thine	own	at	home	in	Shottery	.
然而	ID	相当	看	你	忙碌的	超过	一个	爱	事务	的	你的	自己的	在	家	在	肖特里	.

但我更希望看到你在肖特里老家忙于自己的恋情。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[aɪ'd] [best] ['wɪs(ə)l] - [bɪ'gɒn] [dʌl] [keə(r)] ,
I'd best whistle ' Begone dull care ,
ID 最好的 哨 - 走开 乏味的 关心 ,

我最好吹口哨“别再无聊了，

- [fɔː(r); fə(r)] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [njuː] [pleɪ] ,
' for ' twill be a good week before we give the people the new play ,
- 为了 - 斜纹布 是 一个 好的 星期 前 我们 给 这 人们 这 新的 玩 ,

“因为距离我们把新剧呈现给观众还有一周的时间。”

[ðəʊ] [ðeɪ] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
though they clamour for it now .
尽管 他们 叫嚣 为了 它 现在 .

尽管他们现在强烈要求这样做。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [rɪ'hɜːsɪŋ] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] - [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] - [hæθ]
We are but rehearsing as yet , and ' Two Gentlemen of Verona ' hath
我们 是 但 排练 作为 然而 , 和 - 二 先生们 的 维罗纳 - 有
[ðə; ði] [bɔːdz] . "
the boards . "
这 板 . "

我们目前还只是在排练，《维洛那二绅士》已经登上舞台了。

" [ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , " [sed] ['debərə] ,
" I would I could see the play if but for once , " said Debora ,
" 我 会 我 可以 看 这 玩 如果 但 为了 一次 , " 说 黛博拉 ,

“我真想去看一次，”黛博拉说。

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
clasping her hands about his arm .
紧握 她 双手 关于 他的 手臂 .

她双手紧紧搂住他的手臂。

" [ɪn'diːd] , " ['kəʊksɪŋli] , " [ðaʊ] [kʊdst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðaʊ] [hæv; həv]
" Indeed , " coaxingly , " thou could'st manage to take me an ' thou did'st have
" 的确 , " 哄骗地 , " 你 不可能 管理 到 拿 我 一个 - 你 不是 有
[ðə; ði] [wɪl] .
the will .
这 将要 .

“的确，”他哄骗道，“你能够抓住我，而且你也有这个意愿。”

" ['dɑːbi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] ,
" Darby knit his brows and answered nothing ,
" 达比 针织 他的 眉毛 和 回答 没有什么 ,

达比皱起眉头，一言不发。

[jet] [ðə; ði][gɜːl] ['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
yet the girl fancied he was turning something in his mind .
然而 这 女孩 幻想 他 曾是 转弯 某物 在 他的 头脑 .

然而，女孩觉得他正在思考着什么。

[wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['iːgə(r)] [ʃiː; ʃi] [fɔrbɔr] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm]
With a fair measure of wisdom for one so eager she forebore questioning him
和 一个 公平的 措施 的 智慧 为了 一 所以 渴望的 她 前缘 提问 他
['fɜːðə(r)] ,
further ,
更远 ,

她虽然急切，却也颇具智慧，没有继续追问他。

[bʌt; bət][glɑːns, glæns][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ʌn'riːdəbl] .

but	glanced	up	in	his	face	,	which	was	grave	and	unreadable	.
但	瞥了一眼	向上	在	他的	脸	,	哪个	曾是	严重	和	无法阅读	.

但她抬头看了看他，他的表情严肃而难以捉摸。

[pə'tʃɑːns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['eni] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [spəʊk] .

Perchance	when	she	had	given	up	all	hope	of	any	favourable	answer	,	he	spoke	.
或许	什么时候	她	有	给定	向上全部	希望	的	任何	有利	回答	,	他	辐	.	

或许就在她彻底放弃任何好结果的希望时，他开口说话了。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wei] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː][nɒt] ,

"	There	is	a	way	—	though	it	pleases	me	not	,
"	那里	是	一个	方式	—	尽管	它	请	我	不是	,

“有一种方法——虽然我不喜欢——

[deb] — [weə'baɪ] [ðaʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ri'həːsəlz] [æt; ət] [liːst] .

Deb	—	whereby	thou	might	be	able	to	see	the	rehearsals	at	least	.
黛布	—	由此	你	可能	是	有能力的	到	看	这	排练	在	至少	.

黛布——这样你至少可以看到彩排。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembl] [æt; ət] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] ;

The	Company	assembles	at	eight	of	the	morning	,	thou	dost	know	;
这	公司	组装	在	八	的	这	早晨	,	你	朋友	知道	;

你知道，公司早上八点集合；

[naʊ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ðiː] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [baɪ][æn; ən] ['entrəns] [ai] [wɒt] [ɒv; əv] , [æt; ət] ['blæk,fraɪərz] ,

now	I	could	take	thee	in	earlier	by	an	entrance	I	wot	of	,	at	Blackfriars	,
现在	我	可以	拿	你	在	早些时候	经过	一个	入口	我	什么	的	,	在	黑衣修士	,

现在我本可以更早地带你从我记得的黑衣修士桥入口进去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['hɪd(ə)n] ['dɔːweɪ] [bʌt; bət] ['seldəm] [juːst] — [ðens] [θruː] [maɪ]['taɪərɪŋ] - [ruːm] —

a	little	half	-	hidden	doorway	but	seldom	used	—	thence	through	my	tiring	-	room	—
一个	小的	一半	-	隐	门口	但	很少	用过的	—	因此	通过	我的	令人疲惫	-	房间	—

[ænd; ənd][səʊ] — [ænd; ənd][səʊ] — [weə(r)] [dʌst] [θɪŋk] ? "

and	so	—	and	so	—	where	dost	think	?	"
和	所以	—	和	所以	—	在哪里	朋友	思考	?	"

一个半隐蔽的小门，很少使用——由此穿过我的更衣室——然后——然后——你觉得会到哪里？

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

[ai] [nəʊ] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

I	know	not	,	"	she	exclaimed	.
我	知道	不是	,	"	她	惊呼	.

“我不知道，”她惊呼道。

" [weə(r)] [ðen] , ['dɑːbi] ? "

"	Where	then	,	Darby	?	"
"	在哪里	然后	,	达比	?	"

“那么，达比，你在哪里？”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks] !

"	To	the	Royal	Box	!
"	到	这	皇家	盒子	!

“前往皇家包厢！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" - [tɪz][feə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	-	Tis	fair	above	the	stage	,	yet	a	little	to	the	right	.
"	-	的	公平的	多于	这	阶段	,	然而	一个	小的	到	这	正确的	.

“舞台上方很美，但稍微偏右一点。”

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [drɔ:n] ['kləʊsli] [ðeə(r)][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪns(ə)l] ['velvɪt] [ænd; ənd]

The	curtains	are	always	drawn	closely	there	to	save	the	tinselled	velvet	and
这	窗帘	是	总是	绘制	密切	那里	到	节省	这	带亮片的	天鹅绒	和

[klɒθ] [əʊ] - [gəʊld] ['hæŋɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] - [ti:] [hæθ] ['leɪtli] [bi:n] ['fɪtɪd] .

cloth	o	'	gold	hangings	with	which	'	t	hath	lately	been	fitted	.
布	o	-	金子	绞刑	和	哪个	-	t	有	最近	到过	适配	.

那里的窗帘总是拉得很紧，以保护最近新装的镶有金箔的天鹅绒和金丝织物挂毯。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [pɑ:t] [ði:z] [dreɪpɪŋz] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

Now	I	will	part	these	drapings	ever	so	little	,
现在	我	将要	部分	这些	帷幔	曾经	所以	小的	,

现在我将轻轻地掀开这些帷幔，

[jet] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] [fʊl] ['swi:pɪŋ] [vju:] [əʊ] - [ðə; ði][steɪdʒ] ,

yet	enough	to	give	thee	a	full	sweeping	view	o	'	the	stage	,
然而	足够的	到	给	你	一个	满的	扫荡	看法	o	-	这	阶段	,

但足以让你对整个舞台有一个完整的全景视野，

[æn; ən] - [ɪf] [ðaʊ] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði][bɒks] , [deb] ,

an	'	if	thou	keep'st	well	to	the	back	o	'	the	box	,	Deb	,
一个	-	如果	你	保持	出色地	到	这	后退	o	-	这	盒子	,	黛布	,

如果你一直待在箱子后面，黛布，

[ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi][æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] [ðəʊ] [kwi:n] [mæb][hæd; həd][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)]

thou	wilt	be	as	invisible	to	us	as	though	Queen	Mab	had	cast	her
你	枯萎	是	作为	无形的	到	我们	作为	尽管	女王	梅布	有	投掷	她

[tʃɑ:md] [kləʊk] [ə'baʊt] [ði:] .

charmed	cloak	about	thee	.
迷住了	披风	关于	你	.

你将如同被梅布女王施了魔法斗篷一般，对我们而言隐形无踪。

[i:'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀！

[ðeə(r)][bi:; bi][men] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [haɪ] ['tʃeɪmbərlənz] ['pleər] [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][dɪ'skʌvə(r)] [ði:]

there	be	men	amongst	the	High	Chamberlain's	Players	I	would	not	have	discover	thee
那里	是	男人	在	这	高的	张伯伦的	球员	我	会	不是	有	发现	你

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['ri:z(ə)nz] ,

for	many	reasons	,
为了	许多	原因	,

宫廷大臣的戏班子里有你这样的人，我本不想发现你，原因有很多。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , " [hi:; hi] [endid] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

my	little	sister	,	"	he	ended	,	watching	her	face	.
我的	小的	姐姐	,	"	他	结束	,	观看	她	脸	.

“我的妹妹，”他看着她的脸，说完这句话。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜ:rlz][lɪps] ['kwivəd] ,

For	half	a	moment	the	girl's	lips	quivered	,
为了	一半	一个	片刻	这	女孩们	嘴唇	颤抖	,

女孩的嘴唇颤抖了半秒钟，

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gæðəd] [tuː] [greɪt] [tɪəz] [wɪtʃ] [rəʊld] ['hevɪli] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ]
then her eyes gathered two great tears which rolled heavily down and lay
然后 她 眼睛 聚集 二 伟大的 眼泪 哪个 滚动 重度 向下 和 躺
['glɪtərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['kɜːtəl] .
glittering on her grey kirtle .
闪闪发光 在 她 灰色的 柯特尔 .

然后，她的眼中涌出了两滴巨大的泪水，沉重地滚落下来，闪闪发光地落在她的灰色短裙上。

" - [tɪz]['evə(r)][laɪk] [ðɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" ' Tis ever like this with me !
" - 的 曾经 喜欢 这 和 我 !

“我一直都是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" she exclaimed , dashing her hand across her eyes ,
" 她 惊呼 , 帅气 她 手 穿过 她 眼睛 ,

她惊呼一声，用手抹了抹眼睛。

" [wen'evə(r)] [aɪ][get] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .
" whenever I get what I have longed and longed for .
" 每当 我 得到 什么 我 有 渴望 和 渴望 为了 .

“每当我得到我一直渴望的东西。”

[fɜːst] - [ə; eɪ][bɔːl][aɪ] - [maɪ] [θrəʊt] , [ðen] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [tremblɪŋ] , [æn; ən] - [aɪ][ɔːl][bʌt; bət][kraɪ] .
First com'th a ball i ' my throat , then a queer trembling , an ' I all but cry .
第一的 - 一个 球 我 - 我的 喉 , 然后 一个 酷儿 发抖 , 一个 - 我 全部 但 哭 .

首先，我喉咙里像哽着什么东西，然后一阵奇怪的颤抖，我几乎要哭出来了。

- [tɪz] ['vɑːstli] ['sɪli] [ɪznt][nɒt] ,
' Tis vastly silly is't not ,
- 的 非常 愚蠢的 不是 不是 ,

这真是愚蠢至极，不是吗?

[bʌt; bət] - [tɪz][dʒʌst][baɪ]['riːz(ə)n][əʊ] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][wʌn] [dʌθ] [ækt][səʊ] .
but ' tis just by reason o ' being a girl one doth act so .
但 - 的 只是 经过 原因 o - 存在 一个 女孩 一 确实 行为 所以 .

但这只是因为身为女孩才会有的行为。

" [ðen] ['iːgəli] , " [ðaʊ] [nɒt] [fuːl] [ˌem 'iː] , ['dɑːbi] , [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ][maɪnd] ?
" Then eagerly , " Thou would'st not fool me , Darby , or change thy mind ?
" 然后 急切地 , " 你 会 不是 傻子 我 , 达比 , 或者 改变 你的 头脑 ?

然后急切地问：“达比，你不会骗我，也不会改变主意吧？”

[ðaʊ] [ɑːt][ɪn] ['ɜːnɪst] ?
Thou art in earnest ?
你 艺术 在 认真 ?

你是认真的吗?

[sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Swear it !
发誓 它 !

发誓!

[krɒs] [ðaɪ] [hɑːt] ! "
Cross thy heart ! "
叉 你的 心 ! "

你发誓!

" [eɪ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ;
" Ay ! I am in earnest , " he replied , smiling ;
" 哎 ! 我 是 在 认真 , " 他 回复 , 微笑 ;

“哎呀！我是认真的，”他笑着回答；

" [ɪn] ['veri] [truːθ] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [tɜːn] [lʌv] - [sɪk] [meɪd] [ænd; ənd] [mɪns] ['gɪdɪli] [ə'baʊt]
" in very truth thou shalt see thy brother turn love - sick maid and mince giddily about
" 在 非常 真相 你 应 看 你的 兄弟 转动 爱 - 生病的 女佣 和 剁碎 欣喜若狂 关于
[ɪn] ['petɪkəʊts] .
in petticoats .
在 衬裙 .

“你一定会看到你的兄弟变成一个相思成疾的少女，穿着衬裙轻佻地跳来跳去。”

[ai] ['wɒrənt] [ðaʊlt] [biː; bi] ['pɒpi] - [red] , [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gəʊld] ['kɜːtənz] ,
I warrant thou'lt be poppy - red , though thou art hidden behind the gold curtains ,
我 保证 你将 是 罂粟 - 红色的 , 尽管 你 艺术 隐 在后面 这 金子 窗帘 ,

我敢保证，即使你躲在金色的帷幔后面，你的脸色也会像罂粟花一样红。

[dʒʌst][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['rəʊmiəʊ] [vaʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['despərət] ['lʌvərz] [vaʊz] . "
just to hear the noble Romeo vow me such desperate lover's vows . "
只是 到 听到 这 高贵 罗密欧 发誓 我 这样的 绝望的 恋人的 誓言 . "

只为听高贵的罗密欧向我许下如此绝望的恋人誓言。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [deb] !
" By St . George , Deb !
" 经过 英石 . 乔治 , 黛布 !

“以圣乔治之名，黛布！”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['rəʊmiəʊ] [huː] [mait] [tɜːn] ['eni] [meɪdz] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed] .
we have a Romeo who might turn any maid's heart and head .
我们 有 一个 罗密欧 WHO 可能 转动 任何 女佣 心 和 头 .

我们这里有个罗密欧，他或许能让任何少女倾心。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['ædmərəb(ə)l] ['feləʊ] , ['ʃɜːˌwʊd] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm]
He is a handsome , admirable fellow , Sherwood , and hath a way with him
他 是 一个 英俊的 , 令人钦佩的 同伴 , 舍伍德 , 和 有 一个 方式 和 他
[məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
most fascinating .
最多 迷人 .

舍伍德是个英俊潇洒、令人钦佩的小伙子，他有一种非常迷人的魅力。

[hiː; hi] [dʌθ] [ækt]['iːv(ə)n][æt; ət] [ri'həːsəlz] [æz; əz] [ðəʊ] - [twɜː(r)] [ɔːl][məʊst] ['dedli] ['pæʃənət] [ri'ælәti]
He doth act even at rehearsals as though ' twere all most deadly passionate reality
他 确实 行为 甚至 在 排练 作为 尽管 - 是 全部 最多 致命 热情的 现实
,
,
,

他甚至在排练时也表现得好像一切都是极其激烈、充满激情的现实一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] ['əʊnli][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
and this with only me for inspiration .
和 这 和 仅有的 我 为了 灵感 .

而这一切的灵感都来源于我。

[ai][ɒft] - ['fænsi] [wɒt] - [twʊd] [biː; bi] — [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɒpə(r)]
I oft ' fancy what ' twould be — his love - making — an ' he had a proper
我 经常 - 想要 什么 - 特沃德 是 — 他的 爱 - 制作 — 一个 - 他 有 一个 恰当的
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] — [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪk] ,
Juliet — one such as thou would'st make ,
朱丽叶 — 一 这样的 作为 你 会 制作 ,

我常常幻想，如果他有一个像你想象中那样的朱丽叶，他的爱情会是怎样的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "
for instance . "
为了 实例 . "

例如。”

" [ai] [wɪl] [hæv; həv] [aɪz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['dɑːbi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['debərə] , ['sɒftli] , " [bʌt; bət]

"	I	will	have	eyes	only	for	thee	,	Darby	,	"	answered	Debora	,	softly	,	"	but
"	我	将要	有	眼睛	仅有的	为了	你	,	达比	,	"	回答	黛博拉	,	轻轻	,	"	但

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

“我的眼里只有你，达比，”黛博拉轻声回答，“但只有你，

[æn; ən] - , [jes] , [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][baɪ] . "

an	'	,	yes	,	for	Master	Will	Shakespeare	,	should	he	be	by	.	"
一个	-	,	是的	,	为了	掌握	将要	莎士比亚	,	应该	他	是	经过	.	"

是的，如果莎士比亚大师在场的话。

" [hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [swiːt] , [bʌt; bət] [hæθ] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [pleɪ] .

"	He	is	often	about	the	theatre	,	sweet	,	but	hath	no	part	in	this	new	play	.
"	他	是	经常	关于	这	剧院	,	甜的	,	但	有	不	部分	在	这	新的	玩	.

“他经常在剧院附近活动，人很和善，但他没有参与这部新剧的演出。”

[nəʊ]['suːnə(r)] [hæθ] [hiː; hi][wʌn] ['rɪt(ə)n] , [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [ɪz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][pen] ;

No	sooner	hath	he	one	written	,	than	another	is	under	his	pen	;
不	很快	有	他	一	书面	,	比	其他	是	在下面	他的	笔	;

他刚写完一本，另一本就落笔了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] ['riːdɪŋ] [laɪnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

and	I	am	told	that	even	now	he	hath	been	reading	lines	from	a	wonderful
和	我	是	讲述	那	甚至	现在	他	有	到过	阅读	线条	从	一个	精彩的

[streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ][dʒuː][ɒv; əv] ['venɪs] ,

strange	history	concerning	a	Jew	of	Venice	,
奇怪的	历史	有关	一个	犹	的	威尼斯	,

据说他现在正在阅读一本关于威尼斯犹太人的奇特故事书。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [ben] ['dʒɒnsən][ænd; ənd] [dɪk] ['bɜːbɪdʒ] ,

to	a	party	of	his	friends	—	Ben	Jonson	and	Dick	Burbage	,
到	一个	派对	的	他的	朋友们	—	本	约翰逊	和	迪克	伯巴奇	,

在他的朋友——本·琼森和迪克·伯比奇的聚会上，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [lɔːd] [brʊk] — [huː] ['gæðə(r)] ['naɪtli] [æt; ət] - [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , -

and	more	than	likely	Lord	Brooke	—	who	gather	nightly	at	'	The	Mermaid	,	'
和	更多的	比	可能	主	布鲁克	—	WHO	收集	每晚	在	-	这	美人鱼	,	-

[weə(r)] , [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'membə(r)] ,

where	,	thou	dost	remember	,
在哪里	,	你	朋友	记住	,

很可能还有布鲁克勋爵——他们每晚都聚集在“美人鱼”酒吧，你还记得吧？

['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪz] . "

Master	Shakespeare	usually	stays	.	"
掌握	莎士比亚	通常	停留	.	"

莎士比亚大师通常会留下来。

" [ai] [fə'get] ['nʌθɪŋ] [ðaʊ] [dʌst] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	I	forget	nothing	thou	dost	tell	me	of	him	,	"	said	the	girl	,
"	我	忘记	没有什么	你	朋友	告诉	我	的	他	,	"	说	这	女孩	,

“你跟我说的关于他的事，我一件都不会忘记，”女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	turned	to	leave	the	room	.
作为	她	转向	到	离开	这	房间	.

她转身离开房间。

" [əʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , ['dɑːbi] ?

"	O	wilt	take	me	with	thee	on	the	morrow	,	Darby	?
"	哦	枯萎	拿	我	和	你	在	这	明天	,	达比	?

“哦，达比，你明天会带我一起走吗？”

[wɪlt] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː] ? — — "
Wilt really take me ? — — "
枯萎 真的 拿 我 ? — — "

威尔特真的要我吗？——”

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
" On the morrow , " he answered , watching her away .
" 在 这 明天 , " 他 回答 , 观看 她 离开 .

“明天吧，”他回答道，目送她离去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hev(ə)nli] [wiːk] ['debərə] ['θɔːrnˌbɛri] [faʊnd]
Thus it fell that each morning for one heavenly week Debora Thornbury found
因此 它 跌倒 那 每个 早晨 为了 一 天上 星期 黛博拉 索恩伯里 成立
[hɜː'self] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['kɜːtəsi] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks] .
herself safely hidden away in what was called by courtesy " The Royal Box .
她自己 安全 隐 离开 在 什么 曾是 称为 经过 礼貌 " 这 皇家 盒子 .

就这样，整整一周，每天早上，黛博拉·索恩伯里都发现自己安全地躲藏在被礼貌地称为“皇家包厢”的地方。

" [ɪn] [truːθ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɒnəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" In truth her Majesty had never honoured it ,
" 在 真相 她 威严 有 绝不 荣幸 它 ,

“事实上，女王陛下从未尊重过它。”

[bʌt; bət] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['pleər] [tuː; tə] ['dʒɜːni] [daʊn] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
but commanded the players to journey down to Greenwich when it was
但 命令 这 玩家 到 旅行 向下 到 格林威治 什么时候 它 曾是
[hɜː(r); hə(r)] [wɪm] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] .
her whim to see their performances .
她 一时兴起 到 看 他们的 表演 .

但她兴致来了就命令球员们前往格林威治观看他们的表演。

[naʊ] , [ɪn] - , [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [wɜːld] - ['wɪəri] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Now , in 1597 , the Queen had grown too world - weary to care much for
现在 , 在 - , 这 女王 有 生长 也 世界 - 厌倦 到 关心 很多 为了
[sʌtʃ] ['pɑːstaimz] ,
such pastimes ,
这样的 消遣 ,

到了1597年，女王已经厌倦了世事，对这类消遣不再感兴趣了。

[ænd; ənd] ['reəli] [hæd; həd] ['eni] ['lʌndən] [ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət] [kɔːt] ,
and rarely had any London entertainment at Court ,
和 很少 有 任何 伦敦 娱乐 在 法庭 ,

宫廷里很少有伦敦的娱乐活动。

[seɪv] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪə(r)] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lædz]
save a concert by her choir boys from St . Paul's — for these lads
节省 一个 音乐会 经过 她 唱诗班 男孩们 从 英石 . 保罗的 — 为了 这些 小伙子们
[wɪð] [ðeə(r)] ['ɒftˌtaɪmz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ,
with their ofttimes beautiful faces ,
和 他们的 经常 美丽的 面孔 ,

别忘了欣赏她带领圣保罗教堂唱诗班男孩们的音乐会——这些男孩们常常有着俊美的面容。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faɪn] ['vɔɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	their	fine	voices	,	she	loved	and	indulged	in	many	ways	.
和	他们的	美好的	声音	,	她	喜爱	和	沉溺其中	在	许多	方式	.

她喜爱并欣然接受了他们美妙的歌声。

[æt; ət][fɜ:st] ['debərə] [felt] ['streɪndʒli] [ə'ləʊn]['ɑ:ftə(r)] ['dɑ:bi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑ:tmənt]

At	first	Debora	felt	strangely	alone	after	Darby	left	her	in	the	little	compartment
在	第一的	黛博拉	毛毡	奇怪的	独自的	后	达比	左边	她	在	这	小的	隔间

[ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət]['blæk,fraɪərz] .

above	the	stage	at	Blackfriars	.
多于	这	阶段	在	黑衣修士	.

起初，达比离开后，黛博拉独自一人待在黑衣修士剧院舞台上方的小隔间里，感到莫名的孤独。

['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [swi:t] ['əʊdə(r)] ,

Lingering	about	it	was	a	passing	sweet	odour	,
挥之不去的	关于	它	曾是	一个	通过	甜的	气味	,

空气中弥漫着一股转瞬即逝的甜香。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kʊʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [stʌft] [wɪð] ['freɪgrənt] [græs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west]

for	the	silken	cushions	were	stuffed	with	fragrant	grasses	from	the	West
为了	这	丝	靠垫	是	填充	和	香	草	从	这	西方

['ɪndiz] ,

Indies	,
印第斯	,

因为丝绸靠垫里填充的是来自西印度群岛的香茅草，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] - ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['fʊtstu:l] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['kɑ:v(ə)n] ['sændlwʊd] .

and	the	hand	-	railings	and	footstools	were	of	carven	sandalwood	.
和	这	手	-	栏杆	和	脚凳	是	的	卡文	檀香	.

扶手和脚凳都是用雕花檀木制成的。

['mɪŋgld] [wɪð] [ði:z] ['hevi] ['pə:fju:mz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

Mingled	with	these	heavy	perfumes	was	the	scent	of	tobacco	,
混合	和	这些	重的	香水	曾是	这	香味	的	烟草	,

浓郁的香水味中还夹杂着烟草的气味。

[sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublz] [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fɪld] [ðə; ði][bɒks] [ɪn'dʌldʒd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [wi:d]

since	the	young	nobles	who	usually	filled	the	box	indulged	much	in	the	new	weed
自从	这	年轻的	贵族	WHO	通常	已填	这	盒子	沉溺其中	很多	在	这	新的	杂草

.

:

.

因为通常把盒子装满的年轻贵族们都沉迷于这种新式大麻。

[ðə; ði][gɜ:l] [wʊd] [li:n] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [si:t] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] , ['rɪtʃli] ['kʌləd] [pleɪs] ,

The	girl	would	lean	back	against	the	seat	in	this	dim	,	richly	coloured	place	,
这	女孩	会	倾斜	后退	反对	这	座位	在	这	暗淡	,	丰富	有色	地方	,

在这个光线昏暗、色彩浓郁的地方，女孩会靠在座位上。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	give	her	mind	up	to	a	perfect	enjoyment	of	the	moment	.
和	给	她	头脑	向上	到	一个	完美的	享受	的	这	片刻	.

全身心投入到享受当下。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , ['skɪlfəli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['dɑ:bi] ,

From	her	tiny	aperture	in	the	curtains	,	skilfully	arranged	by	Darby	,
从	她	微小的	光圈	在	这	窗帘	,	巧妙地	安排	经过	达比	,

从达比巧妙布置的窗帘上的小孔里，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [si:] [ðə; ði][steɪdʒ] — [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] — [ænd; ənd] , [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] ,

she	could	easily	see	the	stage	—	all	but	the	east	wing	—	and	,	furthermore	,
她	可以	容易地	看	这	阶段	—	全部	但	这	东方	翼	—	和	,	此外	,

她可以清楚地看到舞台——除了东翼——而且，

[hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['stɔːri]['sɜːkjələ(r)] ['bɪldɪŋ] .

had	a	fair	view	of	the	two	-	story	circular	building	.
有	一个	公平的	看法	的	这	二	-	故事	圆	建筑	.

可以清楚地看到那栋两层高的圆形建筑。

[haʊ] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wen] [fɪld] [ɪn] ['gæləri] [ænd; ənd][pɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

How	gay	it	must	be	,	she	thought	,	when	filled	in	gallery	and	pit	with	a
如何	同性恋	它	必须	是	,	她	想法	,	什么时候	已填	在	画廊	和	坑	和	一个

['meri] ['kʌmpəni] !

merry	company	!
欢乐	公司	!

她心想，当看台和坑里挤满了快乐的人们时，那该是多么欢乐啊！

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['kresɪt] [ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls]

How	bright	and	glittering	when	all	the	great	cressets	and	clusters	of	candles
如何	明亮的	和	闪闪发光	什么时候	全部	这	伟大的	青柠	和	集群	的	蜡烛

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] !

were	alight	!
是	点燃	!

当所有的大花瓶和成簇的蜡烛都点燃时，是多么明亮闪耀啊！

[haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][hɪə(r)][æz; əz][wʌn] [wʊd] ,

How	charming	to	feel	free	to	come	and	go	here	as	one	would	,
如何	迷人	到	感觉	自由的	到	来	和	去	这里	作为	一	会	,

在这里可以自由来去，真是太好了。

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn][baɪ] ['praɪvət] ['dɔːˌweɪz] [laɪk][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv]

and	not	have	to	be	conveyed	in	by	private	doorways	like	a	bale	of
和	不是	有	到	是	传递	在	经过	私人的	门口	喜欢	一个	包	的

['smʌgld] [gʊdz] !

smuggled	goods	!
走私	商品	!

而且不必像走私货物一样通过私人门口运送！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv]['əʊldən] [taɪmz] ,

Then	she	would	dream	of	olden	times	,
然后	她	会	梦	的	古老的	时代	,

然后她就会梦见过去的日子，

[wen] [ðə; ði] ['seɪbl] ['fraɪəz] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [də'mɪnɪkən] ['fraɪəri] [ðæt] [stʊd]

when	the	sable	friars	went	in	and	out	of	the	old	Dominican	friary	that	stood
什么时候	这	黑貂	修士们	去	在	和	出去	的	这	老的	多米尼加	修道院	那	站立

[ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪlt] .

upon	the	very	place	where	the	theatre	was	now	built	.
之上	这	非常	地方	在哪里	这	剧院	曾是	现在	建造	.

当时，身穿黑衣的修士们进出古老的道明会修道院，而这座修道院就建在如今剧院所在的位置上。

" - [twɒz] ['mɑːvələs] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	'	Twas	marvellous	strange	,	"	she	thought	,
"	-	那是	奇妙	奇怪的	,	"	她	想法	,

“真是太奇妙了，”她想。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]

"	that	it	should	be	a	playhouse	that	was	erected	on	this	ground	that	used	to
"	那	它	应该	是	一个	过家家	那	曾是	竖立	在	这	地面	那	用过的	到

[biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [preə(r)] .

be	a	place	of	prayer	.
是	一个	地方	的	祷告	.

“这块曾经是祈祷场所的土地上，竟然建起了一座游戏屋。”

" [səʊ][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [pɑːs] [tɪl] [ðə; ði] ['æktəz] [ə'sembəld] .

"	So	the	time	would	pass	till	the	actors	assembled	.
"	所以	这	时间	会	经过	直到	这	演员	组装	.

“就这样，时间一分一秒地过去，直到演员们集合完毕。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒəʊviəl] , ['swægərɪŋ] , ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [lɒt] ,

They	were	a	jovial	,	swaggering	,	happy	-	go	-	lucky	lot	,
他们	是	一个	欢乐的	,	趾高气扬	,	快乐的	-	去	-	幸运的	很多	,

他们是一群快乐、趾高气扬、无忧无虑的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] - ['pleɪərz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [streɪt]

and	it	took	all	their	Master	-	player's	patience	to	bring	them	into	straight
和	它	采取	全部	他们的	掌握	-	球员的	耐心	到	带来	他们	进入	直的

[ænd; ənd] ['stedi] [wɜːk] .

and	steady	work	.
和	稳定的	工作	.

他们那位大师级球员用尽了所有的耐心，才让他们走上正轨，稳步前进。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌns] [bɪ'gæn] [iːtʃ] [wʌn] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɪð] [kiːn] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

But	when	the	play	once	began	each	one	followed	his	part	with	keen	enthusiasm	,
但	什么时候	这	玩	一次	开始	每个	一	随后	他的	部分	和	敏锐的	热情	,

但当演出开始后，每个人都热情洋溢地投入到自己的角色中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][hɑːf] - [hɑːtɪd] [mæn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

for	there	was	no	half	-	hearted	man	amongst	the	number	.
为了	那里	曾是	不	一半	-	心地	男人	在	这	数字	.

因为这些人当中没有一个是三心二意的。

['debərə] [wɒtʃt] [iːtʃ] ['æktə(r)] ,

Debora	watched	each	actor	,
黛博拉	观看	每个	演员	,

黛博拉注视着每一位演员，

['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [ænd; ənd][kjuː][ðə; ði]['prɒmptə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [əb'zɔːbd]

listened	for	each	word	and	cue	the	prompter	gave	them	with	an	absorbed
听着	为了	每个	单词	和	提示	这	提词器	给予	他们	和	一个	吸收

[ɪn'tensəti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] .

intensity	she	was	scarcely	conscious	of	.
强度	她	曾是	几乎	有意识的	的	.

她全神贯注地聆听着提词员给出的每一个字和每一个提示，几乎没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [pleɪ] - ['gəʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['greɪtli] [bi'gail] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] ,

She	soon	discovered	that	play	-	goers	were	not	greatly	beguiled	through	the	eye	,
她	很快	发现	那	玩	-	去者	是	不是	非常	被迷惑	通过	这	眼睛	,

她很快发现，观众们并不太容易被视觉效果所吸引。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] - ['setɪŋz] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

for	the	stage	-	settings	changed	but	little	,
为了	这	阶段	-	设置	已更改	但	小的	,

舞台布景几乎没有改变，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmplɪfaɪd] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	details	of	a	scene	were	simplified	by	leaving	them	to	the
和	这	细节	的	一个	场景	是	简化	经过	离开	他们	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

场景细节被简化，留给观众想象。

['naɪðə(r)] [dɪd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [mjuː'zɪʃənz] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

Neither	did	the	music	furnished	by	a	few	sad	-	looking	musicians	who	appeared	to
两者都不	做过	这	音乐	提供	经过	一个	很少	伤心	-	寻找	音乐家	WHO	出现	到

[hæv; həv] [biːn] [ɪn'træpt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bælkəni] [ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

have	been	entrapped	in	a	small	balcony	above	the	stage	appeal	to	her	,
有	到过	被困	在	一个	小的	阳台	多于	这	阶段	上诉	到	她	,

她也不喜欢几个神情忧郁的乐手演奏的音乐，他们似乎被困在舞台上方的小阳台上。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [suːnɪst] ['mendɪd] .

for	it	was	a	thing	the	least	said	about	the	soonest	mended	.
为了	它	曾是	一个	事物	这	至少	说	关于	这	最快	已修复	.

因为这是人们最不愿提及、也最快得到解决的事情。

[ðə; ði] ['æktəz] [wɔː(r)][nəʊ] [ɪ'speʃl] [dres] [ɔː(r)] [meɪkʌp] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [rɪ'həːsəlz] , [seɪv] ['dɑːbi] ,

The	actors	wore	no	especial	dress	or	makeup	during	these	rehearsals	,	save	Darby	,
这	演员	穿着	不	特别的	裙子	或者	化妆品	期间	这些	排练	,	节省	达比	,

除了达比之外，其他演员在排练期间都没有穿特别的服装或化妆。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [grəʊ] ['betə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['gɑːmənts] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] [meɪd]

and	he	to	grow	better	accustomed	to	such	garments	as	befitted	the	maid
和	他	到	生长	更好的	习惯	到	这样的	服装	作为	合适的	这	女佣

[ɒv; əv]['kæpjʊlət] ,

of	Capulet	,
的	卡普莱特	,

他逐渐习惯了凯普莱特家女仆应有的服饰。

[dis'pɔːt] [hɪm'self] [θruː'aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmbəsəm] ['fləʊɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɔːdərɔɪ] [ðæt]

disported	himself	throughout	in	a	cumbersome	flowing	gown	of	white	corduroy	that
被驱逐	他自己	自始至终	在	一个	笨重	流动	袍	的	白色的	灯心绒	那

[æt; ət] [taɪmz] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ,

at	times	clung	about	him	as	might	a	winding	sheet	,
在	时代	紧紧抓住	关于	他	作为	可能	一个	绕线	床单	,

他全程穿着一件笨重的白色灯芯绒长袍，这件长袍有时像裹尸布一样紧紧地裹在他身上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [drægd] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [flæg][ɒv; əv] [truːs] .

and	again	dragged	behind	like	a	melancholy	flag	of	truce	.
和	再次	拖拽	在后面	喜欢	一个	忧郁	旗帜	的	休战	.

它又像一面忧郁的休战旗帜一样被拖在后面。

[jet] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːbən] [lʌv] - [lɒks] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)]['əʊv(ə)l] [feɪs] ,

Yet	with	the	auburn	love	-	locks	shading	his	fair	oval	face	,
然而	和	这	奥本	爱	-	锁	阴影	他的	公平的	椭圆形	脸	,

然而，他那双浅褐色的秀发却为他白皙的椭圆形脸庞增添了几分妩媚。

[naʊ] [kliːn] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [təʊnd] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n]

now	clean	shaven	and	tinted	like	a	girl's	,	and	his	clear	-	toned	voice	,	even
现在	干净的	剃光	和	有色	喜欢	一个	女孩们	,	和	他的	清除	-	色调	嗓音	,	甚至

['debərə] [əd'mɪtɪd] ,

Debora	admitted	,
黛博拉	承认	,

现在他刮了胡子，染了像女孩子一样的颜色，连黛博拉都承认，他的声音清澈透亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði][rəʊl] .

he	was	not	so	far	amiss	in	the	role	.
他	曾是	不是	所以	远的	错误	在	这	角色	.

他在扮演这个角色时表现得还算不错。

[wɒt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz]

What	struck	her	most	from	the	moment	he	came	upon	the	stage	was
什么	击	她	最多	从	这	片刻	他	来了	之上	这	阶段	曾是

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɜː'self] .

his	wonderful	likeness	to	herself	.
他的	精彩的	相似	到	她自己	.

他一上台，最让她印象深刻的是他与她惊人的相似之处。

" [aɪ] - [feɪθ] , " [ʃiː; ʃi][hɑːf] ['wɪspəd] ,

"	I	-	faith	,	"	she	half	whispered	,
"	我	-	信仰	,	"	她	一半	低声说道	,

“我的信仰，”她低声说道。

" [dɪd][aɪ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [deb] ['θɔːrnˌbɛri] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [maɪ]

"	did	I	not	know	that	Deb	Thornbury	were	here	—	an	-	I	have	to	pinch	my
"	做过	我	不是	知道	那	黛布	索恩伯里	是	这里	—	一个	-	我	有	到	捏	我的

[ɑːm][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['riːəl] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [deb]

arm	to	make	that	real	—	I	should	have	no	shadow	of	a	doubt	but	that	Deb
手臂	到	制作	那	真实的	—	我	应该	有	不	阴影	的	一个	怀疑	但	那	黛布

['θɔːrnˌbɛri] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

Thornbury	were	there	,
索恩伯里	是	那里	,

“如果我不知道黛布·索恩伯里在这里——我得掐自己一下才能相信这是真的——我肯定会毫不怀疑黛布·索恩伯里就在那里。”

[ə; eɪ]['pleɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rest] ,

a	player	with	the	rest	,
一个	玩家	和	这	休息	,

和其他球员一起，

[ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [səʊ][sæd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [gaʊn] [haʊ'evə(r)][bæd][ɪts] [kʌt] —

though	I	never	could	make	so	sad	a	tangle	of	any	gown	however	bad	its	cut	—
尽管	我	绝不	可以	制作	所以	伤心	一个	纠纷	的	任何	袍	然而	坏的	它是	切	—

[æn; ən] - [nəʊ] ['wʊmən] [ɛə] [kʌt] [ðæt] [wʌn] .

an	-	no	woman	e'er	cut	that	one	.
一个	-	不	女士	曾经	切	那	一	.

虽然我永远也无法把任何一件剪裁糟糕的礼服弄得一团糟——而且没有哪个女人能剪出那样的礼服。

['dɑːbi] [dʌθ] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] [ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɔːl] [dʌθ] ,

Darby	doth	lose	himself	in	it	as	if	'	twere	a	maze	,	and	yet	withal	doth	,
达比	确实	失去	他自己	在	它	作为	如果	-	是	一个	迷宫	,	和	然而	此外	确实	,

达比迷失其中，仿佛置身迷宫，然而，他仍然……

[səʊ][fɑː(r)] , [ðə; ði] [pɑːt] [feə(r)] ['dʒʌstɪs] .

so	far	,	the	part	fair	justice	.
所以	远的	,	这	部分	公平的	正义	.

到目前为止，这部分算是公平正义。

" [wen] [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [gruː] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [dɑːk]

"	When	Don	Sherwood	came	upon	the	boards	the	girl's	eyes	grew	brilliant	and	dark
"	什么时候	大学教师	舍伍德	来了	之上	这	板	这	女孩们	眼睛	生长	杰出的	和	黑暗的

.

:
.

“当唐·舍伍德出现在舞台上时，女孩的眼睛变得明亮而深邃。”

['dɑːbi] [hæd; həd][bʌt; bət]['spəʊkən] [truːθ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [mænz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

Darby	had	but	spoken	truth	regarding	this	man's	fascinating	personality	.
达比	有	但	说	真相	关于	这	男人的	迷人	性格	.

达比对这个人迷人个性的描述都是实话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] , [streɪt] - ['lɪmd] ['feləʊ] ,

He	was	a	strong	,	straight	-	limbed	fellow	,
他	曾是	一个	强的	,	直的	-	有肢的	同伴	,

他身材魁梧，四肢笔直。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] ,

and	his	face	was	such	as	it	pleased	the	people	to	watch	,
和	他的	脸	曾是	这样的	作为	它	高兴	这	人们	到	手表	,

他的面容令人赏心悦目。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [kɑːst][nɔː(r)] ['strɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

though	it	was	not	of	perfect	cast	nor	strictly	beautiful	;
尽管	它	曾是	不是	的	完美的	投掷	也不	严格	美丽的	;

虽然它的外形并不完美，也谈不上绝对的漂亮；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mægnətɪzəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] .

but	he	was	happy	in	possessing	a	certain	magnetism	which	was	the	one	thing	needful	.
但	他	曾是	快乐的	在	拥有	一个	肯定	磁性	哪个	曾是	这	一	事物	需要	.

但他很高兴自己拥有某种魅力，而这正是他所需要的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]['mænə(r)][ɔː(r)][steɪdʒ] ['prez(ə)ns] [ðæt] ['ʃɜːˌwʊd] [əud] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

Yet	it	was	not	to	manner	or	stage	presence	that	Sherwood	owed	his	success	,
然而	它	曾是	不是	到	方式	或者	阶段	在场	那	舍伍德	欠款	他的	成功	,

然而，舍伍德的成功并非归功于他的举止或舞台表现力。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

but	rather	to	his	voice	,
但	相当	到	他的	嗓音	,

而是他的声音，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [kʊd; kəd][kəm'peə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] ['kʌmpəni] .

for	there	was	no	other	could	compare	to	it	in	the	Lord	Chamberlain's	Company	.
为了	那里	曾是	不	其他	可以	比较	到	它	在	这	主	张伯伦的	公司	.

因为在宫务大臣公司里，没有其他任何东西可以与之媲美。

['truːli] [ðə; ði] [gɒdz] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pleɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [gɪfts] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gəʊldən] - [təʊnd] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒri] [ˈdiskɔːd, disˈkɔːd] .

Truly	the	gods	had	been	good	to	this	player	—	for	first	of	all	their	gifts	is	such	a	golden	-	toned	voice	as	he	had	brought	into	this	world	of	sorry	discords	.
真的	这	神	有	到过	好的	到	这	玩家	—	为了	第一的	的	全部	他们的	礼物	是	这样的	一个	金的	-	色调	嗓音	作为	他	有	带来	进入	这	世界	的	对不起	不和谐	.

诸神确实眷顾了这位球员——首先，他们赐予他的就是如此美妙动听的嗓音，他把这美妙的歌声带到了这个充满不和谐的世界。

['nevə(r)][hæd; həd] ['debərə] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜːdz] [ɒv; əv]['rəʊmiəʊ] .

Never	had	Debora	listened	to	anything	like	it	as	it	thrilled	the	stillness	of	the	empty	house	with	the	passionate	words	of	Romeo	.
绝不	有	黛博拉	听着	到	任何事物	喜欢	它	作为	它	激动不已	这	寂静	的	这	空的	房子	和	这	热情的	字	的	罗密欧	.

黛博拉从未听过这样的声音，罗密欧充满激情的话语打破了空荡荡的房子的寂静，令她心潮澎湃。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['trædʒədi] [ɪn'tensli] [frɒm; frəm][wʌn] [siːn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ðæt]

She	followed	the	tragedy	intensely	from	one	scene	to	another	till	the	ending	that
她	随后	这	悲剧	强烈地	从	一	场景	到	其他	直到	这	结束	那

[steː] [ɔːl]['tendə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [tɪəz] .

stirs	all	tender	hearts	to	tears	.
搅拌	全部	投标	心	到	眼泪	.

她全神贯注地关注着这场悲剧，从一幕幕到另一幕，直到结局触动了所有温柔的心，令人潸然泪下。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['trædʒədi] [ɪn'tensli]

She	followed	the	tragedy	intensely
她	随后	这	悲剧	强烈地

她密切关注着这场悲剧。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] [siːmd] ['brændɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,

The	lines	of	the	different	characters	seemed	branded	upon	her	brain	,
这	线条	的	这	不同的	人物	似乎	品牌	之上	她	脑	,

不同角色的台词仿佛深深烙印在她的脑海里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [ænd; ənd] [njuː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [baɪ] [hɑːt] .

and	she	remembered	them	without	effort	and	knew	them	quite	by	heart	.
和	她	记得	他们	没有	努力	和	知道	他们	相当	经过	心	.

她毫不费力地记住了它们，并且对它们了如指掌。

['sʌmtaɪmz] ['dɑːbi] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [di'test] [dres] ,

Sometimes	Darby	,	struggling	with	the	distressing	complications	of	his	detested	dress	,
有时	达比	,	挣扎	和	这	令人痛心	并发症	的	他的	令人厌恶的	裙子	,

有时，达比会因为那件令他厌恶至极的裙子而感到痛苦不堪。

[wʊd] ['hezɪteɪt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [wɜːd] [ɔː(r)] [breɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ˌðeə'baɪ] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt]

would	hesitate	over	some	word	or	break	a	sentence	,	thereby	marring	the	perfect
会	犹豫	超过	一些	单词	或者	休息	一个	句子	,	从而	瑕疵	这	完美的

['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

beauty	of	it	,
美丽	的	它	,

会犹豫不决地使用某个词，或者断句，从而破坏其完美的优美。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʃɜːˌwʊd] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðəʊ]

and	while	Sherwood	would	smile	and	shrug	his	shoulders	lightly	as	though
和	尽管	舍伍德	会	微笑	和	耸肩	他的	肩膀	轻轻	作为	尽管

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	to	say	,
作为	到	说	,

而舍伍德则会微笑着轻轻耸耸肩，仿佛在说：

" [hæv; həv][aɪ] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] ,

"	Have	I	not	enough	to	put	up	with	,	that	thou	art	what	thou	art	,
"	有	我	不是	足够的	到	放	向上	和	,	那	你	艺术	什么	你	艺术	,

“难道我忍受你的本性还不够吗？

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['bʌŋg(ə)l][ðə; ði] [wɜːdz] !

but	thou	must	need'st	bungle	the	words	!
但	你	必须	需要	搞糟	这	字	!

但你一定会把话说错！

" [ðen] [wʊd] ['debərə] [klentʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][tæp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

"	Then	would	Debora	clench	her	hands	and	tap	her	little	foot	against	the
"	然后	会	黛博拉	紧握	她	双手	和	轻敲	她	小的	脚	反对	这

[sɒft] [rʌgz] .

soft	rugs	.
柔软的	地毯	.

“然后黛博拉会攥紧拳头，用小脚轻轻敲打柔软的地毯。”

" [əʊ] ! [ai] [wʊd] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][laɪnz] ,

"	Oh	!	I	would	I	had	but	the	chance	to	speak	his	lines	,
"	哦	！	我	会	我	有	但	这	机会	到	说话	他的	线条	，

“哦！我多么希望有机会能说他的台词啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

"	she	said	to	herself	at	such	times	.
"	她	说	到	她自己	在	这样的	时代	.

每当这时，她都会这样对自己说。

" ['prɪðiː] - [twʊd] [biː; bi][ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ! -

"	Prithee	'	twould	be	in	different	fashion	!	'
"	普里西	-	特沃德	是	在	不同的	时尚	！	-

“求你‘穿得不一样！’”

[tɪz] [nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ɪn] [suːθ] ,

Tis	not	his	fault	,	in	sooth	,
的	不是	他的	过错	，	在	舒缓	，

事实上，这并非他的错。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

for	no	living	man	could	quite	understand	or	say	the	words	as	they	should	be
为了	不	活的	男人	可以	相当	理解	或者	说	这	字	作为	他们	应该	是

[sed] ,

said	,
说	，

因为没有一个活着的人能够完全理解或正确地表达这些词语。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ['sɔːli] [traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	none	the	less	it	doth	sorely	try	my	patience	.
但	没有任何	这	较少的	它	确实	非常	尝试	我的	耐心	.

但这确实严重考验了我的耐心。

" [səʊ][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aʊəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	So	the	enchanted	hours	passed	and	none	came	to	disturb	the	girl	,
"	所以	这	迷人的	小时	通过了	和	没有任何	来了	到	打扰	这	女孩	，

“就这样，美好的时光悄然流逝，没有人来打扰这位少女。”

[ɔː(r)][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] .

or	discover	her	till	the	last	morning	,	which	was	Saturday	.
或者	发现	她	直到	这	最后的	早晨	，	哪个	曾是	周六	.

或者直到星期六早上才发现她。

[ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [hæd; həd] [endid] , [ænd; ənd] ['debərə] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] .

The	rehearsal	had	ended	,	and	Debora	was	waiting	for	Darby	.
这	排演	有	结束	，	和	黛博拉	曾是	等待	为了	达比	.

彩排结束了，黛博拉正在等达比。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	theatre	looked	gray	and	deserted	.
这	剧院	看起来	灰色的	和	荒凉的	.

剧院看起来灰蒙蒙的，空无一人。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] [greɪt] ['velvɪt] ['trævəsiz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktəz]

At	the	back	of	the	stage	the	great	velvet	traverses	through	which	the	actors
在	这	后退	的	这	阶段	这	伟大的	天鹅绒	横穿	通过	哪个	这	演员

[meɪd] [ðeə(r)]['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] ['entrənsiz] ,

made	their	exits	and	entrances	,
制成	他们的	出口	和	入口	，

舞台后方是一条巨大的天鹅绒横廊，演员们就是从这里进出舞台的。

[hʌŋ] [ɪn] [dɑːk] [fəʊldz] , ['sɒmbə(r)][æz; əz][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔːl] .

hung	in	dark	folds	,	sombre	as	the	folds	of	a	pall	.
悬挂	在	黑暗的	折叠	,	阴沉	作为	这	折叠	的	一个	灵柩	.

垂挂在深色的褶皱里，像灵柩的褶皱一样阴沉。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

A	chill	struck	to	her	heart	,
一个	寒意	击	到	她	心	,

她感到一阵寒意袭上心头。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːbi] [dɪd]

for	she	seemed	to	be	the	only	living	thing	in	the	building	,	and	Darby	did
为了	她	似乎	到	是	这	仅有的	活的	事物	在	这	建筑	,	和	达比	做过

[nɒt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

因为她似乎是这栋楼里唯一的活物，而达比没有来。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [æt; ət][lɑːst] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋgə(r)][ɔː(r)] [rɪsk] ['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

She	grew	at	last	undecided	whether	to	wait	longer	or	risk	going	across	the	river	,
她	生长	在	最后的	未决定	无论	到	等待	更长	或者	风险	去	穿过	这	河	,

她最终犹豫不决，不知是该继续等待还是冒险过河。

[ænd; ənd][səʊ] [həʊm] [ə'ləʊn] ,

and	so	home	alone	,
和	所以	家	独自的	,

于是，他独自在家。

[wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [keɪm] ['ekəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][bɒks] .

when	a	quick	step	came	echoing	along	the	passage	that	led	to	the	box	.
什么时候	一个	快的	步	来了	回声	沿着	这	通道	那	引领	到	这	盒子	.

这时，一阵急促的脚步声沿着通往箱子的通道回荡开来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['gædəd] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['entəd] .

In	a	moment	a	man	had	gathered	back	the	hangings	and	entered	.
在	一个	片刻	一个	男人	有	聚集	后退	这	绞刑	和	进入	.

片刻之后，一名男子收起了绞刑架，走了进来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] ,

He	started	when	he	saw	the	slight	figure	standing	in	the	uncertain	light	,
他	开始	什么时候	他	锯	这	轻微	数字	常设	在	这	不确定	光	,

当他看到光线昏暗中站着一个瘦小的身影时，他吓了一跳。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

then	took	a	step	towards	her	.
然后	采取	一个	步	向	她	.

然后朝她走近了一步。

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [muːv] [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɪk] ,

The	girl	did	not	move	but	looked	up	into	his	face	with	an	expression	of	quick	,
这	女孩	做过	不是	移动	但	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	表达	的	快的	,

女孩一动不动，只是抬起头，眼神锐利地看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第3/6页

[glæd] [ˌrekəgˈnɪʃn] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [təˈwɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

glad	recognition	,	then	she	leaned	a	little	towards	him	and	smiled	.
高兴的	认出	,	然后	她	倾斜	一个	小的	向	他	和	微笑	.

她欣喜地认出了他，然后微微向他倾身，笑了。

" [ˈrəʊmiəʊ] !

"	Romeo	!
"	罗密欧	!

“罗密欧!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɒftli] .

"	she	exclaimed	softly	.
"	她	惊呼	轻轻	.

她轻声惊呼道。

" [ˈrəʊmiəʊ] !

"	Romeo	!
"	罗密欧	!

“罗密欧!

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪmpʌls] ,

"	and	as	though	compelled	to	it	by	some	strange	impulse	,
"	和	作为	尽管	被迫	到	它	经过	一些	奇怪的	冲动	,

“仿佛受到某种奇怪冲动的驱使，

[ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈpeɪθɒs] , " [ˈweəfɔː(r)] ,

followed	his	name	with	the	question	that	has	so	much	of	pathos	,	"	Wherefore	,
随后	他的	姓名	和	这	问题	那	有	所以	很多	的	感伤	,	"	因此	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说完他的名字，接着问了一个充满悲悯之情的问题：“为什么呢？”

" [ˈweəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [ˈrəʊmiəʊ] ?

"	Wherefore	art	thou	Romeo	?
"	因此	艺术	你	罗密欧	?

罗密欧，你在哪里?

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [drɒp][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

"	The	man	laughed	a	little	as	he	let	the	curtains	drop	behind	him	.
"	这	男人	笑了	一个	小的	作为	他	让	这	窗帘	降低	在后面	他	.

“那人轻笑一声，让窗帘从身后落下。”

" [waɪ] , [æn; ən] - [aɪ][biː; bi][ˈrəʊmiəʊ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðæt] [reə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	Why	,	an	'	I	be	Romeo	,	"	he	answered	in	that	rare	voice	of	his	,
"	为什么	,	一个	-	我	是	罗密欧	,	"	他	回答	在	那	稀有的	嗓音	的	他的	,

“为什么？就算我是罗密欧，”他用他那罕见的嗓音回答道。

[fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [bel] , " [ðen] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?

full	and	sweet	as	a	golden	bell	,	"	then	who	art	thou	?
满的	和	甜的	作为	一个	金的	钟	,	"	然后	WHO	艺术	你	?

饱满而甜蜜如金钟，“那么你是谁？”

[ɑːt] [nɒt][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] ?

Art	not	Juliet	?
艺术	不是	朱丽叶	?

艺术而非朱丽叶?

[neɪ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hɪz; ɪz][təʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " [aɪ] [nəʊ] [huːm] [ðaʊ] [ɑːt]

Nay	**,**	**pardon**	**me**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**"**	**his**	**tone**	**changing**	**,**	**"**	**I**	**know**	**whom**	**thou**	**art**
不	,	赦免	我	,	小姐	,	"	他的	语气	变化	,	"	我	知道	谁	你	艺术

[bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] ,

beyond	**question**	**,**
超过	问题	,

“不，请原谅，小姐，”他的语气变了，“我毫无疑问地知道你是谁。”

[baɪ] [ðaɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['θɔːrnˌbɛri] .

by	**thy**	**likeness**	**to**	**Thornbury**	**.**
经过	你的	相似	到	索恩伯里	.

因你与索恩伯里相似。

- [fɔː(r)] ['hev(ə)n] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn] [truːθ] ,

'	**Fore**	**Heaven**	**!**	**'**	**tis**	**a**	**very**	**singular**	**likeness**	**,**	**and**	**thou**	**must**	**be**	**,**	**in**	**truth**	**,**
-	前	天堂	!	-	的	一个	非常	单数	相似	,	和	你	必须	是	,	在	真相	,

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

his	**sister**	**.**
他的	姐姐	.

我的天哪！这真是太像了，你一定是他的妹妹。

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [skænt] [ə'naʊnsmənt] .

I	**would**	**ask**	**your**	**grace**	**for**	**coming**	**in**	**with**	**such**	**scant**	**announcement**	**.**
我	会	问	你的	优雅	为了	未来	在	和	这样的	稀少	公告	.

恕我直言，为何只做了如此简短的宣布。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][bɒks] ['empti] .

I	**thought**	**the**	**box**	**empty**	**.**
我	想法	这	盒子	空的	.

我以为盒子是空的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] [lɒst] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [pɪn][hɪə(r)] — [ɔː(r)] ['fænsid] [səʊ]

The	**young**	**Duke**	**of**	**Nottingham**	**lost**	**a**	**jewelled**	**pin**	**here**	**yestere'en**	**—**	**or**	**fancied**	**so**
这	年轻的	公爵	的	诺丁汉	丢失的	一个	珠宝	别针	这里	昨天	—	或者	幻想	所以

— [ænd; ənd] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [sɜːrtʃt] .

—	**and**	**sent**	**word**	**to**	**me**	**to**	**have**	**the**	**place**	**searched**	**.**
—	和	发送	单词	到	我	到	有	这	地方	搜索	.

年轻的诺丁汉公爵昨天在这里丢失了一枚镶嵌宝石的胸针——或者他自认为丢失了一枚——并派人告诉我，让我来这里搜寻。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['tæsl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] . "

there	**it**	**is**	**glittering**	**above**	**you**	**in**	**the**	**tassel**	**to**	**the**	**right**	**.**	**"**
那里	它	是	闪闪发光	多于	你	在	这	流苏	到	这	正确的	.	"

它就在你头顶右侧的流苏上闪闪发光。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ə'weɪt] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

"	**I**	**have**	**seen**	**naught**	**but**	**the**	**stage**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**now**	**await**	**my**	**brother**	**.**
"	我	有	已见	零	但	这	阶段	,	"	她	说	,	"	和	现在	等待	我的	兄弟	.

“我只见过舞台，”她说，“现在等着我的哥哥。”

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][hiː; hi][dɪd] [rɒŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

Peradventure	**he**	**did**	**wrong**	**to**	**bring**	**me**	**here**	**,**
或者	他	做过	错误的	到	带来	我	这里	,

或许他做错了什么才把我带到这里。

[bʌt; bət][ai][səʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ai] [pə'sweɪdɪd] [ænd; ənd] [tiːzd] [hɪm] [wɪ'ðɔːl] [tɪl]
but **I** **so** **desired** **to** **see** **the** **play** **that** **I** **persuaded** **and** **teased** **him** **withal** **till**
但 我 所以 想要的 到 看 这 玩 那 我 被说服 和 戏弄 他 此外 直到
[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] .
he **could** **no** **longer** **deny** **me** **.**
他 可以 不 更长 否定 我 .

但我非常想看那部戏，所以我百般劝说和哄骗他，直到他再也无法拒绝我为止。

- [twɒz] [nɒt] ['əʊvə(r)] - ['plez(ə)nt] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ai] - [ðə; ði][bɒks] , [bʌt; bət] - [twɒz] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] ['dɑːbi]
' **Twas** **not** **over** **-** **pleasant** **being** **hidden** **i** **'** **the** **box** **,** **but** **'** **twas** **the** **only** **way** **Darby**
- 那是 不是 超过 - 令人愉快的 存在 隐 我 - 这 盒子 , 但 - 那是 这 仅有的 方式 达比
[wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv] .
would **hear** **of** **.**
会 听到 的 .

被藏在盒子里并不太愉快，但这却是达比得知消息的唯一方法。

[mɔːr'əʊvə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] ['dʒestʃə(r)] ,
Moreover **,** **"** **with** **a** **little** **proud** **gesture** **,**
而且 , " 和 一个 小的 自豪的 手势 ,

此外，带着一丝骄傲的姿态，

" [ai][hæv; həv][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [njuː]['trædʒədi] [ðæt] [ai][biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
" **I** **have** **the** **greater** **interest** **in** **this** **new** **tragedy** **that** **I** **be** **well** **acquainted** **with**
" 我 有 这 更大的 兴趣 在 这 新的 悲剧 那 我 是 出色地 熟人 和
['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] . "
Master **William** **Shakespeare** **himself** **.** **"**
掌握 威廉 莎士比亚 他自己 . "

“我对这部新悲剧更感兴趣，因为我恰好认识威廉·莎士比亚大师本人。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪn'diːd] , " ['ʃɜːˌwʊd] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" **That** **is** **to** **be** **fortunate** **indeed** **,** **"** **Sherwood** **answered** **,** **looking** **into** **her** **eyes** **,**
" 那 是 到 是 幸运 的确 , " 舍伍德 回答 , 寻找 进入 她 眼睛 ,

“那真是幸运啊，”舍伍德看着她的眼睛回答道。

" [ænd; ənd][ai]['fænsi] [ðaʊ] [kʊdst] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
" **and** **I** **fancy** **thou** **could'st** **have** **but** **little** **difficulty** **in** **persuading** **a** **man** **to**
" 和 我 想要 你 不可能 有 但 小的 困难 在 说服 一个 男人 到
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

“我想你劝说一个人做任何事应该都不费吹灰之力。”

[ai][həʊld] [smɔːl] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrnˌbɛri] .
I **hold** **small** **blame** **for** **Thornbury** **.**
我 抓住 小的 责备 为了 索恩伯里 .

我对索恩伯里几乎没有责任。

" ['debərə] [lɑːft] ['merəli] .
" **Debora** **laughed** **merrily** **.**
" 黛博拉 笑了 兴高采烈地 .

黛博拉开怀大笑。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['lʌndən] ['fleɪvə(r)] .
" **'** **Tis** **a** **pretty** **speech** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **an** **'** **of** **a** **fine** **London** **flavour** **.**
" - 的 一个 漂亮的 演讲 , " 她 说 , " 一个 - 的 一个 美好的 伦敦 味道 .

“这是一篇很精彩的演讲，”她说，“而且很有伦敦风情。”

" [ðen] [ʌn'i:zɪli] , " [ai] [wʊd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [keɪm] ; - [tɪz] ['mɑ:vələs] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:]
" Then uneasily , " I would my brother came ; ' tis marvellous unlike him to leave me
" 然后 不安地 , " 我 会 我的 兄弟 来了 ; - 的 奇妙 与此不同 他 到 离开 我
[səʊ] . "
so . "
所以 . "

然后他不安地说：“我希望我的哥哥能来；他这样离开我，真是太不像他了。”

" [ai] [wɪl] [tel] [ði:] ['sʌmwɒt] , " [sed] ['ʃɜ:ˌwʊd] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔ:t] .
" I will tell thee somewhat , " said Sherwood , after a moment's thought .
" 我 将要 告诉 你 有些 , " 说 舍伍德 , 后 一个 瞬间 想法 .

“我会告诉你一些事情，”舍伍德想了一会儿后说道。

" [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [əʊ] - [ðə; ði] ['pleər] [went] [ɒf] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ɪn] - — - [tɪz] [hɑ:d] [baɪ] — [æn; ən] - [ai]
" A party o ' the players went off to ' The Castle Inn ' — ' tis hard by — an ' I
" 一个 派对 o - 这 玩家 去 离开 到 - 这 城堡 客栈 - — - 的 难的 经过 — 一个 - 我
[bɪ'li:v] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [drɪŋk] [sək'ses] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] .
believe their intention was to drink success to the play .
相信 他们的 意图 曾是 到 喝 成功 到 这 玩 .

“一群演员去了附近的‘城堡客栈’——我相信他们的目的是为演出成功干杯。”

['pɒsəbli] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ʃɔ:t] [wɜ:k] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [wʌn] ['bʌmpə(r)] ,
Possibly they will make short work and drink it in one bumper ,
可能 他们 将要 制作 短的 工作 和 喝 它 在 一 保险杠 ,

或许他们会迅速完成任务，一口气喝完。

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] — [ðeɪ] [meɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [mɔ:(r)] . "
but I cannot be sure — they may drink it in more . "
但 我 不能 是 当然 — 他们 可能 喝 它 在 更多的 . "

但我不能确定——他们可能会喝得更多。

" - [tɪz] [nɒt] [laɪk] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] ['tæri] [ðʌs] , " [ðə; ði] [gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] .
" ' Tis not like my brother to tarry thus , " the girl answered .
" - 的 不是 喜欢 我的 兄弟 到 焦油 因此 , " 这 女孩 回答 .

“我哥哥不会这样逗留的，”女孩回答道。

" [ai] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [hɪm] ['greɪtli] . "
" I wonder at him greatly . "
" 我 想知道 在 他 非常 . "

我非常好奇他。

" ['trʌb(ə)l] ['nʌθɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ʃɜ:ˌwʊd] ; " [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [went] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
" Trouble nothing over it , " said Sherwood ; " indeed , he went against his will ;
" 麻烦 没有什么 超过 它 , " 说 舍伍德 ; " 的确 , 他 去 反对 他的 将要 ;

“不必为此烦恼，”舍伍德说；“事实上，他是违背自己意愿的；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] [ʌp'rɔ:riəs] [lɒt] [əʊ] - ['rɔistərə] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] ['wɪli] - ['nɪli:] ,
they were an uproarious lot o ' roisterers , and carried him off willy - nilly ,
他们 是 一个 哄然 很多 o - 喧闹者 , 和 携带 他 离开 威利 - 随意 ,
['feəli] [baɪ] [meɪn] [fɔ:s] ,
fairly by main force ,
相当 经过 主要的 力量 ,

他们是一群喧闹的恶棍，肆意妄为，几乎是凭着蛮力把他掳走了。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌɒnt] .
now I think on't .
现在 我 思考 不 .

现在我想.....

[pə'tʃɑ:ns] [ðaʊ]
Perchance thou would'st
或许 你 会

或许你会

['rɑːðə(r)]
rather
相当

相当

[ai] [left] [ðiː] [ə'ləʊn] , [ˌmædəmwə'zel] ?
I **left** **thee** **alone** **,** **mademoiselle** **?**
我 左边 你 独自的 , 小姐 ?

我把你一个人留下了吗，小姐?

" [hiː; hi] [endid] , [æz; əz][baɪ] ['ɑːftəθɔːt] .
" **he** **ended** **,** **as** **by** **afterthought** **.**
" 他 结束 , 作为 经过 事后考虑 .

“他最后说道，像是事后才想起来的。”

" - [twʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['siːmli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **'** **Twould** **be** **more** **seemly** **,** **"** **she** **answered** **,** **the** **colour** **rising** **in** **her** **face** **.**
" - 特沃德 是 更多的 似乎 , " 她 回答 , 这 颜色 上升 在 她 脸 .

“这样更得体，”她回答道，脸色涨红了。

" [ai][duː; də]['prəʊtest][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['kwɪkli] .
" **I** **do** **protest** **to** **that** **,** **"** **said** **the** **man** **quickly** **.**
" 我 做 反对 到 那 , " 说 这 男人 迅速地 .

“我对此表示反对，”那人连忙说道。

" [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðiː] [aʊt] — [hɪə(r)][ə'ləʊn] — [waɪ] , ['mæri] , [səʊ] [maɪt] [ə'nʌðə(r)] . "
" **And** **I** **found** **thee** **out** **—** **here** **alone** **—** **why** **,** **marry** **,** **so** **might** **another** **.** **"**
" 和 我 成立 你 出去 — 这里 独自的 — 为什么 , 结婚 , 所以 可能 其他 . "

“我发现你独自一人在这里——唉，其他人也可能遇到你。”

" [æn; ən] - [waɪ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [wel] ?
" **An** **'** **why** **not** **another** **as** **well** **?**
" 一个 - 为什么 不是 其他 作为 出色地 ?

“为什么不再多一个呢？”

" ['debərə] [rɪ'plaɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ; " [æn; ən] - [waɪ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [fʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" **Debora** **replied** **,** **lifting** **her** **brows** **;** **"** **an** **'** **why** **not** **another** **full** **as** **well** **as**
" 黛博拉 回复 , 举重 她 眉毛 ; " 一个 - 为什么 不是 其他 满的 作为 出色地 作为
[ðiː] , [gʊd] [sɜː(r)]['rəʊmiəʊ] ?
thee **,** **good** **Sir** **Romeo** **?**
你 , 好的 先生 罗密欧 ?

黛博拉扬起眉毛回答道：“那么，为什么不找另一个像你一样优秀的人呢，罗密欧先生？”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [meɪd] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .
There **is** **no** **harm** **in** **a** **maid** **being** **here** **.**
那里 是 不 伤害 在 一个 女佣 存在 这里 .

这里有个女佣没什么坏处。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [ðæt] ['dɑːbi] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
But **I** **would** **that** **Darby** **came** **,** **"** **she** **added** **.**
但 我 会 那 达比 来了 , " 她 额外 .

“但我希望达比能来，”她补充道。

" [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
" **We** **will** **give** **him** **license** **of** **five** **minutes** **longer** **,** **"** **he** **returned** **.**
" 我们 将要 给 他 执照 的 五 分钟 更长 , " 他 返回 .

“我们会再给他五分钟的驾驶时间，”他回答道。

" [kʌm] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [dʌst] [θɪŋk] [əʊ] - [ðə; ði] [pleɪ] ? "
" **Come** **tell** **me** **,** **what** **dost** **think** **o** **'** **the** **play** **?** **"**
" 来 告诉 我 , 什么 朋友 思考 o - 这 玩 ? "

“来告诉我，你觉得这出戏怎么样？”

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndə(r)] , " [sed] ['debərə] ; " [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [i:tʃ] [taɪm] [ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
" ' Tis a very wonder , " said Debora ; " more beautiful each time I see it .
" - 的 一个 非常 想知道 , " 说 黛博拉 ; " 更多的 美丽的 每个 时间 我 看 它 .

“真是太奇妙了,”黛博拉说，“每次看到它都觉得更美。”

" [ðen] [ɪ'reləvəntli] , " [dʌst] ['ri:əli] ['fænsi] [ɪn][ˌem 'i:][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] ? "
" Then irrelevantly , " Dost really fancy in me so great a likeness to my brother ? "
" 然后 无关紧要 , " 多斯特 真的 想要 在 我 所以 伟大的 一个 相似 到 我的 兄弟 ? "

然后，他漫不经心地问道：“你真的觉得我和我哥哥长得这么像吗？”

" [ðaʊ] [ɑ:t] [laɪk] [hɪm] ['tru:li] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ][mɔ:(r)] [laɪk] [hɪm] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] — [wel] ,
" Thou art like him truly , and yet no more like him than I am like — well ,
" 你 艺术 喜欢 他 真的 , 和 然而 不 更多的 喜欢 他 比 我 是 喜欢 — 出色地 ,

“你确实很像他，但又不像他，就像我不像——嗯，

[seɪ] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [ðəʊ] - [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnstəns] . "
say the apothecary , though ' tis not a good instance . "
说 这 药剂师 , 尽管 - 的 不是 一个 好的 实例 . "

药剂师说道：“虽然这不是个好例子。”

" [əʊ] ! [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'pɒθəkəri] !
" Oh ! the poor apothecary !
" 哦 ! 这 贫穷的 药剂师 !

“哦！可怜的药剂师！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['lɑ:fɪŋ] .
" she cried , laughing .
" 她 哭 , 笑 .

她边哭边笑。

" ['prɪði:] , [hæθ] [hi:; hi] [bi:n] [stɑ:vd] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] [pɑ:t] ?
" Prithee , hath he been starved to fit the part ?
" 普里西 , 有 他 到过 饥饿 到 合身 这 部分 ?

“请问，他是否为了扮演这个角色而挨饿？”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [sɔ:] [ai][wʌn][səʊ][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [bəʊnz] . "
Surely never before saw I one so altogether made of bones . "
一定 绝不 前 锯 我 一 所以 共 制成 的 骨头 . "

我以前从未见过如此完全由骨头组成的人。

" [eɪ] ! " [sed] ['ʃɜ:ˌwʊd] .
" Ay ! " said Sherwood .
" 哎 ! " 说 舍伍德 .

“哎！”舍伍德说道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['herɪŋ] .
" He is a very herring .
" 他 是 一个 非常 鲱鱼 .

“他真是个十足的鲱鱼。”

[ai] [wɒt] ['hev(ə)n] [f'ɔ:kɑ:stɪd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] - [meɪd] [hɪm] [səʊ] . "
I wot heaven forecasted we should need such a man , an ' made him so . "
我 什么 天堂 预测 我们 应该 需要 这样的 一个 男人 , 一个 - 制成 他 所以 . "

我认为上天预言我们需要这样一个人，并让他成为了这样的人。

" [θɪŋkst] [ðaʊ] [ðæt] ?
" Think'st thou that ?
" 思考 你 那 ?

你这么认为吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['æbsəntli] .
" she said absently .
" 她 说 心不在焉地 .

她心不在焉地说。

" [əʊ] [hɑːt] [əʊ] - [ˌem ˈiː] !
" O heart o ' me !
" 哦 心 o - 我 !

“哦，我的心啊！

[waɪ] [dʌθ] ['dɑːbi] ['tæri] .
Why doth Darby tarry .
为什么 确实 达比 焦油 .

达比为何迟迟不来?

[pə'tʃɑːns] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [hɪm][ɔː(r)][hiː; hi] [hæθ] ['fɔːlən] [ɪl] !
Perchance some accident may have happened him or he hath fallen ill !
或许 一些 事故 可能 有 发生 他 或者 他 有 倒下 患病的 !

或许他出了什么意外，或者生病了!

[dʌst] [θɪŋk] [səʊ] ?
Dost think so ?
多斯特 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [ðə; ðiː]['pleɪə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
" The player gave a short laugh , but looked as suddenly grave .
" 这 玩家 给予 一个 短的 笑 , 但 看起来 作为 突然 严重 .

“球员轻笑了一声，但随即神情变得严肃起来。”

" [duː; də] [nɒt] [veks] [ðaɪ'self] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [swiːt] ['mɪstrəs] ['θɔːrnˌbɛri] .
" Do not vex thyself with such imaginings , sweet mistress Thornbury .
" 做 不是 烦恼 你自己 和 这样的 想象 , 甜的 情妇 索恩伯里 .

“亲爱的索恩伯里小姐，不要为这样的想象而烦恼。”

[hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [ai] [gɪv] [ðiː] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He hath not come to grief , I give thee my word for it .
他 有 不是 来 到 悲伤 , 我 给 你 我的 单词 为了 它 .

他没有遭遇不幸，我向你保证。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [juːθ] [ðæt] [noʊθ] ['lʌndən] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] ['brʌðə(r)] [əʊ] - [ðaɪn] ,
There is no youth that know'th London better than that same brother o ' thine ,
那里 是 不 青年 那 知道 伦敦 更好的 比 那 相同的 兄弟 o - 你的 ,

没有哪个年轻人比你哥哥更了解伦敦。

[æn; ən] - [ai][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . "
an ' I do not fear that he is ill . "
一个 - 我 做 不是 害怕 那 他 是 患病的 . "

我不认为他生病了。

" [waɪ] , [ðen] , [ai] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['stɑrtɪŋ] .
" Why , then , I will not wait here longer , " she returned , starting .
" 为什么 , 然后 , 我 将要 不是 等待 这里 更长 , " 她 返回 , 开始 .

“那么，我就不在这里继续等了，”她回答道，然后起身离开。

" [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [maɪ'self][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌndən] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] . -
" I can take care o ' myself an ' it be London ten times over . ' -
" 我 能 拿 关心 o - 我 一个 - 它 是 伦敦 十 时代 超过 . -

“我能照顾好自己，而且这相当于伦敦的十倍。”

[tɪz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] ['sʌðək] [ɒn][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][səʊ][ɒft]
Tis a simple matter to cross in the ferry to Southwark on the one we so oft
的 一个 简单的 事情 到 叉 在 这 渡船 到 南华克 在 这 一 我们 所以 经常
[hæv; həv]['teɪkən] ;
have taken ;
有 已采取 ;

乘坐我们经常乘坐的那条渡轮前往南华克是一件很简单的事情;

[ðə; ði] ['feri] - [mæn] ['noʊɪθ] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] , [æn; ən] - [ai][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

the	ferry	-	man	knoweth	me	already	,	an	'	I	fear	nothing	.
这	渡船	-	男人	知道	我	已经	,	一个	-	我	害怕	没有什么	.

摆渡人已经认识我了，我什么也不怕。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['meni] [meɪdz] [gəʊ][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'ləʊn] . "

Moreover	,	many	maids	go	to	and	fro	alone	.	"
而且	,	许多	女佣	去	到	和	弗	独自的	.	"

此外，许多女佣都是独自往返。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Thou	shalt	not	,	"	he	said	.
"	你	应	不是	,	"	他	说	.

“你不可这样做，”他说。

" [weɪt] [tɪl] [ai] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [kəʊst] [bi:; bi][klɪə(r)] .

"	Wait	till	I	see	if	the	coast	be	clear	.
"	等待	直到	我	看	如果	这	海岸	是	清除	.

“等我确认周围安全后再说。”

[baɪ][ðə; ði] [seɪnts] ! - [twɪl] [du:; də] ['θɔ:rnˌbɛri] [nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə][faɪnd] [ði:] [gɒn] .

By	the	Saints	!	'	twill	do	Thornbury	no	harm	to	find	thee	gone	.
经过	这	圣徒队	!	-	斜纹布	做	索恩伯里	不	伤害	到	寻找	你	已消失	.

圣徒在上！你走了，对索恩伯里镇来说并无坏处。

[hi:; hi] [dʌθ] [ni:d] [ə; eɪ]['les(ə)n] , " [endid] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ,

He	doth	need	a	lesson	,	"	ended	the	man	in	a	lower	tone	,
他	确实	需要	一个	课	,	"	结束	这	男人	在	一个	降低	语气	,

“他需要接受教训，”那人压低声音说道。

['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] .

striding	down	the	narrow	passage	-	way	that	led	to	the	green	-	room	.
大步走	向下	这	狭窄的	通道	-	方式	那	引领	到	这	绿色的	-	房间	.

大步走下通往休息室的狭窄通道。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] , " [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə]

"	Come	,	"	he	said	,	returning	after	a	few	moments	,	"	we	have	the	place	to
"	来	,	"	他	说	,	返回	后	一个	很少	时刻	,	"	我们	有	这	地方	到

[ɑ:'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

“来吧，”他过了一会儿回来说道，“我们现在只有我们两个人。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [bɪ'twi:n] ['blækˌfraɪərz] [æn; ən] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] [haʊs] , [ai] [bɪ'li:v] ,

and	there	is	not	a	soul	between	Blackfriars	an	'	the	river	house	,	I	believe	,
和	那里	是	不是	一个	灵魂	之间	黑衣修士	一个	-	这	河	房子	,	我	相信	,

我相信，黑衣修士桥和河边小屋之间一个人也没有。

[seɪv] [æn; ən][əʊld][steɪdʒ]['kɑ:pəntə(r)] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʃɔ:t] [əʊ] - [wɪt] ,

save	an	old	stage	carpenter	,	a	fellow	short	o	'	wit	,
节省	一个	老的	阶段	木匠	,	一个	同伴	短的	o	-	有	,

救救一个老舞台木匠，一个有点笨的家伙，

[bʌt; bət][səʊ]['əʊvə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hi:; hi] [skeəs] ['evə(r)] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:] .

but	so	over	-	fond	of	the	theatre	he	scarce	ever	leaves	it	.
但	所以	超过	-	喜爱	的	这	剧院	他	稀少	曾经	树叶	它	.

但他太喜欢剧院了，几乎从不离开。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [stept] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] , ['ʃɜːˌwʊd] ['entəd] [ðə; ði][bɒks]
" As the girl stepped eagerly forward to join him , Sherwood entered the box
" 作为 这 女孩 步 急切地 向前 到 加入 他 , 舍伍德 进入 这 盒子
[ə'gen] .
again .
再次 .

“女孩急切地走上前去和他在一起，舍伍德又走进了包厢。”

" [neɪ] , " [ɒn] ['sekənd] [θɔːt] — " [weɪt] .
" Nay , " on second thought — " wait .
" 不 , " 在 第二 想法 — " 等待 .

“不，”仔细想想——“等等。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] . "
Before we go , I pray thee , tell me thy name . "
前 我们 去 , 我 祈祷 你 , 告诉 我 你的 姓名 . "

临别之际，请你告诉我你的名字。

" - [tɪz] ['debərə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ; " [dʒʌst] ['debərə] . "
" ' Tis Debora , " she said softly ; " just Debora . "
" - 的 黛博拉 , " 她 说 轻轻 ; " 只是 黛博拉 . "

“是黛博拉，”她轻声说道，“就是黛博拉。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [juːz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — ['pɑːsɪŋ] ['tendə(r)]
" he answered , in a tone she had heard him use in the play — passing tender
" 他 回答 , 在 一个 语气 她 有 听到 他 使用 在 这 玩 — 通过 投标
[ænd; ənd] ['pæʃənət] .
and passionate .
和 热情的 .

“他回答道，语气是她在剧中听到的那种语气——温柔而热情。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [nɒt] ; [ðə; ði] [rest] [meɪ] [kɔːl] [ðiː] ['debərə] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wɪl] — [bʌt; bət]
" Well , it suiteth me not ; the rest may call thee Debora , an ' they will — but
" 出色地 , 它 套房 我 不是 ; 这 休息 可能 称呼 你 黛博拉 , 一个 - 他们 将要 — 但
[ai] ,
I ,
我 ,

“嗯，我不喜欢这样；其他人可以叫你黛博拉，他们也会这么叫——但我，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['taɪt(ə)l] , [wʌn] [s'wiːtər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] -
I have a fancy to think of thee by another title , one sweeter a thousand -
我 有 一个 想要 到 思考 的 你 经过 其他 标题 , 一 更甜 一个 千 -
[fəʊld] !
fold !
折叠 !

我突然想用另一个称呼来称呼你，一个比现在这个称呼甜美一千倍的称呼！

" [səʊ] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [kəm'pelɪŋ] [aɪz]
" So leaning towards her and looking into her face with compelling eyes
" 所以 倾斜 向 她 和 寻找 进入 她 脸 和 引人注目的 眼睛
[ðæt] [brɔːt] [hɜːz] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
that brought hers up to them ,
那 带来 她的 向上 到 他们 ,

于是他倾身靠近她，用充满力量的眼神凝视着她，让她也抬起头来看着自己。

" [dʌst] [nɒt] [siː] , [æn; ən] - [maɪ] [neɪm] [biː; bi]['rəʊmiəʊ] , [ðaɪn] [mʌst; məst][biː; bi] — — ? "

"	Dost	not	see	,	an	'	my	name	be	Romeo	,	thine	must	be	—	—	?	"
"	多斯特	不是	看	,	一个	-	我的	姓名	是	罗密欧	,	你的	必须	是	—	—	?	"

“难道你没看见吗？我的名字叫罗密欧，你的名字一定是——？”

" [neɪ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] ; [let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] ,

"	Nay	then	,	"	she	cried	,	"	I	will	not	hear	,	I	will	not	hear	;	let	me	pass	,
"	不	然后	,	"	她	哭	,	"	我	将要	不是	听到	,	我	将要	不是	听到	;	让	我	经过	,

“不，”她喊道，“我不听，我不听；让我过去。”

[ai] [preɪ] [ðiː] . "

I	pray	thee	.	"
我	祈祷	你	.	"

我向你祈求。

" ['pɑːd(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['pleɪə(r)] [wɪð] [greɪv] , [kwɪk] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd]

"	Pardon	,	mademoiselle	,	"	returned	the	player	with	grave	,	quick	courtesy	,	and
"	赦免	,	小姐	,	"	返回	这	玩家	和	严重	,	快的	礼貌	,	和

['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

holding	back	the	curtain	,
保持	后退	这	窗帘	,

“对不起，小姐，”演员一本正经地迅速回应道，同时拉开了帷幕。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [ðaɪ] [dɪs'pleʒə(r)] .

"	I	would	not	risk	thy	displeasure	.
"	我	会	不是	风险	你的	不满	.

“我不想冒惹你生气的风险。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] [hɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]

"	They	went	out	together	down	the	little	twisted	hall	into	the	green	-	room	where	the
"	他们	去	出去	一起	向下	这	小的	扭曲	大厅	进入	这	绿色的	-	房间	在哪里	这

[draɪd] ['rʌʃɪz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði][flɔː(r)] ['kræk(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ;

dried	rushes	that	strewed	the	floor	crackled	beneath	their	feet	;
干燥	冲刺	那	散落的	这	地面	噼啪作响	下面	他们的	脚	;

他们一起沿着狭窄曲折的走廊走到休息室，那里铺满干枯的灯芯草，在他们脚下发出噼啪声；

[θruː] [ðə; ði] ['empti] ['taɪərɪŋ][rʊmz; ruːmz] , [pɑːst][ðə; ði][əʊld][hɑːf] - [mæd][steɪʤ]['kɑːpəntə(r)] , [huː]

through	the	empty	tiring	rooms	,	past	the	old	half	-	mad	stage	carpenter	,	who
通过	这	空的	令人疲惫	房间	,	过去的	这	老的	一半	-	疯狂的	阶段	木匠	,	WHO

[smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

smiled	and	nodded	at	them	,
微笑	和	点头	在	他们	,

穿过空荡荡的休息室，经过那位半疯癫的老舞台木匠，他微笑着向他们点头致意。

[ænd; ənd][səʊ][baɪ][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] ['ɜːli] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

and	so	by	the	hidden	door	out	into	the	pale	early	spring	sunshine	.
和	所以	经过	这	隐	门	出去	进入	这	苍白	早期的	春天	阳光	.

于是，他们穿过那扇隐蔽的门，来到了初春柔和的阳光下。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [steəz] [tuː; tə] ['blæk,fraɪərz] ['lændɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ferimən] [tʊk] [ðem; ðəm]

Then	down	the	steep	stairs	to	Blackfriars	Landing	where	the	ferryman	took	them
然后	向下	这	陡	楼梯	到	黑衣修士	降落	在哪里	这	摆渡人	采取	他们

['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

over	the	river	.
超过	这	河	.

然后沿着陡峭的台阶下到黑衣修士码头，摆渡人在那里载他们过河。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [iːʧ] ['ʌðə(r)] ,

They	did	not	say	a	word	to	each	other	,
他们	做过	不是	说	一个	单词	到	每个	其他	,

他们彼此一句话也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] [wɪð] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːlɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['flæʃɪŋ]

and	the	girl	watched	with	unfathomable	eyes	the	little	curling	line	of	flashing
和	这	女孩	观看	和	深不可测	眼睛	这	小的	冰壶	线	的	闪烁

['wɔːtə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [left] [bɪ'haɪnd] ,

water	the	boat	left	behind	,
水	这	船	左边	在后面	,

女孩用深不可测的眼神望着小船身后留下的那道闪烁的水波纹。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	it	may	be	she	did	not	see	it	.
尽管	它	可能	是	她	做过	不是	看	它	.

虽然她可能并没有看到。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɜːˌwʊd] ,

As	for	Sherwood	,
作为	为了	舍伍德	,

至于舍伍德，

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][krɪsp] [rɪŋz] [ɒv; əv][gəʊld] - [red] [heə(r)] [bləʊn] [ə'baʊt]

he	watched	only	her	face	with	the	crisp	rings	of	gold	-	red	hair	blown	about
他	观看	仅有的	她	脸	和	这	脆	戒指	的	金子	-	红色的	头发	吹	关于

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] - [edʒd] [hʊd] .

it	from	out	the	border	of	her	fur	-	edged	hood	.
它	从	出去	这	边界	的	她	毛皮	-	边缘	兜帽	.

他只注视着她的脸，一圈圈金红色的卷发从她毛皮边兜帽的边缘飘落下来，在她脸上翻飞。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [gʊd] ['feloʊz]

He	had	forgotten	altogether	a	promise	given	to	dine	with	some	good	fellows
他	有	被遗忘的	共	一个	承诺	给定	到	用餐	和	一些	好的	伙伴们

[æt; ət] [dɪk] [tɑːrltənz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

at	Dick	Tarleton's	ordinary	,
在	迪克	塔勒顿的	普通的	,

他完全忘记了之前答应和几个好朋友在迪克·塔尔顿的餐馆吃饭的事。

[ænd; ənd]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['velvəti] [siː] - ['sentɪd] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)]

and	only	knew	that	there	was	a	velvety	sea	-	scented	wind	blowing	up	the	river
和	仅有的	知道	那	那里	曾是	一个	天鹅绒般的	海	-	香味	风	吹	向上	这	河

[waɪld][ænd; ənd] [friː] ;

wild	and	free	;
荒野	和	自由的	;

只知道有一股带着海风气息的柔和的风，正沿着河流自由自在地吹拂；

[ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bluː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

that	the	sky	was	of	such	a	wondrous	blue	as	he	had	never	seen	before	;
那	这	天空	曾是	的	这样的	一个	奇妙的	蓝色的	作为	他	有	绝不	已见	前	;

天空呈现出他从未见过的奇妙的蓝色；

[ðæt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['weðə(r)] - [wɔːn] ['feri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd] [huːz] [feɪs]

that	across	from	him	in	the	old	weather	-	worn	ferry	was	a	maid	whose	face
那	穿过	从	他	在	这	老的	天气	-	磨损	渡船	曾是	一个	女佣	谁	脸

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

was	the	one	thing	worth	looking	at	in	all	the	world	.
曾是	这	一	事物	值得	寻找	在	在	全部	这	世界	.

在老旧破败的渡船上，坐在他对面的是一位女仆，她的脸庞是全世界唯一值得一看的东西。

[wen] [ðə; ði][bəʊt] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['lændɪŋ] ,

When	the	boat	bumped	against	the	slippery	landing	,
什么时候	这	船	撞	反对	这	滑	降落	,

当船撞到湿滑的岸边时，

[ðə; ði]['pleɪə(r)] [spræŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [geɪv] ['debərə] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði]

the	player	sprang	ashore	and	gave	Debora	his	hand	that	she	might	not	miss	the
这	玩家	弹簧	岸上	和	给予	黛博拉	他的	手	那	她	可能	不是	错过	这

[step] .

step	.
步	.

球员跳上岸，向黛博拉伸出手，以免她错过舞步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

There	was	a	little	amused	smile	in	his	eyes	at	her	long	silence	,
那里	曾是	一个	小的	觉得好笑	微笑	在	他的	眼睛	在	她	长的	沉默	,

她长时间的沉默让他眼中闪过一丝玩味的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	would	not	help	her	break	it	.
但	他	会	不是	帮助	她	休息	它	.

但他却不愿帮她打破它。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [weə(r)] [bʌdz] [ɒn] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ]

Together	they	went	up	and	through	the	park	where	buds	on	tree	and	bush
一起	他们	去	向上	和	通过	这	公园	在哪里	花蕾	在	树	和	衬套

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] ['kriːmi] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] ,

were	showing	creamy	white	through	the	brown	,
是	显示	奶油状	白色的	通过	这	棕色的	,

他们一起向上走，穿过公园，那里树木和灌木上的嫩芽透过棕色的树叶露出乳白色。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'fʊt] [ðə; ði] [grɑːs] [hint] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [griːn] .

and	underfoot	the	grass	hinted	of	coming	green	.
和	脚下	这	草	暗示	的	未来	绿色的	.

脚下的草地隐隐透着绿意。

[ðen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌðək] ['kɒmən] [pɑːst][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] .

Then	along	the	Southwark	common	past	the	theatres	.
然后	沿着	这	南华克	常见的	过去的	这	剧院	.

然后沿着南华克公园经过剧院。

[ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði][rəʊd] ['ʃɜːˌwʊd] [wɒz; wəz] ['wɒtʃfl] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'krɒs] [sʌm; səm][ɒv; əv]

Upon	all	the	road	Sherwood	was	watchful	lest	they	should	run	across	some	of
之上	全部	这	路	舍伍德	曾是	警惕	免得	他们	应该	跑步	穿过	一些	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

his	company	.
他的	公司	.

舍伍德一路警惕，生怕他们遇到他的部下。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'ləʊn][ænd; ənd][æt; ət][mɪd] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['bjuːti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːt]

To	be	seen	alone	and	at	mid	-	day	with	a	new	beauty	was	to	court
到	是	已见	独自的	和	在	中	-	天	和	一个	新的	美丽	曾是	到	法庭

['endləs] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['bæntərɪŋ] .

endless	questions	and	much	bantering	.
无尽的	问题	和	很多	玩笑	.

大中午时分，独自一人带着一位新美女出现，必然会招致无休止的询问和闲言碎语。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['θɔːrnˌbɛri] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

For	some	reason	Thornbury	had	been	silent	regarding	his	sister	,
为了	一些	原因	索恩伯里	有	到过	沉默的	关于	他的	姐姐	,

不知何故，索恩伯里一直对他的妹妹保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [felt] [nəʊ][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['debərə] .

and	the	man	felt	no	more	willing	to	publish	his	chance	meeting	with	Debora	.
和	这	男人	毛毡	不	更多的	愿意的	到	发布	他的	机会	会议	和	黛博拉	.

于是，这个人不再愿意公开他与黛博拉的偶遇。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['ɒf(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] ,

He	glanced	often	at	her	as	though	eager	for	some	word	or	look	,
他	瞥了一眼	经常	在	她	作为	尽管	渴望的	为了	一些	单词	或者	看	,

他时不时地瞥她一眼，似乎渴望听到什么话或得到什么眼神。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ['naɪðə(r)] .

but	she	gave	him	neither	.
但	她	给予	他	两者都不	.

但她什么也没给他。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['meni]

Her	lips	were	pressed	firmly	together	,	for	she	was	struggling	with	many
她	嘴唇	是	按下	牢牢	一起	,	为了	她	曾是	挣扎	和	许多

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

她紧紧抿着嘴唇，因为她内心百感交集。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['æŋgə(r)] [ə'genst] ['dɑːbi] .

one	of	which	was	anger	against	Darby	.
一	的	哪个	曾是	愤怒	反对	达比	.

其中之一是对达比的愤怒。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .

So	she	held	her	lovely	head	high	and	went	along	with	feverish	haste	.
所以	她	握住	她	迷人的	头	高的	和	去	沿着	和	发烧	匆忙	.

于是她昂首挺胸，飞快地跟了上去。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [həʊm] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪn]

When	they	came	to	the	house	,	which	was	home	now	out	of	all	the	others	in
什么时候	他们	来了	到	这	房子	,	哪个	曾是	家	现在	出去	的	全部	这	其他的	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

当他们来到这栋房子时，这栋房子现在是他们在伦敦所有住所中的家了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [lest] [æt; ət][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd]

she	gave	a	sweeping	glance	at	the	high	windows	lest	at	one	might	be	discovered
她	给予	一个	扫荡	瞥一眼	在	这	高的	视窗	免得	在	一	可能	是	发现

[ðə; ði] [raʊnd] ,

the	round	,
这	圆形的	,

她扫视了一眼高高的窗户，生怕从其中一扇窗户里发现那个圆人。

[gʊd] - ['tempəd] , [jet] ['kjʊəriəs] [feɪs] [ɒv; əv] [deɪm] ['blɒsəm] .

good	-	tempered	,	yet	curious	face	of	Dame	Blossom	.
好的	-	淬火	,	然而	好奇的	脸	的	贵妇人	开花	.

布洛瑟姆夫人性情温和，却又充满好奇心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni] [peɪnz] [wiŋk] [daʊn] [kwaɪt] ['blæŋkli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [siːmd] [tuː; tə]

But	the	tiny	panes	winked	down	quite	blankly	and	her	return	seemed	to
但	这	微小的	窗格	眨眼	向下	相当	茫然地	和	她	返回	似乎	到

[biː; bi] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

be	unnoticed	.
是	未被察觉	.

但那小小的窗户悄无声息地缓缓落下，她的归来似乎无人察觉。

['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Running	up	the	steps	she	lifted	her	hand	to	the	quaint	knocker	of	the	door	,
跑步	向上	这	步骤	她	抬起	她	手	到	这	古雅	敲击器	的	这	门	,

她跑上台阶，抬手去按门上那古朴的门环。

[tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] .

turned	,	and	looked	down	at	the	man	standing	on	the	walk	.
转向	,	和	看起来	向下	在	这	男人	常设	在	这	走	.

他转过身，低头看着站在人行道上的男人。

" [ai] [gɪv] [ðiː] ['meni] [θæŋks] , [sɜː(r)]['rəʊmiəʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ;

"	I	give	thee	many	thanks	,	Sir	Romeo	,	"	said	the	girl	;
"	我	给	你	许多	谢谢	,	先生	罗密欧	,	"	说	这	女孩	;

“我非常感谢你，罗密欧爵士，”女孩说道；

" [ðaʊ] [hæst][ɪn] ['verəti] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['ʃɪvəlrəs] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɪn] [dɪ'stres] .

"	thou	hast	in	verity	been	a	most	chivalrous	knight	to	a	maiden	in	distress	.
"	你	哈斯特	在	真理	到过	一个	最多	骑士精神	骑士	到	一个	少女	在	痛苦	.

“你真是个英勇无畏的骑士，帮助了一位陷入困境的少女。”

[ai] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] ,

I	give	thee	thanks	,
我	给	你	谢谢	,

我向你致谢，

[æn; ən] - [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt]['evə(r)]['maɪndɪd][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] [ʃɑːtɝi] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

an	'	if	thou	art	ever	minded	to	travel	to	Shottery	my	father	will	be	glad	to
一个	-	如果	你	艺术	曾经	有思想	到	旅行	到	肖特里	我的	父亲	将要	是	高兴的	到

[hæv; həv] [ðiː] [stɒp] [æt; ət] [wʌn] [triː] [ɪn] .

have	thee	stop	at	One	Tree	Inn	.
有	你	停止	在	一	树	客栈	.

如果你有朝一日想去肖特里旅行，我父亲会很高兴让你在独树客栈下榻。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] , [ə; eɪ][ræp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [deɪm] .

"	Then	she	raised	the	knocker	,	a	rap	of	which	would	bring	the	bustling	Dame	.
"	然后	她	提高	这	敲击器	,	一个	说唱	的	哪个	会	带来	这	繁华	贵妇人	.

然后她举起门环，敲一下就会引来忙碌的女主人。

['kwɪkli] [ðə; ði][mæn] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ðæt] ,

Quickly	the	man	sprang	up	the	steps	and	laid	his	hand	beneath	it	,	so	that	,
迅速地	这	男人	弹簧	向上	这	步骤	和	铺设	他的	手	下面	它	,	所以	那	,

那人迅速跳上台阶，把手放在台阶下面，于是，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [saʊnd] .

though	it	fell	,	there	should	be	no	sound	.
尽管	它	跌倒	,	那里	应该	是	不	声音	.

虽然它掉下来了，但应该不会发出声音。

" [neɪ] , [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪn'tens] [vɔɪs] .

"	Nay	,	wait	,	"	he	said	,	in	a	low	,	intense	voice	.
"	不	,	等待	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	激烈的	嗓音	.

“不，等等，”他低声说道，声音坚定而有力。

" ['lʌndən] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] ;

"	London	is	wide	and	the	times	are	busy	;
"	伦敦	是	宽的	和	这	时代	是	忙碌的	;

伦敦很大，时间也很繁忙；

['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɑːns] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [ə'gen] .

therefore	I	have	no	will	to	leave	it	to	chance	when	I	shall	see	thee	again	.
所以	我	有	不	将要	到	离开	它	到	机会	什么时候	我	将	看	你	再次	.

因此，我不想让下次见到你时的一切顺其自然。

[feɪt] [hæz; həz] [biːn] ['mɑːvələs] [kaɪnd][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [wɪð] [feɪt] ,

Fate	has	been	marvellous	kind	to	-	day	,	but	'	tis	not	always	so	with	fate	,
命运	有	到过	奇妙	种类	到	-	天	,	但	-	的	不是	总是	所以	和	命运	,

今天命运格外眷顾我，但命运并非总是如此。

[æz; əz][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm] [taɪm] [dɪ'skʌvəd] . "

as	peradventure	thou	hast	some	time	discovered	.	"
作为	或者	你	哈斯特	一些	时间	发现	.	"

或许你已经发现了一些端倪。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʒentli] , " [eɪ] ! [sɜː(r)]['rəʊmiəʊ] .

"	she	answered	,	gently	,	"	Ay	!	Sir	Romeo	.
"	她	回答	,	轻轻地	,	"	哎	!	先生	罗密欧	.

她温柔地回答道：“是的！罗密欧爵士。”

[ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] , [feɪt] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] .

Thou	art	right	,	fate	is	not	always	kind	.
你	艺术	正确的	,	命运	是	不是	总是	种类	.

你说得对，命运并非总是仁慈的。

[jet] - [tɪz] [best] [tuː; tə] [liːv] [məʊst] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪts] [dɪ'spəʊz(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [siːm]

Yet	'	tis	best	to	leave	most	things	to	its	disposal	—	at	least	so	it	doth	seem
然而	-	的	最好的	到	离开	最多	事物	到	它是	处理	—	在	至少	所以	它	确实	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

然而，最好还是把大多数事情交给它来处理——至少我是这么认为的。

" [iː'gæd] ! " [sed] ['ʃɜːˌwʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] ,

"	Egad	!	"	said	Sherwood	,	with	a	short	laugh	,
"	哎呀	!	"	说	舍伍德	,	和	一个	短的	笑	,

“哎呀！”舍伍德笑着说道。

" - [tɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪ] [sɜːv] [wel] [ɪ'naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [meɪdz] [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [men] .

"	'	tis	a	way	that	may	serve	well	enow	for	maids	but	not	for	men	.
"	-	的	一个	方式	那	可能	服务	出色地	足够	为了	女佣	但	不是	为了	男人	.

“这种方法或许对女仆来说足够好，但对男人来说却不适用。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wen] [meɪ] [aɪ] [siː] [ðiː] ?

Tell	me	,	when	may	I	see	thee	?
告诉	我	,	什么时候	可能	我	看	你	?

告诉我，我何时才能见到你?

[tuː; tə] - [naɪt] ? "

To	-	night	?	"
到	-	夜晚	?	"

今晚?

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] !

"	A	thousand	times	no	!
"	一个	千	时代	不	!

“一千个不！”

" ['debərə] [kraɪd] , ['kwɪkli] .

"	Debora	cried	,	quickly	.
"	黛博拉	哭	,	迅速地	.

黛博拉很快哭了起来。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv]
" To - night , " with a little nod of her head , " to - night I have
" 到 - 夜晚 , " 和 一个 小的 点头 的 她 头 , " 到 - 夜晚 我 有
['sʌmwɒt] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] ['dɑːbi] . "
somewhat to settle with Darby . "
有些 到 定居 和 达比 . "

“今晚，”她轻轻点了点头，“今晚我得和达比解决一些事情。”

" [hiː; hi] [hæθ] [maɪ] ['sɪmpəθi] , " [sed] ['ʃɜːˌwʊd] .
" He hath my sympathy , " said Sherwood .
" 他 有 我的 同情 , " 说 舍伍德 .

“我同情他，”舍伍德说。

" [ðen] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ? — — "
" Then on the morrow ? — — "
" 然后 在 这 明天 ? — — "

“那么明天呢？”——

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
" Nay , nay , I know not .
" 不 , 不 , 我 知道 不是 .

“不，不，我不知道。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] ; ['pleər] [biː; bi][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wiːk] - [deɪz] . "
That is the Sabbath ; players be but for week - days . "
那 是 这 安息日 ; 玩家 是 但 为了 星期 - 天 . "

那是安息日；球员们只能在工作日比赛。

" [ðen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" Then Monday ?
" 然后 周一 ?

“那么星期一呢？”

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
I beseech thee , make it no later than Monday ,
我 恳求 你 , 制作 它 不 之后 比 周一 ,

恳求你，最迟不得晚于星期一。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['feəli] ['riːznəbl] [maɪnd] . "
and thou dost wish to keep me in fairly reasonable mind . "
和 你 朋友 希望 到 保持 我 在 相当 合理的 头脑 . "

你希望我保持头脑清醒。

" [wel] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [feɪt] [ðaʊ] [hæz; həz] [mə'lain] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]
" Well , Monday , an ' it please the fate thou has maligned , " she answered
" 出色地 , 周一 , 一个 - 它 请 这 命运 你 有 受人诋毁 , " 她 回答
, ['smaɪlɪŋ] .
, smiling .
, 微笑 .

“好吧，星期一，你辜负了命运的安排，”她笑着回答。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːm] ,
Noticing that the firm ,
注意到 那 这 公司 ,

注意到该公司，

[braʊn] [hænd][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] [ɒn]
brown hand was withdrawn a few inches from the place it had held on
棕色的 手 曾是 撤回 一个 很少 英寸 从 这 地方 它 有 握住 在
[ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
the panelling of the door ,
这 镶板 的 这 门 ,

那只棕色的手从它原本放在门板上的位置缩回了几英寸。

[ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [fɔːl] .

the	girl	gave	a	mischievous	little	smile	and	let	the	knocker	fall	.
这	女孩	给予	一个	恶作剧	小的	微笑	和	让	这	敲击器	落下	.

女孩露出一丝狡黠的微笑，然后松开了门环。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

It	made	a	loud	echoing	through	the	empty	hall	,	and	the	player	raised	his
它	制成	一个	大声	回声	通过	这	空的	大厅	,	和	这	玩家	提高	他的

[leɪst] [blæk] - ['velvɪt] [kæp] ,

laced	black	-	velvet	cap	,
系带	黑色的	-	天鹅绒	帽	,

声音在空荡荡的大厅里回荡，演奏者举起了他那顶系着蕾丝的黑色天鹅绒帽子。

[geɪv] ['debərə] [səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] - [greɪ] [pluːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,

gave	Debora	so	low	a	bow	that	the	silver	-	gray	plume	in	it	swept	the	ground	,
给予	黛博拉	所以	低的	一个	弓	那	这	银	-	灰色的	羽	在	它	扫荡	这	地面	,

她向黛博拉鞠躬，鞠躬幅度之大，以至于弓上的银灰色羽饰都扫到了地上。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hevi] - ['fʊtɪd] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [wɒz; wəz]

and	,	before	the	heavy	-	footed	Mistress	Blossom	made	her	appearance	,	was
和	,	前	这	重的	-	有脚的	情妇	开花	制成	她	外貌	,	曾是

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['swɪftli] [tə'wɔːdz] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

on	his	way	swiftly	towards	London	Bridge	.
在	他的	方式	迅速地	向	伦敦	桥	.

在步履蹒跚的布洛瑟姆小姐出现之前，他已经迅速地向伦敦桥方向走去。

['debərə] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] [wɪð] [aɪz] [ə'ʃaɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Debora	went	up	the	narrow	stairs	with	eyes	ashine	,	and	a	smile	curving	her
黛博拉	去	向上	这	狭窄的	楼梯	和	眼睛	阿希恩	,	和	一个	微笑	弯曲	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

黛博拉走上狭窄的楼梯，双眼闪闪发光，嘴角带着微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['dɑːbi] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

For	the	moment	Darby	was	forgotten	.
为了	这	片刻	达比	曾是	被遗忘的	.

达比此刻被遗忘了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

When	she	closed	the	chamber	door	she	remembered	.
什么时候	她	关闭	这	房间	门	她	记得	.

她关上房门时，想起了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [haɪ] [nuːn] ,

It	was	past	high	noon	,
它	曾是	过去的	高的	中午	,

已过正午，

[ænd; ənd] [deɪm] ['blɒsəm] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n] [tuː; tə] [sɜːv] ['dɪnə(r)] .

and	Dame	Blossom	had	been	waiting	in	impatience	since	eleven	to	serve	dinner	.
和	贵妇人	开花	有	到过	等待	在	不耐烦	自从	十一	到	服务	晚餐	.

布洛瑟姆夫人从十一点就开始焦急地等待着上菜。

[jet] [ðə; ði] [gɜːl] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [daɪn] [ə'ləʊn] ,

Yet	the	girl	would	not	now	dine	alone	,
然而	这	女孩	会	不是	现在	用餐	独自的	,

然而，女孩现在不愿独自用餐了。

[bʌt; bət] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['geɪbld] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , ['wɒtʃɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ]

but	stood	by	the	gabled	window	which	looked	down	on	the	road	,	watching	,	watching
但	站立	经过	这	山墙	窗户	哪个	看起来	向下	在	这	路	,	观看	,	观看

, [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

,	and	thinking	,
,	和	思维	,

但他站在俯瞰道路的山墙窗旁，看着，看着，想着。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] .

till	it	almost	seemed	that	another	morning	had	passed	.
直到	它	几乎	似乎	那	其他	早晨	有	通过了	.

直到感觉好像又一个早晨过去了。

[ə'lɒŋ] ['sʌðək] ['θʌrəfeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [went] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['klɑːsɪz] , [gruːps]

Along	Southwark	thoroughfare	through	the	day	went	people	from	all	classes	,	groups
沿着	南华克	通道	通过	这	天	去	人们	从	全部	课程	,	团体

[ɒv; əv] ['rɪtʃli] - [drest] ['dʒentlmən] ,

of	richly	-	dressed	gentlemen	,
的	丰富	-	穿着	先生们	,

白天，南华克大街上到处都是各阶层的人们，还有成群结队的衣着考究的绅士。

[biˈrʌfld] [ænd; ənd] [bɪˈfeðə] ; [ðeə(r)]['leɪsɪz][ænd; ənd][ðeə(r)][heə(r)] [pˈɜːfjuːmɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] .

beruffled	and	befeathered	;	their	laces	and	their	hair	perfuming	the	wind	.
烦躁的	和	羽毛	;	他们的	鞋带	和	他们的	头发	香水	这	风	.

她们衣着蓬乱，羽毛飘扬；她们的蕾丝和头发散发着香气。

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːd] ; ['səʊbə(r)][pˈjʊərɪtənz] , [lɒŋ] - [dʒaʊld] [ænd; ənd]

Officers	of	the	Queen	booted	and	spurred	;	sober	Puritans	,	long	-	jowled	and
警官	的	这	女王	已启动	和	受到刺激	;	清醒	清教徒	,	长的	-	下巴	和

['əʊvə(r)] - ['sæləʊ] ,

over	-	sallow	,
超过	-	黄褐色	,

女王的军官们身着军靴，脚蹬马刺；而神情严肃的清教徒们，下巴松弛，面色蜡黄。

['lɪvɪŋ] ['prəʊtests; prə'tests] [ə'genst] [frɪ'vɒləti] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

living	protests	against	frivolity	and	light	-	heartedness	.
活的	抗议活动	反对	轻浮	和	光	-	真心	.

以实际行动抗议轻浮和玩世不恭。

['pɔːtli] ['ɔːldəmən] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪgnəti] .

Portly	aldermen	,	jealous	of	their	dignity	.
肥胖的	市议员	,	嫉妒的	的	他们的	尊严	.

体态臃肿的市议员们，极其注重自己的尊严。

['swɔːði] ['fɒrənəz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [rɪŋz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] .

Swarthy	foreigners	with	silver	rings	swinging	in	their	ears	.
黝黑的	外国人	和	银	戒指	摇摆	在	他们的	耳朵	.

肤色黝黑的外国人，耳朵上戴着晃动的银戒指。

[sʌn] - [braʊn] ['seɪləz] .

Sun	-	browned	sailors	.
太阳	-	棕色	水手们	.

皮肤晒成棕色的水手。

['tæŋkəd] - ['beərəz] ['kærɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [freʃ] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)][ðə; ði] [kriːm]

Tankard	-	bearers	carrying	along	with	their	supply	of	fresh	drinking	water	the	cream
酒杯	-	持有者	携带	沿着	和	他们的	供应	的	新鲜的	喝	水	这	奶油

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] ['gɒsɪp] .

of	the	hour's	gossip	.
的	这	小时	闲话	.

端着酒杯的人带着新鲜的饮用水，也带着当下最热门的八卦。

['kiːpərz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[wɒtʃ]	[wɪð]	['læntənz]	[trɪmd]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[naɪts]	['bɜːnɪŋ]	[ə'dæŋgəl]
Keepers	**of**	**the**	**watch**	**with**	**lanterns**	**trimmed**	**for**	**the**	**night's**	**burning**	**adangle**
守门员	的	这	手表	和	灯笼	修剪过的	为了	这	夜晚	燃烧	角度

[frɒm; frəm]	['əʊkən]	[pəulz]	[breɪst]	[ə'krɒs]	[ðeə(r)]	['ʃəuldəz]	.
from	**oaken**	**poles**	**braced**	**across**	**their**	**shoulders**	**.**
从	橡木	杆子	支撑	穿过	他们的	肩膀	.

守夜人肩扛橡木杆，杆上挂着装饰好的灯笼，准备在夜里点燃。

['lɪt(ə)l]	['meidnz]	[huːz]	[lɒŋ]	[gaʊnz]	[kʌt]	['ɑːftə(r)][ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	['mʌðəz]	,	['fretɪd]	[ðeə(r)]
Little	**maidens**	**whose**	**long**	**gowns**	**cut**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**their**	**mothers**	**,**	**fretted**	**their**
小的	少女们	谁	长的	礼服	切	后	这	时尚	的	他们的	母亲们	,	有格纹的	他们的

['dɑːnsɪŋ]	[fiːt]	.
dancing	**feet**	**.**
跳舞	脚	.

穿着仿照母亲款式的长裙的小姑娘们，不安地扭动着舞步的双脚。

['rʌdi]	-	[hjuːd]	['lɪt(ə)l]	[lædz]	,	['tɜːnɪŋ]	['kæθ(ə)rɪn]	[wiːlz]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['veri]	[dʒɔɪ][ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[ə'laɪv]
Ruddy	**-**	**hued**	**little**	**lads**	**,**	**turning**	**Catherine**	**wheels**	**for**	**the**	**very**	**joy**	**of**	**being**	**alive**
红润	-	有色	小的	小伙子们	,	转弯	凯瑟琳	车轮	为了	这	非常	喜悦	的	存在	活

,

,

,

一群面色红润的小男孩，转动着旋转木马，享受着活着的乐趣。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[taɪm]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]	[waɪn]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	[hæd; həd]
and	**because**	**the**	**winter**	**time**	**was**	**over**	**and**	**the**	**wine**	**of**	**spring**	**had**
和	因为	这	冬天	时间	曾是	超过	和	这	葡萄酒	的	春天	有

[gɒn]	[tuː; tə][ðə; ði]	[jʌŋ]	[hedz]	.
gone	**to**	**the**	**young**	**heads**	**.**
已消失	到	这	年轻的	头部	.

因为冬天已经过去，春天的美酒已经流向了年轻人。

['debərə]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	['pɑːsɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	['wɪərid]	[ɒv; əv][ðem; ðəm]
Debora	**stood**	**and**	**watched**	**the**	**passing**	**of**	**the**	**people**	**till**	**she**	**wearied**	**of**	**them**
黛博拉	站立	和	观看	这	通过	的	这	人们	直到	她	疲惫	的	他们

,

,

,

黛博拉站在那里，看着人们来来往往，直到她厌倦了为止。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	[eɪkt]	[wɪð]	[saʊndz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[striːt]	.
and	**her**	**ears**	**ached**	**with**	**sounds**	**of**	**the**	**street**	**.**
和	她	耳朵	疼痛	和	声音	的	这	街道	.

街上的噪音让她耳朵疼痛难忍。

['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[gɜːl]	,	[sʌm; səm]	['keələsnəs]	,	[sʌm; səm]	['kɒntent]
Something	**had**	**gone**	**away**	**from**	**the**	**girl**	**,**	**some**	**carelessness**	**,**	**some**	**content**
某物	有	已消失	离开	从	这	女孩	,	一些	疏忽	,	一些	内容

[ɒv; əv][ðə; ði]	[hɑːt]	,
of	**the**	**heart**	**,**
的	这	心	,

女孩身上似乎失去了某些东西，一些无忧无虑，一些内心的平静。

[ænd; ənd][ɪn]	[ɪts]	[pleɪs]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə; eɪ]	['restləsnəs]	,	[æz; əz]	[diːp]	,	[æz; əz]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]
and	**in**	**its**	**place**	**had**	**come**	**a**	**restlessness**	**,**	**as**	**deep**	**,**	**as**	**impossible**	**to**
和	在	它是	地方	有	来	一个	躁动不安	,	作为	深的	,	作为	不可能的	到

['kwaɪət]	,
quiet	**,**
安静的	,

取而代之的是一种难以平息的、深沉的躁动不安。

[æz; əz][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

as	the	restlessness	of	the	sea	.
作为	这	躁动不安	的	这	海	.

如同大海的躁动不安。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kəuks] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

After	a	time	Mistress	Blossom	knocked	at	the	door	,	and	coaxed	her	to
后	一个	时间	情妇	开花	敲门	在	这	门	,	和	哄骗	她	到

[gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

go	below	.
去	以下	.

过了一会儿，布洛瑟姆夫人敲了敲门，哄着她下楼去。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [saɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , ['mɪstrəs] ['debərə] .

"	There	is	no	sight	o	'	the	young	Master	,	Mistress	Debora	.
"	那里	是	不	视线	o	-	这	年轻的	掌握	,	情妇	黛博拉	.

“少爷不见了，黛博拉小姐。”

['mæri] , [bʌt; bət][hiː; hi][biː; bi]['əʊvə(r)] [leɪt] ,

Marry	,	but	he	be	over	late	,
结婚	,	但	他	是	超过	晚的	,

结婚，但他会很晚才回来。

[æn; ən] - [ðə; ði] [dʒʌgd] [heə(r)][aɪ] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pleʒə, 'plei-][ɪz][feə(r)] ['weɪstɪd] .

an	'	the	jugged	hare	I	made	ready	for	his	pleasuring	is	fair	wasted	.
一个	-	这	壶	野兔	我	制成	准备好	为了	他的	愉悦	是	公平的	浪费	.

我为他准备的那只被装在罐子里的兔子，真是浪费了。

[dʌst] [θɪŋk] [hiːl] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)][tuː; tə] [daɪn] [ɔː(r)][hæst] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['tæbəd; 'tæbɑːd] ? "

Dost	think	he'll	return	here	to	dine	or	hast	gone	to	the	Tabard	?	"
多斯特	思考	地狱	返回	这里	到	用餐	或者	哈斯特	已消失	到	这	罩衫	?	"

你觉得他会回来这里吃饭，还是已经去了塔巴德餐厅?

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['debərə] , ['ʃɔːtli] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [daʊn] [steəz] .

"	I	know	not	,	"	answered	Debora	,	shortly	,	following	the	woman	down	stairs	.
"	我	知道	不是	,	"	回答	黛博拉	,	不久	,	下列的	这	女士	向下	楼梯	.

“我不知道，”黛博拉简短地回答道，然后跟着那位女士下了楼。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] . "

"	He	gave	me	no	hint	of	his	intentions	,	good	Mistress	Blossom	.	"
"	他	给予	我	不	暗示	的	他的	意图	,	好的	情妇	开花	.	"

“他丝毫没有透露他的意图，善良的布洛瑟姆小姐。”

" ['əʊ'diːz] [fɪʃ] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [bʌt; bət] [ðæt] [biː; bi] [nɒt] ['mænəli] .

"	Ods	fish	!	"	returned	the	other	,	"	but	that	be	not	mannerly	.
"	ods	鱼	!	"	返回	这	其他	,	"	但	那	是	不是	有礼貌地	.

“奇怪的鱼！”另一个人回答道，“但这不礼貌。”

[stɪl] [ðaʊ] [nɒt] [spɔɪl] [ə; eɪ] [swiːt] ['æpɪtaɪt] [baɪ] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Still	thou	need'st	not	spoil	a	sweet	appetite	by	tarrying	for	him	.
仍然	你	需要	不是	剧透	一个	甜的	食欲	经过	逗留	为了	他	.

但你无需因为等待他而破坏美好的胃口。

[teɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [teɪst] [əʊ] - [ðə; ði] ['kaʊslɪp] ['kɔːdiəl] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['devld] [hæm] .

Take	thee	a	taste	o	'	the	cowslip	cordial	,	an	'	a	bit	o	'	devilled	ham	.
拿	你	一个	品尝	o	-	这	报春花	亲切	,	一个	-	一个	少量	o	-	魔鬼般的	火腿	.

尝尝报春花汁，再来一点魔鬼火腿。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['tuːθsəm] [dɪʃ] , [æn; ən] - ['paɪpɪŋ] [hɒt] . "

'	Tis	a	toothsome	dish	,	an	'	piping	hot	.	"
-	的	一个	美味的	盘子	,	一个	-	管道	热的	.	"

“这道菜美味可口，而且热气腾腾。”

" [ai] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] , " [sed] ['debərə] , ['æbsəntli] .
" I give thee thanks , " said Debora , absently .
" 我 给 你 谢谢 , " 说 黛博拉 , 心不在焉地 .

“我感谢你，”黛博拉心不在焉地说。

[sʌm; səm] ['kwestʃən] [tɜːnd] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [piːs] .
Some question turned itself over in her mind and gave her no peace .
一些 问题 转向 本身 超过 在 她 头脑 和 给予 她 不 和平 .

一些问题在她脑海中反复出现，让她无法平静下来。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] .
Looking up at the busy Dame she spoke in a sudden impulsive fashion .
寻找 向上 在 这 忙碌的 贵妇人 她 辐 在 一个 突然 冲动 时尚 .

她抬头看着忙碌的女主人，突然冲动地开口说话了。

" [hæθ] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [hæθ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [biːn] [ɒft] [səʊ] [leɪt] ?
" Hath my brother — hath my brother been oft so late ?
" 有 我的 兄弟 — 有 我的 兄弟 到过 经常 所以 晚的 ?

“我的兄弟——我的兄弟经常这么晚才回来吗？”

[hæθ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [sʌtʃ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [baɪ] [naɪt] — [ænd; ənd] [deɪ] ['ɔːlsəʊ] — [aɪ] [miːn] ?
Hath he always kept such uncertain hours by night — and day also — I mean ?
有 他 总是 保留 这样的 不确定 小时 经过 夜晚 — 和 天 还 — 我 意思是 ?

我的意思是，他一直都有这么不规律的作息时间吗？白天晚上都是如此？

" [ʃiː; ʃi] [endid] ['fɔːltərɪŋli] .
" she ended falteringly .
" 她 结束 犹豫不决地 .

她最后声音有些颤抖。

" [waɪ] , ['sʌmtaɪmz] .
" Why , sometimes .
" 为什么 , 有时 .

“为什么，有时候。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] - [twɜː(r)] — [bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .
Now and again as ' twere — but not often .
现在 和 再次 作为 - 是 — 但 不是 经常 .

偶尔会这样——但并不经常。

[ðeə(r)] [biː; bi] [geɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] ['lʌndən] - [taʊn] ,
There be gay young gentlemen about London - town ,
那里 是 同性恋 年轻的 先生们 关于 伦敦 - 镇 ,

伦敦城里有一些同性恋年轻绅士，

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['dɑːbi] [hæθ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['redi] [wɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃɑːm] [əʊ] - ['mænə(r)] [ðæt]
and Master Darby hath with him a ready wit an ' a charm o ' manner that
和 掌握 达比 有 和 他 一个 准备好 有 一个 - 一个 魅力 o - 方式 那
['meɪkɪθ] [hɪm] [reə(r)] [gʊd] ['kʌmpəni] .
maketh him rare good company .
制造 他 稀有的 好的 公司 .

达比先生机智幽默，举止优雅，是一位难得的好伙伴。

[aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [biː; bi] [nɒt] ['oʊvər'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ə'weɪ] [həʊm] ['ɜːli] ,
I doubt his friends be not overwilling to let him away home early ,
我 怀疑 他的 朋友们 是 不是 过于任性 到 让 他 离开 家 早期的 ,

我怀疑他的朋友们是否真的不愿意让他提前回家。

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌbld] [təʊnz] .
" said the woman in troubled tones .
" 说 这 女士 在 麻烦 音调 .

“女人用忧虑的语气说道。”

" [hæθ] — — [hiː; hi]['evə(r)] [kʌm] [ɪn] [nɒt] — [nɒt] — [kwaɪt] [hɪm'self] , ['mɪstrəs] ['blɒsəm] ? -
" Hath — — he ever come in not — not — quite himself , Mistress Blossom ? '
" 有 — — 他 曾经 来 在 不是 — 不是 — 相当 他自己 , 情妇 开花 ? -

“他有没有——有没有——有没有神情恍惚地回来过，花小姐？”

[tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] [æn; ən] - [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðiː] , [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
Tis but a passing fancy an ' I hate to question thee , yet I must know ,
的 但 一个 通过 想要 一个 - 我 恨 到 问题 你 , 然而 我 必须 知道 ,

这只是一时的念头，我不想质疑你，但我必须知道。

" [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['waɪtənɪŋ] .
" said the girl , her face whitening .
" 说 这 女孩 , 她 脸 美白 .

“女孩说道，脸色变得苍白。”

" [waɪ] [ðen] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , " ['mɪstrəs] ['blɒsəm] [rɪ'plaɪd] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Why then , nothing to speak of , " Mistress Blossom replied , bustling about the
" 为什么 然后 , 没有什么 到 说话 的 , " 情妇 开花 回复 , 繁华 关于 这
['teɪb(ə)l] , [wɪð] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] .
table , with eyes averted .
桌子 , 和 眼睛 避免了 .

“那么，就没什么好说的了，”布洛瑟姆小姐一边在桌边忙碌，一边眼神躲闪地回答道。

" [siː] [ðen] , [mɪs] ['debərə] ,
" See then , Miss Debora ,
" 看 然后 , 错过 黛博拉 ,

“那么，黛博拉小姐，你看……”

[teɪk] [sʌm; səm] [əʊ] - [ðə; ði] ['devənʃə] [kriːm] [æn; ən] - [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bænbəri] [keɪks] [wɪð]
take some o ' the Devonshire cream an ' one o ' the little Banbury cakes with
拿 一些 o - 这 德文郡 奶油 一个 - 一 o - 这 小的 班伯里 蛋糕 和
[ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] [biː; bi] ['kærəweɪ] [θruː] [ðem; ðəm] .
it — there be caraways through them .
它 — 那里 是 葛缕子 通过 他们 .

带上一些德文郡奶油和一块班伯里小蛋糕——里面有香芹籽。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

['mæri] , [weə(r)] [biː; bi] [ðaɪ] ['æpɪtaɪt] ?
Marry , where be thy appetite ?
结婚 , 在哪里 是 你的 食欲 ?

亲爱的，你的胃口在哪里?

[ðaʊ] [hæst] [nəʊ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] .
Thou hast no fancy for aught .
你 哈斯特 不 想要 为了 零 .

你对任何事物都没有兴趣。

[traɪ] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːvd] ['tʃeriz] , [ðeɪ] [biː; bi] [waɪt] [hɑːts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑːtɜ-i]
Try a taste of the conserved cherries , they be white hearts from a Shottery
尝试 一个 品尝 的 这 已保存 樱桃 , 他们 是 白色的 心 从 一个 肖特里
['ɔːtʃəd] .
orchard .
果园 .

尝尝这些蜜饯樱桃，它们是来自肖特里果园的白色樱桃心。

['trʌb(ə)l] [nɒt] [ðaɪ] ['prɪti] [self] .
Trouble not thy pretty self .
麻烦 不是 你的 漂亮的 自己 .

别为自己的美貌烦恼。

[men] [biː; bi] [ɔːl] [əˈlaɪk] , [swiːt] , [æn; ən] - [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sɔːlt] [teə(r); tɪə] .

Men	be	all	alike	,	sweet	,	an	'	not	worth	a	salt	tear	.
男人	是	全部	同样	,	甜的	,	一个	-	不是	值得	一个	盐	撕	.

男人都一样，甜美可人，却不值得你为他流一滴眼泪。

[ˈiːv(ə)n] [ˈblɒsəm] [ˈkʌmɪθ] [həʊm] [naʊ] [æn; ən] - [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv]

Even	Blossom	cometh	home	now	an	'	again	in	a	manner	not	to	be	spoken	of
甚至	开花	到来	家	现在	一个	-	再次	在	一个	方式	不是	到	是	说	的

!

!
!

就连布洛瑟姆也时不时地回家，但方式实在不堪入目！

[ˈəʊˈdiːz] [ˈpɪtɪkɪnz] !

Ods	pitikins	!
ods	皮蒂金斯	!

赔率太低了！

[ai] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈeni] [fɔːm] ,

I	be	thankful	to	have	him	make	the	house	in	any	form	,
我	是	感恩	到	有	他	制作	这	房子	在	任何	形式	,

无论他以何种形式建造房屋，我都会心存感激。

[æn; ən] - [nɒt] [fɔːl] [ai] - [ðə; ði] [klʌtʃ] [əʊ] - [ðə; ði] [wɒtʃ] !

an	'	not	fall	i	'	the	clutch	o	'	the	watch	!
一个	-	不是	落下	我	-	这	离合器	o	-	这	手表	!

别掉进手表的夹子里！

[ðeɪ] [biː; bi] [raɪt] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [klæp] [ə; eɪ] [mæn] [ai] - [ðə; ði] [stɒks] [weə(r)] [hiː; hi]

They	be	right	glad	of	the	chance	to	clap	a	man	i	'	the	stocks	where	he
他们	是	正确的	高兴的	的	这	机会	到	拍	一个	男人	我	-	这	股票	在哪里	他

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪl] [dʒest] [æn; ən] -

can	make	a	finish	o	'	the	day	as	a	target	for	all	the	stale	jests	an	'
能	制作	一个	结束	o	-	这	天	作为	一个	目标	为了	全部	这	陈旧	笑话	一个	-

[ʌnˈseɪvəri] [ˈmɪsl] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈskɜːvi] [ˈrɑːskl] [əʊ] - [ðə; ði] [striːts] .

unsavoury	missiles	of	every	scurvy	rascal	o	'	the	streets	.
令人不快的	导弹	的	每一个	坏血病	恶棍	o	-	这	街道	.

他们非常乐意有机会把一个人绑在枷锁里，让他成为街头所有卑鄙无耻之徒嘲讽和恶毒攻击的目标，以此结束一天。

[bʌt; bət] , [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !

But	,	Heaven	be	praised	!
但	,	天堂	是	赞扬	!

但是，感谢上天！

— - [tɪz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [ˈblɒsəm] [breɪks] [aʊt] — [dʒʌst] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [muːn] — [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]

—	'	tis	not	often	Blossom	breaks	out	—	just	once	in	a	blue	moon	—	after	a	bit	of
—	-	的	不是	经常	开花	休息	出去	—	只是	一次	在	一个	蓝色的	月亮	—	后	一个	少量	的

[reə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] [lʌk] .

rare	good	or	bad	luck	.
稀有的	好的	或者	坏的	运气	.

——花开并不常见——只是偶尔——在经历了一些罕见的好运或厄运之后才会发生。

" [ˈdebərə] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [bʌt; bət] [stɛərd] [əˈhed] [wɪð] [waɪd] , [ʌnˈhæpi] [aɪz] .

"	Debora	took	no	heed	but	stared	ahead	with	wide	,	unhappy	eyes	.
"	黛博拉	采取	不	注意	但	凝视	前方	和	宽的	,	不开心	眼睛	.

黛博拉没有理会，只是睁大眼睛，一脸不高兴地盯着前方。

[ðə; ði][əʊld] [bluː] [pleɪts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['pjuːtə(r)][dʒʌgz][ænd; ənd] ['plætəz] [gruː] ['streɪndʒli]

The	old	blue	plates	on	the	table	,	the	pewter	jugs	and	platters	grew	strangely
这	老的	蓝色的	盘子	在	这	桌子	,	这	锡	水罐	和	拼盘	生长	奇怪的

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

indistinct	.
模糊	.

桌上的旧蓝色盘子、锡制水壶和托盘都变得模糊不清了。

[ðen] - [twɒz] [truː] !

Then	'	twas	true	!
然后	-	那是	真的	!

原来如此!

[səʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

So	had	she	fancied	it	might	be	.
所以	有	她	幻想	它	可能	是	.

所以她可能觉得会是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] — ['drɪŋkɪŋ] .

He	had	been	drinking	—	drinking	.
他	有	到过	喝	—	喝	.

他一直在喝酒——喝酒。

[kə'raʊzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɑːst] , [ʌn'mænəli] [juːðz] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [klʌb] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪnz] .

Carousing	with	the	fast	,	unmannerly	youths	who	haunted	the	club	-	houses	and	inns
狂欢	和	这	快速地	,	没礼貌	青年	WHO	闹鬼的	这	俱乐部	-	房屋	和	旅馆

:
.

与那些经常出没于俱乐部和客栈的轻浮无礼的年轻人一起寻欢作乐。

['daɪsɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] ['ɔːlsəʊ][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] ,

Dicing	,	without	doubt	,	and	gambling	at	cards	also	peradventure	,
切丁	,	没有	怀疑	,	和	赌博	在	牌	还	或者	,

掷骰子无疑算在内，或许玩牌也算。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːði] ['pleər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] ['kʌmpəni] .

when	she	thought	he	was	passing	the	time	in	good	fellowship	with	the	worthy
什么时候	她	想法	他	曾是	通过	这	时间	在	好的	奖学金	和	这	值得

players	from	the	Lord	Chamberlain's	Company	.
玩家	从	这	主	张伯伦的	公司	.

当她以为他正与宫务大臣剧团的优秀演员们愉快地消磨时间时。

" [hiː; hi] [hæθ] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [səʊ][baɪ] [deɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] ?

"	He	hath	never	come	home	so	by	day	,	surely	,	good	Mistress	Blossom	?
"	他	有	绝不	来	家	所以	经过	天	,	一定	,	好的	情妇	开花	?

“他肯定从来没有在白天回家过，好心的布洛瑟姆小姐？”

[nɒt] [baɪ] [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['despərətli] .

Not	by	day	?	"	she	asked	desperately	.
不是	经过	天	?	"	她	问	绝望地	.

“白天不行吗？”她绝望地问道。

" [wel] — ['truːli] — [nɒt] ['meni] [taɪmz] , ['dɪəri] .

"	Well	—	truly	—	not	many	times	,	dearie	.
"	出色地	—	真的	—	不是	许多	时代	,	亲爱的	.

“嗯——真的——不多，亲爱的。”

[bʌt; bət] - .

But	hark'e	.
但	-	.

但是听着。

['mɑːstə(r)] ['dɑːbi] [ɪz][wʌn] [huː] ['kænɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [glɑːs] [əʊ] - ['eni] ['lɪkə(r)]

Master	Darby	is	one	who	cannot	touch	a	glass	o	'	any	liquor
掌握	达比	是	一	WHO	不能	触碰	一个	玻璃	o	-	任何	酒

达比少爷滴酒不沾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪnz] ; [ɒft] [hæθ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] , [eɪ] !

but	it	flies	straightway	to	his	brains	;	oft	hath	he	told	me	so	,	ay	!
但	它	苍蝇	立刻	到	他的	大脑	;	经常	有	他	讲述	我	所以	,	哎	!

但它却直达他的大脑；他经常这样告诉我，是的！

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['ɒf(ə)n] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['blɒsəm] ,

often	and	over	often	;	'	I	am	not	to	blame	for	this	,	Blossom	,
经常	和	超过	经常	;	-	我	是	不是	到	责备	为了	这	,	开花	,

经常，而且不止一次；“这不是我的错，布洛瑟姆，

- [hæθ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['gʊdmən] [wen] [hiː; hi] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][hɪm] — [kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

'	hath	he	said	to	my	goodman	when	he	worked	over	him	—	cold	water	and
-	有	他	说	到	我的	古德曼	什么时候	他	工作	超过	他	—	寒冷的	水	和

['rʌbɪŋ] ,

rubbing	,
擦	,

“他曾对我的仆人说过，当他用冷水和摩擦为他疗伤时，

['mɪstrəs] ['debərə] — [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ] [les] .

Mistress	Debora	—	no	more	,	no	less	.
情妇	黛博拉	—	不	更多的	,	不	较少的	.

黛博拉夫人——不多不少，就是她。

- [neɪ] , ['verɪli] — - [tɪz][dʒʌst][maɪ] [lʌk] , [wʌn] [drɑːft] [æn; ən] - [ai][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

'	Nay	,	verily	—	'	tis	just	my	luck	,	one	draught	an	'	I	be	under	the	table	,
-	不	,	确实	—	-	的	只是	我的	运气	,	一	草稿	一个	-	我	是	在下面	这	桌子	,

“不，真是——我运气不好，一口下去我就得趴在桌子底下。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [tɪl] [ðev] [swˈbləʊd] [fʊl] [θriː] ['bɔtlz] [ə'piːs] !

leaving	the	other	men	bolt	upright	till	they've	swallowed	full	three	bottles	apiece	!
离开	这	其他	男人	螺栓	直立	直到	他们有	吞咽	满的	三	瓶子	一块	!

剩下的男人则笔直地站着，直到每人喝完三瓶为止！

" ['debərə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [rɔkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [æn; ən] -

"	Debora	dropped	her	face	in	her	hands	and	rocked	a	little	back	an	'
"	黛博拉	掉落	她	脸	在	她	双手	和	摇滚	一个	小的	后退	一个	-

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

黛博拉双手捂住脸，轻轻地来回摇晃着身体。

" - [tɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] !

"	'	Tis	worse	than	I	thought	!
"	-	的	更糟	比	我	想法	!

“比我想象的还要糟糕！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] .

"	she	cried	,	looking	up	drawn	and	white	.
"	她	哭	,	寻找	向上	绘制	和	白色的	.

她哭着抬起头，脸色苍白，面容憔悴。

" [əʊ] ! [ai][hæv; həv][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] - [tɪz] [wɜːs] — [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [wɜːs] .

"	Oh	!	I	have	a	fear	that	'	tis	worse	—	far	,	far	worse	.
"	哦	!	我	有	一个	害怕	那	-	的	更糟	—	远的	,	远的	更糟	.

“哦！我担心情况更糟——糟糕得多。”

[ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hɑ:f][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [pleɪ] [æn; ən] - ['betɪŋ] , [eɪ] !

I	have	little	doubt	half	his	money	comes	from	play	an	-	betting	,	ay	!
我	有	小的	怀疑	一半	他的	钱	来	从	玩	一个	-	投注	,	哎	!

我毫不怀疑他一半的钱都来自赌博和博彩，没错！

[æn; ən] - [æt; ət] [steɪks] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] - ['beɪtɪŋ] ,

an	-	at	stakes	on	the	bear	-	baiting	,
一个	-	在	赌注	在	这	熊	-	诱饵	,

并且押注于斗熊比赛，

[æn; ən] - — [æn; ən] - — ['eniθɪŋ] [els] [əʊ] - ['wɪkɪdnəs] [ðeə(r)][bi:; bi][left][ɪn] ['lʌndən] — [waɪl] [wi:; wi]

an	-	—	an	-	—	anything	else	o	-	wickedness	there	be	left	in	London	—	while	we
一个	-	—	一个	-	—	任何事物	别的	o	-	邪恶	那里	是	左边	在	伦敦	—	尽管	我们

[æt; ət] [həʊm] [hæv; həv] [θɔ:t] - [twɒz] [ɜ:nd] ['ɒnɪstli] .

at	home	have	thought	-	twas	earned	honestly	.
在	家	有	想法	-	那是	获得	诚实地	.

伦敦还剩下其他任何邪恶的东西——而我们家乡的人却认为那是诚实挣来的。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] ['hevi] ['ræpɪŋ] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [laʊd] , [ʌn'i:v(ə)n] , [jet]

"	As	she	spoke	a	heavy	rapping	sounded	down	the	hall	,	loud	,	uneven	,	yet
"	作为	她	辐	一个	重的	说唱	听起来	向下	这	大厅	,	大声	,	不均匀	,	然而

[prə'lɒŋd] .

prolonged	.
延长	.

“她说话的时候，走廊里传来一阵沉重的敲击声，声音很大，断断续续，但持续时间很长。

['mɪstrəs] ['blɒsəm] [went] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['debərə] ['fɒləʊd] ,

Mistress	Blossom	went	to	answer	it	quickly	,	and	Debora	followed	,
情妇	开花	去	到	回答	它	迅速地	,	和	黛博拉	随后	,

布洛瑟姆小姐迅速去接电话，黛博拉也跟了过去。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [streŋθ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

her	limbs	trembling	and	all	strength	seeming	to	slip	away	from	her	.
她	四肢	发抖	和	全部	力量	似乎	到	滑	离开	从	她	.

她四肢颤抖，似乎所有的力气都从她身上流逝。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [flʌŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd] ['dɑ:bi] ['θɔ:rnˌbɛri]

Lifting	the	latch	the	woman	flung	the	outer	door	open	and	Darby	Thornbury
举重	这	闩锁	这	女士	扔	这	外	门	打开	和	达比	索恩伯里

[ləːtʃ] [ɪn] ,

lurched	in	,
踉跄了一下	在	,

女人抬起门闩，猛地推开外门，达比·索恩伯里踉跄着走了进来。

['fɔ:lɪŋ] ['klʌmzɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hu:] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['hɑ:dli]

falling	clumsily	against	his	sister	,	who	straightened	her	slight	figure	and	hardly
坠落	笨拙地	反对	他的	姐姐	,	WHO	拉直	她	轻微	数字	和	几乎

['weivə] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] ,

wavered	with	the	shock	,
犹豫不决	和	这	震惊	,

他笨拙地撞到妹妹身上，妹妹挺直了纤细的身躯，几乎没有因惊吓而摇晃。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [kʌm] ['swɪftli] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

for	her	strength	had	come	swiftly	back	with	the	sight	of	him	.
为了	她	力量	有	来	迅速地	后退	和	这	视线	的	他	.

一见到他，她的力量就迅速恢复了。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [hi:p] ,

The	man	who	lay	in	the	hall	in	such	a	miserable	heap	,
这	男人	WHO	躺	在	这	大厅	在	这样的	一个	悲惨的	堆	,

那个男人狼狈地躺在大厅里，

[hæd; həd] [skeəs] ['eni] [rɪ'maɪndə(r)][ɪn] [hɪm] [ɒv; əv] ['dɑ:bi] ['θɔ:rn,bɛri] ,

had	scarce	any	reminder	in	him	of	Darby	Thornbury	,
有	稀少	任何	提醒	在	他	的	达比	索恩伯里	,

他身上几乎看不出达比·索恩伯里的任何影子。

[ðə; ði] ['deɪnti] [jʌŋ] ['gælənt] [hu:z] ['leɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] ,

the	dainty	young	gallant	whose	laces	were	always	the	freshest	,
这	纤巧	年轻的	英勇	谁	鞋带	是	总是	这	最新鲜的	,

那位衣着考究的年轻绅士，他的鞋带总是最干净的。

[ænd; ənd] [hu:z] [rʌf] [ænd; ənd] ['dʌblət] ['nevə(r)][bɔ:(r)][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv][weə(r)] .

and	whose	ruffs	and	doublets	never	bore	a	mark	of	wear	.
和	谁	褶边	和	双联体	绝不	钻孔	一个	标记	的	穿	.

他们的褶领和紧身衣从未出现过磨损的痕迹。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kɔ:dəvən] [bu:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz]

Now	his	long	cordovan	boots	were	mud	-	stained	and	crumpled	about	the	ankles
现在	他的	长的	科尔多瓦	靴子	是	泥	-	染色	和	皱巴巴的	关于	这	脚踝

.

:

.

现在他那双长长的科尔多瓦皮靴沾满了泥浆，靴筒在脚踝处皱巴巴的。

[hɪz; ɪz] ['brɔidə] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɒlə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [rentʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ʃeɪp] .

His	broidered	cuffs	and	collar	were	wrenched	out	of	all	shape	.
他的	刺绣	袖口	和	衣领	是	扭动	出去	的	全部	形状	.

他绣花袖口和领子都被扯得面目全非。

[bʌt; bət] [wɜ:s] [ænd; ənd][fɑ:(r)][mɔ:(r)]['terəb(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	worse	and	far	more	terrible	was	his	face	,
但	更糟	和	远的	更多的	糟糕的	曾是	他的	脸	,

但更糟糕、更可怕的是他的脸。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [gɒn] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [blaɪt] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .

for	its	beauty	was	gone	as	though	a	blight	had	passed	across	it	.
为了	它是	美丽	曾是	已消失	作为	尽管	一个	枯萎病	有	通过了	穿过	它	.

它的美丽已然消失，仿佛遭受了一场灾难。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['pɜ:pəlɪʃ] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] ,

He	was	flushed	a	purplish	red	,	and	his	eyes	were	bloodshot	,
他	曾是	酡	一个	紫红色	红色的	,	和	他的	眼睛	是	充血	,

他脸色涨得通红，双眼布满血丝。

[waɪl] [ə'bʌv] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bru:zd] ['swelɪŋ] [ðæt] ['feəli] [kləʊzd] [ðə; ði][lɪd] .

while	above	one	was	a	bruised	swelling	that	fairly	closed	the	lid	.
尽管	多于	一	曾是	一个	瘀伤	肿胀	那	相当	关闭	这	盖	.

而上方则有一块淤青肿胀的部位，几乎完全遮住了眼睑。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [sək'si:dɪd] .

He	tried	to	get	on	his	feet	,	and	in	a	manner	succeeded	.
他	尝试	到	得到	在	他的	脚	,	和	在	一个	方式	成功了	.

他试图站起来，并且某种程度上成功了。

" [baɪ][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] , [deb] !

"	By	St	.	George	,	Deb	!
"	经过	英石	.	乔治	,	黛布	!

“以圣乔治之名，黛布！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [rɒθ] , " [ai][sweə(r)] [ðaʊ] - [ɑ:(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪstə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ef] - ['aʊtɪŋ] .

"	he	exclaimed	in	wrath	,	"	I	swear	thou	'	r	a	fine	sister	to	take	f	'	outing	.
"	他	惊呼	在	愤怒	,	"	我	发誓	你	-	r	一个	美好的	姐姐	到	拿	f	-	外出	.

他愤怒地喊道：“我发誓你是个适合外出游玩的好妹妹。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [fuːl] [ɛə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [tiː] - ['lʌndən] .

I	was	a	double	-	dyed	fool	e'er	to	bring	thee	t	'	London	.
我	曾是	一个	双倍的	-	染色	傻子	曾经	到	带来	你	t	-	伦敦	.

我真是个傻瓜，竟然把你带到伦敦。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [waɪ] - [weɪt] [ef] - ['feləʊ] ?

Why	couldn't	y	'	wait	f	'	fellow	?
为什么	不能	是	-	等待	f	-	同伴	?

你这混蛋，为什么就不能等等呢?

[wen] [ai][gəʊ][ef] - [waɪ] - — [waɪ] - [nɒt] [ðeə(r)] .

When	I	go	f	'	y	'	—	y	'	not	there	.
什么时候	我	去	f	-	是	-	—	是	-	不是	那里	.

当我离开的时候，你不在那里。

" [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['mɔːdlɪn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	Then	he	smiled	in	maudlin	fashion	and	altered	his	tone	.
"	然后	他	微笑	在	感伤	时尚	和	已修改	他的	语气	.

然后他露出了伤感的笑容，语气也变了。

" [iː'gæd] !

"	Egad	!
"	哎呀	!

“哎呀！”

[aɪm] [praʊd] [əʊ] - [ðiː] , [deb] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːti] .

I'm	proud	o	'	thee	,	Deb	,	thou	art	a	very	beauty	.
我是	自豪的	o	-	你	,	黛布	,	你	艺术	一个	非常	美丽	.

黛布，我为你感到骄傲，你真是个美人。

[ɔːl] [ðə; ði] [blʌdz] [ai] - [taʊn] [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [mæd][tuː; tə] [miːt] [ðiː] — ['ti 'eɪtʃ] - [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] . "

All	the	bloods	i	'	town	ar	'	mad	to	meet	thee	—	th	'	give	me	no	peace	.	"
全部	这	血	我	-	镇	ar	-	疯狂的	到	见面	你	—	th	-	给	我	不	和平	.	"

我镇上所有的血族都恨不得跟你见面——他们让我不得安宁。

" [əʊ] ! ['mɪstrəs] ['blɒsəm] , " [kraɪd] ['debərə] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

"	Oh	!	Mistress	Blossom	,	"	cried	Debora	,	clasping	her	hands	,
"	哦	!	情妇	开花	,	"	哭	黛博拉	,	紧握	她	双手	,

“哦！布洛瑟姆小姐！”黛博拉惊呼道，双手紧紧地握在一起。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɒt] [teɪk] [hɪm] [ə'bʌv] [steəz] [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][bed] ?

"	can	we	not	take	him	above	stairs	and	so	to	bed	?
"	能	我们	不是	拿	他	多于	楼梯	和	所以	到	床	?

“我们能不能把他抬到楼上，然后让他上床睡觉？”

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] , ['saɪləns] [hɪm] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] . "

Dear	,	dear	Mistress	Blossom	,	silence	him	,	I	pray	thee	,	or	my	heart	will	break	.	"
亲爱的	,	亲爱的	情妇	开花	,	沉默	他	,	我	祈祷	你	,	或者	我的	心	将要	休息	.	"

亲爱的布洛瑟姆小姐，求求你让他闭嘴，否则我的心会碎的。

" [biː; bi] [ðiː] ['kwaɪət] , ['mɑːstə(r)] ['dɑːbi] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [pə'sweɪsɪvli] .

"	Be	thee	quiet	,	Master	Darby	,	lad	,	"	said	the	woman	,	persuasively	.
"	是	你	安静的	,	掌握	达比	,	小伙子	,	"	说	这	女士	,	令人信服地	.

“安静点，达比少爷，孩子，”女人劝道。

" [weɪt] , [ðen] , [æn; ən] - [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Wait	,	then	,	an	'	talk	no	more	.
"	等待	,	然后	,	一个	-	讲话	不	更多的	.

“那就等等，别再说了。”

[aɪl] [fetʃ] ['blɒsəm] ; [hiːl] [fɪks] [ðiː] ['ɪntuː]['prɒpə(r)] [ʃeɪp] , [ai] ['wɒrənt] . -

I'll	fetch	Blossom	;	he'll	fix	thee	into	proper	shape	,	I	warrant	.	'
患病的	拿来	开花	;	地狱	使固定	你	进入	恰当的	形状	,	我	保证	.	-

我去把布洛瑟姆叫来；我保证，他会把你恢复到正常状态。

[tɪz] [mɔː(r)] [ðaɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [fɔːlt] .
Tis more thy misfortune than thy fault .
的 更多的 你的 不幸 比 你的 过错 .

这更多是你的不幸，而非你的过错。

[jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [sɔː(r)] [ʌpˈset] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [stɪə(r)] [klɪə(r)] [əʊ] - [tempˈteɪʃ(ə)n] ? "
Yes , yes , I know thou be sore upset — but why did'st not steer clear o ' temptation ? "
是的 , 是的 , 我 知道 你 是 疮 沮丧的 — 但 为什么 不是 不是 转向 清除 o - 诱惑 ? "

是的，是的，我知道你很生气——但为什么不远离诱惑呢?

" [temp] - [eɪʃən] , [ˈɒdsoʊ] ! - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [gʊd] [wɜːd] , " [pʊt] [ɪn] [ˈθɔːrnˌbɛri] .
" Temp - ation , Odso ! ' tis a marvellous good word , " put in Thornbury .
" 温度 - 汇报 , odso ! - 的 一个 奇妙 好的 单词 , " 放 在 索恩伯里 .

“诱惑，奥德索！这是一个绝妙的好词，”索恩伯里说道。

" [ˈeni] [mænd] [wɔːk] [ə; eɪ] [tʃɔːk] — [laɪn] — [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪə(r)] [klɪə(r)] [əʊ] - [tempˈteɪʃ(ə)n] .
" Any man'd walk a chalk — line — if he could steer clear o ' temptation .
" 任何 男人 走 一个 粉笔 — 线 — 如果 他 可以 转向 清除 o - 诱惑 .

“任何男人如果能远离诱惑，都会选择走粉笔线。”

" [səʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [vɜːˈbəʊs] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,
" So , in a state of verbose contrition ,
" 所以 , 在 一个 状态 的 冗长 忏悔 ,

“于是，在冗长的忏悔之中，

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [bɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈblɒsəm] ,
was he borne away to his chamber by the sympathetic Blossom ,
曾是 他 出生 离开 到 他的 房间 经过 这 交感神经 开花 ,

他是否被善解人意的布洛瑟姆带回了房间?

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ˈwʌndrəs] [kaɪnd] .
who had a fellow - feeling for the lad that made him wondrous kind .
WHO 有 一个 同伴 - 感觉 为了 这 小伙子 那 制成 他 奇妙的 种类 .

他对这个男孩产生了同情心，这使他变得非常善良。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[viː]
V
V

V

[ɔːl] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [ˈdebərə] [ˈweɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
All Saturday night Debora waited by her window — the one that looked across the
全部 周六 夜晚 黛博拉 等待 经过 她 窗户 — 这 一 那 看起来 穿过 这
- [tuː; tə] [ðə; ði] [temz] .
commonland - to the Thames .
- 到 这 泰晤士河 .

整个星期六晚上，黛博拉都守在她的窗边——那扇窗可以眺望公共用地和泰晤士河。

[ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪs] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [əˈhed] .
The girl could not face what might be ahead .
这 女孩 可以 不是 脸 什么 可能 是 前方 .

女孩无法面对未来可能发生的事情。

['dɑːbi] — [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːbi] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪ'laɪt] .

Darby	**—**	**her**	**Darby**	**—**	**her**	**father's**	**delight**	**.**
达比	—	她	达比	—	她	父亲的	喜	.

达比——她的达比——她父亲的喜悦。

[ðeə(r)] ['hænsəm] [bɔɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] .

Their	**handsome**	**boy**	**come**	**to**	**such**	**a**	**pass**	**.**
他们的	英俊的	男生	来	到	这样的	一个	经过	.

他们英俊的儿子竟然落得如此下场。

" - [twɒz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['drʌŋkəd] .

"	**'**	**Twas**	**nothing**	**more**	**than**	**being**	**a**	**common**	**drunkard**	**.**
"	-	那是	没有什么	更多的	比	存在	一个	常见的	酒鬼	.

“那不过是个普通的酒鬼罢了。”

[wʌn] [huːm] [ðə; ði] [wɒtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

One	**whom**	**the**	**watch**	**might**	**have**	**arrested**	**in**	**the**	**Queen's**	**name**	**for**	**breaking**	**the**
一	谁	这	手表	可能	有	被捕	在	这	女王大学	姓名	为了	打破	这

[piːs] ,

peace	**,**
和平	,

一个守卫队本可以以女王的名义逮捕的扰乱治安的人。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [əʊ] ! [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃeɪm] !

"	**Oh**	**!**	**the**	**horror**	**of**	**it**	**,**	**the**	**shame**	**!**
"	哦	!	这	恐怖	的	它	,	这	耻辱	!

“哦！这太可怕了，太丢人了！”

" [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɜːnd] .

"	**In**	**the**	**dark**	**of**	**her**	**room**	**her**	**face**	**burned**	**.**
"	在	这	黑暗的	的	她	房间	她	脸	烧伤	.

在黑暗的房间里，她的脸烧了起来。

['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

Never	**had**	**such**	**a**	**fear**	**come**	**to**	**her**	**for**	**Darby**	**till**	**to**	**-**	**day**	**.**
绝不	有	这样的	一个	害怕	来	到	她	为了	达比	直到	到	-	天	.

直到今天，她才第一次为达比感到如此担忧。

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

When	**was**	**it**	**?**
什么时候	曾是	它	?

是什么时候?

[huː] [reɪzd] [ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ?

Who	**raised**	**the**	**doubt**	**of**	**him**	**in**	**her**	**mind**	**?**
WHO	提高	这	怀疑	的	他	在	她	头脑	?

是谁在她心中燃起了对他的怀疑?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ; - [twɒz] [ə; eɪ] [lʊk] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] — [ə; eɪ] [hɑːf] [smaɪl] , [sə'tɪrɪkl] ,

Yes	**,**	**she**	**remembered**	**;**	**'**	**twas**	**a**	**look**	**—**	**a**	**strange**	**look**	**—**	**a**	**half**	**smile**	**,**	**satirical**	**,**
是的	,	她	记得	;	-	那是	一个	看	—	一个	奇怪的	看	—	一个	一半	微笑	,	讽刺	,

['pɪtiɪŋ] ,

pitying	**,**
怜悯	,

是的，她记得；那是一种眼神——一种奇怪的眼神——半个微笑，带着讽刺，又带着怜悯。

[ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pleɪə(r)] ['ʃɜːrwʊdz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['dɑːrbiz] ['biːɪŋ]

that	passed	over	the	player	Sherwood's	face	when	he	spoke	of	Darby's	being
那	通过了	超过	这	玩家	舍伍德的	脸	什么时候	他	辐	的	达比	存在

[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

persuaded	to	drink	with	the	others	.
被说服	到	喝	和	这	其他的	.

当舍伍德谈到达比被劝说和其他人一起喝酒时，他的脸上闪过一丝异样的神色。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][fɪə(r)][hæd; həd] [kʌm] ,

In	a	flash	at	that	moment	the	fear	had	come	,
在	一个	闪光	在	那	片刻	这	害怕	有	来	,

恐惧瞬间袭来。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ruːm] [ðen] .

though	she	would	not	give	it	room	then	.
尽管	她	会	不是	给	它	房间	然后	.

但当时她不会给它留出空间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪf] , [ðɪs] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

It	was	a	dangerous	life	,	this	life	in	the	city	,
它	曾是	一个	危险的	生活	,	这	生活	在	这	城市	,

城市生活很危险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['æktərz] [aɪz] [hæd; həd] [ment] ;

and	she	knew	now	what	that	expression	in	the	actor's	eyes	had	meant	;
和	她	知道	现在	什么	那	表达	在	这	演员的	眼睛	有	意思是	;

她现在明白了演员眼中那种表情的含义；

['riːəlaɪz] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

realised	now	the	full	import	of	it	.
意识到	现在	这	满的	进口	的	它	.

现在我才完全意识到这件事的重要性。

[səʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnis] [tuː; tə] - [deɪ] .

It	was	all	summed	up	in	what	she	had	witnessed	to	-	day	.
它	曾是	全部	总结	向上	在	什么	她	有	目击者	到	-	天	.

她今天所目睹的一切都概括了这一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] — [ɪf] ['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['bɜːbɪdʒ] [njuː] — [ðiːz]

But	if	they	knew	—	if	Master	Shakespeare	and	James	Burbage	knew	—	these
但	如果	他们	知道	—	如果	掌握	莎士比亚	和	詹姆斯	伯巴奇	知道	—	这些

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] ['dɑːbi] [wɪð] [sʌtʃ]

responsible	men	of	the	Company	—	how	did	they	come	to	trust	Darby	with	such
负责任的	男人	的	这	公司	—	如何	做过	他们	来	到	相信	达比	和	这样的

[pɑːts] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [pleɪd] .

parts	as	he	had	long	played	.
部分	作为	他	有	长的	玩	.

但是，如果他们知道——如果莎士比亚大师和詹姆斯·伯比奇知道——剧团里这些负责任的人——他们怎么会信任达比，让他扮演他长期以来一直扮演的角色呢?

[wɒt] [rɪ'laɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɪm] ?

What	reliance	could	be	placed	upon	him	?
什么	依赖	可以	是	放置	之上	他	?

有什么理由相信他呢?

" [neɪ] , [ðen] , - [twɒz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] [nəʊn] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] .
" Nay , then , ' twas a thing not known save by the few .
" 不 , 然后 , - 那是 一个 事物 不是 已知 节省 经过 这 很少 .

“不，那是一件只有少数人知道的事情。”

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] ['kɒmən] ['gɒsɪp] .
He had not yet become common gossip .
他 有 不是 然而 变得 常见的 闲话 .

他当时还不是人们茶余饭后的谈资。

[əʊ] ! [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [hɪm'self] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm]
Oh ! he must be saved from himself — he must be saved from
哦 ! 他 必须 是 已保存 从 他自己 — 他 必须 是 已保存 从
[hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
himself , " she said ,
他自己 , " 她 说 ,

“哦！他必须从他自己身上被拯救出来——他必须从他自己身上被拯救出来，”她说。

['waɪldli] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] .
wildly , and then fell to crying .
疯狂地 , 和 然后 跌倒 到 哭泣 .

疯狂地，然后嚎啕大哭起来。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [blɑːntʃt] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [wɒʃt] , [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] ,
Resting her face , blanched and tear - washed , on the window ledge ,
休息 她 脸 , 焯水 和 撕 - 洗过 , 在 这 窗户 壁架 ,

她将脸颊倚在窗台上，脸色苍白，泪痕斑驳。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] - [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪlvəd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [muːn] .
she gazed across the peaceful openland that was silvered by the late moon .
她 凝视 穿过 这 和平 - 那 曾是 银色 经过 这 晚的 月亮 .

她凝视着被皎洁的月光洒满的宁静开阔地。

['truːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [maɪt] [wʌn] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Truly such a landscape might one see in a dream .
真的 这样的 一个 景观 可能 一 看 在 一个 梦 .

这样的景色，真像是梦境中的景象。

[ə'weɪ] ['jɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] [dəʊmz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
Away yonder over the river was the city , its minarets and domes pointing to
离开 远处 超过 这 河 曾是 这 城市 , 它是 宣礼塔 和 穹顶 指向 到
[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ,
the purple ,
这 紫色的 ,

河对岸远处是城市，它的尖塔和圆顶指向紫色的河面。

['ʃædəʊləs] [skaɪ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] [stɑːz] [meɪd] ['gəʊldən] ['twɪŋklɪŋ] .
shadowless sky , where a few scattered stars made golden twinkling .
无阴影 天空 , 在哪里 一个 很少 疏散 明星 制成 金的 闪烁 .

无影的夜空，零星散落的星星闪烁着金色的光芒。

" [ɪn] ['lʌndən] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz]
" In London , " she had said to her father , " one could hear the world's
" 在 伦敦 , " 她 有 说 到 她 父亲 , " 一 可以 听到 这 世界的
[hɑːt] [biːt] .
heart beat .
心 打 .

她曾对父亲说：“在伦敦，人们可以听到世界的心跳。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [saʊnd] — [fɑː(r)] [ɒf] — ['mʌfld] — [mɪ'stɪəriəs]
" It seemed to come to her — that sound — far off — muffled — mysterious
" 它 似乎 到 来 到 她 — 那 声音 — 远的 离开 — 闷音 — 神秘
— [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
— on the wings of the night wind .
— 在 这 翅膀 的 这 夜晚 风 .

“那声音仿佛是从远处传来，低沉而神秘，乘着夜风的翅膀飘向她的。”

[ə'weɪ] [ɪn] ['strætfəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd]['kwaɪət] [naʊ] ,
Away in Stratford it would be dark and quiet now ,
离开 在 斯特拉特福德 它 会 是 黑暗的 和 安静的 现在 ,

远在斯特拉特福德，此时已是漆黑寂静。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪvn] ['dæp(ə)ld] [wɪð] ['muːnlaɪt] ['hʌrid] [haɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts][bæŋks][ɒn][ɪts] [weɪ]
save where the Avon dappled with moonlight hurried high between its banks on its way
节省 在哪里 这 雅芳 斑驳的 和 月光 慌忙 高的 之间 它是 银行 在 它是 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn] [ʃɑːtɚi] .
to the sea — and it would be dark and quiet in Shottery .
到 这 海 — 和 它 会 是 黑暗的 和 安静的 在 肖特里 .

除了埃文河在月光的映照下，湍急地流淌在两岸之间，奔向大海的地方——肖特里将是黑暗而寂静的。

[ðə; ði] [laɪts] [ɔːl] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [triː] [ɪn] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['steɪb(ə)l] ['læntən] ,
The lights all out at One Tree Inn , all but the great stable lantern ,
这 灯 全部 出去 在 一 树 客栈 , 全部 但 这 伟大的 稳定的 灯笼 ,

一树客栈里所有的灯都灭了，只有马厩里那盏巨大的灯笼还亮着。

[ðæt] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələz] .
that swayed to and fro till morning , as a beacon for belated travellers .
那 摇摆 到 和 弗 直到 早晨 , 作为 一个 信标 为了 迟到的 旅行者 .

它摇曳不定直到天亮，如同为迟到的旅人指引方向的灯塔。

[haʊ] [lɒŋ] — [haʊ] ['veri] ,
How long — how very ,
如何 长的 — 如何 非常 ,

多久——有多长，

['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'hʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]
very long ago it seemed since she had unhooked it and gone off down the
非常 长的 前 它 似乎 自从 她 有 解开 它 和 已消失 离开 向下 这
['snəʊi] [rəʊd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
snowy road to meet the coach .
下雪的 路 到 见面 这 教练 .

仿佛是很久以前的事了，自从她解开缰绳，沿着积雪覆盖的道路去接长途汽车。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , ['nɪkələs] ['berik] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] [tə'geðə(r)]
yes , Nicholas Berwick had caught up with her , and they came home together
是的 , 尼古拉斯 贝里克 有 捕捉 向上 和 她 , 和 他们 来了 家 一起
.
:
.

是的，尼古拉斯·伯威克追上了她，他们一起回了家。

['nɪkələs] ['berik] !
Nicholas Berwick !
尼古拉斯 贝里克 !

尼古拉斯·伯威克!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reəli] [gʊd] [frend] , [nɪk] ['berik] , [ænd; ənd] - [twɒz] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]

He	was	a	rarely	good	friend	,	Nick	Berwick	,	and	'	twas	sweet	and	peaceful
他	曾是	一个	很少	好的	朋友	,	缺口	贝里克	,	和	-	那是	甜的	和	和平

[ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [ʃɑːtɜ-i] .

away	there	in	Shottery	.
离开	那里	在	肖特里	.

尼克·伯威克是个难得的好朋友，在肖特里过着甜蜜而平静的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðɪs] [peɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət]

She	had	not	known	this	pain	in	her	heart	for	Darby	when	she	was	at
她	有	不是	已知	这	疼痛	在	她	心	为了	达比	什么时候	她	曾是	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

在家的时候，她从未体会过自己对达比的这种悲痛。

[nəʊ] , [nɔː(r)] [ðɪs] ['restləs] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

no	,	nor	this	restless	craving	for	the	morrow	,	this	unhappy	waiting	that	had
不	,	也不	这	不安	渴望	为了	这	明天	,	这	不开心	等待	那	有

['stəʊlən][ɔːl][dʒɔɪ] [ə'weɪ] .

stolen	all	joy	away	.
被盗	全部	喜悦	离开	.

不，也不是对明天焦躁不安的渴望，也不是偷走所有快乐的痛苦等待。

[neɪ] [ðen] , - [twɒz] [nɒt][səʊ] .

Nay	then	,	'	twas	not	so	.
不	然后	,	-	那是	不是	所以	.

不，事实并非如此。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə; eɪ] ['glædnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)]

There	in	the	little	room	a	gladness	came	over	the	girl	such	as	had	never
那里	在	这	小的	房间	一个	欢乐	来了	超过	这	女孩	这样的	作为	有	绝不

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ,

touched	her	short	,
感动	她	短的	,

在那个小房间里，女孩心中涌起一股前所未有的喜悦，这种喜悦在她短暂的一生中从未有过。

['hæpi] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

happy	life	before	.
快乐的	生活	前	.

以前的生活很幸福。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['flʌtərɪŋ] [saɪ] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] .

A	long	,	fluttering	sigh	crossed	her	lips	,	and	they	smiled	.
一个	长的	,	飘动	叹	交叉	她	嘴唇	,	和	他们	微笑	.

她长长地叹了口气，他们笑了。

[ðə; ði] ['trʌbld] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ,

The	troubled	thoughts	for	Darby	drifted	away	,
这	麻烦	想法	为了	达比	漂移	离开	,

对达比的担忧渐渐消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] ['swiːtnəs] [ɔːl] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['evə(r)][ʃiː; ʃi]

and	a	voice	came	to	her	passing	in	sweetness	all	voices	that	ever	she
和	一个	嗓音	来了	到	她	通过	在	甜味	全部	声音	那	曾经	她

[hæd; həd] [hɜːd] [ɔː(r)] [dremt] [ɒv; əv] .

had	heard	or	dreamt	of	.
有	听到	或者	梦见	的	.

临终之际，一个甜美的声音响起，那是她曾经听过或梦见过的所有声音。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天?

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

它说。

" [neɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [feɪt] .
" Nay , I will not leave it to Fate .
" 不 , 我 将要 不是 离开 它 到 命运 .

“不，我不会听天由命。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] ['stedi] [ɪn'sɪstəns] — " [ðen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" And again with steady insistence — " Then Monday ?
" 和 再次 和 稳定的 坚持 — " 然后 周一 ?

“然后他又坚持不懈地问道——“那么星期一呢？”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [sʌŋ] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['aɪlɪdz] [druːp]
" The words sung themselves over and over till her white eyelids drooped
" 这 字 唱 他们自己 超过 和 超过 直到 她 白色的 眼睑 下垂
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] .
and she slept .
和 她 睡着了 .

“那些话语一遍又一遍地在她耳边回响，直到她苍白的眼皮耷拉下来，她睡着了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] ,
And the gray dawn came creeping up the world ,
和 这 灰色的 黎明 来了 爬行 向上 这 世界 ,

灰蒙蒙的黎明悄然降临大地。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] [plʌkt]
while in the eastern sky it was as though an angel of God had plucked
尽管 在 这 东 天空 它 曾是 作为 尽管 一个 天使 的 上帝 有 拨弦
[ə; eɪ] [red] [rəʊz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['skætəd] [ɪts] [liːvz] [ə'brɔːd] .
a red rose of heaven and scattered its leaves abroad .
一个 红色的 玫瑰 的 天堂 和 疏散 它是 树叶 国外 .

而东方的天空，仿佛上帝的天使摘下一朵天上的红玫瑰，将它的叶子撒向四方。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[wen] ['debərə] [ə'wəʊk] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪli] [ruːm] ,
When Debora awoke , the sunlight was flooding the chilly room ,
什么时候 黛博拉 醒来 , 这 阳光 曾是 洪水 这 寒冷 房间 ,

黛博拉醒来时，阳光洒满了冰冷的房间。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [belz] .
and on the frosty air sounded a chiming of church bells .
和 在 这 霜冻 空气 听起来 一个 鸣响 的 教会 铃铛 .

寒冷的空气中响起了教堂的钟声。

[ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [θɔːts] [stɔːm] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd]

A	confusion	of	thoughts	stormed	her	mind	as	she	sprang	up	and	found
一个	困惑	的	想法	暴风雨	她	头脑	作为	她	弹簧	向上	和	成立

[hɜː'self] [drest] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

herself	dressed	and	by	the	window	.
她自己	穿着	和	经过	这	窗户	.

她猛地起身，发现自己已经穿戴整齐，站在窗边，脑海中顿时一片混乱。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [eɪkt] [æz; əz] [aɪz] [wɪl] [ðæt] [hæv; həv] [wept] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

Her	eyes	ached	as	eyes	will	that	have	wept	overnight	,	and	her	heart
她	眼睛	疼痛	作为	眼睛	将要	那	有	哭泣	过夜	,	和	她	心

[wɒz; wəz] ['hevi] .

was	heavy	.
曾是	重的	.

她的眼睛像哭了一整夜一样酸痛，她的心情也十分沉重。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [lɒŋ] ;

Still	it	was	not	her	way	to	think	long	;
仍然	它	曾是	不是	她	方式	到	思考	长的	;

但她并不是个喜欢长时间思考的人；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ɪn][feə(r)]['wɔːtə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gɒt] [bæk] [ɪts] [ʃel] - [pɪŋk] [tɪnts] .

so	she	bathed	in	fair	water	till	her	face	got	back	its	shell	-	pink	tints	.
所以	她	洗澡	在	公平的	水	直到	她	脸	得到	后退	它是	壳	-	粉色的	色调	.

于是她用清水沐浴，直到脸颊恢复了贝壳般的粉红色。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['tæfɪtə] ['kɜːtəl] [ænd; ənd] ['fɑːðɪŋgeɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [fɔː(r); fə(r)]

She	put	on	the	white	taffeta	kirtle	and	farthingale	that	was	always	kept	for
她	放	在	这	白色的	塔夫绸	柯特尔	和	法辛格尔	那	曾是	总是	保留	为了

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

她穿上了那件总是留到星期天才穿的白色塔夫绸短裙和裙撑。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['fluːtɪd] [rʌf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	fastened	a	fluted	ruff	about	her	throat	.
和	系紧	一个	凹槽	粗糙	关于	她	喉	.

并在她的脖子上系上了一条褶边领巾。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	all	was	finished	,
什么时候	全部	曾是	完成的	,

当一切都结束后，

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [kɔɪld] ['freʃli] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪdz] [æz; əz] ['dɑːbi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

her	hair	coiled	freshly	and	puffed	at	the	sides	as	Darby	would	have	it
她	头发	卷曲	新鲜的	和	膨胀的	在	这	侧面	作为	达比	会	有	它

[drest] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [njuː] ['fæʃ(ə)n] ;

dressed	to	follow	the	new	fashion	;
穿着	到	跟随	这	新的	时尚	;

她的头发被精心卷成发髻，两侧蓬松起来，这是达比按照最新时尚潮流为她做的发型；

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] ['sɪlvə(r)] ['bʌklz] [ænd; ənd] [red] [hiːlz] , [wɜː(r); wə(r)] [leɪst]

when	her	shoes	,	with	their	great	silver	buckles	and	red	heels	,	were	laced
什么时候	她	鞋	,	和	他们的	伟大的	银	扣环	和	红色的	高跟鞋	,	是	系带

[ænd; ənd][taɪd] ,

and	tied	,
和	系	,

当她的鞋子，那双有着硕大银扣和红色鞋跟的鞋子，被系好鞋带时

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [frɪlz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)ld] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]

and	when	the	frills	at	her	wrist	were	settled	,	she	looked	in	the	mirror
和	什么时候	这	褶边	在	她	手腕	是	定居	,	她	看起来	在	这	镜子

[ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] .

and	felt	better	.
和	毛毡	更好的	.

当她整理好手腕上的褶边后，她照了照镜子，感觉好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʌnz] [self] ,

It	was	not	possible	to	view	such	a	vision	,	knowing	that	it	was	one's	self	,
它	曾是	不是	可能的	到	看法	这样的	一个	想象	,	会心	那	它	曾是	一个人的	自己	,

如果知道自己看到的景象就是自己，就不可能去看清它。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['kʌmfət] .

without	taking	comfort	.
没有	采取	舒适	.

不寻求安慰。

" [θɪŋz] [biː; bi][pɑːst][ðeə(r)] [wɜːst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Things	be	past	their	worst	surely	,	"	she	said	.
"	事物	是	过去的	他们的	最差	一定	,	"	她	说	.

“情况肯定已经过了最糟糕的时期了，”她说。

" [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [ɪn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['dɑːbi] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] .

"	An	'	I	have	no	heart	in	me	this	morning	to	give	Darby	a	harsh	word	.
"	一个	-	我	有	不	心	在	我	这	早晨	到	给	达比	一个	残酷的	单词	.

“今天早上我实在不忍心对达比说一句难听的话。”

['mæri] !

Marry	!
结婚	!

结婚！

[men] [teɪk] [nɒt] ['kaɪndli][tuː; tə] [ʌp'breɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [heɪt] [ə; eɪ] [ʃruː] [æt; ət][best][əʊ] - [taɪmz] .

men	take	not	kindly	to	upbraiding	,	and	hate	a	shrew	at	best	o	'	times	.
男人	拿	不是	亲切地	到	责骂	,	和	恨	一个	泼妇	在	最好的	o	-	时代	.

男人不喜欢被责骂，即使在最好的情况下，他们也讨厌泼妇。

[səʊ] [wɪl] [ai] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [s'wiːtər] ['fæʃ(ə)n] ,

So	will	I	talk	to	him	in	sweeter	fashion	,
所以	将要	我	讲话	到	他	在	更甜	时尚	,

那我该用更温柔的方式跟他说话吗？

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['hɑːdə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['skəʊldɪŋ] .

but	in	a	tone	that	will	be	harder	to	endure	than	any	scolding	.
但	在	一个	语气	那	将要	是	更难	到	忍受	比	任何	责骂	.

但语气比任何责骂都更难忍受。

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [dɔː(r)] .

"	She	went	down	the	hall	and	stopped	at	her	brother's	door	.
"	她	去	向下	这	大厅	和	停止	在	她	兄弟	门	.

她沿着走廊走到她哥哥的门前停了下来。

[nəʊ] ['feɪntɪst] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

No	faintest	sound	came	from	the	room	,	so	she	entered	and	looked	about	.
不	最微弱	声音	来了	从	这	房间	,	所以	她	进入	和	看起来	关于	.

房间里静悄悄的，没有一丝声音，于是她走了进去，环顾四周。

[ɒn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [fɔː(r)] - [pəʊst] [bed] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fju'nɪəriəl] - ['lʊkɪŋ] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)]

On	the	huge	four	-	post	bed	,	from	which	the	funereal	-	looking	curtains	were
在	这	巨大的	四	-	邮政	床	,	从	哪个	这	葬礼	-	寻找	窗帘	是

[drɔːn] [bæk] , [leɪ] ['dɑːbi] ,

drawn	back	,	lay	Darby	,
绘制	后退	,	躺	达比	,

达比躺在巨大的四柱床上，床幔像丧葬用的帷幔被拉开了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] .

in	a	slumber	deep	and	unrefreshing	.
在	一个	睡眠	深的	和	令人不快	.

沉睡，却毫无精神。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Now	and	again	a	heavy	sigh	broke	from	his	lips	.
现在	和	再次	一个	重的	叹	打破	从	他的	嘴唇	.

他时不时会重重地叹口气。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

His	bright	locks	were	tossed	and	ruffled	about	his	face	,	and	that	was
他的	明亮的	锁	是	抛掷	和	褶皱的	关于	他的	脸	,	和	那	曾是

[ded] [waɪt] ,

dead	white	,
死的	白色的	,

他那头亮泽的头发蓬乱地披散在脸上，而他的脸却是惨白的。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vaɪələt] [rɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['swelɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz]

save	for	the	violet	rings	beneath	the	eyes	and	the	unabated	swelling	on	his
节省	为了	这	紫色	戒指	下面	这	眼睛	和	这	持续不断	肿胀	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

除了眼下的紫罗兰色眼圈和额头上持续的肿胀之外，他其他方面都很好。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] [saɪt] , " [sed] ['debərə] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ['sɪŋkɪŋ]

"	He	is	a	doleful	sight	,	"	said	Debora	,	gazing	down	at	him	,	her	spirits	sinking
"	他	是	一个	悲伤的	视线	,	"	说	黛博拉	,	凝视	向下	在	他	,	她	烈酒	下沉

,

,
,

“他看起来真凄凉，”黛博拉低头看着他，心情沉重地说。

" [ə; eɪ] ['wəʊfʊl] , ['dəʊlf(ə)l] [saɪt] !

"	a	woful	,	doleful	sight	!
"	一个	糟糕的	,	悲伤的	视线	!

多么悲惨、多么令人悲伤的景象！

['ɔd'diːz] ['pɪtɪkɪnz] !

Ods	pitikins	!
ods	皮蒂金斯	!

赔率太低了！

- [tɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] .

'	tis	worse	than	I	thought	.
-	的	更糟	比	我	想法	.

比我想象的还要糟糕。

[wɒt] [ə; eɪ] [pɑːs] - [tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] .

What	a	pass	'	t	has	come	to	that	this	should	be	Darby	Thornbury	.
什么	一个	经过	-	t	有	来	到	那	这	应该	是	达比	索恩伯里	.

真是世风日下，竟然是达比·索恩伯里（Darby Thornbury）！

[hɑːt] [əʊ] - [ˌem ˈiː] !
Heart o ' me !
心 o - 我 !

我的心啊!

" [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [sɑː'kæstɪk] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [hɑːt] [əʊ] - [ˌem ˈiː] ,
" a flickering sarcastic little smile going over her face , " Heart o ' me ,
" 一个 闪烁 讽刺的 小的 微笑 去 超过 她 脸 , " 心 o - 我 ,

她脸上闪过一丝讽刺的微笑，“我的心啊，

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] !
but here be a pretty Juliet !
但 这里 是 一个 漂亮的 朱丽叶 !

但这里有一位漂亮的朱丽叶!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [greɪv] .
" Then she grew grave .
" 然后 她 生长 严重 .

然后她神情变得严肃起来。

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] !
" Juliet !
" 朱丽叶 !

“朱丽叶！”

" ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] !
" verily it would not be possible !
" 确实 它 会 不是 是 可能的 !

“这绝对不可能！”

[ðæt] [pɑːt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] , [æt; ət] [liːst] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
That part was out of the question for Darby , at least on the morrow .
那 部分 曾是 出去 的 这 问题 为了 达比 , 在 至少 在 这 明天 .

至少在第二天，达比不可能做那件事。

[ðə; ði] [bruːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] ['feəli] [kləʊzd] .
The bruise on his brow settled it , for the eye beneath was fairly closed .
这 挫伤 在 他的 眉头 定居 它 , 为了 这 眼睛 下面 曾是 相当 关闭 .

他额头上的淤青说明了一切，因为下面的那只眼睛几乎是闭着的。

[ə'læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[ə'læk] !
alack !
呜呼 !

呜呼!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [haʊ] ['evə(r)] [wʊd] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [æt; ət] ['blækˌfraɪərz] ?
she thought , how ever would things fall out at Blackfriars ?
她 想法 , 如何 曾经 会 事物 落下 出去 在 黑衣修士 ?

她心想，黑衣修士学院那边到底会发生什么事呢?

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [pleɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [pʊt] [ɒf] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ænd; ənd]
What of the new play that had already been put off some months and
什么 的 这 新的 玩 那 有 已经 到过 放 离开 一些 几个月 和
[hæd; həd] [kɒst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hevɪli] [ɪn] [njuː] [dresɪz] ,
had cost the Company heavily in new dresses ,
有 成本 这 公司 重度 在 新的 连衣裙 ,

那么，那部已经推迟了几个月、并且让剧团花费了大量资金购置新服装的新剧又该怎么办呢?

[nju:] ['si:nəri] , ['i:v(ə)n] [nju:] ['æktəz] ?
new **scenery** **,** **even** **new** **actors** **?**
新的 风景 , 甚至 新的 演员 ?

新场景，甚至新演员?

[əʊ] ! [wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔɪl] ?
Oh **!** **was** **ever** **such** **a** **coil** **?**
哦 ! 曾是 曾经 这样的 一个 线圈 ?

哦！世上真有这样的线圈吗?

- [twʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [lædz] [ʌn'du:ɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪʤ] .
' **Twould** **be** **the** **lad's** **undoing** **upon** **the** **London** **stage** **.**
- 特沃德 是 这 小伙子的 撤销 之上 这 伦敦 阶段 .

“这会成为这小子在伦敦舞台上的败笔。”

[nəʊ]['mɑ:stə(r)] - ['pleɪə(r)] [wʊd] [ɛə] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [pɑ:t] [ɔ:(r)] [pleɪs] [ə'gen] .
No **Master** **-** **player** **would** **e'er** **trust** **him** **with** **part** **or** **place** **again** **.**
不 掌握 - 玩家 会 曾经 相信 他 和 部分 或者 地方 再次 .

没有哪个大师级玩家会再信任他，让他担任任何角色或位置。

['debərə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] [fʊt] , [stɪl] [ænd; ənd][sæd] ,
Debora **stood** **by** **the** **bed** **foot** **,** **still** **and** **sad** **,**
黛博拉 站立 经过 这 床 脚 , 仍然 和 伤心 ,

黛博拉站在床脚边，一动不动，神情悲伤。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['tæŋgl] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] .
a **thousand** **wild** **thoughts** **and** **questions** **tangling** **themselves** **in** **her** **brain** **.**
一个 千 荒野 想法 和 问题 纠缠 他们自己 在 她 脑 .

无数纷乱的思绪和疑问在她脑海中交织缠绕。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ə'weɪ] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]
Should **she** **away** **to** **Master** **Shakespeare** **,** **who** **had** **but** **just** **returned** **to**
应该 她 离开 到 掌握 莎士比亚 , WHO 有 但 只是 返回 到
['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] ?
London **for** **the** **opening** **day** **?**
伦敦 为了 这 开幕 天 ?

她是否应该去拜访莎士比亚大师？莎士比亚大师刚刚回到伦敦参加首演。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:meɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] - [twɒz] [best] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ɔ:l]
He **was** **at** **the** **Mermaid** **Inn** **,** **and** **peradventure** **'** **twas** **best** **to** **tell** **him** **all**
他 曾是 在 这 美人鱼 客栈 , 和 或者 - 那是 最好的 到 告诉 他 全部
.
:
.

他当时在美人鱼客栈，或许最好把一切都告诉他。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
She **grew** **faint** **at** **the** **thought** **.**
她 生长 头晕的 在 这 想法 .

想到这里，她不禁感到一阵眩晕。

[hæd; həd] [nɒt] ['ʤu:dɪθ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['fi:və(r)][ɒv; əv] [ʌn'rest] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)]
Had **not** **Judith** **told** **her** **what** **a** **very** **fever** **of** **unrest** **possessed** **her**
有 不是 朱迪思 讲述 她 什么 一个 非常 发烧 的 动荡 拥有 她
['fɑ:ðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪz] [nju:] [pleɪz] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] !
father **before** **one** **of** **these** **new** **plays** **was** **shown** **!**
父亲 前 一 的 这些 新的 演出 曾是 所示 !

朱迪思难道没有告诉她，在这些新剧上演之前，她父亲是多么焦躁不安吗!

['debərə] ['fænsid] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['kaɪndli]

Debora	**fancied**	**she**	**could**	**see**	**his**	**sensitive**	**face**	**,**	**with**	**the**	**eyes**	**so**	**wise**	**and**	**kindly**
黛博拉	幻想	她	可以	看	他的	敏感的	脸	,	和	这	眼睛	所以	明智的	和	亲切地

,

,

,

黛博拉觉得自己能看到他那张敏感的脸，那双眼睛既睿智又和蔼。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [grəʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [ʌn'foʊldɪd] .

change	**and**	**grow**	**cold**	**and**	**forbidding**	**as**	**the**	**tale**	**was**	**unfolded**	**.**
改变	和	生长	寒冷的	和	禁止	作为	这	故事	曾是	展开	.

随着故事的展开，气氛也随之改变，变得冷酷而令人畏惧。

" [ðen] [wɒt] [ɪz] [left] [tu:; tə][du:; də] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['despərətli] .

"	**Then**	**what**	**is**	**left**	**to**	**do**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**desperately**	**.**
"	然后	什么	是	左边	到	做	?	"	她	说	,	绝望地	.

“那我们还能怎么办呢？”她绝望地问道。

" [wɒt] [ɪz] [left] [tu:; tə][du:; də] ?

"	**What**	**is**	**left**	**to**	**do**	**?**
"	什么	是	左边	到	做	?

还有什么可做的呢?

[ðə; ði] [pleɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] , ['dɑ:bi] [mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

The	**play**	**must**	**be**	**saved**	**,**	**Darby**	**must**	**be**	**saved**	**,**	**his**	**reputation**	**,**
这	玩	必须	是	已保存	,	达比	必须	是	已保存	,	他的	名声	,

这部戏必须保住，达比必须保住，他的名誉也必须保住。

[hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleər] ['kænɒt] [bi:; bi] [lɒst] [ðʌs] .

his	**standing**	**among**	**the**	**players**	**cannot**	**be**	**lost**	**thus**	**.**
他的	常设	之中	这	玩家	不能	是	丢失的	因此	.

他在球员中的地位不会因此而丧失。

" [əʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] — [tu:; tə] [əd'vaɪz] .

"	**Oh**	**!**	**for**	**some**	**one**	**to**	**turn**	**to**	**—**	**to**	**advise**	**.**
"	哦	!	为了	一些	一	到	转动	到	—	到	建议	.

“哦！真希望有人能给我建议。”

[əʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)] [nɪk] ['berik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [ku:l] ['dʒʌdʒmənt] .

Oh	**!**	**for**	**Nick**	**Berwick**	**and**	**his**	**fair**	**cool**	**judgment**	**.**
哦	!	为了	缺口	贝里克	和	他的	公平的	凉爽的	判断	.

哦！真希望尼克·伯威克能有他那公正冷静的判断。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] ?

Should	**she**	**report**	**at**	**the**	**theatre**	**that**	**her**	**brother**	**was**	**ill**	**?**
应该	她	报告	在	这	剧院	那	她	兄弟	曾是	患病的	?

她应该向剧院报告说她哥哥生病了吗?

[nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [si:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['pɑ:ti] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]

No	**,**	**for**	**he**	**had**	**been**	**seen**	**with**	**a**	**merry**	**party**	**drinking**	**at**	**the**	**Castle**
不	,	为了	他	有	到过	已见	和	一个	欢乐	派对	喝	在	这	城堡

['tævən] [ɒn] ['sætədeɪ] .

Tavern	**on**	**Saturday**	**.**
酒馆	在	周六	.

不，因为有人看到他星期六和一群人一起在城堡酒馆喝酒。

[ɪf] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [kʊd; kəd][bi:; bi]['taɪdɪd]['əʊvə(r)] - [twʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][lɑ:st] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

If	**this**	**outbreak**	**could**	**be**	**tided**	**over**	**'**	**twould**	**be**	**his**	**last**	**,**	**she**	**thought**	**,**
如果	这	暴发	可以	是	潮汐	超过	-	特沃德	是	他的	最后的	,	她	想法	,

['pæʃənətli] ,

passionately	**,**
热情地	,

她热切地想，如果这次疫情能够过去，那将是他最后一次感染新冠病毒了。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [feɪθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

her	woman's	faith	coming	to	the	rescue	.
她	女性的	信仰	未来	到	这	救援	.

她的女性信仰拯救了她。

[sʌm; səm] [weɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

Some	way	she	must	find	to	save	him	.
一些	方式	她	必须	寻找	到	节省	他	.

她必须想办法救他。

['sləʊli] [æn; ən][aɪ'dɪə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm]

Slowly	an	idea	took	possession	of	the	girl	and	it	faded	the	colour	from
缓慢地	一个	主意	采取	拥有	的	这	女孩	和	它	褪色	这	颜色	从

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

一个念头慢慢占据了女孩的心头，她的脸色也随之变得苍白。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	set	a	light	in	her	eyes	.
和	放	一个	光	在	她	眼睛	.

并点亮了她的双眼。

" ['debərə] ['θɔːrnˌbɛri] !

"	Debora	Thornbury	!
"	黛博拉	索恩伯里	!

“黛博拉·索恩伯里！”

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

there	was	one	could	play	the	part	of	Juliet	.
那里	曾是	一	可以	玩	这	部分	的	朱丽叶	.

当时有一个人可以扮演朱丽叶的角色。

" [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

"	The	very	life	seemed	to	go	out	of	her	at	the	thought	,
"	这	非常	生活	似乎	到	去	出去	的	她	在	这	想法	,

想到这一点，她仿佛瞬间失去了生命力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvələt] .

and	she	slipped	down	to	the	floor	and	buried	her	face	in	the	coverlet	.
和	她	滑倒了	向下	到	这	地面	和	埋葬	她	脸	在	这	床单	.

她滑到地板上，把脸埋进被子里。

['sləʊli] [ðə; ði][kəʊld] [ruːm] , [ðə; ði] [greɪt] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['sliːpə(r)] [ɔːl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

Slowly	the	cold	room	,	the	great	four	-	poster	,	the	uneasy	sleeper	all	faded	away	,
缓慢地	这	寒冷的	房间	,	这	伟大的	四	-	海报	,	这	不安	轨枕	全部	褪色	离开	,

渐渐地，冰冷的房间、巨大的四柱床、辗转难眠的睡者都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['bælkəni] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	she	was	alone	upon	a	high	balcony	in	the	stillness	of	a
和	她	曾是	独自的	之上	一个	高的	阳台	在	这	寂静	的	一个

['muːnlɪt] ['gɑːd(ə)n] .

moonlit	garden	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	.

她独自一人站在高高的阳台上，静静地享受着月光下的花园。

[ðə; ði] [triː] [tɒps] [wɜː(r); wə(r)]['sɪlvə(r)] - ['frɒstɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,

The	tree	tops	were	silver	-	frosted	by	the	light	,
这	树	最高额	是	银	-	磨砂	经过	这	光	,

树梢在阳光下泛着银光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊzɪz] [bɪ'ləʊ] .

and	the	night	was	sweet	with	a	perfume	from	the	roses	below	.
和	这	夜晚	曾是	甜的	和	一个	香水	从	这	玫瑰	以下	.

夜色中弥漫着下方玫瑰的芬芳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['debərə] ['θɔːrnˌbɛri] , [bʌt; bət]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	not	Debora	Thornbury	,	but	Juliet	,	the	little	daughter	of	the
她	曾是	不是	黛博拉	索恩伯里	,	但	朱丽叶	,	这	小的	女儿	的	这

['kæpjʊlət] .

Capulets	.
凯普莱特家族	.

她不是黛博拉·索恩伯里，而是凯普莱特家的小女儿朱丽叶。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['hæpinəs]

The	name	of	her	lover	was	on	her	lips	and	a	strange	happiness
这	姓名	的	她	情人	曾是	在	她	嘴唇	和	一个	奇怪的	幸福

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

filled	her	soul	.
已填	她	灵魂	.

她嘴里念念有词地念着爱人的名字，一股莫名的幸福感充满了她的灵魂。

['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [pres] [ðæt] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [swʌŋ] [bæk]

Suddenly	rising	she	went	to	a	heavy	press	that	stood	against	the	wall	,	swung	back
突然	上升	她	去	到	一个	重的	按	那	站立	反对	这	墙	,	摇摆	后退

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她突然起身，走到靠墙摆放的重型压力机旁，猛地推开了门。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] .

and	sought	out	a	suit	of	her	brother's	.
和	寻求	出去	一个	套装	的	她	兄弟	.

于是她去找了她哥哥的一套西装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['kendəl] [griːn] [klɒθ] , [feɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʌblət] [wɪð] [tæn] - ['kʌləd]

It	was	of	Kendal	green	cloth	,	faced	about	the	doublet	with	tan	-	coloured
它	曾是	的	肯德尔	绿色的	布	,	面对	关于	这	双联体	和	棕褐色	-	有色

['leðə(r)] .

leather	.
皮革	.

它由肯德尔绿布料制成，紧身衣边缘饰以棕褐色皮革。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [sɒft] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

The	long	,	soft	boots	were	of	the	same	,
这	长的	,	柔软的	靴子	是	的	这	相同的	,

那双长长的软靴子是一样的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] - [brɪmd] [hæt][bɔː(r)][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [pluːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l]

and	the	wide	-	brimmed	hat	bore	a	cluster	of	white	plumes	and	a	buckle
和	这	宽的	-	满溢	帽子	钻孔	一个	簇	的	白色的	羽流	和	一个	扣上

[ɒv; əv] ['brɪliənts] ,

of	brilliants	,
的	才华横溢	,

宽边帽上装饰着一簇白色羽毛和一枚闪亮的金属扣环。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði][bænd] ,

while	a	small	lace	handkerchief	was	tucked	into	the	band	,
尽管	一个	小的	蕾丝	手帕	曾是	塞进去	进入	这	乐队	,

手帕的蕾丝边塞在腰带里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [baɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

after	a	fashion	followed	by	gentlemen	of	the	court	.
后	一个	时尚	随后	经过	先生们	的	这	法庭	.

效仿宫廷绅士们的风尚。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pres] [ðə; ði][gɜːl] [sɪ'lektɪd] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] [rɔːt] [ɪn]

Opening	the	door	beneath	the	press	the	girl	selected	cuffs	and	collar	wrought	in
开幕	这	门	下面	这	按	这	女孩	已选	袖口	和	衣领	锻	在

['pɔɪntɪd] [leɪs] .

pointed	lace	.
尖	蕾丝	.

女孩打开衣橱下面的门，挑选出用尖头蕾丝织成的袖口和领子。

" [ɪn] ['veri] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɪtə(r)] [smaɪl] .

"	In	very	truth	,	"	she	said	,	with	a	little	bitter	smile	.
"	在	非常	真相	,	"	她	说	,	和	一个	小的	苦的	微笑	.

“的确如此，”她带着一丝苦涩的微笑说道。

" ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] [hæθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] , [æn; ən] - [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔɪnd] ['meni] [rəʊz] -

"	Darby	Thornbury	hath	a	pretty	taste	,	an	'	must	have	coined	many	rose	-
"	达比	索恩伯里	有	一个	漂亮的	品尝	,	一个	-	必须	有	创造	许多	玫瑰	-

['nəublz] [ɪn] ['lʌndən] — [ɔː(r)] [wʌn] [ðem; ðəm] .

nobles	in	London	—	or	won	them	.
贵族	在	伦敦	—	或者	韩元	他们	.

“达比·索恩伯里品味不俗，他一定在伦敦创造了许多玫瑰贵族头衔——或者赢得了这些头衔。”

[hiː; hi] [hæθ] ['sɜːt(ə)nli] [spent] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [sɔː] [ai] [sʌtʃ] [stɔː(r)][əʊ] - ['faɪnəri] !

He	hath	certainly	spent	them	,	for	never	saw	I	such	store	o	'	finery	!
他	有	当然	花费	他们	,	为了	绝不	锯	我	这样的	店铺	o	-	服饰	!

他肯定把它们都花光了，因为我从未见过如此多的华服！

[hɪə(r)][biː; bi] [tuː] ['velvɪt] ['tæbəd; 'tæbɑːd] [slæʃed] [ænd; ənd] [pʌft] [wɪð] ['sætɪn] ;

Here	be	two	velvet	tabards	slashed	and	puffed	with	satin	;
这里	是	二	天鹅绒	罩衫	削减	和	膨胀的	和	缎	;

这里有两件天鹅绒罩衫，上面有缎子的褶裥和蓬松装饰；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kləʊk] [əʊ] - ['rʌsɪt] [sɪlk] [leɪd] [ə'pɒn] [wɪð] ['flemɪʃ] [leɪs] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] !

and	a	short	cloak	o	'	russet	silk	laid	upon	with	Flemish	lace	fit	for	a	prince	!
和	一个	短的	披风	o	-	赤褐色	丝绸	铺设	之上	和	弗拉芒语	蕾丝	合身	为了	一个	王子	!

-
'
-
-

还有一件赤褐色丝绸短斗篷，上面缀着佛兰德斯蕾丝，简直是王子的标配！

[truːθ] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɒkt] [həʊz] ,

Truth	what	with	his	clocked	hose	,
真相	什么	和	他的	已记录	软管	,

真相是什么，他戴着时钟的软管，

[æn; ən] - ['sentɪd] [glʌvz] [wɪð] ['stɪtʃəri] [əʊ] - ['sɪlvə(r)] [θred] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [hæθ]

an	'	scented	gloves	with	stitchery	o	'	silver	thread	on	the	backs	methinks	he	hath
一个	-	香味	手套	和	刺绣	o	-	银	线	在	这	背部	我觉得	他	有

[tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dændi] .

turned	to	a	very	dandy	.
转向	到	一个	非常	花花公子	.

戴着背面绣着银线的香水手套，我觉得他已经变成了一个非常时髦的花花公子。

" ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tə'geðə(r)] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] [tuː; tə]

"	Gathering	the	garments	she	desired	together	across	her	arm	,	she	went	again	to
"	采集	这	服装	她	想要的	一起	穿过	她	手臂	,	她	去	再次	到

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

她将自己想要的衣物拢在手臂上，又回到了床边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['tendə(r)] .

and	looked	down	,	her	eyes	growing	tender	.
和	看起来	向下	,	她	眼睛	生长	投标	.

她低下头，眼神变得温柔起来。

" [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] - [tɪz][æn; ən] [ˌʌn'meɪdənli] [θɪŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [driːm] [əʊ] - ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] - [tɪz]

"	I	fear	me	'	tis	an	unmaidenly	thing	to	even	dream	o	'	doing	,	but	if	'	tis
"	我	害怕	我	-	的	一个	不贞洁地	事物	到	甚至	梦	o	-	正在做	,	但	如果	-	的

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“我恐怕连想都不敢想，但这事太不像话了，但如果真做了，

- [tɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ˌɔːl'biːɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [kən'sent] [ɔː(r)] [dædz] .

'	tis	done	for	thee	,	dear	heart	,	albeit	without	thy	consent	or	Dad's	.
-	的	完毕	为了	你	,	亲爱的	心	,	尽管	没有	你的	同意	或者	爸爸的	.

亲爱的，这件事是为了你，虽然没有得到你和爸爸的同意。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][skænt] [rɪsk] [əʊ] - [dɪ'skʌvəri] — [wiː; wi][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

There	will	be	scant	risk	o	'	discovery	—	we	be	too	much	alike	.
那里	将要	是	稀少	风险	o	-	发现	—	我们	是	也	很多	同样	.

被发现的风险很小——我们太相似了。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['wɪərid] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['preɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] .

People	have	wearied	us	both	prating	of	the	likeness	.
人们	有	疲惫	我们	两个都	吹嘘	的	这	相似	.

人们总是喋喋不休地谈论我们长得像，我们都感到厌烦了。

[naʊ] - [twɪl] [sɜːv] ; [dʒʌst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] - [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] -

Now	'	twill	serve	;	just	two	or	three	nights	'	masquerade	for	me	an	'
现在	-	斜纹布	服务	;	只是	二	或者	三	夜晚	-	化装舞会	为了	我	一个	-

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ðaɪ'self] [ə'gen] .

thou	wilt	be	thyself	again	.
你	枯萎	是	你自己	再次	.

现在它就派上用场了；只要为我参加两三个晚上的化装舞会，你就能恢复如初。

" ['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [bruːzd] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

"	Stooping	,	she	kissed	the	bruised	face	and	went	away	.
"	弯腰	,	她	亲吻	这	瘀伤	脸	和	去	离开	.

她弯下腰，亲吻了那张伤痕累累的脸，然后离开了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ['debərə] [meɪd] [kwɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

In	her	own	room	Debora	made	quick	work	of	changing	her	dress	.
在	她	自己的	房间	黛博拉	制成	快的	工作	的	变化	她	裙子	.

回到自己的房间后，黛博拉迅速换好了衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌblət] [ænd; ənd] [griːn] ['tæbəd; 'tæbɑːd]

It	was	an	awkward	business	,	for	the	doublet	and	green	tabard
它	曾是	一个	尴尬的	商业	,	为了	这	双联体	和	绿色的	罩衫

[siːmd] ['feəli] [pə'zest] [tuː; tə][gəʊ] [kən'treəriwaɪz] ;

seemed	fairly	possessed	to	go	contrariwise	;
似乎	相当	拥有	到	去	相反地	;

这很尴尬，因为紧身短上衣和绿色罩衫似乎有意反其道而行之；

[ðə; ði] [həʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːdəvən] [lɒŋ] [buːts] ['niːdɪd] ['stʌfɪŋ] [æt; ət]

the	hose	were	unmanageable	,	and	the	cordovan	long	boots	needed	stuffing	at
这	软管	是	难以控制	,	和	这	科尔多瓦	长的	靴子	需要	馅	在

[ðə; ði] [təʊz] .

the	toes	.
这	脚趾	.

软管难以使用，科尔多瓦长靴的脚趾部分需要塞些东西。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [suːt] [wɒz; wəz] ['brɔɪdə] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] [kəʊt] [ɒv; əv]

Here	and	there	upon	the	suit	was	broidered	the	Lord	Chamberlain's	coat	of
这里	和	那里	之上	这	套装	曾是	刺绣	这	主	张伯伦的	外套	的

[ɑːmz] [ɪn] [gəʊld] [θred] ,

arms	in	gold	thread	,
武器	在	金子	线	,

西装上零星地用金线绣着宫务大臣的纹章。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [deb] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ænd; ənd] [felt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	when	all	was	finished	Deb	looked	at	herself	and	felt	she	was	a
和	什么时候	全部	曾是	完成的	黛布	看起来	在	她自己	和	毛毡	她	曾是	一个

['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [saɪt] .

gorgeous	and	satisfying	sight	.
华丽的	和	令人满意	视线	.

当一切结束后，黛布看着自己，觉得自己美极了，非常满意。

" ['mæri] !

"	Marry	!
"	结婚	!

“结婚！

[bʌt; bət] [men] [biː; bi] [fɒnd] [əʊ] - [faɪn] ['feðər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	men	be	fond	o	'	fine	feathers	,	"	she	thought	,	studying	her	reflection	.
但	男人	是	喜爱	o	-	美好的	羽毛	,	"	她	想法	,	学习	她	反射	.

“但是男人都喜欢漂亮的羽毛，”她一边想着，一边审视着自己的倒影。

[ðen] , ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['ɔːbən] [heə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [strændz] [θruː]

Then	,	letting	down	the	coils	of	auburn	hair	,	she	drew	the	glittering	strands	through
然后	,	出租	向下	这	线圈	的	奥本	头发	,	她	画	这	闪闪发光	线	通过

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

her	fingers	.
她	手指	.

然后，她放下那一头红棕色的卷发，用手指轻轻拂过闪闪发光的发丝。

" [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst] [biː; bi] [tʌkt] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː] ['pleʒəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

"	I	would	it	might	just	be	tucked	up	—	it	pleasures	one	little	to	cut	it	off	.
"	我	会	它	可能	只是	是	塞进去	向上	—	它	快乐	一	小的	到	切	它	离开	.

“我希望它只是被藏起来——把它剪掉会让人有点高兴。”

[bɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] !

Beshrew	me	!
卑鄙	我	!

去你的！

[ɪf] [aɪ] [səʊ] [rɪ'zemb(ə)l] ['dɑːbi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [əʊ] - [heə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

If	I	so	resemble	Darby	with	such	a	cloud	o	'	hair	about	me	,
如果	我	所以	类似	达比	和	这样的	一个	云	o	-	头发	关于	我	,

如果我顶着一头蓬松的头发，看起来真像达比，

[wɒt] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] [laɪk] [wen] - [tɪz] [trɪmd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ?

what	will	I	be	like	when	'	tis	trimmed	to	match	his	?
什么	将要	我	是	喜欢	什么时候	-	的	修剪过的	到	匹配	他的	?

当我的头发被修剪得和他一样时，我会变成什么样子？

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪəz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [s'ɛvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Taking	the	shears	she	deliberately	severed	it	to	the	very	length	of	her
"	采取	这	剪	她	故意地	切断	它	到	这	非常	长度	的	她

['brʌðərz] .

brother's	.
兄弟	.

她拿起剪刀，故意把它剪得和她哥哥的头发一样长。

[ðə; ði] [lʌv] - [lɒks] [kɜːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊv(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [self] - [seɪm] ['tʃɑːmɪŋ] [weɪ] .

The	love	-	locks	curled	around	her	oval	face	in	the	self	-	same	charming	way	.
这	爱	-	锁	卷曲	大约	她	椭圆形	脸	在	这	自己	-	相同的	迷人	方式	.

那两缕爱情锁以同样迷人的方式缠绕在她椭圆形的脸庞周围。

" [maɪ] [hɑːt] !

"	My	heart	!
"	我的	心	!

“我的心！

- [tɪz] [ɔːl] [məʊst] ['vɑːstli] [bɪ'kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['kɒlə(r)] .

'	tis	all	most	vastly	becoming	,	"	she	exclaimed	,	fastening	the	pointed	collar	.
-	的	全部	最多	非常	成为	,	"	她	惊呼	,	紧固	这	尖	衣领	.

“这真是太合适了！”她一边系上尖领一边赞叹道。

" [aɪ] [laɪkt] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , [deb] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː] , [neɪ] ,

"	I	liked	thee	as	a	girl	,	Deb	,	but	I	love	thee	,	nay	,
"	我	喜欢	你	作为	一个	女孩	,	黛布	,	但	我	爱	你	,	不	,

“黛布，我小时候就喜欢你，但我现在爱你，不，是的，

[aɪ] [dəʊt] [ɒn] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] !

I	dote	on	thee	as	a	lad	!
我	宠爱	在	你	作为	一个	小伙子	!

我像疼爱孩子一样疼爱你！

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [straɪd] [æn; ən] - [spiːk] [ɪn] ['mænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] (- [tɪz] [wel] [ðeə(r)] - [ə; eɪ] [lɒŋ]

Now	must	I	stride	an	'	speak	in	mannish	fashion	(	'	tis	well	there	go'th	a	long
现在	必须	我	步幅	一个	-	说话	在	男子气概	时尚	(	-	的	出色地	那里	-	一个	长的

[kləʊk] [wɪð] [ðə; ði][suːt] ,

cloak	with	the	suit	,
披风	和	这	套装	,

现在我必须迈着大步，用男人的方式说话（幸好西装搭配了一件长斗篷），

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [aɪ][rɪ'laɪ][tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [maɪ] ['kʌrɪdʒ]) ;

for	on	that	I	rely	to	hearten	my	courage	)	;
为了	在	那	我	依靠	到	振作	我的	勇气	)	;

因为我依靠它来鼓起勇气）；

['ɔːlsəʊ][aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] - [twʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [juːz] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['fleɪvəsəm] [wɜːdz] [tuː; tə]

also	I	bethink	me	'	twould	be	wise	to	use	some	strong	flavoursome	words	to
还	我	思考	我	-	特沃德	是	明智的	到	使用	一些	强的	美味的	字	到

['gɑːnɪʃ] [maɪ] [pleɪn] [spiːtʃ] .

garnish	my	plain	speech	.
装饰	我的	清楚的	演讲	.

我也认为，用一些生动形象的词语来修饰我平淡的言辞是明智之举。

[baɪ] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] !

By	Saint	George	!
经过	圣	乔治	!

以圣乔治之名！

[naʊ] , [ɔː(r)][gæd] [zuːks] !

now	,	or	Gad	Zooks	!
现在	,	或者	加德	祖克斯	!

现在，或者加德·祖克斯！

[hɑːrts] ['mɜːsi] ! - [ðə; ði][hæt][səʊ] ?

Heart's	**mercy**	**!**	**stay'th**	**the**	**hat**	**so**	**?**
心脏的	怜悯	!	-	这	帽子	所以	?

我的天哪！帽子就这么放着吗?

[ɔː(r)][səʊ] ?

or	**so**	**?**
或者	所以	?

差不多吧?

[əˈlæk] !

Alack	**!**
呜呼	!

呜呼!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第4/6页

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] - [tuː; tə] [uːz] [frɒm; frəm][maɪ] [buːt] - [hiːlz] .

my	courage	seem'th	to	ooze	from	my	boot	-	heels	.
我的	勇气	-	到	渗出物	从	我的	启动	-	高跟鞋	.

我的勇气仿佛要从靴跟里渗出来似的。

['stedi] , [truː] [hɑːt] , ['stedi] !

Steady	,	true	heart	,	steady	!
稳定的	,	真的	心	,	稳定的	!

坚定，真心，坚定!

[neɪ] [ðen] , [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Nay	then	,	I	cannot	do	it	.
不	然后	,	我	不能	做	它	.

不，那我做不到。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] ['veri] ['hɒrə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	will	not	do	it	—	it	look'th	a	very	horror	to	me	.
我	将要	不是	做	它	—	它	-	一个	非常	恐怖	到	我	.

我不会那么做——在我看来，那太可怕了。

[əʊ] ! [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['prɪti] [heə(r)] ; [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['prɪti] [heə(r)] ! "

Oh	!	my	poor	,	pretty	hair	;	my	poor	,	pretty	hair	!	"
哦	!	我的	贫穷的	,	漂亮的	头发	;	我的	贫穷的	,	漂亮的	头发	!	"

哦！我可怜的漂亮头发；我可怜的漂亮头发!

" [aɪ] [laɪk] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , [deb] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [læd]

"	I	like	thee	as	a	girl	,	Deb	;	but	I	love	thee	as	a	lad
"	我	喜欢	你	作为	一个	女孩	,	黛布	;	但	我	爱	你	作为	一个	小伙子

“我喜欢你做女孩的样子，黛布；但我爱你做男孩的样子。”

" [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

"	On	a	sudden	the	girl	was	down	on	the	floor	,
"	在	一个	突然	这	女孩	曾是	向下	在	这	地面	,

“突然间，女孩倒在了地上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [held] [ə'genst]

and	the	long	locks	were	caught	together	and	passionately	held	against
和	这	长的	锁	是	捕捉	一起	和	热情地	握住	反对

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她长长的秀发挽在一起，热情地贴在唇边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	it	was	only	for	a	moment	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但这仅仅是一瞬间。

[wen] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

When	the	storm	was	over	she	rose	and	dashed	the	mist	of	it	from
什么时候	这	风暴	曾是	超过	她	玫瑰	和	虚线	这	薄雾	的	它	从

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

暴风雨过后，她起身拂去眼前的雾气。

" [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] !

"	What	must	be	,	must	be	!
"	什么	必须	是	,	必须	是	!

该发生的，就该发生的!

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)][plæn] .

I	cannot	think	on	any	other	plan	.
我	不能	思考	在	任何	其他	计划	.

我无法想到其他任何方案。

[ai] [wʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ʌndəstʌdi] , [bʌt; bət][ðeə(r)][biː; bi] [nʌn] .

I	would	there	were	an	understudy	,	but	there	be	none	.
我	会	那里	是	一个	替补	,	但	那里	是	没有任何	.

我希望有替补演员，可惜没有。

[səʊ][mʌst; məst][ai] [teɪk] [ðə; ði][pɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['wɪljəm]

So	must	I	take	the	part	for	Darby	—	and	for	Master	William
所以	必须	我	拿	这	部分	为了	达比	—	和	为了	掌握	威廉

['ʃeɪkspɪə(r)] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

所以我必须扮演达比——以及威廉·莎士比亚大师。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['debərə] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)]

"	So	saying	,	Debora	went	below	to	the	room	where	the	table	was	laid	for
"	所以	说	,	黛博拉	去	以下	到	这	房间	在哪里	这	桌子	曾是	铺设	为了

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

说完，黛博拉便下楼去了房间，那里已经摆好了早餐桌。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] ,

walking	along	the	hall	with	a	firm	step	,
步行	沿着	这	大厅	和	一个	公司	步	,

迈着稳健的步伐沿着走廊走去，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌn][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz]

for	her	mind	was	made	up	and	she	was	never	one	to	do	things
为了	她	头脑	曾是	制成	向上	和	她	曾是	绝不	一	到	做	事物

[baɪ] [hɑːvz] .

by	halves	.
经过	一半	.

因为她已经下定决心，而且她做事从来不会半途而废。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] ['brɪskli] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Taking	her	brother's	place	she	knocked	briskly	on	the	little	gong	and	waited	.
采取	她	兄弟	地方	她	敲门	轻快地	在	这	小的	锣	和	等待	.

她代替哥哥的位置，迅速敲响了小锣，然后等待着。

['mɑːstə(r)] ['blɒsəm] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] - ['fʊtɪd] , ['pɒndərəs] [wei]

Master	Blossom	started	to	answer	the	summons	in	a	slow	-	footed	,	ponderous	way
掌握	开花	开始	到	回答	这	传票	在	一个	慢的	-	有脚的	,	沉重的	方式

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

peculiar	to	him	,
奇特	到	他	,

花之大师开始以他特有的缓慢而沉重的方式回应召唤。

['jɔːnɪŋ] ['ɔːdəbli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wei] .

yawning	audibly	at	intervals	upon	the	way	.
打哈欠	可听见的	在	间隔	之上	这	方式	.

途中不时发出明显的哈欠声。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔ:n] [wɒz; wəz][wʌn] [weər'ɒn] [gʊd] [fəʊk][ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [lɒŋ] ,

The	Sabbath	morn	was	one	whereon	good	folk	should	sleep	long	,
这	安息日	早晨	曾是	一	其中	好的	民间	应该	睡觉	长的	,

安息日的早晨，善良的人们应该睡个懒觉。

[ænd; ənd][nɒt] [lʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ɒn] ['ɜ:li] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

and	not	look	to	be	waited	on	early	,	according	to	him	.
和	不是	看	到	是	等待	在	早期的	,	根据	到	他	.

他表示，不要指望有人会提前来招呼你。

[deɪm] ['blɒsəm] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][ə'stɜ:] , [ænd; ənd] ['lɔdʒə] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][best] [bʌt; bət]

Dame	Blossom	herself	was	but	just	astir	,	and	lodgers	were	at	best	but
贵妇人	开花	她自己	曾是	但	只是	搅拌	,	和	房客	是	在	最好的	但

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] [lɒt] .

an	inconsiderate	lot	.
一个	不体贴	很多	.

布洛瑟姆夫人本人只是稍作活动，而房客们充其量也只是一群不体贴的人。

['kɔdʒiteit] [ɒn] [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðen] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [æz; əz] [ðəʊ]

Cogitating	on	these	things	he	entered	the	room	,	then	stood	stock	still	as	though
思考	在	这些	事物	他	进入	这	房间	,	然后	站立	库存	仍然	作为	尽管

['petrɪfaɪd] ,

petrified	,
石化	,

他思索着这些事情走进房间，然后像被石化了一样呆立在那里。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [blu:] [aɪz] ['veɪkənt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

his	light	blue	eyes	vacant	with	astonishment	.
他的	光	蓝色的	眼睛	空缺	和	惊讶	.

他那双浅蓝色的眼睛里满是惊讶和茫然。

[ðə; ði] ['deɪnti] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [wʌn] [ɑ:m] ['aɪdli]['əʊvə(r)][ɪts][tʃeə(r)] [bæk] [meɪd] [nəʊ]

The	dainty	figure	at	the	table	swinging	one	arm	idly	over	its	chair	back	made	no
这	纤巧	数字	在	这	桌子	摇摆	一	手臂	闲散地	超过	它是	椅子	后退	制成	不

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

桌边那个身材纤细的身影，一只胳膊漫不经心地搭在椅背上，没有发出任何信号。

[ən'les] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bu:t] - [təʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sændɪd] [flɔ:(r)]

unless	the	impatient	tapping	of	a	fashionable	boot	-	toe	upon	the	sanded	floor
除非	这	不耐烦	窃听	的	一个	时髦	启动	-	脚趾	之上	这	打磨	地面

[mait] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] .

might	be	taken	for	one	.
可能	是	已采取	为了	一	.

除非人们把时髦的靴子鞋尖不耐烦地敲击打在砂光地板上的声音误认为是敲击声。

" ['əʊ'di:z] [fɪʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['blɒsəm] , ['mu:vɪŋ] ['hevɪli] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['nɪərə(r)] .

"	Ods	fish	!	"	exclaimed	Blossom	,	moving	heavily	a	few	steps	nearer	.
"	ods	鱼	!	"	惊呼	开花	,	移动	重度	一个	很少	步骤	更近	.

“奇怪的鱼！”布洛瑟姆惊呼道，沉重地向前走了几步。

" [aɪ] - [fɛks] !

"	I	'	fecks	!
"	我	-	操	!

“我操！”

[bʌt; bət] [ði:] [ɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [daɪ] - ['eɪˌɛs'waɪ] , [jʌŋ] ['meɪstər] !

but	thee	art	a	very	dai	-	asy	,	young	Maister	!
但	你	艺术	一个	非常	戴	-	易	,	年轻的	大师	!

但你真是个非常活泼可爱的小伙子！

[dʌst] [maɪnd] [haʊ] - [ə; eɪ] [pʊt] - [iː][tuː; tə] [bed] ?
Dost mind how ' A put ' e to bed ?
多斯特 头脑 如何 - 一个 放 - e 到 床 ?

你介意我怎么哄他睡觉吗?

[ðaʊst] ['pʊld] [ðə] - [self] [tə'geðə(r)] ['mɑːvələs] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] !
Thou'st pulled tha ' self together marvellous , all things considered !
汝 拉 tha - 自己 一起 奇妙 , 全部 事物 经过考虑的 !

考虑到种种情况，你振作起来的样子真是太棒了!

" ['mæri] , [weə(r)] [biː; bi] [ðə] - [blæk] [aɪ] ? -
" Marry , where be tha ' black eye ? '
" 结婚 , 在哪里 是 tha - 黑色的 眼睛 ? -

“玛丽，你的黑眼圈呢？”

[twɜː(r)] [sweld] [bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪpɪn] ! "
twere swelled big as a ribstone pippin ! "
是 肿胀 大的 作为 一个 肋石 皮平 ! "

它们肿胀得像肋骨状的苹果一样大!

" ['biːfsteɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] [deb] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .
" Beefsteak , " answered Deb , laconically .
" 牛排 , " 回答 黛布 , 简洁地 .

“牛排，”黛布简洁地回答道。

" ['biːfsteɪk] , [maɪ] ['laɪvli] ['blɒsəm] .
" Beefsteak , my lively Blossom .
" 牛排 , 我的 热闹 开花 .

“牛排，我活泼的花朵。”

[taɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒn] [taɪt] [nekst] [taɪm] [ðaʊ] [hæst][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [maɪn] — [æn; ən] - [siː] [wɒt] [ðaʊ]
Tie a piece on tight next time thou hast an eye like mine — an ' see what thou
领带 一个 片 在 紧的 下一个 时间 你 哈斯特 一个 眼睛 喜欢 矿 — 一个 - 看 什么 你
[ʃælt] [siː] . "
shalt see . "
应 看 . "

下次如果你也像我一样有双眼睛，就把一块布紧紧地绑在眼睛上——看看你会看到什么。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [gɒt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] ? "
" But where gottest thou the beefsteak ? "
" 但 在哪里 gottest 你 这 牛排 ? "

“可是，你从哪儿弄来的牛排？”

" [iː'gæd] ! [weə(r)] [dʌz] ['eni] [wʌn] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Egad ! where does any one get it ?
" 哎呀 ! 在哪里 做 任何 一 得到 它 ?

“天哪！这东西哪里能弄到啊？”

[doʊnt] [stænd] [ðeə(r)] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['brekfəst] .
Don't stand there chattering like a magpie , but bring me my breakfast .
不 站立 那里 喋喋不休 喜欢 一个 鹊 , 但 带来 我 我的 早餐 .

别像喜鹊一样在那儿叽叽喳喳，快把我的早餐拿来。

[ðɪs] [hed] [aɪ][hæv; həv] [dʌθ] [nɒt] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [əʊ] - ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] .
This head I have doth not feel like the head o ' Darby Thornbury .
这 头 我 有 确实 不是 感觉 喜欢 这 头 o - 达比 索恩伯里 .

我这颗头感觉不像达比·索恩伯里的头。

- [tɪz] [naɪ] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .
' Tis nigh to breaking .
- 的 夜 到 打破 .

快要崩溃了。

[fetʃ] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [gɪv] [ˈəʊvə(r)] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] .

Fetch	**me**	**my**	**breakfast**	**and**	**give**	**over**	**staring**	**at**	**a**	**man**	**.**
拿来	我	我的	早餐	和	给	超过	凝视	在	一个	男人	.

去给我拿早餐，别再盯着男人看了。

[ɔːt] [ɒd] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [gəʊ][dɑːft] ? "

See'st	**aught**	**odd**	**enough**	**about**	**me**	**to**	**make**	**thee**	**go**	**daft**	**?**	**"**
看到	零	奇怪的	足够的	关于	我	到	制作	你	去	愚蠢	?	"

你觉得我身上有什么怪异之处，能让你神魂颠倒吗?

" [aɪ] - [fɛks] ! -

"	**I**	**'**	**fecks**	**!**	**'**
"	我	-	操	!	-

“我操！”

[tɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] - [ə; eɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ðiː] [kɔːl][səʊ] [laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

tis	**the**	**first**	**time**	**'**	**A**	**ever**	**heard**	**thee**	**call**	**so**	**loud**	**for**	**breakfast**	**after**	**such**	**a**
的	这	第一的	时间	-	一个	曾经	听到	你	称呼	所以	大声	为了	早餐	后	这样的	一个

[baʊt] [æz; əz] [ðaɪn] [əʊ] - !

bout	**as**	**thine**	**o**	**'**	**yestere'en**	**!**
回合	作为	你的	o	-	昨天	!

这是我第一次听到你昨天打完一场那么激烈的比赛后，还大声喊着要吃早饭!

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] . [haʊ'biːɪt] , - [tɪz] [ðaɪn] [əʊn] [ə'feə(r)] .

I	**wonder**	**thou**	**hast**	**stomach**	**for**	**'**	**t**	**.**	**Howbeit**	**,**	**'**	**tis**	**thine**	**own**	**affair**	**.**
我	想知道	你	哈斯特	胃	为了	-	t	.	然而	,	-	的	你的	自己的	事务	.

我很好奇你是否能接受这件事。不过，这是你自己的事。

" [ðə; ði][gɜːl][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

"	**The**	**girl**	**bit**	**her**	**lip**	**.**
"	这	女孩	少量	她	唇	.

女孩咬了咬嘴唇。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [kuːl] ['æksent] , " [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [smɔːl] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]

"	**Nay**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**cool**	**accent**	**,**	**"**	**I**	**may**	**have**	**small**	**appetite**	**for**	**it**	**—**	**but**
"	不	,	"	她	说	和	凉爽的	口音	,	"	我	可能	有	小的	食欲	为了	它	—	但

, [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ,

,	**as**	**thou**	**say'st**	**,**
,	作为	你	说	,

“不，”她语气冷淡地说，“我可能对它没什么兴趣——但是，正如你所说，

- [tɪz] [maɪn] [əʊn] [ə'feə(r)] . "

'	**tis**	**mine**	**own**	**affair**	**.**	**"**
-	的	矿	自己的	事务	.	"

这是我自己的事。

" [ðaʊ] [gʊd] [əd'vaɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['brekfəst] , [jʌŋ] ['meɪstər] , " [sed] ['blɒsəm] ,

"	**Thou**	**need'st**	**good**	**advice**	**more**	**than**	**breakfast**	**,**	**young**	**Maister**	**,**	**"**	**said**	**Blossom**	**,**
"	你	需要	好的	建议	更多的	比	早餐	,	年轻的	大师	,	"	说	开花	,

['spləmli] .

solemnly	**.**
庄严地	.

“比起早餐，年轻的先生，你更需要的是好的建议，”布洛瑟姆严肃地说。

" [ðaɪ] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , - [ə; eɪ] [tel] [ðiː] .

"	**Thy**	**sister**	**was**	**in**	**a**	**way**	**,**	**'**	**A**	**tell**	**thee**	**.**
"	你的	姐姐	曾是	在	一个	方式	,	-	一个	告诉	你	.

“你的妹妹在某种程度上是，我告诉你。”

[ðaʊ] [ɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rɔɪstərə(r)] ,

Thou	**art**	**become**	**a**	**roisterer**	**,**
你	艺术	变得	一个	喧闹者	,

你已成为一个喧闹的人，

[ə; eɪ]['drɪŋkə(r)][æn; ən] - [ə; eɪ]['gæmblə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [klɪŋk] [əʊ] - [gəʊld]

a	drinker	an	'	a	gambler	that	lives	but	to	hear	the	clink	o	'	gold
一个	饮酒者	一个	-	一个	赌徒	那	生活	但	到	听到	这	碰杯	o	-	金子

[ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

against	the	table	.
反对	这	桌子	.

一个嗜酒好赌的人，活着只是为了听金币撞击桌面的叮当声。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)]['gæmblə(r)] ,

Such	a	devil	-	may	-	care	gambler	,
这样的	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	赌徒	,

真是个玩世不恭的赌徒，

[æn; ən] - [ðaʊ] [ə; eɪ] [bɪəd] [æn; ən] - [nəʊ] ['mʌni] [ðaʊ] [steɪk] [ðæt] ['or] [ðə; ði][daɪs] .

an	'	thou	had'st	a	beard	an	'	no	money	thou	would'st	stake	that	o'er	the	dice	.
一个	-	你	哈德斯特	一个	胡须	一个	-	不	钱	你	会	赌注	那	超过	这	骰子	.

即使你留着胡子又没钱，你也不会把钱押在骰子上。

['biːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['pleɪə(r)][əʊ] - [pleɪz] , ['mæri] ! -

Being	these	things	,	an	'	a	player	o	'	plays	,	marry	!	'
存在	这些	事物	,	一个	-	一个	玩家	o	-	演出	,	结婚	!	-

既然如此，而且你还是个游戏玩家，那就结婚吧!

[ə; eɪ] [siː] [nəʊ][feə(r)][end] [ə'hed] [əʊ] - [ðiː] . "

A	see	no	fair	end	ahead	o	'	thee	.	"
一个	看	不	公平的	结尾	前方	o	-	你	.	"

我看不出你还有什么好下场。

" [əʊ] ! [get] [ðiː] [ə'weɪ] [æn; ən] - [send] [ðaɪ] [gʊd] [waɪf] — [ðaʊ] [dʌst] [meɪk] [maɪ] [nɜːvz] [spɪn] [wɪð]

"	Oh	!	get	thee	away	an	'	send	thy	good	wife	—	thou	dost	make	my	nerves	spin	with
"	哦	!	得到	你	离开	一个	-	发送	你的	好的	妻子	—	你	朋友	制作	我的	神经	旋转	和

[ðaɪ] ['preɪtɪŋ] .

thy	prating	.
你的	吹嘘	.

“哦！快走开，把你的好妻子送走——你的喋喋不休让我心烦意乱。”

[get] [ðiː] [ə'weɪ] , " [sed] [deb] , ['petjuləntli] .

Get	thee	away	,	"	said	Deb	,	petulantly	.
得到	你	离开	,	"	说	黛布	,	任性地	.

“滚开！”黛布生气地说。

" [zaʊndz] !

"	Zounds	!
"	声波	!

“天哪！”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [fʊl] [laɪk] [ðaɪ'self] [ɪn] [spiːtʃ] .

but	thou	art	full	like	thyself	in	speech	.
但	你	艺术	满的	喜欢	你自己	在	演讲	.

但你的言辞却完全符合你的本性。

[tuː] [mʌtʃ] [waɪn]

Too	much	wine
也	很多	葡萄酒

喝太多酒了

[ai] - [ðaɪ] ['stʌmək] [wʌn] [deɪ] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ʌn'sɪvl] [tʌŋ] [ai] - [ðaɪ] [hed] [nekst] . "

i - thy stomach one day makes a monstrous uncivil tongue i - thy head next . "

我 - 你的 胃 一 天 制作 一个 滔天 不文明 舌头 我 - 你的 头 下一个 . "

“有一天，你的胃会吐出一条粗鲁无礼的舌头；第二天，你的脑袋里又会冒出一条这样的舌头。”

" [neɪ] [ðen] !

" Nay then !

" 不 然后 !

“不！”

[ai][ɑːsk][ðaɪ]['pɑːd(ə)n] , ['blɒsəm] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜːl] , ['lɑːfɪŋ] ,

I ask thy pardon , Blossom , " cried the girl , laughing ,

我 问 你的 赦免 , 开花 , " 哭 这 女孩 , 笑 ,

“对不起，布洛瑟姆，”女孩笑着喊道。

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and holding out a crown piece she had discovered in a pocket of the

和 保持 出去 一个 王冠 片 她 有 发现 在 一个 口袋 的 这

['dʌblət] ,

doublet ,

双联体 ,

她拿出从紧身衣口袋里发现的一枚皇冠饰物，

" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [frend] [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [tuː; tə] [ə'fend] .

" thou art a friend I have no will to offend .

" 你 艺术 一个 朋友 我 有 不 将要 到 得罪 .

“你是我朋友，我不想得罪你。”

[naʊ] [send] [ðaɪ] [gʊd] [deɪm] .

Now send thy good Dame .

现在 发送 你的 好的 贵妇人 .

现在就派你那位好夫人来吧。

" ['ʃɔːtli] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] , ['rəʊzi][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]

" Shortly Mistress Blossom came bustling in , rosy in the face from bending over

" 不久 情妇 开花 来了 繁华 在 , 红润 在 这 脸 从 弯曲 超过

[æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)] .

an open fire .

一个 打开 火 .

“不久，布洛瑟姆小姐匆匆走了进来，她弯腰在明火旁取暖，脸颊泛起了红晕。”

[ʃiː; ʃɪ] ['kærid] [haɪ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ]['plætə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] ,

She carried high in one hand a platter from which drifted a savoury smell ,

她 携带 高的 在 一 手 一个 拼盘 从 哪个 漂移 一个 咸味的 闻 ,

她一手高举着一个盘子，盘子里飘出阵阵诱人的香味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['flægən][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and a steaming flagon was in the other .

和 一个 蒸煮 酒壶 曾是 在 这 其他 .

另一边放着一瓶热气腾腾的酒。

['setɪŋ] [ðiːz] [daʊn] [ʃiː; ʃɪ] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [və'luːmɪnəs] [skɜːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

Setting these down she smoothed her voluminous skirt and stood waiting ,

环境 这些 向下 她 平滑 她 大量的 裙子 和 站立 等待 ,

她放下这些东西，抚平了蓬松的裙摆，站在那里等待。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ['hɑːdnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

an expression of severe displeasure hardening her face .

一个 表达 的 严重 不满 硬化 她 脸 .

她脸上露出极度不满的表情。

" [ə; eɪ] ['gʊdli] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstrəs] ,
" A goodly day to you , and a fresh morning , mistress ,
" 一个 很好 天 到 你 , 和 一个 新鲜的 早晨 , 情妇 ,

“祝您今天愉快，夫人，清晨阳光明媚。”

" [deb] [sed] ['ʃɔːtli] — " [ai] [preɪ] [ðiː] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [æn; ən] - [siː] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lætʃt] .
" Deb said shortly — " I pray thee shut the door — an ' see it be latched .
" 黛布 说 不久 — " 我 祈祷 你 关闭 这 门 — 一个 - 看 它 是 锁扣 .

黛布简短地说：“请你把门关上，并确保门闩好。”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [dɪd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" The woman did so without speaking .
" 这 女士 做过 所以 没有 请讲 .

“那名女子一言不发地做了这件事。”

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wel] .
" Now look at me well .
" 现在 看 在 我 出色地 .

“现在好好看看我。”

[kʌm] " — ['smaɪlɪŋ] — " ['evə(r)] [siː] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [laɪk] [maɪ'self] ? "
Come " — smiling — " did'st ever see me more like myself ? "
来 " — 微笑 — " 不是 曾经 看 我 更多的 喜欢 我 ? "

“来吧，”他笑着说，“你以前见过我这么像我自己吗？”

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [deɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sləʊ] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['fɪgə(r)] .
" Nay , " replied the Dame , after a slow scrutiny of the charming figure .
" 不 , " 回复 这 贵妇人 , 后 一个 慢的 审查 的 这 迷人 数字 .

“不，”夫人缓缓打量了一番这位迷人的女子后回答道。

" [ɪn] [lʊks] [ðaʊ] [ɑːt] [wel] [ɪ'naʊ] .
" In looks thou art well enow .
" 在 看起来 你 艺术 出色地 足够 .

“你的外貌已经很好了。”

[æn; ən] - [ðaɪ] ['mænəz] [mætʃt] , - [twɜː(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
An ' thy manners matched , ' twere cause for rejoicing .
一个 - 你的 礼仪 匹配 , - 是 原因 为了 欢欣鼓舞 .

你的举止与我的气质相符，这真是一件值得高兴的事。

[ðaʊ] - [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] , [eɪ] !
Thou wer't a disgrace yestere'en to thy sister , ay !
你 - 一个 耻辱 昨天 到 你的 姐姐 , 哎 !

你昨天并没有让你姐姐蒙羞，是的！

[æn; ən] - [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hæmlət][əʊ] - [ʃɑːtɜ-i] [ðæt] [sɔː] [ðiː] [reɪzd] . "
an ' to the hamlet o ' Shottery that saw thee raised . "
一个 - 到 这 村庄 o - 肖特里 那 锯 你 提高 . "

还有肖特里村，那里见证了你的成长。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , [gʊd] [deɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [deb] , ['mɒkɪŋli] ;
" Make a finish , good Dame , " answered Deb , mockingly ;
" 制作 一个 结束 , 好的 贵妇人 , " 回答 黛布 , 嘲讽地 ;

“快点结束吧，好女士，”黛布嘲讽地回答道；

" [seɪ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][maɪ'self][æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [əʊ] - ['pleər]
" say a disgrace to myself an ' the company o ' players
" 说 一个 耻辱 到 我 一个 - 这 公司 o - 玩家

“我对自己和剧团的各位成员都感到羞耻。”

[ai][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] . "
I have the honour of belonging to . "
我 有 这 荣誉 的 属于 到 . "

我很荣幸能成为其中的一员。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !
" Hoity - toity !
" 高傲 - 托伊蒂 !

“高傲!

[pleɪ] ['æktəz] !
Play actors !
玩 演员 !

扮演演员!

" [kwəʊθ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" quoth the other .
" 引用 这 其他 .

另一个人说道。

" ['lɪt(ə)l][keə(r)][ai][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪs'greɪs] [ðaʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
" Little care I for what disgrace thou be'st to them !
" 小的 关心 我 为了 什么 耻辱 你 最好的 到 他们 !

“我才不在乎你给他们带来了多大的耻辱!”

[bʌt; bət] [wɒt] [əʊ] - [ðaɪ]['brəʊkən] [hed] , [læd] ?
But what o ' thy broken head , lad ?
但 什么 o - 你的 破碎的 头 , 小伙子 ?

可是你那破碎的脑袋怎么办，孩子?

[hæθ] [ˌaɪ 'tiː][sɔː(r)] [peɪnd] [ðiː] ?
Hath it sore pained thee ?
有 它 疮 痛苦 你 ?

你是否感到痛苦不堪?

[waɪ] , [maɪ] [feɪθ] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [biː; bi][kwaɪt] [gɒn] !
Why , my faith , the swelling be quite gone !
为什么 , 我的 信仰 , 这 肿胀 是 相当 已消失 !

我的天哪，肿胀竟然完全消退了!

" [ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" The girl gave way to a short peal of laughter .
" 这 女孩 给予 方式 到 一个 短的 皮尔 的 笑声 .

女孩突然爆发出一阵短暂的笑声。

" ['mæri] !
" Marry !
" 结婚 !

“结婚!

[ai] [lɑːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] , " [jet] [fiːl] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I laugh , " she said , struggling for composure , " yet feel little like it .
我 笑 , " 她 说 , 挣扎 为了 镇定 , " 然而 感觉 小的 喜欢 它 .

“我想笑,”她努力保持镇定地说，“但又不太想笑。”

[lʊk] [wel] [ə'gen] , ['mɪstrəs] ['blɒsəm] .
Look well again , Mistress Blossom .
看 出色地 再次 , 情妇 开花 .

花儿小姐，请您再好好看看。

[lʊk] [wel] .
Look well .
看 出色地 .

看起来不错。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [biː; bi] [smɔːl] ['traɪʌmf] [ɪn] [bɪ'fuːl] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] ['iːzi] ['hʊdwɪŋkt]

Surely	**there**	**be**	**small**	**triumph**	**in**	**befooling**	**thee**	**,**	**for**	**thou**	**art**	**too**	**easy**	**hoodwinked**
一定	那里	是	小的	胜利	在	愚弄	你	,	为了	你	艺术	也	简单的	被蒙蔽

[wɪ'ðɔːl] .

withal	**.**
此外	.

愚弄你肯定不会有什么大快人心，因为你太容易被蒙蔽了。

[geɪz] ['stedi] [naʊ] .

Gaze	**steady**	**now**	**.**
目光	稳定的	现在	.

现在目光要稳定。

[dʌst] [stɪl] [seɪ] - [tɪz] ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] ?

Dost	**still**	**say**	**'**	**tis**	**Darby**	**Thornbury**	**?**
多斯特	仍然	说	-	的	达比	索恩伯里	?

你还说"这是达比·索恩伯里"吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [went] [frɒm; frəm] ['piːəni] [red] [tuː; tə] [peɪl] [pɪŋk] .

"	**The**	**woman**	**stared**	**while**	**her**	**complexion**	**went**	**from**	**peony**	**red**	**to**	**pale**	**pink**	**.**
"	这	女士	凝视	尽管	她	肤色	去	从	牡丹	红色的	到	苍白	粉色的	.

“女人目不转睛地盯着，脸色从牡丹红变成了淡粉色。”

" [ðaʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] , [æn; ən] - [ai][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [swuːn] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	**Thou**	**giv'st**	**me**	**a**	**turn**	**,**	**an**	**'**	**I**	**be**	**like**	**to**	**swoon**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**.**
"	你	给予	我	一个	转动	,	一个	-	我	是	喜欢	到	昏厥	,	"	她	倒吸一口气	.

“你让我心动不已，我几乎要晕倒了，”她喘息着说。

" [wɒt] [præŋk] [-] [ə'fʊt] , [læd] ? "

"	**What**	**prank**	**has't**	**afoot**	**,**	**lad**	**?**	**"**
"	什么	恶作剧	还没有	步行	,	小伙子	?	"

“小子，还有什么恶作剧没发生呢？”

" [ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ][ə; eɪ] [bɪt] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [dʌst] [feɪnt] .

"	**Thou**	**wilt**	**go**	**a**	**bit**	**farther**	**before**	**thou**	**dost**	**faint**	**.**
"	你	枯萎	去	一个	少量	更远	前	你	朋友	头晕的	.

你还会再走一段路才会昏倒。

[hɑːk] [ðen] , [æn; ən] - ['prɪθiː] [həʊld][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æn; ən] - [ðaʊ] - ['gɪdi] .

Hark	**then**	**,**	**an**	**'**	**prythee**	**hold**	**by**	**the**	**table**	**an**	**'**	**thou**	**turn'st**	**giddy**	**.**
听着	然后	,	一个	-	普里西	抓住	经过	这	桌子	一个	-	你	-	头晕	.

听着，请你扶住桌子，然后你就会头晕目眩。

[naʊ] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .

Now	**doth**	**it**	**come**	**.**
现在	确实	它	来	.

现在它来了。

[siː] [ðen] , [ðɪs] ['hænsəm] , [wel] - ['feɪvəd] [juːθ] [ðaʊ] [ɑːt] ['brekfəst] , " ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

See	**then**	**,**	**this**	**handsome**	**,**	**well**	**-**	**favoured**	**youth**	**thou**	**art**	**breakfasting**	**,**	**"**	**rising**	**and**
看	然后	,	这	英俊的	,	出色地	-	受青睐	青年	你	艺术	早餐	,	"	上升	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [baʊ; bəʊ] ,

making	**a**	**pretty**	**bow**	**,**
制作	一个	漂亮的	弓	,

瞧，这位英俊潇洒的青年正在吃早餐，起身鞠了一躬，姿态优美。

" [ɪz] — [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [deb] ['θɔːrnˌbɛri] ! "

"	**is**	**—**	**is**	**none**	**other**	**than**	**Deb**	**Thornbury**	**!**	**"**
"	是	—	是	没有任何	其他	比	黛布	索恩伯里	!	"

“她——她不是别人，正是黛布·索恩伯里！”

" ['əʊ'di:z] ['pɪtɪkɪnz] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Ods	pitikins	!	"	cried	the	woman	.
"	ods	皮蒂金斯	！	"	哭	这	女士	.

“Ods pitikins！”女人喊道。

" [sɪt] [daʊn] ， " ['ɑ:nsə(r)d] [deb] ， ['grəʊɪŋ] ['səʊbə(r)] .

"	Sit	down	,	"	answered	Deb	,	growing	sober	.
"	坐	向下	,	"	回答	黛布	,	生长	清醒	.

“坐下，”黛布回答道，神情渐渐清醒过来。

" [aɪ] [wʊd] [tɔ:k] [wɪð] [ði:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ni:d] [ðaɪ] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] , [ðaɪ] [help] .

"	I	would	talk	with	thee	,	for	I	need	thy	good	-	will	and	,	peradventure	,	thy	help	.
"	我	会	讲话	和	你	,	为了	我	需要	你的	好的	-	将要	和	,	或者	,	你的	帮助	.

“我想和你谈谈，因为我需要你的善意，或许还需要你的帮助。”

[θɪŋz] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɔɪl] .

Things	with	my	brother	are	in	a	very	coil	.
事物	和	我的	兄弟	是	在	一个	非常	线圈	.

我和我哥哥的关系非常糟糕。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [aɪ] - [ðə; ði] [nju:] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

He	will	not	be	able	to	take	his	part	i	'	the	new	play	on	the	morrow	.
他	将要	不是	是	有能力的	到	拿	他的	部分	我	-	这	新的	玩	在	这	明天	.

他明天将无法参演这部新剧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [tu:] ['sɔ:li] ['mɑ:d] .

His	face	is	too	sorely	marred	.
他的	脸	是	也	非常	受损	.

他的脸伤得太重了。

[bɪ'ʃru:] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [lʊks] [nɒt] [wʌn] [hɑ:f][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɪm] .

Beshrew	me	,	he	looks	not	one	half	as	much	like	himself	as	I	look	like	him	.
卑鄙	我	,	他	看起来	不是	一	一半	作为	很多	喜欢	他自己	作为	我	看	喜欢	他	.

见鬼，他长得不像他自己，我长得像他，他长得不像他自己。

[naʊ] [ðeə(r)] [bi:; bi][nəʊ] ['ʌndəstʌdi] [aɪ] - [ðə; ði][kɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] ['dɑ:bi] [hæθ] ['teɪkən] — ['fɜ:ðə(r)] ,

Now	there	be	no	understudy	i	'	the	cast	for	the	character	Darby	hath	taken	—	further	,
现在	那里	是	不	替补	我	-	这	投掷	为了	这	特点	达比	有	已采取	—	更远	,

现在剧组里没有替补演员来扮演达比这个角色了——此外，

- [tɪz][æn; ən][ɔ:l] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wʌn] .

'	tis	an	all	important	one	.
-	的	一个	全部	重要的	一	.

这是至关重要的一件事。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [ə'weɪ] [wʊd] [mi:n] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['blækˌfraɪərz] [ænd; ənd][aɪ] [ˌgeɪn'seɪ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ædmərəlz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [lɔ:d] ['pɛmbrəʊks] [men] .

To	have	him	away	would	mean	confusion	and	trouble	to	Blackfriars	and	I	gainsay	nothing	rejoicing	to	the	Admiral's	Company	and	Lord	Pembroke's	men	.
到	有	他	离开	会	意思是	困惑	和	麻烦	到	黑衣修士	和	我	否定	没有什么	欢欣鼓舞	到	这	海军上将的	公司	和	主	彭布罗克的	男人	.

他的离开会给黑衣修士带来混乱和麻烦，而且我毫不夸张地说，这对海军上将公司和彭布罗克勋爵的部下来说也绝非好事。

- [tɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
' Tis not to be contemplated .
- 的 不是 到 是 思考 .

这是不该考虑的。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] !
By the Saints !
经过 这 圣徒队 !

以圣徒之名!

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [θruː] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [nəʊ]
I would not have trouble come to Master Will Shakespeare through my brother , no
我 会 不是 有 麻烦 来 到 掌握 将要 莎士比亚 通过 我的 兄弟 , 不

,
,
,

我通过我哥哥去拜见莎士比亚大师应该不成问题，不。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz] !
not for the crown jewels !
不是 为了 这 王冠 珠宝 !

不是为了皇冠上的珠宝!

[dʌst] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ? "
Dost follow me ? "
多斯特 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [neɪ] , [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nɔː(r)] [wɒt] [ðaʊət] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪzd] [rɪ'spɒns] .
" Nay , that I do not nor what thou'rt coming at , " was the dazed response .
" 不 , 那 我 做 不是 也不 什么 你 未来 在 , " 曾是 这 茫然 回复 .

“不，我不知道，也不知道你想说什么，”他茫然地回答道。

['debərə] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
Debora shrugged her shoulders .
黛博拉 耸了耸肩 她 肩膀 .

黛博拉耸了耸肩。

" [aɪ] [həʊpt] - [tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɔːnd] [ɒn] [ðiː] .
" I hoped ' t would have dawned on thee .
" 我 希望 - t 会 有 黎明 在 你 .

“我希望你能明白这一点。”

[waɪ] , - [tɪz] [dʒʌst] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [maɪ'self] . "
Why , ' tis just this , I will play the part myself . "
为什么 , - 的 只是 这 , 我 将要 玩 这 部分 我 . "

“就是这件事，我会亲自出演。”

" [ðaʊ] ? " [kraɪd] [deɪm] ['blɒsəm] , [ə'geɪp] .
" Thou ? " cried Dame Blossom , agape .
" 你 ? " 哭 贵妇人 开花 , 博爱 .

“你？”布洛瑟姆夫人惊呼道，目瞪口呆。

" [ðaʊ] , ['mɪstrəs] ['debərə] ? "
" Thou , Mistress Debora ? "
" 你 , 情妇 黛博拉 ? "

“您，黛博拉小姐？”

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[neɪ] , [plaɪ] [ˌem ˈiː] [nɒt] [wɪð] [ˈkwestʃənz] .
Nay , ply me not with questions .
不 , 胶合板 我 不是 和 问题 .

不，请不要问我问题。

[maɪ] [maɪnd] [ɪz] [set] .
My mind is set .
我的 头脑 是 放 .

我已经下定决心了。

[ðeə(r)] [biː; bi] [nɒt] [wʌn] [ɪn] [ˈlʌndən] [huː] [wɪl] [dɪˈskʌvə(r)] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [breɪk] [feɪθ] ,
There be not one in London who will discover me , an ' thou dost not break faith ,
那里 是 不是 一 在 伦敦 WHO 将要 发现 我 , 一个 - 你 朋友 不是 休息 信仰 ,

伦敦城里没有人会发现我，你也不要违背诺言。

[ɔː(r)] [let] [ðaɪ] [gʊd] [mæn] [sent] [ɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] .
or let thy good man scent aught on the wind .
或者 让 你的 好的 男人 香味 零 在 这 风 .

或者让你的好仆人从风中嗅到什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðiː] , [dɪə(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈblɒsəm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðaɪ] [gʊd] [wɜːd] .
But I wanted to tell thee , dear Mistress Blossom , and have thy good word .
但 我 通缉 到 告诉 你 , 亲爱的 情妇 开花 , 和 有 你的 好的 单词 .

但我想要告诉你，亲爱的布洛瑟姆小姐，也希望你能答应我。

[preɪ] [ðiː] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] , [ɔː(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈerə(r)] .
Pray thee say I am not doing wrong , or making any error .
祈祷 你 说 我 是 不是 正在做 错误的 , 或者 制作 任何 错误 .

请你告诉我，我没有做错什么，也没有犯任何错误。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [bɪˈwɪldəd] . "
I have been so bewildered . "
我 有 到过 所以 困惑 . "

我一直感到非常困惑。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːt] [aɪ] - [ðə; ði] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
" I will not say thou art i ' the right , for I know not .
" 我 将要 不是 说 你 艺术 我 - 这 正确的 , 为了 我 知道 不是 .

我不会说你是对的，因为我不知道。

[-] [ɑːskt] [ˈmɑːstə(r)] [ˈdɑːrbiz] [kənˈsent] ?
Has't asked Master Darby's consent ?
还没有 问 掌握 达比 同意 ?

没有征得达比少爷的同意吗?

" [ðə; ði] [gɜːl] [tɜːnd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" The girl turned impatiently .
" 这 女孩 转向 不耐烦地 .

女孩不耐烦地转过身去。

" [hɑːt] [əʊ] - [ˌem ˈiː] !
" Heart o ' me !
" 心 o - 我 !

“我的心啊!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈvəʊk] [wʌn] .
but thou art able to provoke one .
但 你 艺术 有能力的 到 惹 一 .

但你却能激怒一个人。

[hɪz; ɪz] [kənˈsent] !
His consent !
他的 同意 !

他同意了!

" [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
" with a short laugh .
" 和 一个 短的 笑 .

“他轻笑了一声。”

" [neɪ] [ðen] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] - [ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
" Nay then — but I will show him his face i ' the mirror ,
" 不 然后 — 但 我 将要 展示 他 他的 脸 我 - 这 镜子 ,

“不，那我就让他照照镜子，让他看看自己的真面目。”

[æn; ən] - [ɒn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [liːv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l] . "
an ' on sight of it he will leave things for me to settle . "
一个 - 在 视线 的 它 他 将要 离开 事物 为了 我 到 定居 . "

他一看到这件事，就会把事情留给我处理。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [ðə; ði] [deɪm] [rɪ'tɜːnd] , ['blæŋkli] , " [ai] ['wɒrənt] [hiː; hi] [wɪl] .
" the dame returned , blankly , " I warrant he will .
" 这 贵妇人 返回 , 茫然地 , " 我 保证 他 将要 .

“那位女士茫然地回答道：‘我保证他会的。’

[bʌt; bət] [ɑːt] [nɒt] [ə'fɪəd] [əʊ] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
But art not afeared o ' the people ?
但 艺术 不是 恐惧 o - 这 人们 ?

但艺术难道不惧怕人民吗?

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! "
What if they should discover thou art a woman ! "
什么 如果 他们 应该 发现 你 艺术 一个 女士 ! "

如果他们发现你是女人怎么办!

" [aɪl] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['kwɪkə(r)] [wɪt][ðæn; ðən][wʌn][ai][kʊd; kəd] [neɪm] , " [rɪ'tɜːnd] ['debərə] .
" I'll say they are of quicker wit than one I could name , " returned Debora .
" 患病的 说 他们 是 的 更快 有 比 一 我 可以 姓名 , " 返回 黛博拉 .

“我可以说，他们的反应比我能叫出名字的任何人都要敏捷，”黛博拉回答道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] — [wel] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [baɪ] [hɑːt] .
" As for the play — well , I know the play by heart .
" 作为 为了 这 玩 — 出色地 , 我 知道 这 玩 经过 心 .

“至于那部戏——嗯，我对那部戏倒背如流。”

[naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
Now one thing more .
现在 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['blækˌfraɪərz] .
I would have thee go with me to Blackfriars .
我 会 有 你 去 和 我 到 黑衣修士 .

我想带你一起去黑衣修士桥。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['əupənz][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .
The theatre opens at four o'clock .
这 剧院 打开 在 四 点钟 .

剧院四点开门。

[seɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [beə(r)][ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] .
Say thou wilt bear me company dear , dear Mistress Blossom .
说 你 枯萎 熊 我 公司 亲爱的 , 亲爱的 情妇 开花 .

亲爱的布洛瑟姆小姐，请你陪我一起走吧。

[seɪ] [ðaʊ] [wɪlt] . "
Say thou wilt . "
说 你 枯萎 . "

你说你愿意。

" [neɪ] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] .
" Nay then , I will not .
" 不 然后 , 我 将要 不是 .

“不，那我就不做了。”

['əʊ'diːz] [fɪʃ] !
Ods fish !
ods 鱼 !

奇特的鱼！

[ðaʊ] [hæst] ['gɒtn] [ðaɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [æn; ən] - [ðaʊ] [get] [aʊt] [ə'ləʊn] .
Thou hast gotten thyself in this an ' thou can'st get out alone .
你 哈斯特 获得 你自己 在 这 一个 - 你 不能 得到 出去 独自的 .

你已经把自己卷入其中，而且你无法独自脱身。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [nɔːt] [bɪ'saɪd] . "
I will keep a quiet tongue , but ask me to do naught beside . "
我 将要 保持 一个 安静的 舌头 , 但 问 我 到 做 零 旁 . "

我将保持沉默，但请你别再要求我做任何其他事。

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! - [tɪz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
" Well - a - day ! ' Tis as I thought .
" 出色地 - 一个 - 天 ! - 的 作为 我 想法 .

“哎呀！果然不出我所料。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [dres] [ɪn] ['meɪd(ə)nli] [kləʊðz] .
Now I will go and dress in maidenly clothes .
现在 我 将要 去 和 裙子 在 少女 衣服 .

现在我要去换上女装。

[ðiːz] ['fɪəsəm] [θɪŋz] [biː; bi] [nɒt] ['niːdɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
These fearsome things be not needed till the morrow .
这些 可怕的 事物 是 不是 需要 直到 这 明天 .

这些可怕的东西明天之前都用不上。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[sevn]
VII
七

第七章

[baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]
By Monday noon Darby Thornbury was unable to lift his head from the
经过 周一 中午 达比 索恩伯里 曾是 无法 到 举起 他的 头 从 这
['pɪləʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['eɪkɪŋ] .
pillow by reason of its aching .
枕头 经过 原因 的 它是 疼痛 .

到周一中午，达比·索恩伯里已经因为头疼而无法将头从枕头上抬起来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [bləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] .
He remembered nothing about receiving the blow over his eye , and talked little .
他 记得 没有什么 关于 接收 这 吹 超过 他的 眼睛 , 和 谈话 小的 .

他完全不记得眼睛被打的经过，也很少说话。

[deɪm] ['blɒsəm] [ænd; ənd] ['debərə] [tend] [hɪm] ['feɪθfəli] , ['kiːpɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['blɒsəm] [ə'weɪ]

Dame	Blossom	and	Debora	tended	him	faithfully	,	keeping	Master	Blossom	away
贵妇人	开花	和	黛博拉	倾向于	他	忠实	,	保持	掌握	开花	离开

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [truː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

from	a	true	knowledge	of	affairs	.
从	一个	真的	知识	的	事务	.

布洛瑟姆夫人和黛博拉尽心尽力地照顾他，让布洛瑟姆少爷对事情的真相一无所知。

['debərə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['dɑːbi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Debora	would	have	had	a	physician	,	but	Darby	would	not	listen	to	it	.
黛博拉	会	有	有	一个	医生	,	但	达比	会	不是	听	到	它	.

黛博拉本来可以去看医生，但达比不听劝告。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['liːtʃɪŋ] , [blʌd] - ['letɪŋ] [nɔː(r)]['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] [drɑːfts] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	I	will	have	no	leeching	,	blood	-	letting	nor	evil	-	smelling	draughts	,	"	he	cried	,
"	我	将要	有	不	水蛭	,	血	-	出租	也不	邪恶的	-	闻起来	起草	,	"	他	哭	,

['ɪrɪtəbli] ;

irritably	;
易怒地	;

“我不要放血疗法、吸血疗法，也不要喝有异味的药水，”他烦躁地喊道；

" [nəʊ] ['pəʊltɪs] [nɔː(r)] [plˈɑːstəz] ['naɪðə(r)] !

"	no	poultices	nor	plasters	neither	!
"	不	药膏	也不	膏药	两者都不	!

“既不用药膏，也不用膏药！”

[aɪ][hæv; həv] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [iː'gæd] !

I	have	misery	enough	without	adding	to	it	,	Egad	!
我	有	苦难	足够的	没有	添加	到	它	,	哎呀	!

我已经够痛苦了，不想再雪上加霜，天哪！

" ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] ,

"	Being	brought	to	this	pass	and	having	seen	his	face	in	the	mirror	,
"	存在	带来	到	这	经过	和	拥有	已见	他的	脸	在	这	镜子	,

“来到这个隘口，并在镜子里看到了自己的脸，

[hiː; hi] [beɪd] ['debərə] [faɪnd][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] - ['pleɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [wɒt]

he	bade	Debora	find	the	Master	-	player	of	the	Company	and	make	what
他	巴德	黛博拉	寻找	这	掌握	-	玩家	的	这	公司	和	制作	什么

[ɪk'skjuːs][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

excuse	she	could	for	him	.
原谅	她	可以	为了	他	.

他命令黛博拉找到公司里的首席玩家，并尽可能为他找个借口。

" [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [θraɪs] - [daɪd] [fuːl] , [deb] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

"	I	be	a	thrice	-	dyed	fool	,	Deb	,	"	he	said	with	a	groan	.
"	我	是	一个	三次	-	染色	傻子	,	黛布	,	"	他	说	和	一个	呻吟	.

“我真是个傻瓜，黛布，”他呻吟着说。

" [wɜːk] [ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] .

"	Work	is	over	for	me	in	London	.
"	工作	是	超过	为了	我	在	伦敦	.

我在伦敦的工作结束了。

[aɪl] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪndiz] , [ɔː(r)] [əˈmerɪkə] , [æn; ən] - [meɪk] [æn; ən] ['endɪŋ] .

I'll	ship	to	the	Indies	,	or	America	,	an	'	make	an	ending	.
患病的	船	到	这	印第斯	,	或者	美国	,	一个	-	制作	一个	结束	.

我会把故事运到印度或美国，然后画上一个结局。

" [ðen] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] — " [əʊ] !

"	Then	starting	up	—	"	Oh	!
"	然后	开始	向上	—	"	哦	!

然后启动——“哦！

[deb] , [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌem ˈiː][səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

Deb	**,**	**could**	**naught**	**be**	**done**	**with**	**me**	**so**	**that**	**I**	**could**	**play**	**this**	**evening**	**?**	**"**
黛布	,	可以	零	是	完毕	和	我	所以	那	我	可以	玩	这	晚上	?	"

黛布，就不能想办法让我今晚能上场比赛吗?

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , [dɪə(r)] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] ,

"	**I**	**know**	**not**	**,**	**dear**	**heart**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**gently**	**,**
"	我	知道	不是	,	亲爱的	心	,	"	她	回答	轻轻地	,

“我不知道，亲爱的，”她温柔地回答道。

" [pə'tʃɑːns] [ðaɪ] [lʊks] [maɪt] [nɒt] [kaʊnt] [æn; ən] - [ðaʊ] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] .

"	**perchance**	**thy**	**looks**	**might**	**not**	**count**	**an**	**'**	**thou**	**wer't**	**able**	**to**	**act**	**.**
"	或许	你的	看起来	可能	不是	数数	一个	-	你	-	有能力的	到	行为	.

“或许你的外貌并不重要，你也没有能力行动。”

[ɑːt] ['betə(r)] ? "

Art	**better**	**?**	**"**
艺术	更好的	?	"

艺术更好吗?

" [neɪ] , [wɜːs] !

"	**Nay**	**,**	**worse**	**!**
"	不	,	更糟	!

“不，更糟！”

" [hiː; hi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] .

"	**he**	**said**	**,**	**falling**	**back**	**.**
"	他	说	,	坠落	后退	.

“他一边说着，一边向后倒去。”

" [maɪ] [hed] ['mædən] [ˌem 'iː] !

"	**My**	**head**	**maddens**	**me**	**!**
"	我的	头	麦登	我	!

“我的头快把我逼疯了！”

[æn; ən] - [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [əʊ] - [ðə; ði] [laɪnz] [stɪks] [ai] - [maɪ] ['meməri] .

An	**'**	**not**	**a**	**word**	**o**	**'**	**the**	**lines**	**sticks**	**i**	**'**	**my**	**memory**	**.**
一个	-	不是	一个	单词	o	-	这	线条	棍子	我	-	我的	记忆	.

那些台词，我一个字都没记住。

" [səʊ][hiː; hi] [reɪvd] [ɒn] , ['fɪəsli] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wiəri] ['debərə] .

"	**So**	**he**	**raved**	**on**	**,**	**fiercely**	**upbraiding**	**himself**	**and**	**wearying**	**Debora**	**.**
"	所以	他	赞不绝口	在	,	激烈地	责骂	他自己	和	令人疲惫	黛博拉	.

于是他继续咆哮，严厉地责备自己，也让黛博拉感到厌烦。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʊdɪd] [kləʊk] , [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]

After	**a**	**time**	**she**	**slipped**	**on**	**her**	**hooded**	**cloak**	**,**	**bade**	**him**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**and**
后	一个	时间	她	滑倒了	在	她	连帽的	披风	,	巴德	他	好的	-	再见	,	和

[went] [aʊt] .

went	**out**	**.**
去	出去	.

过了一会儿，她披上带兜帽的斗篷，向他道别，然后走了出去。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][təʊld] ['dɑːbi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] ,

Returning	**,**	**she**	**told**	**Darby**	**that**	**he**	**could**	**take**	**courage**	**,**
返回	,	她	讲述	达比	那	他	可以	拿	勇气	,

回来后，她告诉达比他可以鼓起勇气。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

for	**a**	**substitute**	**had**	**been**	**found**	**in**	**his**	**place**	**.**
为了	一个	代替	有	到过	成立	在	他的	地方	.

因为已经找到了替代者。

" [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] , [dɪə(r)] [hɑːt] .
" Ask no questions , dear heart .
" 问 不 问题 , 亲爱的 心 .

“亲爱的，别问问题。”

[neɪ] — [æn; ən] - ['trʌb(ə)l] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][rest] .
Nay — an ' trouble no more , but rest .
不 — 一个 - 麻烦 不 更多的 , 但 休息 .

不——不再烦恼，尽情休息。

[ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [baɪ] ['wenzdeɪ] , [æn; ən] - [ðaɪ] [lʌk] [ɪz] [gʊd] . "
Thou wilt be on the boards by Wednesday , an ' thy luck is good . "
你 枯萎 是 在 这 板 经过 周三 , 一个 - 你的 运气 是 好的 . "

你周三就能上台表演了，你的运气不错。

" [dʌst] [θɪŋk] [səʊ] , [swiːt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['wiːkli] .
" Dost think so , sweet ? " he asked , weakly .
" 多斯特 思考 所以 , 甜的 ? " 他 问 , 弱 .

“你觉得是这样吗，宝贝？”他虚弱地问道。

" [æn; ən] - [wɪl] [ðə; ði] [mɑːk] [biː; bi] [gɒn] ? "
" An ' will the mark be gone ? "
" 一个 - 将要 这 标记 是 已消失 ? "

“那么，这个印记会消失吗？”

" [waɪ] , ['nɪəli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] , [wiː; wi] [wɪl]
" Why , nearly , " she answered ; " an ' if it still be a little blue , we will
" 为什么 , 几乎 , " 她 回答 ; " 一个 - 如果 它 仍然 是 一个 小的 蓝色的 , 我们 将要
[peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
paint it .
画 它 .

“嗯，差不多了，”她回答说；“如果还有点蓝色，我们就把它涂成蓝色。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðaɪn] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['əʊpən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [naʊ] . "
In any case , thine eye will be open , which it is not now . "
在 任何 案件 , 你的 眼睛 将要 是 打开 , 哪个 它 是 不是 现在 . "

总之，你的眼睛终将睁开，而现在它还没有睁开。

" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl] , [deb] , [æn; ən] - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] .
" Thou art a very angel , Deb , an ' I am a brute .
" 你 艺术 一个 非常 天使 , 黛布 , 一个 - 我 是 一个 蛮力 .

“黛布，你真是个天使，而我却是个野兽。”

[ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] — [æn; ən] - ['mæri] !
I know not where they got one to take my part — an ' Marry !
我 知道 不是 在哪里 他们 得到 一 到 拿 我的 部分 — 一个 - 结婚 !

我不知道他们从哪里找来一个人来代替我——并且结婚！

[ai] [siːm] [nɒt][tuː; tə][keə(r)] .
I seem not to care .
我 似乎 不是 到 关心 .

我好像并不在意。

['nevə(r)] [wɪl] [ai] [drɪŋk] [ɔːt] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] .
Never will I drink aught but water .
绝不 将要 我 喝 零 但 水 .

我以后只喝水。

[neɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][gəʊ] .
Nay , then , thou shalt not go .
不 , 然后 , 你 应 不是 去 .

不，那么，你不可去。

[steɪ] [baɪ][ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi][kwɪə(r)] [laɪts] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

Stay	**by**	**me**	**till**	**I**	**sleep**	**,**	**for**	**there**	**be**	**queer**	**lights**	**before**	**my**	**eyes**	**,**
停留	经过	我	直到	我	睡觉	,	为了	那里	是	酷儿	灯	前	我的	眼睛	,

请陪在我身边直到我入睡，因为我眼前出现了奇怪的光。

[æn; ən] - [aɪ] [siː] [ðiː] [θruː] [ðem; ðəm] .

an	**'**	**I**	**see**	**thee**	**through**	**them**	**.**
一个	-	我	看	你	通过	他们	.

我能透过他们看到你。

[ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [deb] , [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

Thou	**art**	**so**	**beautiful**	**,**	**Deb**	**,**	**so**	**beautiful**	**.**
你	艺术	所以	美丽的	,	黛布	,	所以	美丽的	.

黛布，你真美，真美。

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [slept] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪz] [wei] .

"	**She**	**waited**	**till**	**he**	**slept**	**,**	**sometimes**	**smiling**	**to**	**herself**	**in**	**a**	**wise**	**way**	**.**
"	她	等待	直到	他	睡着了	,	有时	微笑	到	她自己	在	一个	明智的	方式	.

她等到他睡着后，有时会带着一丝睿智的微笑独自沉思。

[wɒt] [ˈtʃɪldrən] [men] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

What	**children**	**men**	**were**	**when**	**they**	**were**	**ill**	**,**	**she**	**thought**	**.**
什么	孩子们	男人	是	什么时候	他们	是	患病的	,	她	想法	.

她心想，男人生病的时候就像孩子一样。

[ˈiːv(ə)n] [dæd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈruːmətɪzəm] [ˈkrɪp(ə)ld] [hɪm]

Even	**Dad**	**would**	**not**	**let**	**her**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**when**	**the**	**rheumatism**	**crippled**	**him**
甚至	爸爸	会	不是	让	她	出去	的	他的	视线	什么时候	这	风湿病	残疾的	他

[ɔːl] [lɑːst] [ˈwɪntə(r)] .

all	**last**	**winter**	**.**
全部最后的	冬天		.

去年冬天，风湿病让爸爸卧床不起，但他仍然寸步不离地守着她。

[waɪ] , [wʌns] [nɪk] [ˈberik] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] [rɪst] ,

Why	**,**	**once**	**Nick**	**Berwick**	**came**	**in**	**with**	**a**	**sprained**	**wrist**	**,**
为什么	,	一次	缺口	贝里克	来了	在	和	一个	扭伤	手腕	,

为什么呢？尼克·伯威克手腕扭伤上场后.....

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [deb] [mʌst; məst] [beɪð] [ænd; ənd][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**naught**	**would**	**be**	**but**	**Deb**	**must**	**bathe**	**and**	**bind**	**it**	**.**
和	零	会	是	但	黛布	必须	洗澡	和	绑定	它	.

但黛布必须洗澡并包扎伤口。

[nɪk] [ˈberik] !

Nick	**Berwick**	**!**
缺口	贝里克	!

尼克·伯威克！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] .

he	**was**	**so**	**strong**	**and**	**tall**	**and**	**straight**	**.**
他	曾是	所以	强的	和	高的	和	直的	.

他身材高大挺拔，体格健壮。

[ə; eɪ] [saɪ] [brəʊk] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

A	**sigh**	**broke**	**over**	**her**	**lips**	**as**	**she**	**rose**	**and**	**went**	**away**	**to**	**her**	**room**
一个	叹	打破	超过	她	嘴唇	作为	她	玫瑰	和	去	离开	到	她	房间

.

:
.

她叹了口气，起身走向自己的房间。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['debərə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] ['kendəl]

Half	**an**	**hour**	**later**	**Debora**	**came**	**down**	**the**	**stairs**	**dressed**	**in**	**the**	**suit**	**of**	**Kendal**
一半	一个	小时	之后	黛博拉	来了	向下	这	楼梯	穿着	在	这	套装	的	肯德尔

[griːn] .

green	**.**
绿色的	.

半小时后，黛博拉穿着肯德尔绿的套装从楼上走了下来。

[deɪm] ['blɒsəm] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Dame	**Blossom**	**met**	**her**	**in**	**the**	**hallway**	**.**
贵妇人	开花	遇见	她	在	这	门厅	.

布洛瑟姆夫人在走廊里遇到了她。

" [dʌst] [kiːp] [tuː; tə] [ðaɪ] [mæd] [plæn] , ['mɪstrəs] [deb] ? "

"	**Dost**	**keep**	**to**	**thy**	**mad**	**plan**	**,**	**Mistress**	**Deb**	**?**	**"**
"	多斯特	保持	到	你的	疯狂的	计划	,	情妇	黛布	?	"

“黛布小姐，你还要坚持你那疯狂的计划吗？”

" ['truːli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	**Truly**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**girl**	**.**
"	真的	,	"	回答	这	女孩	.

“确实如此，”女孩回答道。

" [siː] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['sʌndaʊn] .

"	**See**	**,**	**I**	**will**	**be**	**back**	**by**	**sundown**	**.**
"	看	,	我	将要	是	后退	经过	日落	.

“你看，我日落前就会回来。”

[hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['taɪərɪŋ] - [ruːm] [hæθ] [ə; eɪ] [lætʃ] , [æn; ən] - [nʌn] [nəʊ]

Have	**no**	**fear**	**for**	**me**	**,**	**the**	**tiring**	**-**	**room**	**hath**	**a**	**latch**	**,**	**an**	**'**	**none**	**know**
有	不	害怕	为了	我	,	这	令人疲惫	-	房间	有	一个	闩锁	,	一个	-	没有任何	知道

[ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

me	**for**	**myself**	**.**
我	为了	我	.

不必为我担心，更衣室有门闩，而且没有人认识我。

[kiːp] [ðaɪ] ['kaʊnsl] [æn; ən] - [teɪk] [keə(r)] [əʊ] - ['dɑːbi] .

Keep	**thy**	**counsel**	**an**	**'**	**take**	**care**	**o**	**'**	**Darby**	**.**
保持	你的	法律顾问	一个	-	拿	关心	o	-	达比	.

谨言慎行，照顾好达比。

" ['blækˌfraɪərz] [wɒz; wəz] [fɪld] [ðæt] [mɑːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	**Blackfriars**	**was**	**filled**	**that**	**March**	**afternoon**	**.**
"	黑衣修士	曾是	已填	那	行进	下午	.

“三月的那个下午，黑衣修士教堂里挤满了人。”

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['gæləri] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['daːkənd] ,

The	**narrow**	**windows**	**in**	**the**	**upper**	**gallery**	**had**	**all**	**been**	**darkened**	**,**
这	狭窄的	视窗	在	这	上	画廊	有	全部	到过	变暗	,

楼上走廊的狭窄窗户都被遮蔽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [ðæt] ['twiŋkl] [daʊn] [ɒn] ['iːgə(r)] ['feɪsɪz]

and	**the**	**house**	**was**	**lit**	**by**	**a**	**thousand**	**lights**	**that**	**twinkled**	**down**	**on**	**eager**	**faces**
和	这	房子	曾是	点燃	经过	一个	千	灯	那	闪烁	向下	在	渴望的	面孔

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

turned	**towards**	**the**	**stage**	**.**
转向	向	这	阶段	.

剧院里灯火通明，上千盏灯光闪烁着，映照着一张张渴望望向舞台的面孔。

['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌʃ] - [struːn] [bɔːdz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [st'uːlz] ,

Even	**then**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**rush**	**-**	**strewn**	**boards**	**was**	**a**	**line**	**of**	**stools**	**,**
甚至	然后	在	这	边缘	的	这	匆忙	-	散落的	板	曾是	一个	线	的	凳子	,

即使在那时，在铺满芦苇的木板边缘也摆放着一排凳子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ][rəʊz] - ['nəʊb(ə)l] [ə'piːs] [baɪ][sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv] [jʌŋ]

which	had	been	taken	at	a	rose	-	noble	apiece	by	some	score	of	young
哪个	有	到过	已采取	在	一个	玫瑰	-	高贵	一块	经过	一些	分数	的	年轻的

['gæləɴt] .

gallants	.
豪侠	.

那是二十几个年轻小伙子以每朵玫瑰贵族的价格买下的。

[ðəʊz] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [njuː] [rəʊ'mæns] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl]

Those	who	watched	the	passing	of	the	Master's	new	romance	remembered	it	while
那些	WHO	观看	这	通过	的	这	硕士学位	新的	浪漫	记得	它	尽管

[laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

life	was	in	them	.
生活	曾是	在	他们	.

那些目睹了大师新恋情消逝的人，在有生之年都铭记于心。

['meni] [təʊld][ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd]

Many	told	their	children's	children	of	the	marvel	of	it	in	the	years	that	followed
许多	讲述	他们的	孩子们的	孩子们	的	这	奇迹	的	它	在	这	年	那	随后

.

:
.

在随后的几年里，许多人将这件事的奇妙之处告诉了他们的子孙后代。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd][aɪ] - [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [deɪ] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,

"	There	was	a	maid	i	'	the	play	that	day	,	"	said	a	man	,	long	after	,
"	那里	曾是	一个	女佣	我	-	这	玩	那	天	,	"	说	一个	男人	,	长的	后	,

“那天演出的时候有个女仆，”很久以后，一个男人说道。

" [huːm] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][nəʊ][meɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] .

"	whom	they	told	me	was	no	maid	,	but	a	lad	.
"	谁	他们	讲述	我	曾是	不	女佣	,	但	一个	小伙子	.

“他们告诉我，他不是个姑娘，而是个小伙子。”

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [səʊ][ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['kʌləd] [bɪl] [aɪ] - [ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ['entrəns] .

The	name	was	written	so	on	the	great	coloured	bill	i	'	the	play	-	house	entrance	.
这	姓名	曾是	书面	所以	在	这	伟大的	有色	账单	我	-	这	玩	-	房子	入口	.

剧院入口处那张巨大的彩色海报上就写着这个名字。

- ['mæri] !

'	Marry	!
-	结婚	!

'结婚！

[æn; ən] - [hiː; hi][biː; bi][nɒt][ə; eɪ][meɪd] , - [sed] [aɪ] , - - [tɪz]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] . -

an	'	he	be	not	a	maid	,	'	said	I	,	'	'	tis	little	matter	.	'
一个	-	他	是	不是	一个	女佣	,	-	说	我	,	-	-	的	小的	事情	.	-

“就算他不是个少女，”我说，“也没什么大不了的。”

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [əʊ] - ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [nɒt][æz; əz] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [bʌt; bət] [ri'æləti] .

He	played	the	part	o	'	Juliet	,	not	as	play	-	acting	,	but	reality	.
他	玩	这	部分	o	-	朱丽叶	,	不是	作为	玩	-	表演	,	但	现实	.

他扮演朱丽叶这个角色，不是在演戏，而是在现实生活中扮演。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stəʊl] [ə'weɪ] [ɪn]['kwaɪət] ,

After	the	curtain	was	rung	down	the	people	stole	away	in	quiet	,
后	这	窗帘	曾是	梯子	向下	这	人们	偷窃	离开	在	安静的	,

幕布落下后，人们悄悄地溜走了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [tʌŋz] ['luːs(ə)nd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

but	their	tongues	loosened	when	they	got	beyond	the	theatre	,
但	他们的	舌头	松动	什么时候	他们	得到	超过	这	剧院	,

但当他们走出剧院后，就都放开了嘴。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [əʊ] - ['lʌndən] .

for	by	night	the	lad	was	the	talk	o	'	London	.
为了	经过	夜晚	这	小伙子	曾是	这	讲话	o	-	伦敦	.

到了晚上，这小子成了伦敦城里的热门话题。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] , [aɪ] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ,

"	So	it	went	the	next	day	,	an	'	the	next	,	I	being	there	to	see	,
"	所以	它	去	这	下一个	天	,	一个	-	这	下一个	,	我	存在	那里	到	看	,

“第二天就是这样，第三天也是如此，我亲眼目睹了这一切。”

[æn; ən] - [feə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	fair	fascinated	by	it	.
一个	-	公平的	着迷	经过	它	.

并对此非常着迷。

['mɑːstə(r)] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [aɪ] - [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Master	Will	Shakespeare	was	noticed	i	'	the	house	the	third	evening	for	the
掌握	将要	莎士比亚	曾是	注意到	我	-	这	房子	这	第三	晚上	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

第三天晚上，人们第一次在房子里发现了威廉·莎士比亚大师。

[ðəʊ] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [ɔː(r)]

though	peradventure	he	had	been	with	the	Company	behind	the	scenes	,	or
尽管	或者	他	有	到过	和	这	公司	在后面	这	场景	,	或者

[ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] - ['bælkəni] .

overhead	in	the	musicians	'	balcony	.
开销	在	这	音乐家	-	阳台	.

或许他曾与剧团一起在幕后工作，或者在楼上的乐手包厢里。

[haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [əʊ] - ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

when	he	was	discovered	there	was	such	a	thunder	o	'	voices	calling	his	name
什么时候	他	曾是	发现	那里	曾是	这样的	一个	雷	o	-	声音	呼叫	他的	姓名

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [əʊ] - [ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ['feəli] [rɔkt] .

that	the	walls	o	'	the	play	-	house	fairly	rocked	.
那	这	墙壁	o	-	这	玩	-	房子	相当	摇滚	.

当他被发现时，人们大声呼喊他的名字，声音之大，以至于剧院的墙壁都摇晃起来。

" [səʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [baʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtli] [weɪ] [hiː; hi] [hæθ] ['evə(r)]

"	So	he	came	out	before	the	curtain	and	bowed	in	the	courtly	way	he	hath	ever
"	所以	他	来了	出去	前	这	窗帘	和	鞠躬	在	这	宫廷式	方式	他	有	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

于是他走到幕前，以他一贯的宫廷礼仪鞠躬。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [blæk] , [ðə; ði] ['dʌblət] [əʊ] - [blæk] ['sætɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [θred] ,

His	dress	was	all	of	black	,	the	doublet	o	'	black	satin	shining	with	silver	thread	,
他的	裙子	曾是	全部	的	黑色的	,	这	双联体	o	-	黑色的	缎	灼灼	和	银	线	,

他一身黑衣，黑色缎面紧身衣上闪烁着银线的光泽。

[æn; ən] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kləʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [əʊ] - [blæk] ['velvɪt] .

an	'	the	little	cloak	from	his	shoulders	o	'	black	velvet	.
一个	-	这	小的	披风	从	他的	肩膀	o	-	黑色的	天鹅绒	.

还有他肩上那件黑色天鹅绒小斗篷。

[hiː; hi][wɔː(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['maɪti] [rʌf] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [pɜːl] , [wɪtʃ] , [aɪ] [hɜːd]

He	wore	,	moreover	,	a	mighty	ruff	fastened	with	a	great	pearl	,	which	,	I	heard
他	穿着	,	而且	,	一个	强大的	粗糙	系紧	和	一个	伟大的	珍珠	,	哪个	,	我	听到

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

此外，他还戴着一条用一颗大珍珠系着的华丽褶领，我听到有人低声说：

[wɒz; wəz][wʌn][ðə; ðɪ] [kwiːn] [hɜː'self] [hæd; həd] [sent] [hɪm] .

was	one	the	Queen	herself	had	sent	him	.
曾是	一	这	女王	她自己	有	发送	他	.

那是女王亲自派给他的。

[rɪ'pɔːt] [dʌθ] [sez] [hiː; hi] [weəz] [blæk] ['ɔːlweɪz] , [blæk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] [greɪz] ,

Report	doth	says	he	wears	black	always	,	black	or	sober	grays	,
报告	确实	说道	他	穿着	黑色的	总是	,	黑色的	或者	清醒	灰色	,

报道称他总是穿黑色衣服，要么是黑色，要么是深灰色。

[ɪn] ['meməri] [əʊ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [huː] [daɪd] .

in	memory	o	'	a	little	lad	of	his	—	who	died	.
在	记忆	o	-	一个	小的	小伙子	的	他的	—	WHO	死亡	.

谨以此纪念他去世的小男孩。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ; [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] - [tiː][biː; bi] [truː] ,

Well	-	a	-	day	;	I	know	not	if	'	t	be	true	,
出色地	-	一个	-	天	;	我	知道	不是	如果	-	t	是	真的	,

好吧，我不知道这是否属实。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ə; eɪ]['kwaɪət] [fel]

but	I	do	know	that	as	he	stood	there	alone	upon	the	stage	a	quiet	fell
但	我	做	知道	那	作为	他	站立	那里	独自的	之上	这	阶段	一个	安静的	跌倒

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [tɪl] [wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wʌnz] [əʊn] [hɑːt] [biːt] .

over	the	theatre	till	one	could	hear	one's	own	heart	beat	.
超过	这	剧院	直到	一	可以	听到	一个人的	自己的	心	打	.

但我知道，当他独自站在舞台上时，剧院里一片寂静，甚至能听到自己的心跳声。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt] ['əʊvə(r)] - ['stedi] , [jet] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]

He	spoke	with	a	voice	not	over	-	steady	,	yet	far	-	reaching	and	sweet	and
他	辐	和	一个	嗓音	不是	超过	-	稳定的	,	然而	远的	-	到达	和	甜的	和

[klɪə(r)] , [æn; ən] - ,

clear	,	an	'	,
清除	,	一个	-	,

他说话的声音虽然不太稳定，但却洪亮、甜美、清晰，而且

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [hæθ] [nɒt] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] , - [twɒz] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] : —

if	my	memory	hath	not	played	me	false	,	'	twas	this	he	said	:	—
如果	我的	记忆	有	不是	玩	我	错误的	,	-	那是	这	他	说	:	—

如果我没记错的话，他是这么说的：——

" - [gʊd] ['sɪtəznz] , [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['frendli] [tuː; tə][ɔːl] [truː] ['pleər] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['kʌmpəni]

"	'	Good	citizens	,	you	who	are	friendly	to	all	true	players	of	whatever	Company
"	-	好的	公民	,	你	WHO	是	友好的	到	全部	真的	玩家	的	任何	公司

[ðeɪ] [biː; bi] ,

they	be	,
他们	是	,

“善良的公民们，你们友好对待所有真正效力于任何公司的玩家，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θæŋks] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] [hæθ] ['evə(r)] [fjuː] [wɜːdz] ,

I	give	you	thanks	,	and	as	a	full	heart	hath	ever	few	words	,
我	给	你	谢谢	,	和	作为	一个	满的	心	有	曾经	很少	字	,

我向你表达我的感谢，但因为心中充满感激，言语总是显得苍白无力。

[pə'tʃɑːns] - [tɪz] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [θæŋks] .

perchance	'	tis	left	me	but	to	say	again	and	again	,	I	give	you	thanks	.
或许	-	的	左边	我	但	到	说	再次	和	再次	,	我	给	你	谢谢	.

也许我只能一遍又一遍地说，我感谢你。

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] ['kʌmpəni] [ai] [əʊ] [mʌtʃ] ,

Yet	to	the	gentlemen	of	my	Lord	Chamberlain's	Company	I	owe	much	,
然而	到	这	先生们	的	我的	主	张伯伦的	公司	我	欠	很多	,

然而，我对宫务大臣公司各位绅士感激不尽。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [səʊ] ['reəli] [wel] , [ðə; ði] ['stɔːri] [hæθ] [ɪn'diːd] [səʊ] [geɪnd] [æt; ət][ðeə(r)]

for	they	have	played	so	rarely	well	,	the	story	hath	indeed	so	gained	at	their
为了	他们	有	玩	所以	很少	出色地	,	这	故事	有	的确	所以	获得	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

因为他们很少发挥出色，所以故事的走向确实很大程度上取决于他们。

[ai][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɒn] .

I	have	dared	to	hope	it	will	live	on	.
我	有	敢于	到	希望	它	将要	居住	在	.

我曾大胆地希望它能流传下去。

" - - [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ['kristəlaiz] , [bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] ,

"	'	'	Tis	but	a	beautiful	dream	crystallised	,	but	may	it	not	,	peradventure	,
"	-	-	的	但	一个	美丽的	梦	结晶	,	但	可能	它	不是	,	或者	,

“这不过是一个美丽的梦境凝结而成，但愿它不会，万一……”

[biː; bi] [siːn] [ə'gen] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , [wen] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['pleər] [ɒv; əv] [ðɪs]

be	seen	again	by	other	people	of	other	times	,	when	we	,	the	players	of	this
是	已见	再次	经过	其他	人们	的	其他	时代	,	什么时候	我们	,	这	玩家	的	这

['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] ,

little	hour	,
小的	小时	,

当我们，这短暂时刻的参与者，被其他时代的其他人再次看到时，

[hæv; həv] [lɒŋ] [grəʊn] ['wɪəri] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [rest] ;

have	long	grown	weary	and	gone	to	rest	;
有	长的	生长	厌倦	和	已消失	到	休息	;

早已疲惫不堪，便休息了；

[ænd; ənd] [wen] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['kaɪndlɪə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æktəz] [ænd; ənd] [riːdz] ['betə(r)][ðə; ði] ['lesnz]

and	when	England	is	kindlier	to	her	actors	and	reads	better	the	lessons
和	什么时候	英格兰	是	更友善	到	她	演员	和	阅读	更好的	这	课程

[ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən] [naʊ] .

of	the	stage	than	now	.
的	这	阶段	比	现在	.

而当英国对她的演员更加友善，并且比现在更能理解舞台剧的教训时。

[wen] ['ɪŋglənd] — [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] — [ɪz]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊldə][ænd; ənd]

When	England	—	friends	of	mine	—	is	older	and	wiser	,	for	older	and
什么时候	英格兰	—	朋友们	的	矿	—	是	老	和	更明智	,	为了	老	和

['waɪzə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [grəʊ] ,

wiser	she	will	surely	grow	,
更明智	她	将要	一定	生长	,

当英格兰——我的朋友们——变得更加成熟睿智时，因为她一定会变得更加成熟睿智。

[ðəʊ] [nəʊ] ['dɪrər] — [nəʊ] ['dɪrər] , [gɒd] [wɒt] — [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] . -

though	no	dearer	—	no	dearer	,	God	wots	—	than	to	-	day	.	'
尽管	不	更贵	—	不	更贵	,	上帝	什么	—	比	到	-	天	.	-

虽然并不比今天更贵——上帝作证，并不比今天更贵。

" [eɪ] ！ " [sed] [hiː; hi] [huː] [təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ，
" Ay ! " said he who told of this ,
" 哎 ！ " 说 他 WHO 讲述 的 这 ，

“哎！”讲述此事的人说道。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)] — [ðəʊ] [pə'tʃɑːns] [ai][hæv; həv]['gɑːb(ə)ld][ðə; ði] [wɜːdz] — [hiː; hi] [spəʊk] — [wɪl]
" in such manner — though perchance I have garbled the words — he spoke — Will
" 在 这样的 方式 — 尽管 或许 我 有 混乱 这 字 — 他 辐 — 将要
['ʃeɪkspɪə(r)] — [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] ['blæk,fraɪərz] ，
Shakespeare — in the old theatre of Blackfriars ,
莎士比亚 — 在 这 老的 剧院 的 黑衣修士 ，

“就这样——虽然我可能记错了——他——威廉·莎士比亚——在黑衣修士老剧院里说道，

[ænd; əndˌ][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [huː] ['lɪsnd] - [twɒz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and for us who listened ' twas enough to see him and know he was
和 为了 我们 WHO 听着 - 那是 足够的 到 看 他 和 知道 他 曾是
[ɒv; əv] [ɑː'selvz] .
of ourselves .
的 我们自己 .

而对于我们这些聆听的人来说，看到他并知道他是我们中的一员就足够了。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wʌndəmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['klevə(r)] ['æktɪŋ]
" Behind the scenes there was much wonderment over the strangely clever acting
" 在后面 这 场景 那里 曾是 很多 惊奇 超过 这 奇怪的 聪明的 表演
[ɒv; əv] ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] .
of Darby Thornbury .
的 达比 索恩伯里 .

“幕后人员对达比·索恩伯里精湛而奇特的演技感到非常惊讶。”

[tuː] ['pleər] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ; [ə'nʌðə(r)] [njuː] ['ɔːlsəʊ] .
Two players guessed the truth ; another knew also .
二 玩家 猜对了 这 真相 ; 其他 知道 还 .

两名玩家猜对了真相；另一名玩家也知道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [wʌn] ['nɪkələs] ['berik] .
This was a man , one Nicholas Berwick .
这 曾是 一个 男人 , 一 尼古拉斯 贝里克 .

这是一位名叫尼古拉斯·伯威克的男子。

[hiː; hi] [stʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['leðən] ['skriːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [θriː]
He stood down by the leathern screenings of the entrance , and three
他 站立 向下 经过 这 皮革 筛查 的 这 入口 , 和 三
[ˌɑːftə'nuːnz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
afternoons he was there ,
下午 他 曾是 那里 ,

他站在入口处的皮革屏风旁，一连三个下午都待在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd]
his face white as the face of the dead , his eyes burning with an inward
他的 脸 白色的 作为 这 脸 的 这 死的 , 他的 眼睛 燃烧 和 一个 向内
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

他脸色惨白如死人，双眼却燃烧着内心的火焰。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [mɑːsk] - [laɪk] [feɪs] ，
He watched the stage with mask - like face ,
他 观看 这 阶段 和 面具 - 喜欢 脸 ，

他面无表情地注视着舞台，仿佛戴着面具一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːm] [geɪv] [nəʊ] [weɪ] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [θrɒŋ] [prest] [ænd; ənd] [ˈdʒɔsl] [hɪm] .

and	his	great	form	gave	no	way	though	the	throng	pressed	and	jostled	him	.
和	他的	伟大的	形式	给予	不	方式	尽管	这	人群	按下	和	推搡	他	.

尽管人群拥挤推搡，他高大的身躯却纹丝不动。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd] .

Now	and	again	it	would	be	whispered	that	he	was	a	little	mad	.
现在	和	再次	它	会	是	低声说道	那	他	曾是	一个	小的	疯狂的	.

偶尔会有人低声说他有点疯。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] , [hiː; hi] [hiːd] [ˈnʌθɪŋ] .

If	he	heard	,	he	heeded	nothing	.
如果	他	听到	,	他	听从了	没有什么	.

即使他听到了，他也置之不理。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .

To	him	it	was	as	though	the	end	of	all	things	had	been	reached	.
到	他	它	曾是	作为	尽管	这	结尾	的	全部	事物	有	到过	达到	.

对他来说，仿佛一切都走到了尽头。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈdebərə] , [ˈəʊnli] [ˈdebərə] .

He	saw	Debora	,	only	Debora	.
他	锯	黛博拉	,	仅有的	黛博拉	.

他看到的只有黛博拉，别的只有黛博拉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɒn] ,

She	was	there	for	all	those	curious	eyes	to	gaze	upon	,
她	曾是	那里	为了	全部	那些	好奇的	眼睛	到	目光	之上	,

她就站在那里，任由那些好奇的目光注视。

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] .

an	-	this	in	absolute	defiance	of	every	manner	and	custom	of	the	times	.
一个	-	这	在	绝对	蔑视	的	每一个	方式	和	风俗	的	这	时代	.

这完全违背了当时的各种风俗习惯。

[ˈsləʊli] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɛrɪks] [maɪnd] , [dɪˈstrɔːt] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Slowly	it	came	to	Berwick's	mind	,	distraught	and	tortured	,	that	she	was
缓慢地	它	来了	到	伯威克的	头脑	,	心烦意乱	和	受折磨	,	那	她	曾是

['pleɪɪŋ] [ɪn] ['dɑːrbiz] [sted] ,

playing	in	Darby's	stead	,
玩耍	在	达比	坚定	,

贝里克痛苦万分，渐渐地意识到，她是在代替达比上场比赛。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

and	with	some	good	reason	.
和	和	一些	好的	原因	.

而且这并非没有道理。

" [ðæt] ['mætəz] [nɒt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	That	matters	not	,	"	he	thought	.
"	那	事情	不是	,	"	他	想法	.

“那并不重要，”他心想。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['stɪlɪŋ] [əʊ] - ['wɪkɪd] [tʌŋz] , [nɔː(r)] ['kwaɪətɪŋ] [əʊ]

"	If	it	be	discovered	there	will	be	no	stilling	o	'	wicked	tongues	,	nor	quieting	o
"	如果	它	是	发现	那里	将要	是	不	静止	o	-	邪恶	舌头	,	也不	安静	o

- [ʃɑːtɜ-i] ['gɒsɪp] .

'	Shottery	gossip	.
-	肖特里	闲话	.

“如果被发现，恶言恶语将无法平息，肖特里人的流言蜚语也将无法停止。”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	As	for	himself	,	he	had	no	doubt	of	her	.
"	作为	为了	他自己	,	他	有	不	怀疑	的	她	.

至于他自己，他对她毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ['leɪdi] , [huː] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] , ['iːv(ə)n] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ðʌs] .

She	was	his	sovereign	lady	,	who	could	do	no	wrong	,	even	masquerading	thus	.
她	曾是	他的	主权	女士	,	WHO	可以	做	不	错误的	,	甚至	伪装	因此	.

她是他的至高无上的夫人，即使伪装成这样，她也不会犯错。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['verɪ] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'zest] [hɪm] .

But	a	very	terror	for	her	possessed	him	.
但	一个	非常	恐怖	为了	她	拥有	他	.

但他却对她充满了恐惧。

['siːmɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] [jet] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [sed] [ɪn] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ]

Seeming	not	to	listen	,	he	yet	heard	what	the	people	said	in	intervals	of	the	play
似乎	不是	到	听	,	他	然而	听到	什么	这	人们	说	在	间隔	的	这	玩

.

:
.

他看似没在听，但实际上在戏剧表演间隙听到了人们的谈话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['æktə(r)] [ðeɪ] [kɔːld]

They	were	quick	to	discover	the	genius	of	the	young	actor	they	called
他们	是	快的	到	发现	这	天才	的	这	年轻的	演员	他们	称为

['θɔːrnˌbɛri] ,

Thornbury	,
索恩伯里	,

他们很快就发现了这位名叫索恩伯里的年轻演员的才华。

[ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] ['friːli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪnz] ; [bʌt; bət] , [wel]

and	commented	freely	upon	his	wonderful	interpretation	of	lines	;	but	,	well
和	评论	自由	之上	他的	精彩的	解释	的	线条	;	但	,	出色地

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] [saɪt] ,

as	he	was	known	by	sight	,
作为	他	曾是	已知	经过	视线	,

并对他精彩的诗句诠释给予了高度评价；但是，尽管他相貌出众，

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] — [ə; eɪ][hɪnt] , [nɔː(r)][æn; ən][ˌɪnju'endəʊ][wɒz; wəz]['spəʊkən][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒn]

not	a	word	—	a	hint	,	nor	an	innuendo	was	spoken	to	throw	a	doubt	on
不是	一个	单词	—	一个	暗示	,	也不	一个	影射	曾是	说	到	扔	一个	怀疑	在

[hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

his	identity	.
他的	身份	.

没有一个人说一句话——没有一个暗示，也没有一个影射来质疑他的身份。

- [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [tuː] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ðɪ] ['fləʊɪŋ] , ['hevi] ['gɑːmənts] [tuː]

Debora's	resemblance	to	him	was	too	perfect	,	the	flowing	,	heavy	garments	too
-	相似	到	他	曾是	也	完美的	,	这	流动	,	重的	服装	也

[kəm'pliːtli] [hɪd][ðə; ðɪ] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] .

completely	hid	the	girlish	figure	.
完全地	隐藏	这	少女	数字	.

黛博拉和他长得太像了，飘逸厚重的衣服完全遮住了她少女般的身材。

['fɜːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['æksent][wɒz; wəz] ['dɑːrbiz] [əʊn] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [trɪk] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd]

Further	,	her	accent	was	Darby's	own	,	even	the	trick	of	gesture	and
更远	,	她	口音	曾是	达比	自己的	,	甚至	这	诡计	的	手势	和

[smaɪl] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ;

smile	were	his	;
微笑	是	他的	;

此外，她的口音是达比自己的，就连手势和微笑都是他的。

['əʊnli][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːniəs][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

only	the	marvel	of	genius	was	in	one	and	not	in	the	other	.
仅有的	这	奇迹	的	天才	曾是	在	一	和	不是	在	这	其他	.

天才的奇迹只存在于其中一人身上，而另一人身上却没有。

[wɒt] [ðə; ði][gɜːrlz]['riːz(ə)nz][kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['despərət] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kʌstəm]

What	the	girl's	reasons	could	be	for	such	desperate	violation	of	custom
什么	这	女孩们	原因	可以	是	为了	这样的	绝望的	违反	的	风俗

['berik] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'vaɪn] ,

Berwick	could	not	divine	,
贝里克	可以	不是	神圣的	,

伯威克无法揣测女孩为何要如此不顾一切地违反习俗。

[jet] [waɪl] ['grəʊpɪŋ]['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

yet	while	groping	blindly	for	them	,
然而	尽管	摸索	盲目地	为了	他们	,

然而，在盲目摸索寻找它们的同时，

[wɪð] ['stɑɪf(ə)ld][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][waɪld] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

with	stifled	pain	in	his	heart	and	wild	longing	to	take	her	away	from
和	窒息	疼痛	在	他的	心	和	荒野	渴望	到	拿	她	离开	从

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

他心中压抑着痛苦，却又无比渴望带她远离这一切。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

he	gave	her	his	good	faith	.
他	给予	她	他的	好的	信仰	.

他向她表达了自己的诚意。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [endid] ,

Just	after	sundown	,	when	the	play	was	ended	,
只是	后	日落	,	什么时候	这	玩	曾是	结束	,

日落刚过，演出结束的时候，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [saɪd][dɔː(r)][ðə; ði] ['æktəz] [ə'ləʊn] [juːst] .

the	man	would	watch	the	small	side	door	the	actors	alone	used	.
这	男人	会	手表	这	小的	边	门	这	演员	独自的	用过的	.

那个人会注视着只有演员才会使用的小侧门。

[wel] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kendəl] [griːn] [suːt] .

Well	he	knew	the	figure	in	the	Kendal	green	suit	.
出色地	他	知道	这	数字	在	这	肯德尔	绿色的	套装	.

他认出了那个穿着肯德尔绿西装的人。

['debərə] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] ['swɪftli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ]

Debora	must	have	changed	her	costume	swiftly	,	for	she	was	among
黛博拉	必须	有	已更改	她	戏服	迅速地	,	为了	她	曾是	之中

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

the	first	to	leave	the	theatre	,
这	第一的	到	离开	这	剧院	,

黛博拉一定迅速换好了衣服，因为她是最早离开剧院的人之一。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['eni] .

and	twice	escaped	without	being	detained	by	any	.
和	两次	逃脱	没有	存在	被拘留	经过	任何	.

两次逃脱，均未被任何人拘留。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] ['berik] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['æktəz] .

On	the	third	evening	Berwick	saw	her	followed	by	two	actors	.
在	这	第三	晚上	贝里克	锯	她	随后	经过	二	演员	.

第三天晚上，伯威克看到她被两个演员跟踪。

" [wel] [met] , ['θɔːrnˌbɛri] !
" Well met , Thornbury !
" 出色地 遇见 , 索恩伯里 !

“很高兴认识你，索恩伯里！”

" [ðeɪ] [kɔːld] .
" they called .
" 他们 称为 .

他们打电话来了。

" [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ,
" Thou hast given us the slip often enough , and further ,
" 你 哈斯特 给定 我们 这 滑 经常 足够的 , 和 更远 ,

“你已经多次逃脱我们的追捕，而且，

['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] .
Master Shakespeare himself was looking for thee as we came out .
掌握 莎士比亚 他自己 曾是 寻找 为了 你 作为 我们 来了 出去 .

我们出来的时候，莎士比亚大师本人似乎在找你。

[həʊld] [ʌp] , [wiː; wi][biː; bi]['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['feri] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː]
Hold up , we be going by the ferry also and are bound to have thee
抓住 向上 , 我们 是 去 经过 这 渡船 还 和 是 边界 到 有 你
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
for company .
为了 公司 .

等等，我们也要坐渡轮，肯定会有你作伴。

- [fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ][mæn][əʊ] - [pɑːts] !
' Fore Heaven , thou art a man o ' parts !
- 前 天堂 , 你 艺术 一个 男人 o - 部分 !

天哪，你真是个了不起的人！

" ['debərə] ['hɔːltɪd] , ['swɪŋɪŋ] [hɑːf] [raʊnd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
" Debora halted , swinging half round toward them with a little laugh .
" 黛博拉 停止 , 摇摆 一半 圆形的 朝向 他们 和 一个 小的 笑 .

黛博拉停下脚步，笑着半转身朝他们走来。

" ['heɪs(ə)n] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hasten , then , " she said .
" 赶 , 然后 , " 她 说 .

“那就快点吧，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
" I have an appointment .
" 我 有 一个 预约 .

我有个预约。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪnz] [biː; bi] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [niːd]
Your lines be lighter than mine , in good sooth , or your voices would need
你的 线条 是 打火机 比 矿 , 在 好的 舒缓 , 或者 你的 声音 会 需要
['restɪŋ] . "
resting . "
休息 . "

你的台词要比我的轻柔些，这样才能更好地表达，否则你们的声音都需要休息。

" [ðaʊ] [hæst] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndə(r)] , ['θɔːrnˌbɛri] , " [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːst] .
" Thou hast been a very wonder , Thornbury , " cried the first .
" 你 哈斯特 到过 一个 非常 想知道 , 索恩伯里 , " 哭 这 第一的 .

“你真是个奇迹，索恩伯里！”第一个人喊道。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [wɒt] ['sɪrəp] [dʌθ] [juːz] , [læd] ?
" Talking of voices , what syrup doth use , lad ?
" 说 的 声音 , 什么 糖浆 确实 使用 , 小伙子 ?

“说到声音，小伙子，你用的是什么糖浆？”

['nevə(r)] [hɜːd] [ai] [təʊnz] [mɔː(r)] [smuːð] [ðæn; ðən] [ðaɪn] .
Never heard I tones more smooth than thine .
绝不 听到 我 音调 更多的 光滑的 比 你的 .

我从未听过比你更柔和的嗓音。

[ðaʊ] [æn; ən] - ['ʃɜːˌwʊd] [tə'geðə(r)] !
Thou an - Sherwood together !
你 一个 - 舍伍德 一起 !

你和舍伍德在一起！

[iː'gæd] ! -
Egad ! -
哎呀 ! -

天哪！

[twɒz] [məʊst]['sɪŋgjələ(r)][æn; ən] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪ'fekt] .
Twas most singular an - beautiful in effect .
那是 最多 单数 一个 - 美丽的 在 影响 .

它的效果非常独特而优美。

[ðaɪ] [ˌmɒdjə'leɪʃn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ,
Thy modulation was perfect ,
你的 调制 曾是 完美的 ,

你的音调控制得非常完美。

[nəʊ] ['retʃɪd] ['krækɪŋ] [nɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [ai] - [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pɔːʃənz] [æz; əz][wiː; wi][biː; bi] [treɪnd]
no wretched cracking nor breaking i - the pathetic portions as we be trained
不 可怜 裂纹 也不 打破 我 - 这 可怜的 部分 作为 我们 是 受过训练
[tuː; tə][ɪk'spekt] .
to expect .
到 预计 .

那些可怜的部分没有出现令人沮丧的裂缝或破损，正如我们所预期的那样。

[maɪ] [vɔɪs] , [naʊ] !
My voice , now !
我的 嗓音 , 现在 !

现在，我的声音！

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] [æn; ən] - [ai][traɪ][tuː; tə]
it hath a fashion of splitting into a thousand fragments an - I try to
它 有 一个 时尚 的 分裂 进入 一个 千 片段 一个 - 我 尝试 到
['braɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "
bridle it . "
辔 它 . "

它总是喜欢分裂成无数碎片，而我试图控制它。

" - [tɪz] [ɔːl][ai] - [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['debərə] , ['ʃɔːtli] .
" - Tis all i - the training , " responded Debora , shortly .
" - 的 全部 我 - 这 训练 , " 回应 黛博拉 , 不久 .

“这就是训练的全部内容，”黛博拉简短地回答道。

" [bɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [ɪf] - [tɪz] [nɒt] ['pɪti] [tuː; tə] [tɜːn] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðiːz]
" Beshrew me ! " said the other ; " if - tis not pity to turn thee back into these
" 卑鄙 我 ! " 说 这 其他 ; " 如果 - 的 不是 遗憾 到 转动 你 后退 进入 这些
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“饶了我吧！”另一个人说，“如果让你重新穿上这身衣服不是出于怜悯，

['θɔːrnˌbɛri] .
Thornbury .
索恩伯里 .

索恩伯里。

[baɪ] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] !
By Saint George !
经过 圣 乔治 !

以圣乔治之名！

[jes] — [ðaʊ] [dʌst] [meɪk] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
yes — thou dost make too fine a woman .
是的 — 你 朋友 制作 也 美好的 一个 女士 .

是的——你真是个太优秀的女人了。

" ['berik] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɑːd] [bɪ'haɪnd] .
" Berwick clenched his hands as he followed hard behind .
" 贝里克 紧握 他的 双手 作为 他 随后 难的 在后面 .

贝里克紧紧握着拳头，紧随其后。

[ðə; ði] ['pleər] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [krɒs] [baɪ] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] ['feriz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] -
The players decided to cross by London Bridge , as the ferries were over -
这 玩家 决定 到 叉 经过 伦敦 桥 , 作为 这 渡轮 是 超过 -
['kraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

由于渡轮过于拥挤，球员们决定从伦敦桥过河。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
and still the man kept his watch .
和 仍然 这 男人 保留 他的 手表 .

那人依然不停地守着钟。

['riːtʃɪŋ] ['sʌðək] , [ðə; ði] [θriː] ['sepəreɪtɪd] , ['debərə] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'ləʊn] .
Reaching Southwark , the three separated , Debora going on alone .
到达 南华克 , 这 三 分开 , 黛博拉 去 在 独自的 .

到达南华克后，三人分开了，黛博拉独自一人继续前行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] ['mɑːstə(r)] ['blɑsəmz] [haʊs] [ə; eɪ][mæn] [pɑːst] ['berik] ,
As she came toward Master Blossom's house a man passed Berwick ,
作为 她 来了 朝向 掌握 花朵的 房子 一个 男人 通过了 贝里克 ,

当她走向布洛瑟姆少爷的房子时，一个男人从伯威克身边经过。

[huːm] [hiː; hi] [njuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['æktə(r)] ['ʃɜːˌwʊd] .
whom he knew at a glance to be the actor Sherwood .
谁 他 知道 在 一个 瞥一眼 到 是 这 演员 舍伍德 .

他一眼就认出那是演员舍伍德。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [fə'gɒtn] ,
He was not one to be easily forgotten ,
他 曾是 不是 一 到 是 容易地 被遗忘的 ,

他不是一个容易被人遗忘的人。

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['nɪkələs] ['bɛrɪks] ['meməri] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn'deləbli] ;
and upon Nicholas Berwick's memory his features were fixed indelibly ;
和 之上 尼古拉斯 伯威克的 记忆 他的 特征 是 固定的 不可磨灭地 ;

尼古拉斯·伯威克对他的容貌印象深刻，难以磨灭；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] .
the remembrance of his voice was a torture .
这 纪念 的 他的 嗓音 曾是 一个 酷刑 .

想起他的声音是一种折磨。

['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪnz] , [æz; əz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd]['spəʊkən][ðem; ðəm]
Fragments **of** **the** **passionate** **,** **immortal** **lines** **,** **as** **this** **man** **had** **spoken** **them**
片段 的 这 热情的 , 不朽 线条 , 作为 这 男人 有 说 他们
[æt; ət] ['blæk,fraɪərz] ,
at **Blackfriars** **,**
在 黑衣修士 ,

这是此人在黑衣修士教堂朗诵的充满激情、不朽的诗句片段。

[went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['endləsli] .
went **through** **his** **mind** **endlessly** **.**
去 通过 他的 头脑 不休 .

这件事在他脑海中反复出现。

[naʊ] ['ʃɜːˌwʊd] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]
Now **Sherwood** **caught** **up** **to** **the** **boyish** **figure** **as** **it** **ran** **up** **the** **steps** **of** **the**
现在 舍伍德 捕捉 向上 到 这 男孩气 数字 作为 它 跑 向上 这 步骤 的 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

这时，舍伍德追上了那个正跑上房子台阶的男孩身影。

['berik] ['weɪtɪd] [ɪn] ['ʃædəʊ] [nɪə(r)][baɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [hiːd] .
Berwick **waited** **in** **shadow** **near** **by** **,** **but** **they** **gave** **him** **no** **heed** **.**
贝里克 等待 在 阴影 靠近 经过 , 但 他们 给予 他 不 注意 .

伯威克在附近的阴影里等候，但他们没有理会他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪ'luːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
He **saw** **the** **girl** **turn** **with** **a** **smile** **that** **illumined** **her** **face** **.**
他 锯 这 女孩 转动 和 一个 微笑 那 照明 她 脸 .

他看到女孩转过身来，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ðə; ði]['æktə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stʊd] [ˌbeə'hedɪd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] .
The **actor** **lifted** **his** **hat** **and** **stood** **bareheaded** **looking** **upward** **.**
这 演员 抬起 他的 帽子 和 站立 免冠 寻找 向上 .

这位演员摘下帽子，光着头，仰望着天空。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['iːgə(r)] [ɪn'tensəti] .
He **spoke** **with** **eager** **intensity** **.**
他 辐 和 渴望的 强度 .

他说话时语气急切而热烈。

['berik] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] [hɜːd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] .
Berwick **caught** **the** **expression** **of** **his** **eyes** **,** **and** **in** **fancy** **heard** **the** **very** **words** **.**
贝里克 捕捉 这 表达 的 他的 眼睛 , 和 在 想要 听到 这 非常 字 .

伯威克捕捉到了他的眼神，仿佛听到了那些话语。

['debərə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət] , ['bendɪŋ]
Debora **shook** **her** **head** **in** **a** **wilful** **fashion** **of** **her** **own** **,** **but** **,** **bending**
黛博拉 摇晃 她 头 在 一个 故意 时尚 的 她 自己的 , 但 , 弯曲
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

黛博拉固执地摇了摇头，然后弯下腰，

[held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
held **out** **her** **hand** **.**
握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

['ʃɜːˌwʊd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɒtʃə(r)] [sɔː] [nəʊ]

Sherwood	**raised**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**—**	**and**	**—**	**but**	**the**	**lonely**	**watcher**	**saw**	**no**
舍伍德	提高	它	到	他的	嘴唇	—	和	—	但	这	孤独	观察者	锯	不

[mɔː(r)] ,

more	**,**
更多的	,

舍伍德将它举到唇边——然后——但孤独的旁观者再也没有看到任何东西，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

for	**he**	**turned**	**away**	**through**	**the**	**twilight**	**.**
为了	他	转向	离开	通过	这	暮	.

因为他转身走向暮色。

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [endid] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [nɪk] ['berik] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

"	**The**	**play**	**is**	**ended**	**for**	**thee**	**,**	**Nick**	**Berwick**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**half**	**aloud**	**.**
"	这	玩	是	结束	为了	你	,	缺口	贝里克	,	"	他	说	,	一半	大声	.

“你的戏已经演完了，尼克·伯威克，”他半自言自语道。

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [endid] ; [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [drɒpt] .

"	**The**	**play**	**is**	**ended**	**;**	**the**	**curtain**	**dropped**	**.**
"	这	玩	是	结束	;	这	窗帘	掉落	.

戏演完了，帷幕落下了。

[eɪ] — [æn; ən] - [ðə; ði] [laɪts] [biː; bi] [aʊt] .

Ay	**—**	**an**	**'**	**the**	**lights**	**be**	**out**	**.**
哎	—	一个	-	这	灯	是	出去	.

哎——灯都灭了。

" [hiː; hi] [peɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] ,

"	**He**	**paced**	**toward**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**city**	**,**	**and**	**in**	**the**	**eastern**	**sky**	**,**
"	他	踱步	朝向	这	心	的	这	城市	,	和	在	这	东	天空	,

他踱步走向城市中心，在东方的天空中，

[ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [reə(r)] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [bluː] [nɔː(r)] [griːn] , [bʌt; bət][bəuθ] ['blendɪd] ,

that	**was**	**of**	**that**	**rare**	**colour**	**that**	**is**	**neither**	**blue**	**nor**	**green**	**,**	**but**	**both**	**blended**	**,**
那	曾是	的	那	稀有的	颜色	那	是	两者都不	蓝色的	也不	绿色的	,	但	两个都	混合	,

那是一种罕见的颜色，既不是蓝色也不是绿色，而是两者混合而成的颜色。

[ə; eɪ]['gəʊldən][stɑː(r)] [swʌŋ] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [rəʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [ə'bʌv] .

a	**golden**	**star**	**swung**	**,**	**while**	**in**	**the**	**west**	**a**	**line**	**of**	**rose**	**touched**	**the**	**gray**	**above**	**.**
一个	金的	星星	摇摆	,	尽管	在	这	西方	一个	线	的	玫瑰	感动	这	灰色的	多于	.

一颗金星在空中摇曳，而西方的天空中，一朵玫瑰色的花朵触碰到了上方的灰色天空。

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

A	**benediction**	**seemed**	**to**	**have**	**fallen**	**over**	**the**	**world**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
一个	祝福	似乎	到	有	倒下	超过	这	世界	在	这	结尾	的	这

['tɜːbjələnt] [deɪ] .

turbulent	**day**	**.**
湍流	天	.

在动荡的一天结束后，仿佛有一股祝福降临到世界。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nɪkələs] ['berik] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] ['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [nɔː(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

But	**to**	**Nicholas**	**Berwick**	**there**	**was**	**peace**	**neither**	**in**	**the**	**heavens**	**nor**	**the**	**earth**	**.**
但	到	尼古拉斯	贝里克	那里	曾是	和平	两者都不	在	这	天	也不	这	地球	.

但尼古拉斯·伯威克却认为，天上地下都没有和平。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['debərə] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ['swɪftli] [ðæt] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]
Debora **went** **to** **her** **own** **room** **swiftly** **that** **third** **evening** **,** **and** **,** **turning** **the**
黛博拉 去 到 她 自己的 房间 迅速地 那 第三 晚上 , 和 , 转弯 这
[kiː] ,
key **,**
钥匙 ,

第三天晚上，黛博拉迅速回到自己的房间，转动钥匙，

[stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [prest] [taɪt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
stood **with** **her** **two** **hands** **pressed** **tight** **above** **her** **heart** **.**
站立 和 她 二 双手 按下 紧的 多于 她 心 .

她双手紧紧按在胸前，伫立着。

" - [tɪz]['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " - [tɪz]['əʊvə(r)] , [æn; ən] - [wel] ['əʊvə(r)] .
" **'** **Tis** **over** **,** **"** **she** **said** **—** **"** **'** **tis** **over** **,** **an** **'** **well** **over** **.**
" - 的 超过 , " 她 说 — " - 的 超过 , 一个 - 出色地 超过 .

“结束了，”她说，“结束了，彻底结束了。”

[naʊ] [tuː; tə] [tel] ['dɑːbi] .
Now **to** **tell** **Darby** **.**
现在 到 告诉 达比 .

现在要告诉达比。

[ai] - [feɪθ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ['raɪtli] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .
I **'** **faith** **,** **I** **know** **not** **rightly** **who** **I** **am** **.**
我 - 信仰 , 我 知道 不是 没错 WHO 我 是 .

出于信仰，我并不真正了解我是谁。

[neɪ] , [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [deb] ['θɔːrnˌbɛri] , [nɒt] ['dɑːbi] , [nɔː(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [fɔː(r); fə(r)]
Nay **,** **then** **,** **I** **am** **just** **Deb** **Thornbury** **,** **not** **Darby** **,** **nor** **Juliet** **,** **for**
不 , 然后 , 我 是 只是 黛布 索恩伯里 , 不是 达比 , 也不 朱丽叶 , 为了
[ˌevə'mɔː(r)] .
evermore **.**
越来越 .

那么，我永远只是黛布·索恩伯里，而不是达比，也不是朱丽叶。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[wɒt] [sed] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [steps] ?
what **said** **he** **at** **the** **steps** **?**
什么 说 他 在 这 步骤 ?

他在台阶上说了什么?

- [ai] [nəʊ] [ðiː] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
' **I** **know** **thee** **,** **I** **have** **known** **thee** **from** **the** **first** **.**
- 我 知道 你 , 我 有 已知 你 从 这 第一的 .

“我认识你，我从一开始就认识你。”

[siː] , [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] , [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] , [ai] [tel] [ðiː] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ! -
See **,** **thou** **art** **mine** **,** **thou** **art** **mine** **,** **I** **tell** **thee** **,** **Juliet** **,** **Juliet** **!** **'**
看 , 你 艺术 矿 , 你 艺术 矿 , 我 告诉 你 , 朱丽叶 , 朱丽叶 ! -

瞧，你是我的，你是我的，我告诉你，朱丽叶，朱丽叶！

" [ðen] [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

"	Then	the	girl	laughed	,	a	happy	little	laugh	.
"	然后	这	女孩	笑了	,	一个	快乐的	小的	笑	.

“然后女孩笑了，发出快乐的轻笑。”

" [wɒz; wəz]['evə(r)][mæn][səʊ] [ɪm'perətɪv] ?

"	Was	ever	man	so	imperative	?
"	曾是	曾经	男人	所以	至关重要的	?

“人类曾如此重要吗？”

[neɪ] , [wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd] [wɜːld] ?

Nay	,	was	ever	such	a	one	in	the	wide	,	wide	world	?
不	,	曾是	曾经	这样的	一个	一	在	这	宽的	,	宽的	世界	?

不，这广阔的世界里，曾有过这样的人吗?

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ʃiː; ʃi][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [heɪst] [ænd; ənd][pʊt][ɒn][ðə; ði]

"	Remembering	her	dress	,	she	unfastened	it	with	haste	and	put	on	the
"	记住	她	裙子	,	她	解开	它	和	匆忙	和	放	在	这

['kɜːtəl][ɒv; əv] [waɪt] ['tæfɪtə] .

kirtle	of	white	taffeta	.
柯特尔	的	白色的	塔夫绸	.

她想起自己的裙子，赶紧解开，穿上白色塔夫绸短裙。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɜːˌwʊd] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['gəʊldən] [vɔɪs]

The	thought	of	Sherwood	possessed	her	;	his	face	,	the	wonderful	golden	voice
这	想法	的	舍伍德	拥有	她	;	他的	脸	,	这	精彩的	金的	嗓音

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

她满脑子都是舍伍德，他的脸庞，他那美妙动听的嗓音。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] — [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

The	words	he	had	said	to	her	—	to	her	only	—	in	the	play	.
这	字	他	有	说	到	她	—	到	她	仅有的	—	在	这	玩	.

他在剧中只对她说过的话。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,

Of	the	theatre	crowded	to	the	doors	,
的	这	剧院	挤	到	这	门	,

剧院门口挤满了人，

[ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] ['kʌmpəni] [meɪd] [ðeə(r)]['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd]

of	the	stage	where	the	Lord	Chamberlain's	Company	made	their	exits	and
的	这	阶段	在哪里	这	主	张伯伦的	公司	制成	他们的	出口	和

['entrənsiz] ,

entrances	,
入口	,

大臣剧团出场和退场的舞台

[ɒv; əv] [hɜː'self] — [tʃiːf] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] .

of	herself	—	chief	amongst	them	—	she	thought	nothing	.
的	她自己	—	首席	在	他们	—	她	想法	没有什么	.

她对自己——其中最杰出的人物——却毫无感觉。

[ðəʊz] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

Those	things	had	gone	like	a	dream	.
那些	事物	有	已消失	喜欢	一个	梦	.

那些事情就像做梦一样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ˌbeə'hedɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [deɪm] ['blɒsəm] .

She	saw	only	a	man	standing	bareheaded	before	the	little	house	of	Dame	Blossom	.
她	锯	仅有的	一个	男人	常设	免冠	前	这	小的	房子	的	贵妇人	开花	.

她只看到一个没戴帽子的男人站在布洛瑟姆夫人的小房子前。

" [ai] [nəʊ] [ðiː] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	I	know	thee	,	"	he	had	said	,	looking	into	her	eyes	.
"	我	知道	你	,	"	他	有	说	,	寻找	进入	她	眼睛	.

“我认识你，”他看着她的眼睛说道。

" [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] . "

"	Thou	art	mine	.	"
"	你	艺术	矿	.	"

“你是我的。”

" ['verɪli] , [jes] — [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['ʌðərz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ; " [ænd; ənd][æz; əz]

"	Verily	,	yes	—	or	will	be	no	other's	,	"	she	had	answered	him	;	"	and	as
"	确实	,	是的	—	或者	将要	是	不	其他的	,	"	她	有	回答	他	;	"	和	作为

[fɔː(r); fə(r)] [feɪt] ,

for	Fate	,
为了	命运	,

“的确如此——或者说，不会是别人的，”她回答他；“至于命运，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] ['əʊvə(r)] - [kaɪnd] .

it	hath	been	over	-	kind	.
它	有	到过	超过	-	种类	.

这未免太仁慈了。

" [səʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] [ðiːz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['dɑːrbiz] [ruːm] .

"	So	,	with	her	mind	on	these	thoughts	,	she	went	to	Darby's	room	.
"	所以	,	和	她	头脑	在	这些	想法	,	她	去	到	达比	房间	.

“于是，她想着这些事，去了达比的房间。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['aɪdli][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wiːld] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl]

He	was	standing	idly	by	the	window	,	and	wheeled	about	as	the	girl
他	曾是	常设	闲散地	经过	这	窗户	,	和	带轮子的	关于	作为	这	女孩

[nɒkt] [ænd; ənd] ['entəd] .

knocked	and	entered	.
敲门	和	进入	.

他百无聊赖地站在窗边，女孩敲门进来时，他转过身来。

" [haʊ] [lʊk] [aɪ] [naʊ] , [deb] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	How	look	I	now	,	Deb	?	"	he	cried	.
"	如何	看	我	现在	,	黛布	?	"	他	哭	.

“黛布，你看我现在这副样子怎么样？”他喊道。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	Come	to	the	light	.
"	来	到	这	光	.

来到光明中来吧。

[neɪ] , - [tɪz] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [baɪ] , [bʌt; bət] [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pɑːs] ['mʌstə(r)][ɒn][ðə; ði]

Nay	,	'	tis	hardly	enough	to	see	by	,	but	dost	think	I	will	pass	muster	on	the
不	,	-	的	几乎	足够的	到	看	经过	,	但	朋友	思考	我	将要	经过	鼓起	在	这

['mɒrəʊ] ?

morrow	?
明天	?

不，这勉强够格，你认为我明天能通过考核吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [əʊ] - ['biːɪŋ] [mjuː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ][bæg] .

I	am	weary	o	'	being	mewed	up	like	a	cat	in	a	bag	.
我	是	厌倦	o	-	存在	喵喵叫	向上	喜欢	一个	猫	在	一个	包	.

我厌倦了像猫一样被装进袋子里。

" ['debərə] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ['səʊbəli] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] .

"	Debora	fixed	her	eyes	on	him	soberly	,	not	speaking	.
"	黛博拉	固定的	她	眼睛	在	他	清醒地	,	不是	请讲	.

黛博拉目光坚定地注视着他，一言不发。

" [wɒt] [ɪznt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
" What is't now ? " he said , impatiently .
" 什么 不是 现在 ? " 他 说 , 不耐烦地 .

“现在还有什么不是？”他不耐烦地问道。

" [wɒt] [ɑːt] ['steərɪŋ] [æt; ət] ?
" What art staring at ?
" 什么 艺术 凝视 在 ?

“你在欣赏什么艺术作品？”

[ðaɪn] [aɪz] [biː; bi] [laɪk] ['sɔːsəz] . "
Thine eyes be like saucers . "
瘦 眼睛 是 喜欢 碟子 . "

你的眼睛像碟子一样大。

" [ai][biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] [æn; ən] - [ai] [tel] [ðiː] ['sʌmwɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I be wondering what thou wilt say an ' I tell thee somewhat , " she answered ,
" 我 是 好奇 什么 你 枯萎 说 一个 - 我 告诉 你 有些 , " 她 回答 ,
['sɒftli] .
softly .
轻轻 .

“我很好奇你会说什么，我这就告诉你一些，”她轻声回答道。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" Out with it then .
" 出去 和 它 然后 .

“那就说出来吧。”

[ðaʊ] [hæst] [siːn] ['berik] , [ai]['weɪdʒə(r)] .
Thou hast seen Berwick , I wager .
你 哈斯特 已见 贝里克 , 我 赌注 .

我敢打赌，你一定见过贝里克。

[ai] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] ; [hiː; hi] [hæθ] ['fɒləʊd] [ðiː] , [deb] , [æn; ən] - — [wel] ,
I heard he was to be in town ; he hath followed thee , Deb , an ' — well ,
我 听到 他 曾是 到 是 在 镇 ; 他 有 随后 你 , 黛布 , 一个 - — 出色地 ,

我听说他要来城里；他跟着你来了，黛布，而且——嗯，

['prɪti] [wʌn] — [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ðiː] [æt; ət] [lɑːst] ? "
pretty one — things are settled between thee at last ? "
漂亮的 一 — 事物 是 定居 之间 你 在 最后的 ? "

美人儿，你们之间的事终于解决了吗?

" ['verɪli] , [nəʊ] !
" Verily , no !
" 确实 , 不 !

“绝对不是！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kʌlərɪŋ] , " [æn; ən] - [ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['betə(r)] [ðæt] [gesɪŋ] ,
" she cried , her face colouring , " an ' thou canst not better that guessing ,
" 她 哭 , 她 脸 染色 , " 一个 - 你 罐 不是 更好的 那 猜测 ,

她哭着说，脸涨得通红，“而你也无法比我猜得更好。”

[ðaʊ] [hædst] [best] [nɒt] [traɪ] [ə'gen] . "
thou hadst best not try again . "
你 哈斯特 最好的 不是 尝试 再次 . "

你最好不要再试一次了。

" [nəʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[ðen] [wʌts] [tuː; tə][duː; də] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ? "
Then what's to do , little sister ? "
然后 是什么 到 做 , 小的 姐姐 ? "

那该怎么办呢，妹妹?

" [dʌst] [rɪ'membə(r)] [ai][təʊld] [ðiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [pɑːt] [æt; ət] ['blæk,fraɪərz] ?
" Dost remember I told thee they had found one to take thy part at Blackfriars ?
" 多斯特 记住 我 讲述 你 他们 有 成立 一 到 拿 你的 部分 在 黑衣修士 ?
"
"
"

“你还记得我跟你说过，他们已经找到人代替你在黑衣修士桥战役中的位置了吗？”

" [iː'gæd] , [jes] , [ðæt] [θɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ai] - [maɪ] [hed] ['evə(r)] [sɪns] .
" Egad , yes , that thought has been i ' my head ever since .
" 哎呀 , 是的 , 那 想法 有 到过 我 - 我的 头 曾经 自从 .

“哎呀，是的，从那时起，这个想法就一直萦绕在我的脑海里。”

- [fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [ai] [wʊd] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] [huː] - [twɒz] .
' Fore Heaven , I would some one sent me word who ' twas .
- 前 天堂 , 我 会 一些 一 发送 我 单词 WHO - 那是 .

上天啊，我真希望有人能告诉我那是谁。

[ai] [eɪk] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .
I ache for news .
我 疼痛 为了 消息 .

我渴望得到消息。

[hæst] [hɜːd] [huː] - [twɒz] , [deb] ? "
Hast heard who ' twas , Deb ? "
哈斯特 听到 WHO - 那是 , 黛布 ? "

黛布，你听说是谁了吗?

" - [twɒz] [ai] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" ' Twas I , " she answered , the pink going from her face .
" - 那是 我 , " 她 回答 , 这 粉色的 去 从 她 脸 .

“是我，”她回答道，脸上的红晕消失了。

" - [twɒz] [ai] , ['debərə] !
" ' Twas I , Debora !
" - 那是 我 , 黛博拉 !

是我，黛博拉!

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli]
" The young fellow caught at the window ledge and looked at her steadily
" 这 年轻的 同伴 捕捉 在 这 窗户 壁架 和 看起来 在 她 稳步
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
without a word .
没有 一个 单词 .

“那个年轻人站在窗台上，一言不发地直直地看着她。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːf] .
Then he broke into a strange laugh .
然后 他 打破 进入 一个 奇怪的 笑 .

然后他突然发出了一声怪异的笑声。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
Taking the girl by the shoulder he swung her to the fading light .
采取 这 女孩 经过 这 肩膀 他 摇摆 她 到 这 褪色 光 .

他抓住女孩的肩膀，把她甩向渐渐暗淡的光线。

" [wɒt] [dʌst] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːsli] .
" What dost mean ? " he said , hoarsely .
" 什么 朋友 意思是 ? " 他 说 , 沙哑地 .

“你什么意思？”他沙哑地问道。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . "
" Tell me the truth . "
" 告诉 我 这 真相 . "

“告诉我实话。”

" [ai] - [feɪθ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwaɪətli] .
" I - faith , that is the truth , " she answered , quietly .
" 我 - 信仰 , 那 是 这 真相 , " 她 回答 , 悄悄 .

“我相信，那就是真理，”她平静地回答道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [truːθ] .
" The only truth .
" 这 仅有的 真相 .

唯一的真理。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [laɪnz] [baɪ] [hɑːt]
There was no other way I could think of — and I had the lines by heart
那里 曾是 不 其他 方式 我 可以 思考 的 — 和 我 有 这 线条 经过 心
.
:
.

我当时想不出其他办法——而且我已经把台词背得滚瓜烂熟了。

[nʌn] [njuː] [ˌem 'iː] .
None knew me .
没有任何 知道 我 .

没有人认识我。

[ɔːl] [θɔːt] - [twɒz] [ðiː] , ['dɑːbi] .
All thought ' twas thee , Darby .
全部 想法 - 那是 你 , 达比 .

所有人都以为是你，达比。

[siː] , [siː] !
See , see !
看 , 看 !

看，看！

[wen] [ai][wɒz; wəz][feə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ðæt] ['kendəl] [griːn] [suːt][əʊ] - [ðaɪn] ,
when I was fair encased in that Kendal green suit o ' thine ,
什么时候 我 曾是 公平的 包裹 在 那 肯德尔 绿色的 套装 o - 你的 ,

当我穿着你那件漂亮的肯德尔绿套装时，

[waɪ] ['iːv(ə)n][dæd][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] - [twɒz] [nɒt] [ðaɪ] ['veri] [self] !
why even Dad could not have told ' twas not thy very self !
为什么 甚至 爸爸 可以 不是 有 讲述 - 那是 不是 你的 非常 自己 !

为什么连爸爸都无法分辨出那不是你自己！

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] [ə'laɪk] [əʊ] - [feɪs] , [dɪə(r)] [hɑːt] — [ðəʊ] [meɪ'hæp; 'meɪhæp]['aʊə(r)]
We must be strangely alike o ' face , dear heart — though mayhap our
我们 必须 是 奇怪的 同样 o - 脸 , 亲爱的 心 — 尽管 或许 我们的
[səʊlz] [biː; bi] ['dɪfrənt] . "
souls be different . "
灵魂 是 不同的 . "

亲爱的，我们长相一定很相似——尽管我们的灵魂或许不同。

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " - [tɪz][pɑːst] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [maɪ][pɑːt] !
" he exclaimed , " ' tis past belief that thou should'st take my part !
" 他 惊呼 , " - 的 过去的 信仰 那 你 不应该 拿 我的 部分 !

他惊呼道：“难以置信，你竟然会站在我这边！”

[maɪ][breɪn] [hwəːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɒnt] .
My brain whirls to think on't .
我的 脑 旋转 到 思考 不 .

我的大脑飞速运转，思考着这个问题。

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [ˌjestəˈnaɪt] — [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] — [ðɪs] [nuːn] - [deɪ] — [æn; ən] - [ðaʊ] [wɜːt] [æz; əz]
I saw thee yesternight — the day before — this noon - day — an ' thou wert as
我 锯 你 昨晚 — 这 天 前 — 这 中午 - 天 — 一个 - 你 沃特 作为
[ʌnˈrʌfld] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] - [bləʊn] [rəʊz] .
unruffled as a fresh - blown rose .
镇定自若 作为 一个 新鲜的 - 吹 玫瑰 .

我昨晚——前天——今天中午——都见过你，你像一朵刚盛开的玫瑰一样镇定自若。

[nɔːt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðaɪ] [ˈkʌlə(r)] ,
Naught was wrong with thy colour ,
零 曾是 错误的 和 你的 颜色 ,

你的肤色没有任何问题，

[ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [saɪn] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mæd][ˈ duː ɪŋz] ! -
and neither by word or sign did'st give me an inkling of such mad doings ! '
和 两者都不 经过 单词 或者 符号 不是 给 我 一个 暗示 的 这样的 疯狂的 行为 ! -

无论是言语还是暗示，我都丝毫没有察觉到会有如此疯狂的举动！

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

— [ɪf] - [tɪz] [truː] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [fɑː(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [siːm] [məʊst][ˈsɪmp(ə)l]
— if ' tis true it goes far to prove that a woman can seem most simple
— 如果 - 的 真的 它 去 远的 到 证明 那 一个 女士 能 似乎 最多 简单的
[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst] [ˈsʌt(ə)l] .
when she is most subtle .
什么时候 她 是 最多 微妙的 .

——如果这是真的，那就足以证明，女人最含蓄的时候，看起来也最单纯。

[æn; ən] - [jet] — [ðəʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] , [deb] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] . -
An ' yet — though I like it not , Deb — I know not what to say to thee . '
一个 - 然而 — 尽管 我 喜欢 它 不是 , 黛布 — 我 知道 不是 什么 到 说 到 你 . -

然而——虽然我不喜欢这样，黛布——但我不知道该对你说什么。

[twɒz] [ə; eɪ] [ˈventʃərəs] , [ˈmetlsəm] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [æn; ən] - [wɜːs] — - [twɒz] [ˈvɑːstli] [ˈrɪski] .
Twas a venturous , mettlesome thing to do — an ' worse — ' twas vastly risky .
那是 一个 冒险的 , 勇敢的 事物 到 做 — 一个 - 更糟 — - 那是 非常 风险 .

这是一件冒险、勇敢的事情——更糟糕的是——风险极大。

[wiː; wi][biː; bi] [nɒt] [səʊ] [əˈlaɪk] — [aɪ] [ˈkænɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "
We be not so alike — I cannot see it . "
我们 是 不是 所以 同样 — 我 不能 看 它 . "

我们并不那么相似——我看不出来。

" [nɔː(r)][ai] , ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [duː; də] .

"	Nor	I	,	always	,	"	she	said	,	with	a	shrug	,	"	but	others	do	.
"	也不	我	,	总是	,	"	她	说	,	和	一个	耸肩	,	"	但	其他的	做	.

“我也不总是这样，”她耸耸肩说，“但其他人会这样。”

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [wʌn]['əʊnli] [nəʊz] [bɪ'saɪd] [deɪm] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [feɪθ] .

Have	no	fear	of	discovery	,	one	only	knows	beside	Dame	Blossom	,	and	they	will	keep	faith	.
有	不	害怕	的	发现	,	一	仅有的	知道	旁	贵妇人	开花	,	和	他们	将要	保持	信仰	.

不要害怕被发现，除了布洛瑟姆夫人之外，没有人知道，他们会信守承诺。

['naɪðə(r)] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Neither	fear	for	thy	reputation	.
两者都不	害怕	为了	你的	名声	.

也不必担心你的名誉受损。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] , [ðəʊ] [aɪ] [pleɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

The	people	gave	me	much	applause	,	though	I	played	not	for	that	.
这	人们	给予	我	很多	掌声	,	尽管	我	玩	不是	为了	那	.

虽然我演奏并不是为了博取掌声，但人们还是给了我很多掌声。

" ['dɑːbi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Darby	threw	himself	into	a	chair	and	dropped	his	face	in	his	hands	.
"	达比	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	掉落	他的	脸	在	他的	双手	.

“达比猛地扑到椅子上，双手捂住了脸。”

" [huː] [ɪznt] [ðæt] [nəʊz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɑːf] - ['rʌfli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Who	is't	that	knows	?	"	he	asked	,	half	-	roughly	,	after	a	pause	.
"	WHO	不是	那	知道	?	"	他	问	,	一半	-	大致	,	后	一个	暂停	.

“谁不知道呢？”他停顿了一下，语气有些粗鲁地问道。

" [huː] [ɪznt] , [deb] ? "

"	Who	is't	,	Deb	?	"
"	WHO	不是	,	黛布	?	"

“谁不是呢，黛布？”

" [hiː; hi] [huː] [pleɪd] ['rəʊmiəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ləʊ] [təʊn] .

"	He	who	played	Romeo	,	"	she	said	,	in	low	tone	.
"	他	WHO	玩	罗密欧	,	"	她	说	,	在	低的	语气	.

“就是扮演罗密欧的那个人，”她低声说道。

" ['ʃɜːˌwʊd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːbi] .

"	Sherwood	?	"	exclaimed	Darby	.
"	舍伍德	?	"	惊呼	达比	.

“舍伍德？”达比惊呼道。

" [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] !

"	Don	Sherwood	!
"	大学教师	舍伍德	!

“唐·舍伍德！”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] . "

I	might	have	guessed	.	"
我	可能	有	猜对了	.	"

我或许能猜到。

" [eɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Ay	!	"	replied	the	girl	.
"	哎	!	"	回复	这	女孩	.

“哎！”女孩回答道。

" [hiː; hi]['əʊnli] , [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	He	only	,	I	have	reason	to	believe	.
"	他	仅有的	,	我	有	原因	到	相信	.

“我只有理由相信他。”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['restləsli] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	A	silence	fell	between	them	,	while	the	young	fellow	restlessly	crossed	to	the
"	一个	沉默	跌倒	之间	他们	,	尽管	这	年轻的	同伴	躁动不安	交叉	到	这

['wɪndəʊ] [ə'gen] .

window	again	.
窗户	再次	.

“两人之间陷入了沉默，而那个年轻人焦躁不安地再次走到窗边。

['debərə] [went] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz]

Debora	went	to	him	and	laid	her	hand	upon	his	shoulder	,	as	was
黛博拉	去	到	他	和	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	,	作为	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [wei] .

her	way	.
她	方式	.

黛博拉走到他身边，像往常一样把手放在他的肩膀上。

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [gəʊ] [ðaɪ] [əʊn] [rəʊd] [ə'gen] , ['dɑːbi] ?

"	Thou	wilt	not	go	thy	own	road	again	,	Darby	?
"	你	枯萎	不是	去	你的	自己的	路	再次	,	达比	?

“达比，你难道不会再走自己的路了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊksɪŋli] .

"	she	said	,	coaxingly	.
"	她	说	,	哄骗地	.

她哄着说。

" [pə'tʃɑːns] - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [st'reɪtli] [hɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] — [stɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt]

"	Perchance	'	tis	hard	to	live	straightly	here	in	London	—	still	promise	me	thou	wilt
"	或许	-	的	难的	到	居住	直	这里	在	伦敦	—	仍然	承诺	我	你	枯萎

[nɒt] [let] [ðə; ðɪ] [weɪz] [əʊ] - [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɔːp] [ðaɪ] [truː] [hɑːt] .

not	let	the	ways	o	'	the	city	warp	thy	true	heart	.
不是	让	这	方式	o	-	这	城市	经	你的	真的	心	.

“或许在伦敦要过正直的生活很难——但你仍然要答应我，不要让这座城市的种种风俗扭曲你纯洁的心灵。”

[siː] , [ðen] , [wɒt] [ai][dɪd] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [meɪ'hæp; 'meɪhæp] - [twɒz] [rɒŋ] — [ðaʊ]

See	,	then	,	what	I	did	was	done	for	thee	;	mayhap	'	twas	wrong	—	thou
看	,	然后	,	什么	我	做过	曾是	完毕	为了	你	;	或许	-	那是	错误的	—	你

[nəʊst] - [twɒz] ['fɪəsəm] ,

know'st	'	twas	fearsome	,
知道	-	那是	可怕的	,

你看，我所做的一切都是为了你；也许那是错的——你知道那是可怕的，

[æn; ən] - [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi] [dʌn] [ə'gen] . "

an	'	can	ne'er	be	done	again	.	"
一个	-	能	从未	是	完毕	再次	.	"

而且再也无法重现。

" - [twɪl] [nɒt] [biː; bi] ['niːdɪd] [ə'gen] , [deb] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .

"	'	Twill	not	be	needed	again	,	Deb	,	"	he	answered	,	and	his	voice	trembled	.
"	-	斜纹布	不是	是	需要	再次	,	黛布	,	"	他	回答	,	和	他的	嗓音	颤抖	.

“以后就不需要了，黛布，”他回答道，声音颤抖着。

" [neɪ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [maɪ] [əʊn] [wei] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [wei] , [ænd; ənd] [dædz] .

"	Nay	,	I	will	go	no	more	my	own	way	,	but	thy	way	,	and	Dad's	.
"	不	,	我	将要	去	不	更多的	我的	自己的	方式	,	但	你的	方式	,	和	爸爸的	.

“不，我不再走自己的路，而是走你的路，和爸爸的路。”

[dʌst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
Dost **believe** **me** **?** **"**
多斯特 相信 我 ? "

你相信我吗?

" [eɪ] !
" **Ay** **!**
" 哎 !

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] , " [dædz] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [ə; eɪ]
" **she** **said** **,** **smiling** **,** **though** **her** **lashes** **were** **wet** **,** **"** **Dad's** **way** **,** **for** **'** **tis** **a**
" 她 说 , 微笑 , 尽管 她 睫毛 是 湿的 , " 爸爸的 方式 , 为了 - 的 一个
[gʊd] [weɪ] ,
good **way** **,**
好的 方式 ,

她笑着说，虽然睫毛湿漉漉的，“这是爸爸的方法，因为这是个好方法。”

[ə; eɪ] [fɑː(r)] ['betə(r)] [wʌn] [ðæn; ðən] ['eni] [ðaɪ] ['wɪlfl] , ['weɪwəd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðiː] .
a **far** **better** **one** **than** **any** **thy** **wilful** **,** **wayward** **little** **sister** **could** **show** **thee** **.**
一个 远的 更好的 一 比 任何 你的 故意 , 任性的 小的 姐姐 可以 展示 你 .

比你那任性任性的妹妹能教给你的要好得多。

" [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ðə; ði] ['velvəti] ['dɑːknəs] ['diːpənd] .
" **Out** **of** **doors** **the** **velvety** **darkness** **deepened** **.**
" 出去 的 门 这 天鹅绒般的 黑暗 加深 .

“户外，天鹅绒般的黑暗愈发浓重。”

['sʌmweə(r)] , [ʌp] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [naɪt] - [hɔːk] [kɔːld] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪts] [hɑːʃ] , [jet] ['pleɪntɪv]
Somewhere **,** **up** **above** **,** **a** **night** **-** **hawk** **called** **now** **and** **again** **its** **harsh** **,** **yet** **plaintive**
某处 , 向上 多于 , 一个 夜晚 - 鹰 称为 现在 和 再次 它是 残酷的 , 然而 哀怨
, [nəʊt] .
, **note** **.**
, 笔记 .

在某个地方，高处，一只夜鹰不时发出它那刺耳却又哀怨的叫声。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] [freʃ] ['breɪkɪŋ] [ɜːθ] , [bluː] [ɪn]
A **light** **wind** **,** **bearing** **the** **smell** **of** **coming** **rain** **and** **fresh** **breaking** **earth** **,** **blew** **in**
一个 光 风 , 轴承 这 闻 的 未来 雨 和 新鲜的 打破 地球 , 吹 在
,
,
,

一阵微风吹来，带着即将到来的雨水和泥土的芬芳。

[sprɪŋ] - [laɪk] [ænd; ənd] [swiːt] , [jet] [ʃɑːp] .
spring **-** **like** **and** **sweet** **,** **yet** **sharp** **.**
春天 - 喜欢 和 甜的 , 然而 锋利的 .

口感如春天般甜美，却又略带辛辣。

['prez(ə)ntli] ['debərə] [spəʊk] , [hɑːf] ['hezɪteɪtɪŋli] .
Presently **Debora** **spoke** **,** **half** **hesitatingly** **.**
目前 黛博拉 辐 , 一半 犹豫地 .

这时，黛博拉半犹豫地开口了。

" [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [wɜːt] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , " ['sʌmwɒt] [əʊ] -
" **I** **would** **thou** **wert** **minded** **to** **tell** **me** **somewhat** **,** **"** **she** **started** **,** **"** **somewhat** **o** **'**
" 我 会 你 沃特 有思想 到 告诉 我 有些 , " 她 开始 , " 有些 o -
['ʃɜːˌwʊd] , [ðə; ði] ['pleɪə(r)] .
Sherwood **,** **the** **player** **.**
舍伍德 , 这 玩家 .

“我希望你能告诉我一些关于舍伍德，那个球员的事，”她开口说道。

[hæθ] [hiː; hi] — [hæθ] [hiː; hi][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [əʊ] - ['mɑːstə(r)] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] — [naʊ] ? "

Hath	he	—	hath	he	the	good	opinion	o	'	Master	Will	Shakespeare	—	now	?	"
有	他	—	有	他	这	好的	观点	o	-	掌握	将要	莎士比亚	—	现在	?	"

他——他现在是否得到了莎士比亚大师的认可?

" [ɪn] [truːθ] , [jes] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['æktə(r)] .

"	In	truth	,	yes	,	"	returned	the	actor	.
"	在	真相	,	是的	,	"	返回	这	演员	.

“的确如此,”这位演员回答道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [prə'feʃn] .

"	And	of	the	whole	profession	.
"	和	的	这	所有的	职业	.

“以及整个行业。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	seems	,	"	smiling	a	little	,
它	似乎	,	"	微笑	一个	小的	,

似乎，他微微一笑，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðaʊ] [dʌst] [teɪk] ['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːd] [əʊ] - [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['faɪn(ə)l] .

"	it	seems	thou	dost	take	Master	Shakespeare's	word	o	'	a	man	as	final	.
"	它	似乎	你	朋友	拿	掌握	莎士比亚的	单词	o	-	一个	男人	作为	最终的	.

看来你把莎士比亚大师对一个人的评价奉为圭臬。

[hiː; hi] - [ɪn] [ðaɪ] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɔː(r)] - [aʊt] [əʊ] - [ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] , [eɪ] ! "

He	stand'th	in	thy	good	graces	or	fall'th	out	o	'	them	by	that	,	eh	!	"
他	-	在	你的	好的	恩典	或者	-	出去	o	-	他们	经过	那	,	嗯	!	"

他要么因此而受你恩宠，要么因此而失宠，是吧!

" [wel] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , - [tɪz][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [p'ɜːsɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Well	,	peradventure	,	'	tis	so	,	"	she	admitted	,	pursing	up	her	lips	.
"	出色地	,	或者	,	-	的	所以	,	"	她	承认	,	追求	向上	她	嘴唇	.

“嗯，也许是这样吧,”她抿着嘴唇承认道。

" [bʌt; bət]['mɑːstə(r)] [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] — [tel] [ˌem 'iː] — — "

"	But	Master	Don	Sherwood	—	tell	me	—	—	"
"	但	掌握	大学教师	舍伍德	—	告诉	我	—	—	"

“但是唐·舍伍德先生——告诉我——”

" [əʊ] ! [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [brəʊk] [ɪn] ['dɑːbi] , ['welkəmɪŋ] ['eni]['sʌbdʒɪkt][ðæt] [tɜːnd] [θɔːt] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ,

"	Oh	!	as	for	him	,	"	broke	in	Darby	,	welcoming	any	subject	that	turned	thought	from	himself	,
"	哦	!	作为	为了	他	,	"	打破	在	达比	,	欢迎	任何	主题	那	转向	想法	从	他自己	,

“哦！至于他嘛,”达比插嘴道，他乐于接受任何能让他不再想自己的话题。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [gʊd] ['feləʊ] , [ɪz] ['ʃɜːˌwʊd] , [ðəʊ] [ðæt] [biː; bi][nɒt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [swiːt] . -

"	he	is	a	rare	good	fellow	,	is	Sherwood	,	though	that	be	not	his	real	name	,	sweet	.	'
"	他	是	一个	稀有的	好的	同伴	,	是	舍伍德	,	尽管	那	是	不是	他的	真实的	姓名	,	甜的	.	-

“舍伍德是个难得的好人，虽然那不是他的真名，亲爱的。”

[tɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ][mæn] [meɪks] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['hændbɪl] ,

Tis	not	often	a	man	makes	change	of	his	name	on	the	handbills	,
的	不是	经常	一个	男人	制作	改变	的	他的	姓名	在	这	传单	,

很少有人会在传单上更改自己的名字。

[bʌt; bət] - [tɪz] [dʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] . "
but ' tis done now and again . "
但 - 的 完毕 现在 和 再次 . "

但这种情况偶尔也会发生。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [siːm] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] ['debərə] ,
" It doth seem an over - strange fashion , " said Debora ,
" 它 确实 似乎 一个 超过 - 奇怪的 时尚 , " 说 黛博拉 ,

“这似乎是一种过于奇怪的风尚，”黛博拉说。

" [æn; ən] - [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [bæk] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
" an ' one that must surely have a reason back o ' it .
" 一个 - 一 那 必须 一定 有 一个 原因 后退 o - 它 .

“这背后肯定有原因的。”

[wɒt] , [ðen] , [ɪz]['mɑːstə(r)] ['ʃɜːˌwʊd] [kɔːld] [wen] [hiː; hi][biː; bi] ['raɪtli] [nemd] ? "
What , then , is Master Sherwood called when he be rightly named ? "
什么 , 然后 , 是 掌握 舍伍德 称为 什么时候 他 是 没错 命名 ? "

那么，如果真要称呼舍伍德先生的名字，他应该叫什么呢?

" [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , " [rɪ'tɜːnd] ['dɑːbi] , ['fraʊnɪŋ] , " [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [slɪpt]
" Now let me think , " returned Darby , frowning , " the sound of it hath slipped
" 现在 让 我 思考 , " 返回 达比 , 皱眉 , " 这 声音 的 它 有 滑倒了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“现在让我想想，”达比皱着眉头回答道，“我一时想不起来了。”

[neɪ] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [dɒn] — [dɒn] , [ɑː] !
Nay , I have it — Don — Don , ah !
不 , 我 有 它 — 大学教师 — 大学教师 , 啊 !

不，我有了——唐——唐，啊!

['dɔːriən] [nɔːθ] .
Dorien North .
多里安 北 .

多里恩·诺斯。

[ðeə(r)] - [tɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [æt; ət] [həʊm] ,
There ' tis , and the fore part is the same as the little lad's at home ,
那里 - 的 , 和 这 前 部分 是 这 相同的 作为 这 小的 小伙子的 在 家 ,

就是这样，而且前半部分和家里那个小男孩的是一样的。

[æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['taɪt(ə)l] , [jet] [smuːð] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] .
an uncommon title , yet smooth to the tongue .
一个 罕见 标题 , 然而 光滑的 到 这 舌头 .

一个不常见的标题，但读起来却很流畅。

[dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] [ɪz] ['prɒbəbli] [wʌn] ['dɔːriən] ['ʃɜːˌwʊd] [nɔːθ] , [æn; ən] - [ðæt] [tuː] [saʊndz] [wel] .
Don Sherwood is probably one Dorien Sherwood North , an ' that too sounds well .
大学教师 舍伍德 是 大概 一 多里安 舍伍德 北 , 一个 - 那 也 声音 出色地 .

唐·舍伍德很可能就是多里安·舍伍德·诺斯，这个名字听起来也不错。

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ][reə(r)] [vɔɪs] .
He hath a rare voice .
他 有 一个 稀有的 嗓音 .

他拥有一副独特的嗓音。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪθ] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] ['streɪndʒli] ,
It play'th upon a man strangely ,
它 玩耍 之上 一个 男人 奇怪的 ,

它对男人产生了一种奇特的影响，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [biː; bi] [təʊnz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [brɪŋ] [tɪəz] [wen] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

and	there	be	tones	in	it	that	bring	tears	when	one	would	not	have	them	.
和	那里	是	音调	在	它	那	带来	眼泪	什么时候	一	会	不是	有	他们	.

其中一些情感，即使你原本没有这种感觉，也会让人潸然泪下。

[ðaʊ] [hɪə(r)] [hɪm] [sɪŋ] [ben] [ˈdʒɒnsənz] [sɒŋ] !

Thou	should'st	hear	him	sing	Ben	Jonson's	song	!
你	不应该	听到	他	唱歌	本	约翰逊的	歌曲	!

你真该听听他唱本·琼森的歌！

- [reə(r)] [ben] [ˈdʒɒnsən] , - [æz; əz] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [hæθ] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm] [bɪˈləʊ] [ə; eɪ] [vɜːs] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ,

'	Rare	Ben	Jonson	,	'	as	some	fellow	hath	written	him	below	a	verse	o	'	his	,
-	稀有的	本	约翰逊	,	-	作为	一些	同伴	有	书面	他	以下	一个	诗	o	-	他的	,

“罕见的本·琼森，”正如有人在他的一首诗下面这样写道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第5/6页

[kɑːrvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blækwʊd] ['mænt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tævən] .
carved over the blackwood mantel at the Devil's tavern .
雕刻 超过 这 黑木 壁炉架 在 这 魔鬼的 酒馆 .

雕刻在魔鬼酒馆的黑木壁炉架上。

[ðaʊ] [hɪə(r)] ['ʃɜːˌwʊd] [sɪŋ] , - [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [wɪð] [ðaɪn] [aɪz] . -
Thou should'st hear Sherwood sing , ' Drink to me only with thine eyes . '
你 不应该 听到 舍伍德 唱歌 , - 喝 到 我 仅有的 和 你的 眼睛 . -

你应该听听舍伍德唱的："只用你的眼睛向我敬酒。"

[ai] - [feɪθ] !
I ' faith !
我 - 信仰 !

我的信仰!

[hiː; hi] ['kæriz] [wʌnz] [səʊl] [ə'weɪ] !
he carries one's soul away !
他 携带 一个人的 灵魂 离开 !

他会夺走你的灵魂!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[deb] , " [hiː; hi] [endid] ,
Deb , " he ended ,
黛布 , " 他 结束 ,

"黛布，"他最后说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][əʊ] -
" I am having a struggle to keep my mind free from that escapade o '
" 我 是 拥有 一个 斗争 到 保持 我的 头脑 自由的 从 那 恶作剧 o -
[ðaɪn] .
thine .
你的 .

"我很难让自己的思绪从你的那次冒险经历中抽离出来。"

[dʒəʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特!

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðiː] ! "
an ' I thought any other recognised thee ! "
一个 - 我 想法 任何 其他 已确认 你 ! "

我还以为其他人都认得你呢!

" [nʌn] ['ʌðə(r)] [dɪd] , [aɪl] [ˌgeɪn'seɪ] , " ['debərə] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [weɪ] ;
" None other did , I'll gainsay , " Debora answered , in a strangely quiet way ;
" 没有任何 其他 做过 , 患病的 否定 , " 黛博拉 回答 , 在 一个 奇怪的 安静的 方式 ;

"其他人都没有这样做，我对此表示反对，"黛博拉以一种异常平静的方式回答道;

" [æn; ən] - [hiː; hi]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ]
" an ' he only because he found me that day
" 一个 - 他 仅有的 因为 他 成立 我 那 天

他之所以能找到我，仅仅是因为那天他找到了我。

[ai] - [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks] — [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
i **'** **the** **Royal** **Box** **—** **so** **long** **ago** **.**
我 - 这 皇家 盒子 — 所以 长的 前 .

很久以前，我在皇家包厢里。

[wɒt] [wɑːzənt] [ðaʊ] [kɔːl] [hɪm] , ['dɑːbi] ?
What **was't** **thou** **did'st** **call** **him** **,** **Darby** **?**
什么 不是 你 不是 称呼 他 , 达比 ?

达比，你当时叫他什么?

[dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] ?
Don **Sherwood** **?**
大学教师 舍伍德 ?

唐·舍伍德?

[neɪ] , ['dɔːriən] [nɔːθ] .
Nay **,** **Dorien** **North** **.**
不 , 多里安 北 .

不，多里恩·诺斯。

['dɔːriən] [nɔːθ] !
Dorien **North** **!**
多里安 北 !

多里恩·诺斯!

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] ['dɑːrbiz] [sliːv] , [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Her** **hand** **,** **which** **had** **been** **holding** **Darby's** **sleeve** **,** **slipped** **away** **from** **it** **,**
" 她 手 , 哪个 有 到过 保持 达比 袖子 , 滑倒了 离开 从 它 ,

“她原本抓着达比袖子的手，突然滑开了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
and **with** **a** **little** **cry** **she** **fell** **against** **the** **window** **ledge** **and** **so** **to** **the** **floor** **.**
和 和 一个 小的 哭 她 跌倒 反对 这 窗户 壁架 和 所以 到 这 地面 .

她轻声哭了一声，撞到窗台上，然后摔倒在地。

['dɑːbi] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
Darby **hardly** **realised** **for** **a** **moment** **that** **she** **had** **fainted** **.**
达比 几乎 意识到 为了 一个 片刻 那 她 有 昏厥 .

达比几乎没意识到自己已经晕倒了。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ]
When **she** **did** **not** **move** **he** **stooped** **and** **lifted** **her** **quickly** **,** **his** **heart** **beating**
什么时候 她 做过 不是 移动 他 弯腰 和 抬起 她 迅速地 , 他的 心 殴打
[fɑːst] [wɪð] [fɪə(r)] .
fast **with** **fear** **.**
快速地 和 害怕 .

她一动不动，他便弯下腰，迅速地把她抱了起来，心中充满恐惧，怦怦直跳。

" [waɪ] , [deb] !
" **Why** **,** **Deb** **!**
" 为什么 , 黛布 !

“为什么，黛布！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɒt] [ɪznt] ?
" **What** **is't** **?**
" 什么 不是 ?

什么不是?

['hɛvənz] ['mɜːsi] !
Heaven's mercy !
天 怜悯 !

天哪!

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [swuːn] .
She hath swooned .
她 有 晕倒 .

她昏倒了。

[neɪ] , [ðen] , [nɒt] [kwaɪt] ; [ðeə(r)] , [ðen] , ['əʊpən] [ðaɪn] [aɪz] [ə'gen] .
Nay , then , not quite ; there , then , open thine eyes again .
不 , 然后 , 不是 相当 ; 那里 , 然后 , 打开 你的 眼睛 再次 .

不，还不完全是；那么，再睁开你的眼睛吧。

[ðaʊ] [hæst] [biːn] - , [æn; ən] - [wɪð] ['riːz(ə)n] .
Thou hast been forewearied , an ' with reason .
你 哈斯特 到过 - , 一个 - 和 原因 .

你早已疲惫不堪，而且理所当然。

[ɑːt] [ðaɪ'self] [naʊ] ?
Art thyself now ?
艺术 你自己 现在 ?

你现在就是你自己吗?

" [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə][raɪz] .
" as his sister looked up and strove to rise .
" 作为 他的 姐姐 看起来 向上 和 努力 到 上升 .

“当他的妹妹抬起头，努力站起来时。”

" [wɒt'evə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðiː] , [swiːt] ?
" Whatever came over thee , sweet ?
" 任何 来了 超过 你 , 甜的 ?

“亲爱的，你这是怎么了？”

[traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [wɔːk] .
Try not to walk .
尝试 不是 到 走 .

尽量不要走路。

[ai] [wɪl] [lɪft] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][bed][æn; ən] - [kɔːl] [deɪm] ['blɒsəm] .
I will lift thee to the bed an ' call Dame Blossom .
我 将要 举起 你 到 这 床 一个 - 称呼 贵妇人 开花 .

我会把你抱到床上，然后叫布洛瑟姆夫人过来。

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚!

[wɒt] [kwɪə(r)] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [biː; bi] . "
what queer things women be . "
什么 酷儿 事物 女性 是 . "

女人真是些古怪的东西。

" [eɪ] ! ['truːli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['feɪntli] , ['stedi] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪm] .
" Ay ! truly , " she answered , faintly , steadying herself against him .
" 哎 ! 真的 , " 她 回答 , 淡淡的 , 稳定 她自己 反对 他 .

“哎！确实如此，”她虚弱地回答，靠在他身上稳住身形。

" [eɪ] ! ['vɑːstli] [kwɪə(r)] .
" Ay ! vastly queer .
" 哎 ! 非常 酷儿 .

“哎！真是太奇怪了。”

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [bʌt; bət] [wɪl] [sɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] . "

Nay	**,**	**I**	**will**	**not**	**go**	**to**	**the**	**bed**	**,**	**but**	**will**	**sit**	**in**	**your**	**chair**	**.**	**"**
不	,	我	将要	不是	去	到	这	床	,	但	将要	坐	在	你的	椅子	.	"

“不，我不去床上，我要坐在你的椅子上。”

" [ðaʊ] [ɑːt] [waɪt] [æz; əz] ['lɪnɪn] , " ['æŋkʃəsli] .

"	**Thou**	**art**	**white**	**as**	**linen**	**,**	**"**	**anxiously**	**.**
"	你	艺术	白色的	作为	亚麻布	,	"	焦虑地	.

“你洁白如麻布，”焦急地说。

" [meɪ] [aɪ] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [deɪm] ?

"	**May**	**I**	**leave**	**thee**	**to**	**call**	**the**	**Dame**	**?**
"	可能	我	离开	你	到	称呼	这	贵妇人	?

“我可以让你去给夫人打电话吗？”

[aɪ] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] [lest] [ðaʊ] [gəʊ] [ɒf] [ə'gen] . "

I	**fear**	**me**	**lest**	**thou**	**go**	**off**	**again**	**.**	**"**
我	害怕	我	免得	你	去	离开	再次	.	"

我害怕你再次离开。

" [fɪə(r)] [nɔːt] [əʊ] - [ðæt] , " [sed] [deb] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	**Fear**	**naught**	**o**	**'**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Deb**	**,**	**with**	**a**	**little**	**curl**	**of**	**her**	**lips**	**.**
"	害怕	零	o	-	那	,	"	说	黛布	,	和	一个	小的	卷曲	的	她	嘴唇	.

“不必担心，”黛布说着，嘴角微微翘起。

" [æn; ən] - [kɔːl] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] [æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðeə(r)] — [dɪə(r)] [hɑːt]

"	**An**	**'**	**call**	**Mistress**	**Blossom**	**an**	**'**	**thou**	**wilt**	**,**	**but**	**'**	**tis**	**nothing**	**;**	**there**	**—**	**dear**	**heart**
"	一个	-	称呼	情妇	开花	一个	-	你	枯萎	,	但	-	的	没有什么	;	那里	—	亲爱的	心

, [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'nɒn] .

,	**I**	**will**	**be**	**well**	**anon**	**.**
,	我	将要	是	出色地	匿名	.

“你尽管呼唤花神小姐，但这没什么；亲爱的，我很快就会好起来的。”

[hæst] [nɒt] [sʌm; səm] [dʒɔːnt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Hast	**not**	**some**	**jaunt**	**for**	**to**	**-**	**night**	**?**
哈斯特	不是	一些	短途旅行	为了	到	-	夜晚	?

今晚难道没有外出游玩的计划吗?

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ðiː] , ['dɑːbi] . "

I	**would**	**not**	**keep**	**thee**	**,**	**Darby**	**.**	**"**
我	会	不是	保持	你	,	达比	.	"

我不会留住你，达比。

" - [tɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pleər] - ['miːtɪŋ] - [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] .

"	**'**	**Tis**	**naught**	**but**	**the**	**players**	**'**	**meeting**	**-**	**night**	**at**	**The**	**Mermaid**	**.**
"	-	的	零	但	这	玩家	-	会议	-	夜晚	在	这	美人鱼	.

“这只是球员们在美人鱼酒吧的聚会之夜。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] [greɪt] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kraɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn] [ðaɪ] [ə'kaʊnt] . "

It	**hath**	**no**	**great**	**charm**	**for**	**me**	**,**	**and**	**I**	**will**	**cry**	**it**	**off**	**on**	**thy**	**account**	**.**	**"**
它	有	不	伟大的	魅力	为了	我	,	和	我	将要	哭	它	离开	在	你的	帐户	.	"

它对我来说没什么吸引力，为了你，我会把它扔掉。

" [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['spɪrɪt] ,

"	**That**	**thou**	**wilt**	**not**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**spirit**	**,**
"	那	你	枯萎	不是	,	"	她	说	,	和	精神	,

“你不会，”她精神抖擞地说。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] .

a	**bit**	**of**	**pink**	**coming**	**to**	**her**	**face**	**with**	**the**	**effort**	**.**
一个	少量	的	粉色的	未来	到	她	脸	和	这	努力	.

努力之后，她的脸颊泛起了一抹红晕。

" [ai][kæn; kən] [trʌst] [ðiː] , [æn; ən] - [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ] .
" I can trust thee , an ' thou must go .
" 我 能 相信 你 , 一个 - 你 必须 去 .

“我可以信任你，你必须去。”

- [twɪl] [nɛə] [duː; də][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] [seɪ] , — - [naʊ] , [weə(r)] [biː; bi] ['dɑːbi]
' Twill ne'er do to have one an ' another say , — ' Now , where be Darby
- 斜纹布 从未 做 到 有 一 一个 - 其他 说 , — - 现在 , 在哪里 是 达比
['θɔːrnˌbɛri] ? -
Thornbury ? '
索恩伯里 ? -

“绝不能让彼此说：‘达比·索恩伯里在哪儿？’”

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [sə'spiʃən] [flai] [ə'baʊt] [æn; ən] - [ðeɪ] [met] [ðiː] [nɒt] . "
There might be some suspicions fly about an ' they met thee not . "
那里 可能 是 一些 怀疑 飞 关于 一个 - 他们 遇见 你 不是 . "

或许有人心存疑虑，但他们并没有遇到你。

" [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [waɪz] [hed] .
" Thou hast a wise head .
" 你 哈斯特 一个 明智的 头 .

你很有智慧。

- [twʊd] [nɒt] [duː; də] , — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [əʊ] - [blʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðæt] [ðaʊ]
' Twould not do , — and I have a game o ' bluff to carry on that thou
- 特沃德 不是 做 , — 和 我 有 一个 游戏 o - 虚张声势 到 携带 在 那 你
[hæst] ['stɑːtɪd] .
hast started .
哈斯特 开始 .

“不行，——而且我还有你挑起的虚张声势的游戏要继续玩下去。”

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['herəʊɪn] !
Thou little heroine !
你 小的 女英雄 !

你这小女英雄！

" ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" kissing her hand .
" 接吻 她 手 .

“亲吻她的手。”

" [wɒt] [plʌk] [ðaʊ] [hæv; həv] !
" What pluck thou did'st have !
" 什么 采摘 你 不是 有 !

你真有胆量！

[wɒt] [kuːl] [plʌk] .
What cool pluck .
什么 凉爽的 采摘 .

真是胆大包天。

[iː'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

" ['ruːfəli] , " [ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðaʊ] [nɒt][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] . -
" ruefully , " I almost wish thou had'st not had so much . '
" 懊悔地 , " 我 几乎 希望 你 哈德斯特 不是 有 所以 很多 . -

“我真希望你当初没拥有那么多。”他懊悔地说。

[twɒz] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] , [ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [meɪk] [ˌem 'iː] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

Twas	a	desperate	game	,	and	I	pray	the	saints	make	me	equal	to	the	finish	.
那是	一个	绝望的	游戏	,	和	我	祈祷	这	圣徒	制作	我	平等的	到	这	结束	.

"

"

"

这是一场生死之战，我祈祷圣徒保佑我坚持到最后。

" - [twɒz] ['despərət] [niːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wɪərəli] .

"	'	Twas	desperate	need	to	play	it	,	"	she	answered	,	wearily	.
"	-	那是	绝望的	需要	到	玩	它	,	"	她	回答	,	疲劳	.

“我当时非常想玩这个游戏，”她疲惫地回答道。

" [gəʊ] , [ðen] , [ai] [wʊd] [siː] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] .

"	Go	,	then	,	I	would	see	Mistress	Blossom	.
"	去	,	然后	,	我	会	看	情妇	开花	.

“那么，去吧，我要去见布洛瑟姆小姐。”

" ['θɔːrnˌbɛri] [stʊd] , [hɑːf] ['hezɪteɪtɪŋ] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	Thornbury	stood	,	half	hesitating	,	turned	,	and	went	out	.
"	索恩伯里	站立	,	一半	犹豫不决	,	转向	,	和	去	出去	.

索恩伯里站着，犹豫了一下，然后转身走了出去。

" - [twɪl] ['evə(r)][biː; bi][səʊ] [wɪð] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	'	Twill	ever	be	so	with	him	,	"	said	the	girl	.
"	-	斜纹布	曾经	是	所以	和	他	,	"	说	这	女孩	.

“他永远都会是这样，”女孩说。

" [hiː; hi] - [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][hiː; hi] - ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] ['betə(r)] .

"	He	lov'th	me	—	but	he	lov'th	Darby	Thornbury	better	.
"	他	-	我	—	但	他	-	达比	索恩伯里	更好的	.

“他爱我——但他更爱达比·索恩伯里。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Then	she	hid	her	face	.
"	然后	她	隐藏	她	脸	.

然后她捂住了脸。

" [əʊ] ! [hɑːt] [əʊ] - [ˌem 'iː] !

"	Oh	!	heart	o	'	me	!
"	哦	!	心	o	-	我	!

“哦！我的心啊！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

I	cannot	bear	it	,	I	cannot	bear	it	—	'	tis	too	much	.
我	不能	熊	它	,	我	不能	熊	它	—	-	的	也	很多	.

我无法忍受，我无法忍受——这太过分了。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃɑːtɜi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	go	away	to	Shottery	to	-	morrow	.
我	将要	去	离开	到	肖特里	到	-	明天	.

我明天要去肖特里。

[ai][maɪnd][ˌem 'iː] [wɒt] [dæd] [sed] , [æn; ən] - - [tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [truːθ] . -

I	mind	me	what	Dad	said	,	an	'	'	t	has	come	to	be	truth	.	'
我	头脑	我	什么	爸爸	说	,	一个	-	-	t	有	来	到	是	真相	.	-

我记得爸爸说过的话，而且事实证明他说的是真的。

[ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)] [baɪd] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [wʌn] [triː] [ɪn] [ə'gen] . -

Thou	wilt	never	bide	in	peace	at	One	Tree	Inn	again	.	'
你	枯萎	绝不	比德	在	和平	在	一	树	客栈	再次	.	-

你将永远无法在独树客栈安享晚年。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['bɪtə(r)]['æksent] .
" she said , with bitter accent .
" 她 说 , 和 苦的 口音 .

她用苦涩的语气说道。

" [piːs] !
" Peace !
" 和平 !

“和平!

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ɔː(r)] [els] - [tiː] [hæθ] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] .
I think there be no peace in the world ; or else ' t hath passed me by .
我 思考 那里 是 不 和平 在 这 世界 ; 或者 别的 - t 有 通过了 我 经过 .

我认为世上没有和平；否则，和平就与我无关了。

" ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ruːm] .
" Resting her chin on her hand , she sat thinking in the shadowy room .
" 休息 她 下巴 在 她 手 , 她 卫星 思维 在 这 阴暗的 房间 .

她手托着下巴，坐在昏暗的房间里沉思。

['dɑːbi] [hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['mænt(ə)l] ,
Darby had lit a candle on the high mantel ,
达比 有 点燃 一个 蜡烛 在 这 高的 壁炉架 ,

达比在壁炉架上点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [lait] .
and her sombre eyes rested on the yellow circle of light .
和 她 阴沉 眼睛 休息 在 这 黄色的 圆圈 的 光 .

她忧郁的目光落在了那圈黄色的光圈上。

" [huː] [wɑːzənt][aɪ] [sɔː] - [en][ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [əʊ] - ['blækˌfraɪərz] ?
" Who was't I saw ' n the road as I came out o ' Blackfriars ?
" WHO 不是 我 锯 - n 这 路 作为 我 来了 出去 o - 黑衣修士 ?

“我从黑衣修士桥出来的时候，在路上看到了谁？”

[huː] [wɑːzənt] — [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
Who was't — now let me think .
WHO 不是 — 现在 让 我 思考 .

谁不是呢？——让我想想。

[ai] [peɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [hiːd] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
I paid no more heed than though I had seen him in a dream ,
我 有薪酬的 不 更多的 注意 比 尽管 我 有 已见 他 在 一个 梦 ,

我丝毫没有在意，就好像我在梦里见过他一样。

[jet] - [twɒz] [sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm] [həʊm] — [naʊ] [ai][maɪnd][ˌem 'iː] ! -
yet ' twas some one from home — Now I mind me ! ' -
然而 - 那是 一些 一 从 家 — 现在 我 头脑 我 ! -

然而，那却是家乡的人——现在我听我的!

[twɒz] ['nɪkələs] ['berik] .
Twas Nicholas Berwick .
那是 尼古拉斯 贝里克 .

是尼古拉斯·伯威克。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
His eyes burned in his white face .
他的 眼睛 烧伤 在 他的 白色的 脸 .

他苍白的脸上，双眼仿佛燃烧着火焰。

[hiː; hi] [stɛərd] ['streɪtˌweɪ] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

He	stared	straightway	at	me	an	'	made	no	sign	.
他	凝视	立刻	在	我	一个	-	制成	不	符号	.

他直勾勾地盯着我，一言不发。

[æn; ən] - [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

An	'	so	he	was	in	the	theatre	also	.
一个	-	所以	他	曾是	在	这	剧院	还	.

所以他也去了剧院。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] !

Then	he	knew	!
然后	他	知道	!

他这才明白!

[pɔː(r); pʊə(r)] [nɪk] !

Poor	Nick	!
贫穷的	缺口	!

可怜的尼克!

[pɔː(r); pʊə(r)] [nɪk] !

poor	Nick	!
贫穷的	缺口	!

可怜的尼克!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	she	said	,	with	a	heavy	sigh	.
"	她	说	,	和	一个	重的	叹	.

她重重地叹了口气说道。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][hiː; hi] [hæθ] [bi'lai] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] ; [æn; ən] - [ai] !

"	He	loved	me	,	or	he	hath	belied	himself	many	times	;	an	'	I	!
"	他	喜爱	我	,	或者	他	有	谎言	他自己	许多	时代	;	一个	-	我	!

“他爱过我，否则他就多次自欺欺人；而我!

[ai] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ˌɒnt] . "

I	thought	little	on't	.	"
我	想法	小的	不	.	"

我当时没想那么多。

" [əʊ] ! ['mɪstrəs] ['blɒsəm] , " [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

"	Oh	!	Mistress	Blossom	,	"	as	the	door	opened	.
"	哦	!	情妇	开花	,	"	作为	这	门	打开	.

“哦！布洛瑟姆小姐，”门开了。

" [ɪznt] [ðaʊ] ?

"	Is't	thou	?
"	不是	你	?

难道不是吗?

[kʌm] ['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Come	over	beside	me	.
来	超过	旁	我	.

过来我身边。

" [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [keɪm] [kləʊz] , [ðə; ði][gɜːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

"	As	the	good	Dame	came	close	,	the	girl	threw	her	arms	about	her	neck	.
"	作为	这	好的	贵妇人	来了	关闭	,	这	女孩	扔	她	武器	关于	她	脖子	.

“当这位善良的女士走近时，女孩伸出双臂环住了她的脖子。”

" [waɪ] , [swiːt] [læm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Why	,	sweet	lamb	!	"	exclaimed	the	woman	.
"	为什么	,	甜的	羊肉	!	"	惊呼	这	女士	.

“哎呀，我的小宝贝！”女人惊呼道。

" [wɒt] [hæθ] ['hæpənd] [ðiː] ?
" What hath happened thee ?
" 什么 有 发生 你 ?

你发生了什么事?

[wɒt'evə(r)] [hæθ] ['hæpənd] [ðiː] ? "
Whatever hath happened thee ? "
任何 有 发生 你 ? "

你究竟经历了什么?

" [wɒt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː; də] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] - [rɒŋ] ? " [kraɪd] ['debərə] .
" What is one to do when the whole world go'th wrong ? " cried Debora .
" 什么 是 一 到 做 什么时候 这 所有的 世界 - 错误的 ? " 哭 黛博拉 .

“当整个世界都出了问题时，我们该怎么办？”黛博拉喊道。

" [əʊ] ! [geɪz] [nɒt][səʊ][æt; ət][ˌem 'iː] , [ai][biː; bi][nɒt] [deɪzd] [ɔː(r)] [dɪ'strɔːt] .
" Oh ! gaze not so at me , I be not dazed or distraught .
" 哦 ! 目光 不是 所以 在 我 , 我 是 不是 茫然 或者 心烦意乱 .

“哦！请不要这样看着我，我并没有惊慌失措或心烦意乱。”

[əʊ] ! [dɪə(r)] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] , [ai][keə(r)][nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] .
Oh ! dear Mistress Blossom , I care not to live to be as old as thou art .
哦 ! 亲爱的 情妇 开花 , 我 关心 不是 到 居住 到 是 作为 老的 作为 你 艺术 .

哦！亲爱的布洛瑟姆小姐，我可不想活到你那么老。

[ai][ˌeɪ 'em] - [əʊ] - [laɪf] . "
I am forewearied o ' life . "
我 是 - o - 生活 . "

我厌倦了生活。

" ['wɪəri] [əʊ] - [laɪf] !
" Weary o ' life !
" 厌倦 o - 生活 !

“厌倦了生活！”

[æn; ən] - [æt; ət][ðaɪ] [taɪm] !
an ' at thy time !
一个 - 在 你的 时间 !

在你的时候!

[maɪ] [feɪθ] , [ðaʊ] [hæst][nɒt] [tɜːnd] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
My faith , thou hast not turned one - and - twenty !
我的 信仰 , 你 哈斯特 不是 转向 一 - 和 - 二十 !

我的信仰啊，你还没满二十一岁呢!

[waɪ] , [ðen] , ['mɪstrəs] ['debərə] , [ai][biː; bi] [eɪt] - [æn; ən] - - ['fɔːti] , [jet] [kaʊnt] [ðæt] [nɒt][əʊld][baɪ]
Why , then , Mistress Debora , I be eight - an ' - forty , yet count that not old by
为什么 , 然后 , 情妇 黛博拉 , 我 是 八 - 一个 - - 四十 , 然而 数数 那 不是 老的 经过
['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
many a year .
许多 一个 年 .

那么，黛博拉小姐，我虽然已经四十八岁了，但还不算老。

" [deb] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)] .
" Deb gave a tired little gesture .
" 黛布 给予 一个 疲劳的 小的 手势 .

黛布疲惫地微微一笑。

" ['evri] [wʌn][tuː; tə][ðeə(r)]['fænsi] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [twaɪs] -

"	Every	one	to	their	fancy	—	to	me	the	world	and	all	in	it	is	a	twice	-
"	每一个	一	到	他们的	想要	—	到	我	这	世界	和	全部	在	它	是	一个	两次	-

[təʊld] [teɪl] .

told	tale	.
讲述	故事	.

“每个人都有自己的想法——对我来说，这个世界和其中的一切都是一个被重复讲述过的故事。”

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][mɔː(r)][əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] [tʃɔɪs] .

I	would	not	have	more	o	'	it	—	by	choice	.
我	会	不是	有	更多的	o	-	它	—	经过	选择	.

我不想再要更多了——这是我自己的选择。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] .

"	She	rose	and	turned	her	face	down	toward	the	good	Dame	.
"	她	玫瑰	和	转向	她	脸	向下	朝向	这	好的	贵妇人	.

她站起身，低头看向那位善良的女士。

" [æn; ən] - [wʌn] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['pleɪə(r)] ,

"	An	'	one	come	to	ask	for	me	—	a	—	a	player	,
"	一个	-	一	来	到	问	为了	我	—	一个	—	一个	玩家	,

“有人来找我——一个——球员，

[wʌn]['mɑːstə(r)] ['ʃɜːˌwʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbərlənz] ['kʌmpəni] — [kʊdst] [ðaʊ] —

one	Master	Sherwood	of	the	Lord	Chamberlain's	Company	—	could'st	thou	—	would'st
一	掌握	舍伍德	的	这	主	张伯伦的	公司	—	不可能	你	—	会

[ðaʊ] [bɪd] [hɪm] [weɪt] [bɪ'ləʊ] [ai] - [ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːlə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] ? "

thou	bid	him	wait	below	i	'	the	small	parlour	till	I	come	?	"
你	出价	他	等待	以下	我	-	这	小的	客厅	直到	我	来	?	"

“宫务大臣公司的舍伍德少爷——您能否——您是否愿意让他待在下面的小客厅里等我？”

" [eɪ] , ['truːli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['braɪtnɪŋ] .

"	Ay	,	truly	,	"	answered	the	woman	,	brightening	.
"	哎	,	真的	,	"	回答	这	女士	,	提亮	.

“是啊，确实如此，”女人回答道，脸上露出了笑容。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['hɑːtɪli] ['welkəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ðeə(r)] , ['mɪstrəs] ['debərə] . "

"	Thou	art	heartily	welcome	to	receive	him	there	,	Mistress	Debora	.	"
"	你	艺术	衷心地	欢迎	到	收到	他	那里	,	情妇	黛博拉	.	"

“黛博拉小姐，我们热烈欢迎您在那里接待他。”

" [θæŋk] [ðiː] ['kaɪndli] .

"	Thank	thee	kindly	.
"	感谢	你	亲切地	.

非常感谢。

[hiː; hi] [hæθ] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] ['tæri] [lɒŋ] . "

He	hath	business	with	me	,	but	will	not	tarry	long	.	"
他	有	商业	和	我	,	但	将要	不是	焦油	长的	.	"

他有事要跟我谈，但不会耽搁太久。

" [ai] ['wɒrənt] ['meni] [ə; eɪ][grænd] ['dʒentlmən] [wʊd] ['envi] [hɪm] [ðæt] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	I	warrant	many	a	grand	gentleman	would	envy	him	that	business	,	"	said	the	Dame	,
"	我	保证	许多	一个	盛大	绅士	会	嫉妒	他	那	商业	,	"	说	这	贵妇人	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“我敢说，很多绅士都会羡慕他的这份事业，”这位女士笑着说。

['debərə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] — [ʃɔːt] [ænd; ənd] [hɑːd] .

Debora	gave	a	little	laugh	—	short	and	hard	.
黛博拉	给予	一个	小的	笑	—	短的	和	难的	.

黛博拉轻笑了一声——短促而有力。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [blæk] , [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] .

Her	**eyes**	**,**	**of**	**a**	**blue**	**that**	**was**	**almost**	**black**	**,**	**shone**	**like**	**stars**	**.**
她	眼睛	,	的	一个	蓝色的	那	曾是	几乎	黑色的	,	闪耀	喜欢	明星	.

她那双近乎黑色的蓝眼睛，像星星一样闪闪发光。

" [dʌst] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Dost**	**think**	**so**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	多斯特	思考	所以	?	"	她	说	.

“你觉得呢？”她问道。

" [neɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['flætərə(r)] .

"	**Nay**	**,**	**then**	**,**	**thou**	**art**	**a**	**flatterer**	**.**
"	不	,	然后	,	你	艺术	一个	奉承者	.

“不，那你就是个阿谀奉承的人。”

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	**will**	**to**	**my**	**room**	**.**
我	将要	到	我的	房间	.

我要回房间了。

[maɪ][heə(r)][ɪz] ['rʌfən] , [ɪznt][nɒt] ? "

My	**hair**	**is**	**roughened**	**,**	**is't**	**not**	**?**	**"**
我的	头发	是	粗糙	,	不是	不是	?	"

我的头发很毛躁，对吧?

" [ðaʊ] [ɑːt] ['reəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ; [ðeə(r)][biː; bi]['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [əʊ] - [kɜːrlz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [ɪəz] .

"	**Thou**	**art**	**rarely**	**beautiful**	**as**	**thou**	**art**	**;**	**there**	**be**	**little**	**rings**	**o**	**'**	**curls**	**about**	**thy**	**ears**	**.**
"	你	艺术	很少	美丽的	作为	你	艺术	;	那里	是	小的	戒指	o	-	卷发	关于	你的	耳朵	.

“你很少像现在这样美丽；你的耳朵周围有一圈圈卷发。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də] [ɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	**would**	**not**	**do**	**aught**	**to**	**them**	**.**
我	会	不是	做	零	到	他们	.

我不会对他们做任何事。

[ðaɪ] [feɪs] [hæθ] [nəʊ] ['kʌlə(r)] , [jet] [nɛə] [sɔː] [aɪ] [ðiː] [mɔː(r)] ['kʌmli] . "

Thy	**face**	**hath**	**no**	**colour**	**,**	**yet**	**ne'er**	**saw**	**I**	**thee**	**more**	**comely**	**.**	**"**
你的	脸	有	不	颜色	,	然而	从未	锯	我	你	更多的	漂亮	.	"

你面色苍白，但我从未见过你如此俊美。

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**Now**	**,**	**that**	**is**	**well**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	现在	,	那	是	出色地	,	"	她	回答	.

“那很好，”她回答道。

" [ðæt] ['gɪvɛθ] [maɪ] [feɪnt] [hɑːt] ['kʌrɪdʒ] , [æn; ən] - ['mæri] !

"	**That**	**giveth**	**my**	**faint**	**heart**	**courage**	**,**	**an**	**'**	**marry**	**!**
"	那	给予	我的	头晕的	心	勇气	,	一个	-	结婚	!

“这给了我胆怯的心勇气，结婚吧！”

- [tɪz] [wɒt] [aɪ] [niːd] .

'	**tis**	**what**	**I**	**need**	**.**
-	的	什么	我	需要	.

这正是我需要的。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːst] - [daʊn] ['kaʊntənəns] , [nɒt][aɪ] !

I	**would**	**not**	**look**	**woe**	**-**	**begone**	**,**	**or**	**of**	**a**	**cast**	**-**	**down**	**countenance**	**,**	**not**	**I**	**!**
我	会	不是	看	悲哀	-	走开	,	或者	的	一个	投掷	-	向下	面容	,	不是	我	!

我绝不会露出悲伤沮丧的神情，绝不会!

[bʌt; bət] [wʊd] [beə(r)][ˌem 'iː] ['breɪvli] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [biː; bi] [kɔːz] .

but	**would**	**bear**	**me**	**bravely**	**,**	**an**	**'**	**there**	**be**	**cause**	**.**
但	会	熊	我	勇敢地	,	一个	-	那里	是	原因	.

但他会勇敢地忍受我，这是有原因的。

[gəʊ] [ðaʊ] [naʊ] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['blɒsəm] ; [ðə; ði] ['feɪntnəs] [hæθ] [kwaɪt] [pɑːst] .

Go	thou	now	,	good	Mistress	Blossom	;	the	faintness	hath	quite	passed	.
去	你	现在	,	好的	情妇	开花	;	这	模糊	有	相当	通过了	.

善良的布洛瑟姆小姐，你现在可以走了；昏厥已经完全过去了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['debərə] [hɜːd] [ðə; ði] [deɪmz] [vɔɪs] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	seemed	but	a	moment	before	Debora	heard	the	Dame's	voice	again	at	the
"	它	似乎	但	一个	片刻	前	黛博拉	听到	这	女士的	嗓音	再次	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“似乎没过多久，黛博拉就再次听到了那位女士在门口的声音。”

" [hiː; hi] [hæθ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['wɪspə(r)] [frɔːt] [wɪð] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

"	He	hath	come	,	"	she	said	,	in	far	-	reaching	whisper	fraught	with	burden	of
"	他	有	来	,	"	她	说	,	在	远的	-	到达	耳语	充满危机	和	负担	的

[ˌʌnrɪ'liːvd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

unrelieved	curiosity	.
未缓解	好奇心	.

“他来了，”她用低沉而又充满好奇的嗓音说道。

" [hiː; hi] [dʌθ] [weɪt] [bɪ'ləʊ] , ['mɪstrəs] [deb] .

"	He	doth	wait	below	,	Mistress	Deb	.
"	他	确实	等待	以下	,	情妇	黛布	.

“他在楼下等着，黛布小姐。”

[bɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] !

Beshrew	me	!
卑鄙	我	!

去你的！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['gʊdli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['eni] [ai] - ['lʌndən] !

but	he	is	as	goodly	a	gentleman	as	any	i	'	London	!
但	他	是	作为	很好	一个	绅士	作为	任何	我	-	伦敦	!

但他绝对是伦敦最优秀的绅士之一！

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ɪz] [brə'keɪdɪd] [æn; ən] - ['or] [breɪv] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['leisiŋ] ,

His	doublet	is	brocaded	an	'	o'er	brave	with	silver	lacings	,
他的	双联体	是	锦缎	一个	-	超过	勇敢的	和	银	鞋带	,

他的双排扣上衣是锦缎的，上面还饰有银色花边，非常漂亮。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ə; eɪ] ['fluːtɪd] [rʌf] [laɪk] [ðə; ði] ['kwɒləti] [æt; ət] [kɔːt] .

an	'	he	wear'th	a	fluted	ruff	like	the	quality	at	Court	.
一个	-	他	-	一个	凹槽	粗糙	喜欢	这	质量	在	法庭	.

他戴着一条和宫廷里一样高档的褶边领巾。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] - [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [prɪns] . "

Moreover	,	he	hold'th	himself	like	a	very	Prince	.	"
而且	,	他	-	他自己	喜欢	一个	非常	王子	.	"

而且，他举手投足都像个王子。

" [dʌθ] [hiː; hi] [naʊ] ? " [sed] ['debərə] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

"	Doth	he	now	?	"	said	Debora	,	going	down	the	hallway	.
"	确实	他	现在	?	"	说	黛博拉	,	去	向下	这	门厅	.

“他现在真的这样了吗？”黛博拉一边说着，一边沿着走廊走去。

" [waɪ] , [ðen] [hiː; hi] [hæθ] [feə(r)] ['kæptɪveɪtɪd] [ðiː] .

"	Why	,	then	he	hath	fair	captivated	thee	.
"	为什么	,	然后	他	有	公平的	着迷	你	.

“那么，他已经彻底俘获了你的芳心。”

[ðaʊ] , [æt; ət] [ðaɪ] [eɪdʒ] !
Thou , at thy age !
你 , 在 你的 年龄 !

你，都这把年纪了！

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[wɒt] [θɪŋkst] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
What think'st o ' his voice , " she asked , pausing at the head of the stairs .
什么 思考 o - 他的 嗓音 , " 她 问 , 暂停 在 这 头 的 这 楼梯 .

“你觉得他的声音怎么样？”她问道，同时停在楼梯口。

" [wɒt] [θɪŋkst] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mɪstrəs] ['blɒsəm] ? "
" What think'st o ' his voice , Mistress Blossom ? "
" 什么 思考 o - 他的 嗓音 , 情妇 开花 ? "

“布洛瑟姆小姐，您觉得他的声音怎么样？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðæt] - [twʊd] [biː; bi] [faɪn] [æn; ən] - ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əʊ] -
that ' twould be fine an ' easy for him to persuade one to his way o '
那 - 特沃德 是 美好的 一个 - 简单的 为了 他 到 说服 一 到 他的 方式 o -
['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] ,
thinking with it — even against their will ,
思维 和 它 — 甚至 反对 他们的 将要 ,

这样一来，他就能很容易地用这种方法说服别人接受他的观点——即使违背他们的意愿。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] .
" answered the woman , smiling .
" 回答 这 女士 , 微笑 .

女人笑着回答道。

" [ɑː] ! [gʊd] [deɪm] , [aɪ] [ə'griː] [nɒt] [wɪð] [ðiː] [ɪn] [ðæt] , " [sed] ['debərə] .
" Ah ! good Dame , I agree not with thee in that , " said Debora .
" 啊 ! 好的 贵妇人 , 我 同意 不是 和 你 在 那 , " 说 黛博拉 .

“啊！好夫人，我在这点上不同意你的看法，”黛博拉说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæθ] [bɪ'wɪtʃt] [ðiː] , [aɪ] - [feɪθ] .
" I think he hath bewitched thee , i ' faith .
" 我 思考 他 有 着迷 你 , 我 - 信仰 .

“我认为他已经对你施了魔法，真的。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'ləʊ] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] .
" So saying , she went below , opened the little parlour door , and entered .
" 所以 说 , 她 去 以下 , 打开 这 小的 客厅 门 , 和 进入 .

“说完，她便下楼，打开客厅的小门，走了进去。”

['ʃɜːˌwʊd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Sherwood was standing in the centre of the room ,
舍伍德 曾是 常设 在 这 中心 的 这 房间 ,

舍伍德站在房间中央，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['dɪmli] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] ['kænd(ə)ls] .
which was but dimly lit by the high candles .
哪个 曾是 但 依稀 点燃 经过 这 高的 蜡烛 .

只有高高的蜡烛发出昏暗的光线。

[deb] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒmən] -
Deb **did** **not** **speak** **till** **she** **had** **gone** **to** **a** **window** **facing** **the** **deserted** **common** **-**
黛布 做过 不是 说话 直到 她 有 已消失 到 一个 窗户 面向 这 荒凉的 常见的 -
[lænd] ,
land **,**
土地 ,

黛布走到一扇面向荒凉公共用地的窗户前才开口说话。

['pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [fɑːst] .
pulled **back** **the** **curtains** **and** **caught** **them** **fast** **.**
拉 后退 这 窗帘 和 捕捉 他们 快速地 .

拉开窗帘，迅速抓住了他们。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [waɪt] ['muːnlaɪt] [wɒʃt] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] .
A **flood** **of** **white** **moonlight** **washed** **through** **the** **place** **and** **made** **it** **bright** **.**
一个 洪水 的 白色的 月光 洗过 通过 这 地方 和 制成 它 明亮的 .

一束洁白的月光洒满大地，将这里照得明亮起来。

[ðə; ði] ['pleɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)]
The **player** **seemed** **to** **realise** **there** **was** **something** **strange** **about** **the** **girl** **,** **for**
这 玩家 似乎 到 意识到 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 这 女孩 , 为了
[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ,
he **stood** **quite** **still** **,**
他 站立 相当 仍然 ,

那名球员似乎意识到这个女孩有些奇怪，于是他一动不动地站在那里。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [jet] [dɪ'lɪbərət] ['muːvmənt] ['æŋkʃəsli] .
watching **her** **quick** **yet** **deliberate** **movement** **anxiously** **.**
观看 她 快的 然而 商榷 移动 焦虑地 .

我焦急地注视着她迅速而又沉稳的动作。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
As **she** **came** **toward** **him** **from** **the** **window** **he** **held** **out** **his** **hands** **.**
作为 她 来了 朝向 他 从 这 窗户 他 握住 出去 他的 双手 .

当她从窗户向他走来时，他伸出了双手。

" ['swiːthɑːt] !
" **Sweetheart** **!**
" 亲爱的 !

“亲爱的!

" [hiː; hi] [sed] , [ʌn'stedəli] .
" **he** **said** **,** **unsteadily** **.**
" 他 说 , 不稳定地 .

“他声音颤抖地说。”

" ['swiːthɑːt] ! "
" **Sweetheart** **!** **"**
" 亲爱的 ! "

“亲爱的！ ”

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp]
" **Nay** **,** **"** **she** **answered** **,** **with** **a** **little** **shake** **of** **her** **head** **and** **clasping**
" 不 , " 她 回答 , 和 一个 小的 摇 的 她 头 和 紧握
[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'haɪnd] .
her **hands** **behind** **.**
她 双手 在后面 .

“不，”她回答道，轻轻摇了摇头，双手背在身后。

" [nɒt] [ðaɪn] . "
" **Not** **thine** **.** **"**
" 不是 你的 . "

“不是你的。”

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , " [ðaʊ] [ɑːt] — [ɔːl] [maɪn] .
" he cried , passionately , " thou art — all mine .
" 他 哭 , 热情地 , " 你 艺术 — 全部 矿 .

他激动地喊道：“你是我的。”

[ðaɪn] [aɪz] , [səʊ] ['truːθfl] , [səʊ] ['wʌndrəs] ; [ðə; ði] [gəʊld] - [flekt] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [heə(r)] ;
Thine eyes , so truthful , so wondrous ; the gold - flecked waves of thine hair ;
瘦 眼睛 , 所以 真实 , 所以 奇妙的 ; 这 金子 - 有斑点的 波浪 的 你的 头发 ;

你那双如此真挚、如此奇妙的眼睛；你那金光闪闪的秀发；

[ðə; ði] [waɪt] [əʊ] - [ðaɪ] [θrəʊt] [ðæt] [dʌθ] ['dæz(ə)l] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɪps] ;
the white o ' thy throat that doth dazzle me ; the sweetness of thy lips ;
这 白色的 o - 你的 喉 那 确实 炫 我 ; 这 甜味 的 你的 嘴唇 ;

你那令我眼花缭乱的颈项白皙；你那令我心醉的嘴唇甜美；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [bɪ'haɪnd] [ðiː] . "
the little hands behind thee . "
这 小的 双手 在后面 你 . "

你身后的小手。

" [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breθ] , " [səʊ] [ðaʊ] [dʌst] [seɪ] ,
" So , " said the girl , with a catch of the breath , " so thou dost say ,
" 所以 , " 说 这 女孩 , 和 一个 抓住 的 这 气息 , " 所以 你 朋友 说 ,

“所以，”女孩倒吸一口气说，“你的确是这么说的。”

[bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] [truː] .
but ' tis not true .
但 - 的 不是 真的 .

但事实并非如此。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bɒdi] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [əʊn] .
As for my body , such as it is , it is my own .
作为 为了 我的 身体 , 这样的 作为 它 是 , 它 是 我的 自己的 .

至于我的身体，不管它现在是什么样子，它都是我自己的。

" ['ʃɜːˌwʊd] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] .
" Sherwood leaned toward her , his eyes dark and luminous .
" 舍伍德 倾斜 朝向 她 , 他的 眼睛 黑暗的 和 发光的 .

舍伍德向她倾身，他的眼睛深邃而明亮。

" - [fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːt] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' Fore Heaven , thou art wrong , " he said .
" - 前 天堂 , 你 艺术 错误的 , " 他 说 .

“老天爷啊，你错了，”他说。

" [ðaʊ] [dʌst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" Thou dost belong to me . "
" 你 朋友 属于 到 我 . "

“你属于我。”

" [wɒt] [əʊ] - [maɪ] [səʊl] ?
" What o ' my soul ?
" 什么 o - 我的 灵魂 ?

我的灵魂呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sɒftli] .
" she asked , softly .
" 她 问 , 轻轻 .

她轻声问道。

" [wɒt] [əʊ] - [maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)]['rəʊmiəʊ] ?
" What o ' my soul , Sir Romeo ?
" 什么 o - 我的 灵魂 , 先生 罗密欧 ?

“我的灵魂怎么办，罗密欧爵士？”

[ɪz] [ðæt] [ðaɪn] , [tuː] ? "
Is that thine , too ? "
是 那 你的 , 也 ? "

那也是你的吗?

" [neɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [waɪt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnwəd]
" Nay , " he answered , looking into her face , white from some inward
" 不 , " 他 回答 , 寻找 进入 她 脸 , 白色的 从 一些 向内
[rɪ'beljən] .
rebellion .
叛乱 .

“不，”他回答道，看着她因内心某种反抗而变得苍白的脸。

" [neɪ] , [ðen] , ['swiːthɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [gɑːdz] . "
" Nay , then , sweetheart , for I think that is God's . "
" 不 , 然后 , 亲爱的 , 为了 我 思考 那 是 神的 . "

“不，亲爱的，因为我认为那是上帝的旨意。”

" [ðen] , [ðaʊ] [hæst] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
" Then , thou hast left me nothing , " she cried , moving away .
" 然后 , 你 哈斯特 左边 我 没有什么 , " 她 哭 , 移动 离开 .

“那么，你什么也没给我留下，”她哭着走开了。

" [əʊ] ! " — ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] — " [hɑːk] [ðiː] , ['mɑːstə(r)] ['ʃɜːˌwʊd] . -
" Oh ! " — throwing out her hands — " hark thee , Master Sherwood . '
" 哦 ! " — 投掷 出去 她 双手 — " 听着 你 , 掌握 舍伍德 . -

“哦！”她摊开双手说，“听着，舍伍德少爷。”

[tɪz] [ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ] [sɪns] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [steps] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .
Tis a far cry since thou did'st leave me by the steps at sundown .
的 一个 远的 哭 自从 你 不是 离开 我 经过 这 步骤 在 日落 .

这与你日落时分把我独自留在台阶旁截然不同。

[ə; eɪ][fɑː(r)] , [fɑː(r)][kraɪ] .
A far , far cry .
一个 远的 , 远的 哭 .

相差甚远。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
The world hath had time to change .
这 世界 有 有 时间 到 改变 .

世界已经发生了很大的变化。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðiː] [ðen] .
I did not know thee then .
我 做过 不是 知道 你 然后 .

那时我还不认识你。

[naʊ] [aɪ][duː; də] . "
Now I do . "
现在 我 做 . "

现在我明白了。

" [waɪ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" Why , I love thee , " he answered , not understanding .
" 为什么 , 我 爱 你 , " 他 回答 , 不是 理解 .

“为什么？我爱你，”他回答道，并不明白。

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

"	I	love	thee	,	thou	dost	know	that	surely	.
"	我	爱	你	,	你	朋友	知道	那	一定	.

“我爱你，你肯定知道这一点。”

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] .

Come	,	tell	me	.
来	,	告诉	我	.

来，告诉我。

[wɒt] [els] [dʌst] [nəʊ] , ['swiːthɑːt] ?

What	else	dost	know	,	sweetheart	?
什么	别的	朋友	知道	,	亲爱的	?

亲爱的，你还知道些什么?

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [wɒt] [ðaʊ] [hæv; həv] — [bɪd][ˌem 'iː][baɪ] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] .

I	am	but	what	thou	would'st	have	—	bid	me	by	what	thou	wilt	.
我	是	但	什么	你	会	有	—	出价	我	经过	什么	你	枯萎	.

我就是你想要的样子——随你心意吧。

[aɪ] [wɪl] [sɜːv] [ðiː] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'zaɪə(r)] .

I	will	serve	thee	in	any	way	thou	dost	desire	.
我	将要	服务	你	在	任何	方式	你	朋友	欲望	.

我将以您所希望的任何方式为您效劳。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðiː] — [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][sweə(r)] [ə'gen] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] . "

I	have	given	my	life	to	thee	—	and	by	it	I	swear	again	thou	art	mine	.	"
我	有	给定	我的	生活	到	你	—	和	经过	它	我	发誓	再次	你	艺术	矿	.	"

我已将生命献给你——我再次以生命起誓，你是我的。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] .

"	That	I	am	not	,	"	she	said	,	standing	before	him	still	and	unyielding	.
"	那	我	是	不是	,	"	她	说	,	常设	前	他	仍然	和	不屈	.

“我不是，”她说道，一动不动，毫不妥协地站在他面前。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [lʊk] [wel] !

"	Look	at	me	—	look	well	!
"	看	在	我	—	看	出色地	!

“看看我——好好看看！”

" [ðə; ði][mæn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfɑːstli] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz]['trædʒɪk] [feɪs] .

"	The	man	bent	down	and	looked	steadfastly	into	the	girl's	tragic	face	.
"	这	男人	弯曲	向下	和	看起来	坚定不移	进入	这	女孩们	悲惨	脸	.

“那人弯下腰，目光坚定地注视着女孩悲惨的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kəʊldli][ɪn'fleksəb(ə)l] ,

It	was	coldly	inflexible	,
它	曾是	冷冷地	不灵活的	,

它冷酷无情，毫不灵活。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ðə; ði] [feɪnt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]

and	wore	the	faint	shadow	of	a	smile	—	a	smile	such	as	the	lips	of
和	穿着	这	头晕的	阴影	的	一个	微笑	—	一个	微笑	这样的	作为	这	嘴唇	的

[ðə; ði] [ded] ['sʌmtaɪmz] [weə(r)] ,

the	dead	sometimes	wear	,
这	死的	有时	穿	,

他脸上带着一丝淡淡的微笑——一种死者有时会露出的微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl] [θɪŋz] , ['hævɪŋ] ['ʌn'ridld] [laɪfs] ['prɒbləm] .

as	though	they	knew	all	things	,	having	unriddled	life's	problem	.
作为	尽管	他们	知道	全部	事物	,	拥有	未解之谜	生活的	问题	.

仿佛他们无所不知，已经解开了人生的谜题。

" ['debərə] !

"	Debora	!
"	黛博拉	!

“黛博拉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['debərə] !

"	Debora	!
"	黛博拉	!

“黛博拉！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?

What	hath	come	to	thee	?
什么	有	来	到	你	?

你究竟遭遇了什么?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)lɪŋ] [lɑːf] [ðæt] [brəʊk] [ænd; ənd] [endid] .

"	She	laughed	,	a	little	rippling	laugh	that	broke	and	ended	.
"	她	笑了	,	一个	小的	涟漪	笑	那	打破	和	结束	.

她笑了，笑声细弱而短暂，随即戛然而止。

" [neɪ] , [ðaʊ] ['treɪtə(r)] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ðiː] — [bʌt; bət][gəʊ] — [gəʊ] !

"	Nay	,	thou	traitor	—	that	I	will	not	tell	thee	—	but	go	—	go	!
"	不	,	你	叛徒	—	那	我	将要	不是	告诉	你	—	但	去	—	去	!

“不，你这个叛徒——我不会告诉你——走——走！”

" [ðə; ðiˈ]['pleɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪ'rezəluːt] , [ðen] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .

"	The	player	stood	a	moment	irresolute	,	then	caught	her	wrists	and	held	them	.
"	这	玩家	站立	一个	片刻	徊	,	然后	捕捉	她	手腕	和	握住	他们	.

“这名球员犹豫了一会儿，然后抓住她的手腕并握住了它们。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɑːd] [ænd; ənd]['kəʊldli] [greɪv] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

His	face	had	turned	hard	and	coldly	grave	as	her	own	.
他的	脸	有	转向	难的	和	冷冷地	严重	作为	她	自己的	.

他的脸变得和她一样，冷峻而严肃。

[sʌm; səm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

Some	look	in	his	eyes	frightened	her	.
一些	看	在	他的	眼睛	害怕	她	.

他眼神中的某些东西吓到了她。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [kɔɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [feɪt] [dʌθ] [wɜːk] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	'	Tis	a	coil	,	"	he	said	,	"	and	Fate	doth	work	against	me	.
"	-	的	一个	线圈	,	"	他	说	,	"	和	命运	确实	工作	反对	我	.

“这是一个线圈，”他说，“命运与我作对。”

[jet] ['verɪli] - [tɪz][ə; eɪ][kɔɪl][ai] [wɪl] [ʌn'ræv(ə)l] .

Yet	verily	'	tis	a	coil	I	will	unravel	.
然而	确实	-	的	一个	线圈	我	将要	绎	.

然而，我终将解开这个谜团。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['iːzəli] ['wʊstɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [bend] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

I	am	not	easily	worsted	,	but	in	the	end	bend	things	to	my	will	.
我	是	不是	容易地	最差	,	但	在	这	结尾	弯曲	事物	到	我的	将要	.

我不是轻易认输的人，最终总能让事情按照我的意愿发展。

[æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [stændz][ai] - [maɪ][rəʊd] , [ai] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

An	'	thou	wilt	not	tell	me	what	stands	i	'	my	road	,	I	will	discover	it	for
一个	-	你	枯萎	不是	告诉	我	什么	站立	我	-	我的	路	,	我	将要	发现	它	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

你不肯告诉我前方有什么阻碍，我会自己去发现。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒuːdəs] [neɪm] [ðaʊ] [hæst] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][fɪts][ˌem 'iː][nɒt] .

As	for	the	Judas	name	thou	hast	called	me	—	it	fits	me	not	.
作为	为了	这	犹大	姓名	你	哈斯特	称为	我	—	它	适合	我	不是	.

至于你叫我犹大，这名字与我并不相符。

[ðaʊ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] [ðaɪ'self] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] —

Should'st	thou	desire	to	tell	me	so	thyself	at	any	time	—	to	take	it	back	—
不应该	你	欲望	到	告诉	我	所以	你自己	在	任何	时间	—	到	拿	它	后退	—

[send] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] .

send	me	but	a	word	.
发送	我	但	一个	单词	.

如果你随时想亲自告诉我——想收回这句话——只需告诉我一声。

[səʊ][ai][gəʊ] .

So	I	go	.
所以	我	去	.

于是我走了。

" [ðə; ði] [lɒŋ] , [swɪft] [steps] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	long	,	swift	steps	sounded	down	the	hall	;	there	was	the	opening	and
"	这	长的	,	迅速	步骤	听起来	向下	这	大厅	;	那里	曾是	这	开幕	和

['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

shutting	of	a	door	,
关闭	的	一个	门	,

“走廊里传来长长的、急促的脚步声；接着是门打开又关上的声音，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ['saɪləns] .

and	afterward	silence	.
和	之后	沉默	.

随后一片寂静。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['feɪdɪd] .

The	night	wore	on	and	the	moonlight	faded	.
这	夜晚	穿着	在	和	这	月光	褪色	.

夜色渐深，月光渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] ;
The stars shone large and bright ;
这 明星 闪耀 大的 和 明亮的 ;

繁星又大又亮；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] .
the sound of people passing on the street grew less and less .
这 声音 的 人们 通过 在 这 街道 生长 较少的 和 较少的 .

街上人来人往的声音越来越小。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['stjʊdnts] [ɔː(r)] ['meri] - [m'eɪkəz] [keɪm] [baɪ] , ['sɪŋɪŋ]
Now and then a party of belated students or merry - makers came by , singing
现在 和 然后 一个 派对 的 迟到的 学生 或者 欢乐 - 制造商 来了 经过 , 歌唱
[ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)]['mædrɪg(ə)l] .
a round or madrigal .
一个 圆形的 或者 牧歌 .

不时会有一群迟到的学生或寻欢作乐的人经过，唱着轮唱曲或牧歌。

[ə; eɪ] ['meləŋkəli] [naɪt] - [dʒɑː(r)] [kɔːld] [ɪn'ses(ə)ntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] .
A melancholy night - jar called incessantly over the house - tops .
一个 忧郁 夜晚 - 罐 称为 不已 超过 这 房子 - 最高额 .

一只忧郁的夜鹰在屋顶上不停地鸣叫。

[æz; əz][ðə; ði] [klɒks] [t'əʊld] [wʌn] ,
As the clocks tolled one ,
作为 这 时钟 收费 一 ,

时钟敲响一点时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['ræpɪd] [wiːlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [stɒpt]
there was a sound of rapid wheels along the road and a coach stopped
那里 曾是 一个 声音 的 迅速的 车轮 沿着 这 路 和 一个 教练 停止
[bɪ'fɔː(r)] ['gʊdmən] ['blɑsəmz] .
before goodman Blossom's .
前 古德曼 花朵的 .

路上传来车轮飞驰的声音，一辆马车停在了古德曼·布洛瑟姆家门前。

[jʌŋ] ['θɔːrnˌbɛri] [liːpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['nɒkɪŋ] [raʊzd] [ðə; ði]
Young Thornbury leaped from it , and with his heavy knocking roused the
年轻的 索恩伯里 跳跃 从 它 , 和 和 他的 重的 敲门 唤醒 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

年轻的索恩伯里从上面跳了下来，他重重的敲击声把那人吵醒了。

[huː] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] ['sliːpɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
who came stumbling sleepily down the hallway .
WHO 来了 踉跄 昏昏欲睡地 向下 这 门厅 .

他睡眼惺忪地跌跌撞撞地沿着走廊走了过来。

" [əʊ] ! [preɪ] [ðiː] , [meɪk] [heɪst] , ['blɒsəm] , " [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ; " [kiːp] [ˌem 'iː] [nɒt]
" Oh ! pray thee , make haste , Blossom , " called the young fellow ; " keep me not
" 哦 ! 祈祷 你 , 制作 匆忙 , 开花 , " 称为 这 年轻的 同伴 ; " 保持 我 不是
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

“哦！求你快点，布洛瑟姆，”年轻人喊道；“别让我等太久。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , " [maɪ]['sɪstə(r)] !
" Then , as the door flew open , " My sister !
" 然后 , 作为 这 门 飞翔 打开 , " 我的 姐姐 !

“然后，门猛地打开了，‘我的姐姐！

" [hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [baɪ] , " [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʌp] ? "
" he said , pushing by , " is she still up ? "
" 他 说 , 推动 经过 , " 是 她 仍然 向上 ? "

他推开他，问道："她还没睡吗？"

" - !
" Gra'mercy ! "
" - !

"Gra'mercy！"

[ðaʊ] [dʌst] ['wʌrɪt] ['səʊbə(r)][fəʊk] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [wɪts] !
Thou dost worrit sober folk till they be like to lose their wits !
你 朋友 担心 清醒 民间 直到 他们 是 喜欢 到 失去 他们的 智慧 !

你使清醒的人忧虑到几乎失去理智！

[ðaɪ] ['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒŋ] [ə'bed] — [æn; ən] - [ðaʊ] [tuː] .
Thy sister should be long abed — an ' thou too .
你的 姐姐 应该 是 长的 阿贝德 — 一个 - 你 也 .

你姐姐应该已经卧床不起了——你也一样。

[ðaʊ] [ɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [præŋkt] - [aʊt] ['kɒks,kəʊm] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['fɒpəri] — [ə; eɪ]['kɒks,kəʊm][æn; ən] -
Thou art become a pranked - out coxcomb with all thy foppery — a coxcomb an '
你 艺术 变得 一个 恶作剧 - 出去 花花公子 和 全部 你的 浮夸 — 一个 花花公子 一个 -
[ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] ['rɔistə] [wɪð] [ðaɪ] ['blækənd] [aɪz] — [ðaɪ] [daɪs] - ['pleɪɪŋ] [æn; ən] - [ðaɪ]
a devil - may - care roysterer with thy blackened eyes — thy dice - playing an ' thy
一个 魔鬼 - 可能 - 关心 roysterer 和 你的 变黑 眼睛 — 你的 骰子 - 玩耍 一个 - 你的
['kʌmɪŋ] [ɪn][əʊ] - ['mɪdnaɪt] [aɪ] - ['kəʊtʃɪz] !
coming in o ' midnight i ' coaches !
未来 在 o - 午夜 我 - 教练 !

你成了一个装腔作势的纨绔子弟，带着你所有的浮夸——一个装腔作势的纨绔子弟，带着你乌黑的眼睛——玩骰子，还有你半夜乘马车回来！

" ['dɑːbi] [strəʊd] [pɑːst] , [ʌn'hiːdɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði] [steəz] ['debərə] [met] [hɪm] .
" Darby strode past , unheeding ; at the stairs Debora met him .
" 达比 大步走 过去的 , 不理会 ; 在 这 楼梯 黛博拉 遇见 他 .

"达比大步走过，毫不在意；在楼梯口，黛博拉迎面遇见了他。"

" [ðaʊ] [ɑːt] [drest] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːsli] .
" Thou art dressed , " he said , hoarsely .
" 你 艺术 穿着 , " 他 说 , 沙哑地 .

"你穿戴整齐了，"他沙哑地说。

" [wel] , [fetʃ] [ðaɪ] [fɜːd] [kləʊk] ; [ðə; ði] [naɪt] [tɜːnz] [kəʊld] .
" Well , fetch thy furred cloak ; the night turns cold .
" 出色地 , 拿来 你的 毛茸茸的 披风 ; 这 夜晚 转弯 寒冷的 .

"好了，去拿你的皮毛斗篷来吧；夜里会冷的。"

[luːz] [nəʊ]['məʊmənt] — [bʌt; bət]['heɪs(ə)n] ! "
Lose no moment — but hasten ! "
失去 不 片刻 — 但 趋 ! "

刻不容缓，立即行动！

" [weə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Where ? " she cried .
" 在哪里 ? " 她 哭 .

"在哪儿？"她喊道。

" [əʊ] ! [wɒt] [naʊ] [hæθ] [gɒn] [ə'mɪs] ? "
" Oh ! what now hath gone amiss ? "
" 哦 ! 什么 现在 有 已消失 错误 ? "

"哦！现在又出什么事了？"

" [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ai] - [ðə; ði] [rəʊd] ; ['tæri] [nɒt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

"	I	will	tell	thee	i	'	the	road	;	tarry	not	to	question	me	.
"	我	将要	告诉	你	我	-	这	路	;	焦油	不是	到	问题	我	.

“我会在路上告诉你；不要耽搁，不要问我。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [rəʊld] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	It	was	scarcely	a	moment	before	the	coach	rolled	away	again	.
"	它	曾是	几乎	一个	片刻	前	这	教练	滚动	离开	再次	.

“没过多久，大巴又开走了。”

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

Nothing	was	said	till	they	came	to	London	Bridge	.
没有什么	曾是	说	直到	他们	来了	到	伦敦	桥	.

直到他们来到伦敦桥，才有人开口说话。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lɪŋks] [flæʃt] [baɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

The	flickering	links	flashed	by	them	as	they	passed	.
这	闪烁	链接	闪光灯	经过	他们	作为	他们	通过了	.

他们经过时，闪烁的导线在他们眼前一闪而过。

[ə; eɪ] [siː] - ['sentɪd] [wɪnd] [bluː] ['freʃli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [fɑːst] .

A	sea	-	scented	wind	blew	freshly	over	the	river	and	the	tide	was	rising	fast	.
一个	海	-	香味	风	吹	新鲜的	超过	这	河	和	这	潮	曾是	上升	快速地	.

一阵带着海风气息的微风吹过河面，潮水迅速上涨。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['tremjələsli] .

"	I	have	no	heart	for	more	trouble	,	"	said	the	girl	,	tremulously	.
"	我	有	不	心	为了	更多的	麻烦	,	"	说	这	女孩	,	颤抖地	.

“我实在不想再惹麻烦了，”女孩颤抖着说。

" [əʊ] ! [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːbi] , [æn; ən] - [kiːp] [ˌem 'iː] [nɒt] ['weɪtɪŋ] .

"	Oh	!	tell	me	,	Darby	,	an	'	keep	me	not	waiting	.
"	哦	!	告诉	我	,	达比	,	一个	-	保持	我	不是	等待	.

“哦！快告诉我，达比，别让我等太久。”

[weə(r)] - [ðə; ði] [kəʊtʃ] ?

Where	go'th	the	coach	?
在哪里	-	这	教练	?

马车往哪里去?

[wɒt] [hæθ] ['hæpənd] ?

What	hath	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wɒt'evə(r)] [hæθ] ['hæpənd] ? "

Whatever	hath	happened	?	"
任何	有	发生	?	"

究竟发生了什么事?

" [dʒʌst] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːtli] .

"	Just	this	,	"	he	said	,	shortly	.
"	只是	这	,	"	他	说	,	不久	.

“就这些，”他简短地说。

" ['nɪkələs] ['berik] [hæθ] [biːn] [stæbd] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] ['difə] [wɪð] [æt; ət] - [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] . -

"	Nicholas	Berwick	hath	been	stabbed	by	one	he	differed	with	at	'	The	Mermaid	.	'
"	尼古拉斯	贝里克	有	到过	刺伤	经过	一	他	不同	和	在	-	这	美人鱼	.	-

“尼古拉斯·伯威克被一位在《美人鱼》剧组与他意见相左的人刺伤了。”

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [əʊ] - [deθ] , [æn; ən] - [wʊd] [nɒt] [daɪ] ['iːzi] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðiː] . "

He	is	at	the	point	o	'	death	,	an	'	would	not	die	easy	till	he	saw	thee	.	"
他	是	在	这	观点	o	-	死亡	,	一个	-	会	不是	死	简单的	直到	他	锯	你	.	"

他已奄奄一息，但除非见到你，否则他不会轻易离世。

" [nɪk] ['berik] ?
" Nick Berwick ?
" 缺口 贝里克 ?

尼克·伯威克?

- [ðaʊ] [səʊ] — [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [əʊ] - [deθ] ?
Say'th thou so — at the point o ' death ?
- 你 所以 — 在 这 观点 o - 死亡 ?

你竟在临死之际还这么说?

[neɪ] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
Nay , dear heart , it cannot be .
不 , 亲爱的 心 , 它 不能 是 .

不，亲爱的，这不可能。

[ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] ,
I will not believe it — he will not die ,
我 将要 不是 相信 它 — 他 将要 不是 死 ,

我不相信——他不会死。

— [hiː; hi][ɪz] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] — - [tɪz] [nɒt] [səʊ] ['griːvəs] [æz; əz] [ðæt] , " [kraɪd] [deb] .
— he is too great and strong — ' tis not so grievous as that , " cried Deb .
— 他 是 也 伟大的 和 强的 — - 的 不是 所以 严重的 作为 那 , " 哭 黛布 .

“他太伟大、太强大了——”黛布喊道，“事情并没有那么糟糕。”

" - [tɪz] [wɜːs] , [wiː; wi] [θɪŋk] .
" ' Tis worse , we think .
" - 的 更糟 , 我们 思考 .

我们认为情况更糟。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [baɪ] ['deɪbreɪk] .
He will be gone by daybreak .
他 将要 是 已消失 经过 拂晓 .

天亮前他就会离开。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [gɒn] [naʊ] .
He may be gone now .
他 可能 是 已消失 现在 .

他可能已经走了。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæv; həv] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['tʃiːp'saɪd] .
the horses have turned into Cheapside .
这 马匹 有 转向 进入 切普赛德 .

马匹们已经变成了切普赛德街的居民。

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ðeə(r)] . "
We will soon be there . "
我们 将要 很快 是 那里 . "

我们很快就会到达那里。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ? " [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] , ['feɪntli] .
" What was the cause ? " the girl asked , faintly .
" 什么 曾是 这 原因 ? " 这 女孩 问 , 淡淡的 .

“是什么原因呢？”女孩虚弱地问道。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] .
" Tell me how he came by the blow .
" 告诉 我 如何 他 来了 经过 这 吹 .

告诉我他是怎么挨上这一击的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] [hwɜːrl] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd]
" There was no sound for a while but the whirling of wheels and
" 那里 曾是 不 声音 为了 一个 尽管 但 这 旋转 的 车轮 和
[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ['əʊvə(r)] ['kɒbl] - [stəʊnz] .
the ringing of the horses ' feet over cobble - stones .
这 铃声 的 这 马匹 - 脚 超过 鹅卵石 - 石头 .

“一阵寂静之后，只有车轮的呼啸声和马蹄踩在鹅卵石路上的叮当声。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [ðəʊ] - [tɪz] [nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [ðaʊ] [nɔː(r)][aɪ] .
" I will tell thee , though ' tis not easy for either thou nor I .
" 我 将要 告诉 你 , 尽管 - 的 不是 简单的 为了 任何一个 你 也不 我 .

“我会告诉你，虽然这对你我来说都不容易。”

" - [twɒz] [ðə; ði] ['pleər] - [naɪt] [æt; ət] - [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , - [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
" ' Twas the players ' night at ' The Mermaid , ' and there was a lot of
" - 那是 这 玩家 - 夜晚 在 - 这 美人鱼 , - 和 那里 曾是 一个 很多 的
[ˌjuː 'es] ['gæðəd] .
us gathered .
我们 聚集 .

“那天晚上是‘美人鱼’酒吧的球员之夜，我们很多人都聚在那里。”

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚!

[ben] ['dʒɒnsən][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] [kiːn] .
Ben Jonson and Master Shakespeare , Beaumont and Keene .
本 约翰逊 和 掌握 莎士比亚 , 博蒙特 和 基恩 .

本·琼森和莎士比亚大师，博蒙特和基恩。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [gɪv] [ðiː] [nems] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men][frɒm; frəm] - [ðə; ði] [rəʊz] -
I need not give thee names , for there were men from ' The Rose '
我 需要 不是 给 你 姓名 , 为了 那里 是 男人 从 - 这 玫瑰 -
['pleɪhaʊs] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [swɒn] . -
playhouse and ' The Swan . ' -
过家家 和 - 这 天鹅 . -

我无需告诉你他们的名字，因为这些人来自“玫瑰剧院”和“天鹅剧院”。

- [twɒz] [ə; eɪ] [geɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)] .
' Twas a gay company and a rare .
- 那是 一个 同性恋 公司 和 一个 稀有的 .

那是一家同性恋公司，而且很罕见。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

['ʃɜːˌwʊd] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [ænd; ənd]
Sherwood was there for half an hour , though he was overgrave and
舍伍德 曾是 那里 为了 一半 一个 小时 , 尽管 他 曾是 - 和
[dɪ'strɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
distraught , it seemed to me .
心烦意乱 , 它 似乎 到 我 .

舍伍德在那里待了半个小时，但我觉得他神情异常严肃，心烦意乱。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [sɪŋ] - [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [wɪð] [ðaɪn] [aɪz] . -
They would have him sing ' Drink to me only with thine eyes . '
他们 会 有 他 唱歌 - 喝 到 我 仅有的 和 你的 眼睛 . -

他们会让他唱《只用你的眼神向我敬酒》。

- [fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai] [daɪ] . "
' Fore Heaven , I will remember it till I die . "
- 前 天堂 , 我 将要 记住 它 直到 我 死 . "

“我发誓，我将永远铭记于心，直到我死去。”

" [nɪk] ['berik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nick Berwick , " she said .
" 缺口 贝里克 , " 她 说 .

“尼克·伯威克，”她说。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ? "
what of him ? "
什么 的 他 ? "

他呢?

" [eɪ] ! [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] ['mɑːstə(r)] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
" Ay ! he was there ; he came in with Master Will Shakespeare ,
" 哎 ! 他 曾是 那里 ; 他 来了 在 和 掌握 将要 莎士比亚 ,

“哎呀！他就在那儿；他和威廉·莎士比亚大师一起进来的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ə'saɪd] — [nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
and he sat aside — not speaking to any , watching and listening .
和 他 卫星 旁边 — 不是 请讲 到 任何 , 观看 和 聆听 .

他坐在一旁，不跟任何人说话，只是观察和倾听。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [θɪnd] [aʊt] , [stɪl] ['saɪlənt] .
He was there when the party had thinned out , still silent .
他 曾是 那里 什么时候 这 派对 有 变薄 出去 , 仍然 沉默的 .

当聚会渐渐散去时，他还在那里，一言不发。

[ai] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , - [twɒz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fiːst] .
I mind his face , ' twas white as death at a feast .
我 头脑 他的 脸 , - 那是 白色的 作为 死亡 在 一个 盛宴 .

我注意到他的脸色，惨白得像宴会上的死人一样。

[nɒt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] — [æn; ən] - [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ten] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [left] — [ə; eɪ] [mæn]
Not half an hour ago — an ' there were but ten of us left — a man
不是 一半 一个 小时 前 — 一个 - 那里 是 但 十 的 我们 左边 — 一个 男人
— [wʌn] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] [rəʊz] ,
— one from ' The Rose ,
— 一 从 - 这 玫瑰 ,

不到半小时前——当时只剩下我们十个人——一个男人——一个来自“玫瑰”酒吧的人，

- [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] — [ai] [njuː] [hɪm] [nɒt] [baɪ] [saɪt] — [liːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ,
' they told me — I knew him not by sight — leaped to a chair and ,
- 他们 讲述 我 — 我 知道 他 不是 经过 视线 — 跳跃 到 一个 椅子 和 ,

他们告诉我——我之前没见过他——他跳到椅子上，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɒblət] [fɪld] [ænd; ənd] [held] [haɪ] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] —
with a goblet filled and held high , called out to the rest —
和 一个 高脚杯 已填 和 握住 高的 , 称为 出去 到 这 休息 —

他高举着盛满酒的酒杯，向其他人喊道——

" - [kʌm] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] .
" ' Come , ' he cried above the noise of our voices .
" - 来 , - 他 哭 多于 这 噪音 的 我们的 声音 .

“来吧，”他盖过我们嘈杂的声音喊道。

- [kʌm] , [ə'nʌðə(r)] [təʊst] !
' Come , another toast !
- 来 , 其他 吐司 !

来，再干一杯!

[kʌm] , ['meri] ['dʒentlmən] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !
Come , merry gentlemen , each a foot on the table !
来 , 欢乐 先生们 , 每个 一个 脚 在 这 桌子 !

来吧，各位先生，每人一只脚踩在桌子上!

[ai] [drɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['bjuːti] .
I drink to a new beauty .
我 喝 到 一个 新的 美丽 .

我为一位新美人干杯。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][lɪv; laɪv] - [twɒz] [nəʊ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪd] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz]
For as I live ' twas no man , but a maid , who was on the boards
为了 作为 我 居住 - 那是 不 男人 , 但 一个 女佣 , WHO 曾是 在 这 板
[æt; ət] ['blæk,fraɪərz]
at Blackfriars
在 黑衣修士

我发誓，在黑衣修士剧院登台表演的，不是男人，而是一个女仆。

[ai] - [ðə; ði] [njuː] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] — — -
i ' the new play , and the name o ' her — — '
我 - 这 新的 玩 , 和 这 姓名 o - 她 — — -

我' 新剧，还有她的名字——'

" [ðə; ði][gɜːl] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] — " ['dɑːbi] ! — ['dɑːbi] ! "
" The girl caught her breath — " Darby ! — Darby ! "
" 这 女孩 捕捉 她 气息 — " 达比 ! — 达比 ! "

女孩倒吸了一口气——“达比！——达比！”

" [neɪ] , [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [swiːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [nɪk] ['berik] [kɔːt] [hɪm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm]
" Nay , he said no more , sweet ; for Nick Berwick caught him and swung him
" 不 , 他 说 不 更多的 , 甜的 ; 为了 缺口 贝里克 捕捉 他 和 摇摆 他
[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] . "
to the floor . "
到 这 地面 . "

“不，他没再说话了，亲爱的；因为尼克·伯威克抓住了他，把他摔倒在地。”

" - [ðaʊ] [dʌst] [laɪ] ! -
" ' Thou dost lie ! '
" - 你 朋友 说谎 ! -

“你在撒谎！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [teɪk] [bæk] [ðaɪ] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] [ðiː] . -
' Take back thy words before I make thee . '
- 拿 后退 你的 字 前 我 制作 你 . -

“在我惩罚你之前，收回你的话。”

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['feləʊ] ['vaɪələntli] , [ðen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz]
While he spoke he shook the fellow violently , then on a sudden loosened his
尽管 他 辐 他 摇晃 这 同伴 暴力 , 然后 在 一个 突然 松动 他的
[həʊld] .
hold .
抓住 .

他一边说话一边用力摇晃那人，然后突然松开了手。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði]['pleɪə(r)] [druː] [ə; eɪ] ['pɒnjəd] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

As	he	did	so	,	the	player	drew	a	poniard	from	its	sheath	at	his	hip	,
作为	他	做过	所以	,	这	玩家	画	一个	匕首	从	它是	鞘	在	他的	时髦的	,

与此同时，他从腰间的刀鞘中拔出了一把匕首。

[spræŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [strʌk] ['berik] [fʊl] [ai] - [ðə; ði] [θrəʊt] .

sprang	forward	,	and	struck	Berwick	full	i	'	the	throat	.
弹簧	向前	,	和	击	贝里克	满的	我	-	这	喉	.

他猛地向前一跃，一拳正中贝里克的喉咙。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , " ['θɔːrnˌbɛri] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['drɒpɪŋ] , " [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'ses(ə)ntli]

That	is	all	,	"	Thornbury	said	,	his	voice	dropping	,	"	save	that	he	asked	incessantly
那	是	全部	,	"	索恩伯里	说	,	他的	嗓音	下降	,	"	节省	那	他	问	不已

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

“就这些了，”索恩伯里压低声音说，“除了他不停地打听你的消息之外。”

[deb] , [eə(r)][hiː; hi] ['feɪntɪd] .

Deb	,	ere	he	fainted	.
黛布	,	埃雷	他	昏厥	.

黛布，在他昏倒之前。

" [ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [bɜːnd] ['braɪtli] .

"	The	coach	stopped	before	a	house	where	the	lights	burned	brightly	.
"	这	教练	停止	前	一个	房子	在哪里	这	灯	烧伤	明亮地	.

“马车停在一栋灯火通明的房子前。”

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [ləʊ] , [lɒŋ] [ruːm] [wɪð] ['rɑːftəz] [ænd; ənd] ['weɪnskətɪŋ] [ɒv; əv]

Opening	the	door	they	entered	a	low	,	long	room	with	rafters	and	wainscoting	of
开幕	这	门	他们	进入	一个	低的	,	长的	房间	和	椽子	和	护墙板	的

[dɑːk] [wʊd] .

dark	wood	.
黑暗的	木头	.

他们推开门，走进一个低矮狭长的房间，房间里有椽子和深色木质护墙板。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['teɪb(ə)l] , [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['flægən] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz]

In	the	centre	of	it	was	a	huge	table	,	in	disorder	of	flagons	and	dishes
在	这	中心	的	它	曾是	一个	巨大的	桌子	,	在	紊乱	的	酒壶	和	菜肴

.

:

.

房间中央摆着一张巨大的桌子，上面杂乱地堆放着酒壶和盘子。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hiːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] [jet] [bɜːnd] [ɪn]

The	place	was	blue	with	smoke	,	and	overheated	,	for	a	fire	yet	burned	in
这	地方	曾是	蓝色的	和	抽烟	,	和	过热	,	为了	一个	火	然而	烧伤	在

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] .

the	great	fireplace	.
这	伟大的	壁炉	.

屋内烟雾弥漫，热气腾腾，因为大壁炉里还有火在燃烧。

[ɒn][ə; eɪ]['set(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['hevɪli] [baʊnd] [wɪð] ['lɪnɪn] ,

On	a	settle	lay	a	man	,	his	throat	heavily	bound	with	linen	,
在	一个	定居	躺	一个	男人	,	他的	喉	重度	边界	和	亚麻布	,

长凳上躺着一个男人，他的喉咙被亚麻布紧紧地缠住。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [feɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	by	him	was	a	physician	of	much	fame	in	London	,
和	经过	他	曾是	一个	医生	的	很多	名声	在	伦敦	,

他就是伦敦一位颇有名望的医生。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nəʊtəb(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['sɜːdʒəri] .
and **one** **who** **had** **notable** **skill** **in** **surgery** **.**
和 一 WHO 有 值得注意的 技能 在 外科手术 .

其中一人外科手术技艺精湛。

['debərə] [went] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
Debora **went** **swiftly** **toward** **them** **with** **outstretched** **hands** **.**
黛博拉 去 迅速地 朝向 他们 和 伸展 双手 .

黛博拉迅速地向他们走去，伸出了双手。

" [əʊ] ! [nɪk] ! [nɪk] !
" **Oh** **!** **Nick** **!** **Nick** **!**
" 哦 ! 缺口 ! 缺口 !

“哦！尼克！尼克！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] .
" **she** **said** **,** **with** **a** **little** **half** **-** **stifled** **cry** **.**
" 她 说 , 和 一个 小的 一半 - 窒息 哭 .

“她说着，带着一丝被压抑的呜咽。”

" [əʊ] ! [nɪk] , [ɪznt] [ðaʊ] ? "
" **Oh** **!** **Nick** **,** **is't** **thou** **?** **"**
" 哦 ! 缺口 , 不是 你 ? "

“哦！尼克，是你吗？”

" [waɪ] , - [twɒz] [laɪk] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['iːgəli] , ['reɪzɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ]
" **Why** **,** **'** **twas** **like** **thee** **to** **come** **,** **"** **he** **answered** **,** **eagerly** **,** **raising** **up** **on** **his** **elbow**
" 为什么 , - 那是 喜欢 你 到 来 , " 他 回答 , 急切地 , 提高 向上 在 他的 弯头
.
:
.

“哎呀，你果然来了，”他急切地回答，用胳膊肘撑起身子。

" - [twɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [deb] — [æn; ən] - [ai][gəʊ] .
" **'** **Twill** **make** **it** **easier** **for** **me** **,** **Deb** **—** **an** **'** **I** **go** **.**
" - 斜纹布 制作 它 更轻松 为了 我 , 黛布 — 一个 - 我 去 .

“这样对我来说就方便多了，黛布——然后我就走了。”

[kʌm] ['nɪərə(r)] , [kʌm] [kləʊz] .
Come **nearer** **,** **come** **close** **.**
来 更近 , 来 关闭 .

靠近点，过来。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['lɒvərd; 'lʌvərd][hɪm] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [spɒft] ['stɜːnnəs] .
" **The** **physician** **lowered** **him** **gently** **back** **and** **spoke** **with** **soft** **sternness** **.**
" 这 医生 降低 他 轻轻地 后退 和 辐 和 柔软的 严厉 .

医生轻轻地把他放回原位，语气温和而坚定地说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [gʊd] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Have** **a** **care** **,** **good** **gentleman** **,** **"** **he** **said** **.**
" 有 一个 关心 , 好的 绅士 , " 他 说 .

“保重，先生，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [stɒpt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [aʊt] [ə'freʃ] .
" **We** **have** **stopped** **the** **bleeding** **,** **and** **would** **not** **have** **it** **break** **out** **afresh** **.**
" 我们 有 停止 这 出血 , 和 会 不是 有 它 休息 出去 重新 .

“我们已经止住了出血，不会让它再次爆发。”

[ðaɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['stɪlnəs] .
Thy **life** **depends** **upon** **thy** **stillness** **.**
你的 生活 取决于 之上 你的 寂静 .

你的生命取决于你的平静。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" So saying , he withdrew a little .
" 所以 说 , 他 退出 一个 小的 .

话音刚落，他就稍稍退缩了。

" [əʊ] ! [muːv] [nɒt] , [nɪk] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,
" Oh ! move not , Nick , " said the girl ,
" 哦 ! 移动 不是 , 缺口 , " 说 这 女孩 ,

“哦！别动，尼克，”女孩说。

['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊkən] [siːt] ; " ['naɪðə(r)]
slipping to the floor beside him and leaning against the oaken seat ; " neither
滑倒 到 这 地面 旁 他 和 倾斜 反对 这 橡木 座位 ; " 两者都不
[muːv] [nɔː(r)] [spiːk] .
move nor speak .
移动 也不 说话 .

她滑到他身旁的地板上，靠在橡木座椅上；“既不要动，也不要说话。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðiː] .
I will keep watch beside thee .
我 将要 保持 手表 旁 你 .

我会守护在你身边。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [seɪ] [ɔːt] ? -
But why did'st deny it or say aught ? '
但 为什么 不是 否定 它 或者 说 零 ? -

但他为什么不否认，也不说什么呢?

[twʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [əʊ] - ['lʌndən] [njuː] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
Twould have been better that the whole o ' London knew than this !
特沃德 有 到过 更好的 那 这 所有的 o - 伦敦 知道 比 这 !

如果整个伦敦都知道这件事，那就比现在这样好多了！

[neɪ] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪəfəli] ; " [ðaʊ] [meɪ] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)][lɪft][ə; eɪ]
Nay , answer me not , " she continued , fearfully ; " thou may not speak or lift a
不 , 回答 我 不是 , " 她 持续 , 恐惧地 ; " 你 可能 不是 说话 或者 举起 一个
['fɪŋgə(r)] .
finger .
手指 .

“不，不要回答我，”她恐惧地继续说道；“你不准说话，也不准动一根手指。”

" ['berik] [smaɪld] ['feɪntli] , " [ɑː] ! [swiːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
" Berwick smiled faintly , " Ah ! sweet , " he said , pausing between the words ,
" 贝里克 微笑 淡淡的 , " 啊 ! 甜的 , " 他 说 , 暂停 之间 这 字 ,

伯威克微微一笑，“啊！真好，”他顿了顿，说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðaɪ] [neɪm] [ɒn] ['evri] [tʌŋ] — [bʌt; bət] [wʊd] ['saɪləns] [ðem; ðəm] [ɔːl] —
" I would not have thy name on every tongue — but would silence them all —
" 我 会 不是 有 你的 姓名 在 每一个 舌头 — 但 会 沉默 他们 全部 —
[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][laɪvz; lɪvz] [ɪ'nʌf] .
an ' I had lives enough .
一个 - 我 有 生活 足够的 .

“我不想让你的名字传遍大街小巷——但我会让他们统统闭嘴——而我的生命已经足够多了。”

[jet] [ðaʊ] [wɜːt] [ɪn] [truːθ] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪʤ][æt; ət] ['blækˌfraɪərz] — [ɪn] [wɪl] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪ] —
Yet thou wert in truth upon the stage at Blackfriars — in Will Shakespeare's play —
然而 你 沃特 在 真相 之上 这 阶段 在 黑衣修士 — 在 将要 莎士比亚的 玩 —
[ðəʊ] [aɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
though I denied it ! "
尽管 我 否认 它 ! "

然而，你确实曾站在黑衣修士剧院的舞台上——出演莎士比亚的戏剧——尽管我否认了这一点！

" [jes] , " [sed] [deb] , ['sɒftli] , " [bʌt; bət] - [twɒz] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .
" Yes , " said Deb , softly , " but ' twas of necessity .
" 是的 , " 说 黛布 , 轻轻 , " 但 - 那是 的 必要性 .

“是的，”黛布轻声说道，“但这实属无奈之举。”

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
We will think no more of it .
我们 将要 思考 不 更多的 的 它 .

我们就不再想这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [hɪə(r)] , [nɪk] , " [ʃiː; ʃi] [endid] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
It breaks my heart to see thee here , Nick , " she ended , with quivering lips ,
它 休息 我的 心 到 看 你 这里 , 缺口 , " 她 结束 , 和 颤抖 嘴唇 ,

“看到你在这里，我心都碎了，尼克，”她说完，嘴唇颤抖着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] .
her eyes wide and pitiful .
她 眼睛 宽的 和 可怜 .

她睁大了眼睛，眼神充满怜悯。

" [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [hɪə(r)] , [nɪk] "
" It breaks my heart to see thee here , Nick "
" 它 休息 我的 心 到 看 你 这里 , 缺口 "

“看到你在这里，我心都碎了，尼克。”

" [naʊ] [ðæt] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] , [ə; eɪ] [laɪt] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]
" Now that need not trouble thee , " answered the man , a light breaking over his
" 现在 那 需要 不是 麻烦 你 , " 回答 这 男人 , 一个 光 打破 超过 他的
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

“现在你不必为此烦恼了，”那人回答道，一道光线照进他灰色的眼睛里。

[drɔːn] [feɪs] .
drawn face .
绘制 脸 .

画脸。

" - [fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [aɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] . "
" ' Fore Heaven , I mind it not . "
" - 前 天堂 , 我 头脑 它 不是 . "

“老天爷啊，我不在乎。”

" [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['betə(r)] [suːn] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Thou wilt be better soon , " said the girl .
" 你 枯萎 是 更好的 很快 , " 说 这 女孩 .

“你很快就会好起来的，”女孩说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , [nɪk] .
" I will have it so , Nick .
" 我 将要 有 它 所以 , 缺口 .

“我会照办的，尼克。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ðiː] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . "
I will not have thee die for this . "
我 将要 不是 有 你 死 为了 这 . "

我绝不会让你为此事丧命。

" [dʌst] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [ɑːskt] [ðiː] [lɑːst] ['krɪsməs] , [deb] ? "
" Dost remember what I asked thee last Christmas , Deb ? "
" 多斯特 记住 什么 我 问 你 最后的 圣诞节 , 黛布 ? "

“黛布，你还记得去年圣诞节我问你什么吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Yes	,	"	she	said	,	not	meeting	his	eyes	.
"	是的	,	"	她	说	,	不是	会议	他的	眼睛	.

“是的，”她说，目光没有与他对视。

" [wɪlt] [kɪs] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [deb] ?

"	Wilt	kiss	me	now	,	Deb	?
"	枯萎	吻	我	现在	,	黛布	?

“黛布，你现在愿意吻我吗？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ðen] [rəʊz]

"	For	answer	she	stooped	down	and	laid	her	lips	to	his	,	then	rose
"	为了	回答	她	弯腰	向下	和	铺设	她	嘴唇	到	他的	,	然后	玫瑰

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

and	stood	beside	him	.
和	站立	旁	他	.

“她俯身吻了他，然后起身站在他身边，以此作为回答。”

" [ɑː] ! [deb] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrɪŋli] .

"	Ah	!	Deb	,	"	he	said	,	looking	up	at	her	adoringly	.
"	啊	!	黛布	,	"	他	说	,	寻找	向上	在	她	深情地	.

“啊！黛布，”他仰头深情地望着她说道。

" - [twɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [ai] [lɪv; laɪv] — [æn; ən] - [ɪf] [nɒt] ,

"	'	Twill	be	something	to	remember	—	should	I	live	—	an	'	if	not	,
"	-	斜纹布	是	某物	到	记住	—	应该	我	居住	—	一个	-	如果	不是	,

“如果我能活下来，这将是一段值得铭记的经历；如果我不能活下来，……”

[wel] — - [tɪz] [nɒt] ['evri] [mæn] [huː] [daɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] . "

well	—	'	tis	not	every	man	who	dies	with	a	kiss	on	his	lips	.	"
出色地	—	-	的	不是	每一个	男人	WHO	死亡	和	一个	吻	在	他的	嘴唇	.	"

嗯——并不是每个男人临终时嘴唇上都还留着吻痕。

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thou	must	not	talk	,	"	she	said	.
"	你	必须	不是	讲话	,	"	她	说	.

“你不准说话，”她说。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['feɪntli] , " [nɔː(r)] [kiːp] [ðiː] .

"	No	,	"	he	answered	,	faintly	,	"	nor	keep	thee	.
"	不	,	"	他	回答	,	淡淡的	,	"	也不	保持	你	.

“不，”他虚弱地回答，“也不会留住你。”

[jet] ['prɒmɪs] [ˌem ˈiː] [wʌn] [θɪŋ] . "

Yet	promise	me	one	thing	.	"
然而	承诺	我	一	事物	.	"

但请你答应我一件事。

" [wɒt] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] ['prɒmɪs] ? "

"	What	would'st	have	me	promise	?	"
"	什么	会	有	我	承诺	?	"

“什么会让我做出承诺呢？”

" [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [ʃɑːtɜ-i] .

"	That	thou	wilt	return	on	the	morrow	to	Shottery	.
"	那	你	枯萎	返回	在	这	明天	到	肖特里	.

“你明天将返回肖特里。”

['lʌndən] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [naʊ] . "

London	is	no	place	for	thee	now	.	"
伦敦	是	不	地方	为了	你	现在	.	"

伦敦现在不适合你。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][gɜːl] ; " [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðiː] [hɪə(r)] , [nɪk]

| | | |

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ðaɪ] ['ɔːdərs] .

and	carry	out	thy	orders	.
和	携带	出去	你的	订单	.

并执行你的命令。

[neɪ] , [nɪk] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɔː(r)] [muːv] [ðaɪ] [lɪps] .

Nay	,	Nick	,	thou	must	not	even	say	good	-	bye	or	move	thy	lips	.
不	,	缺口	,	你	必须	不是	甚至	说	好的	-	再见	或者	移动	你的	嘴唇	.

不，尼克，你甚至不能说再见，也不能动嘴唇。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [deɪm] ['blɒsəm] [kwaɪt] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] . "

I	will	go	back	to	Dame	Blossom	quite	safely	in	the	coach	.	"
我	将要	去	后退	到	贵妇人	开花	相当	安全	在	这	教练	.	"

我会很安全地乘大巴回到布洛瑟姆夫人那里。

" [æn; ən] - [tuː; tə] [ʃɑːtɜ-i] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ?

"	An	'	to	Shottery	on	the	morrow	?
"	一个	-	到	肖特里	在	这	明天	?

“明天去肖特里吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [teə(r); tɪə] - ['blaɪndɪd] [aɪz] , " [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

"	she	said	,	looking	at	him	with	tear	-	blinded	eyes	,	"	as	thou	wilt	have	it	so	.
"	她	说	,	寻找	在	他	和	撕	-	失明	眼睛	,	"	作为	你	枯萎	有	它	所以	.

她泪眼朦胧地看着他，说道：“如你所愿。”

" ['tʃæptə(r)] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[eks]

X
X

X

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] ['debərə] ['θɔːrnˌbɛri] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] [æt; ət] ['mɪstrəs] ['blɑsəmz] [haʊs] .

It	was	early	morning	of	the	next	day	and	Debora	Thornbury	was	in	the	upper	room	at	Mistress	Blossom's	house	.
它	曾是	早期的	早晨	的	这	下一个	天	和	黛博拉	索恩伯里	曾是	在	这	上	房间	在	情妇	花朵的	房子	.

第二天清晨，黛博拉·索恩伯里在布洛瑟姆夫人家的楼上房间里。

[ʃiː; ʃi] ['fəʊldɪd] [wʌn] ['gɑːmənt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] .

She	folded	one	garment	after	another	and	laid	them	away	in	the	little	trunk	that	had	come	with	her	from	home	.
她	折叠	一	服装	后	其他	和	铺设	他们	离开	在	这	小的	树干	那	有	来	和	她	从	家	.

她一件接一件地叠好衣服，放进从家里带来的小箱子里。

['dɑːbi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['wɪərəli] ['ɪntuː]
Darby entered the room before she had finished , and threw himself wearily into
达比 进入 这 房间 前 她 有 完成的 , 和 扔 他自己 疲劳 进入
[ə; eɪ][tʃeə(r)] .
a chair .
一个 椅子 .

达比在她说完之前就进了房间，疲惫地一屁股坐在椅子上。

" [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [njuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgəli] ; " [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] — [ɔː(r)] — — "
" Thou hast brought news , " she said , eagerly ; " he is better — or — — "
" 你 哈斯特 带来 消息 , " 她 说 , 急切地 ; " 他 是 更好的 — 或者 — — "

“你带来了消息，”她急切地说，“他好多了——或者——”

" [neɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
" Nay , there is no great change .
" 不 , 那里 是 不 伟大的 改变 .

“不，没有什么大的改变。”

[ðə; ði] [liːtʃ] [ɪz] [stɪl] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ][saɪn] ;
The Leech is still with him and makes no sign ;
这 水蛭 是 仍然 和 他 和 制作 不 符号 ;

水蛭依然在他身边，没有发出任何信号；

[jet] [aɪ]['fænsɪ][hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['hemərɪdʒ] [hæθ]
yet I fancy he hath a shade of hope , for no further hemorrhage hath
然而 我 想要 他 有 一个 阴影 的 希望 , 为了 不 更远 出血 有
[ə'kɜːd] .
occurred .
发生 .

但我认为他还有一线希望，因为之后没有再发生出血。

[nɪk] [sent][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] . "
Nick sent me back to thee ; he would not be denied . "
缺口 发送 我 后退 到 你 ; 他 会 不是 是 否认 . "

尼克派我回去见你；他绝不会拒绝我。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɑːt] .
" she cried , " I am afraid to take heart .
" 她 哭 , " 我 是 害怕的 到 拿 心 .

她哭着说：“我不敢鼓起勇气。”

[aɪ][deə(r)] [nɒt] [həʊp] .
I dare not hope .
我 敢 不是 希望 .

我不敢抱有希望。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːbi] ; [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] .
" Then , after a moment's pause , " Tell me , Darby ; I must know .
" 然后 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 告诉 我 , 达比 ; 我 必须 知道 .

“然后，停顿片刻后，‘告诉我，达比；我必须知道。’

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [strʌk] [hɪm] ? "
Who was it that struck him ? "
WHO 曾是 它 那 击 他 ? "

是谁打了他?

" - [twɒz] [ə; eɪ]['pleɪə(r)][aɪ] [nəʊ] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːbi] , " [jet] , [æz; əz][aɪ][təʊld] [ðiː] ,
" ' Twas a player I know by reputation , " replied Darby , " yet , as I told thee ,
" - 那是 一个 玩家 我 知道 经过 名声 , " 回复 达比 , " 然而 , 作为 我 讲述 你 ,

“我听说过他的名声，”达比回答说，“但是，正如我告诉你的，

['nevə(r)] [met] [tɪl] [ˌjestə'naɪt] .
never met till yesternight .
绝不 遇见 直到 昨晚 .

昨晚之前从未见过面。

[hiː; hi][ɪz][wʌn]['dɔːriən] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ðæt] ['ʃɜːˌwʊd] [dɪ'skɑːdɪd] — [wɪð]
He is one Dorien North , and hath the very name that Sherwood discarded — with
他 是 一 多里安 北 , 和 有 这 非常 姓名 那 舍伍德 丢弃 — 和
['æmpl] ['riːz(ə)n] ,
ample reason ,
充足 原因 ,

他名叫多里安·诺斯，正是舍伍德弃用的名字——而且舍伍德弃用这个名字是有充分理由的。

[ɪf] [wɒt] [rɪ'pɔːt] [sez] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][biː; bi] [truː] .
if what report says of this man be true .
如果 什么 报告 说道 的 这 男人 是 真的 .

如果报道中对这个人的描述属实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [biː; bi] [fɜːst] ['kʌz(ə)nz] , [bʌt; bət] [waɪl] ['ʃɜːˌwʊd] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['reəli] [gʊd] ['feləʊ] ,
It seems they be first cousins , but while Sherwood is a most rarely good fellow ,
它 似乎 他们 是 第一的表兄弟姐妹 , 但 尽管 舍伍德 是 一个 最多 很少 好的 同伴 ,

他们似乎是表兄妹，但舍伍德极少是个好人。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] , [ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [əʊ] - ['mænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [feɪs] ,
this other , albeit with the same grace o ' manner and a handsome enough face ,
这 其他 , 尽管 和 这 相同的 优雅 o - 方式 和 一个 英俊的 足够的 脸 ,

另一个人，虽然举止同样优雅，长相也相当英俊，

[ɪz][baɪ] [ɒdz] [ðə; ði][məʊst] [nəʊ'tɔːriəs] [skæmp] [aʊt] [ɒv; əv] ['njuːgeɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
is by odds the most notorious scamp out of Newgate to - day .
是 经过 赔率 这 最多 臭名昭著 恶棍 出去 的 纽盖特 到 - 天 .

毫无疑问，他是如今纽盖特监狱里最臭名昭著的逃犯。

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [æn; ən] - [wɪt] [ðæt] [stændz] [hɪm] [ɪn] [pleɪs] [əʊ] - ['mɒrəlz] .
He hath a polish an ' wit that stands him in place o ' morals .
他 有 一个 抛光 一个 - 有 那 站立 他 在 地方 o - 德 .

他举止优雅，机智幽默，在道德方面堪称典范。

[ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['ædmərəlz] [men] [æt; ət] - [ðə; ði] [rəʊz] - ;
Of late he hath been with the Lord High Admiral's men at ' The Rose ' ;
的 晚的 他 有 到过 和 这 主 高的 海军上将的 男人 在 - 这 玫瑰 - ;

最近他一直和海军大臣的手下待在“玫瑰”酒吧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] [skrætʃ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒtli] [lɒt] .
but they were ever a scratch company , and a motley lot .
但 他们 是 曾经 一个 划痕 公司 , 和 一个 杂乱无章 很多 .

但他们始终是一家初创公司，而且员工构成也十分杂乱。

" [ðə; ði][gɜːl] [muːvd] [ʌn'stedəli] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
" The girl moved unsteadily across to her brother .
" 这 女孩 已搬 不稳定地 穿过 到 她 兄弟 .

女孩摇摇晃晃地走到哥哥身边。

[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['velvɪt] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæbəd; 'tæbɑːd][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

She	grasped	the	velvet	sleeve	of	his	tabard	and	gazed	into	his	face
她	抓住	这	天鹅绒	袖子	的	他的	罩衫	和	凝视	进入	他的	脸

[wɪð] [aɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] .

with	eyes	great	and	darkening	.
和	眼睛	伟大的	和	变暗	.

她抓住他罩衫的天鹅绒袖子，目光炯炯地凝视着他的脸，眼神变得阴沉。

" [wʌn] [θɪŋ] [fˈɒləʊz] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] ['or] [fɑːst] .

"	One	thing	follows	on	another	o'er	fast	.
"	一	事物	跟随	在	其他	超过	快速地	.

“一件事接着一件事，很快就过去了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪˈwɪldəd] .

I	am	bewildered	.
我	是	困惑	.

我感到困惑。

[ɪznt] [truː] [wɒt] [ðaʊ] [hæst][dʒʌst] [sed] , ['dɑːbi] ? "

Is't	true	what	thou	hast	just	said	,	Darby	?	"
不是	真的	什么	你	哈斯特	只是	说	,	达比	?	"

达比，你刚才说的难道不是真的吗?

" [iːˈgæd] , [jes] !

"	Egad	,	yes	!
"	哎呀	,	是的	!

“哎呀，是的！”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['wʌndrɪŋli] .

"	he	replied	,	wonderingly	.
"	他	回复	,	惊奇地	.

他疑惑地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld] [ðiː] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ðə; ði] [deɪ] [ðaʊ] [swuːn] ,

"	I	would	have	told	thee	of	North	the	day	thou	swooned	,
"	我	会	有	讲述	你	的	北	这	天	你	晕倒	,

“在你昏厥的那天，我本想告诉你北方的故事。”

[bʌt; bət] - [tiː] [went] [aʊt] [əʊ] - [maɪ][maɪnd] .

but	'	t	went	out	o	'	my	mind	.
但	-	t	去	出去	o	-	我的	头脑	.

但我并没有忘记。

[dʌst] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] ['ʃɜːˌwʊd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [bɪls] [əʊ]

Dost	not	remember	asking	me	why	Sherwood	had	changed	his	name	on	the	bills	o
多斯特	不是	记住	问	我	为什么	舍伍德	有	已更改	他的	姓名	在	这	账单	o

- [ðə; ði] [pleɪ] ?

'	the	play	?
-	这	玩	?

我不记得问过我为什么舍伍德在戏剧的宣传单上更改了他的名字吗?

[jet] , [wɒt] [ɒdz] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? "

Yet	,	what	odds	can	it	make	?	"
然而	,	什么	赔率	能	它	制作	?	"

然而，这能带来多大的胜算呢?

" ['əʊnli] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðæt] [ðɪs] ['dɔːriən] [nɔːθ] , [huː] [hæz; həz][səʊ] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [neɪm]

"	Only	this	,	"	she	cried	,	"	that	this	Dorien	North	,	who	has	so	painted	the	name
"	仅有的	这	,	"	她	哭	,	"	那	这	多里安	北	,	WHO	有	所以	绘	这	姓名

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

“只有一件事，”她喊道，“就是这个多里安·诺斯，他把这个名字玷污得如此不堪。”

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [lɑːst] [naɪt] [strʌk] ['nɪkələs] ['berik] , [ɪz] [ɪn] ['veri] [truːθ] ['lɪt(ə)l] -

and	who	but	last	night	struck	Nicholas	Berwick	,	is	in	very	truth	little	Dorien's
和	WHO	但	最后的	夜晚	击	尼古拉斯	贝里克	,	是	在	非常	真相	小的	-

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

而昨晚袭击尼古拉斯·伯威克的那个人，实际上就是小多里安的父亲。

[səʊ] [gəʊz] [ðə; ðɪ] [mænz] [neɪm] [ðə; ðɪ] ['pjʊərɪtən] [meɪd] [təʊld] [ˌem 'iː] .

So	goes	the	man's	name	the	Puritan	maid	told	me	.
所以	去	这	男人的	姓名	这	清教徒	女佣	讲述	我	.

清教徒女仆告诉我，那男人的名字就是这样。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

Moreover	,	he	was	a	player	also	.
而且	,	他	曾是	一个	玩家	还	.

此外，他也是一名球员。

[əʊ] ! ['dɑːbi] , [dʌst] [nɒt] [siː] ?

Oh	!	Darby	,	dost	not	see	?
哦	!	达比	,	朋友	不是	看	?

哦！达比，你没看见吗?

[aɪ] [θɔːt] - [twɒz] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] — [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] . "

I	thought	'	twas	the	other	—	Don	Sherwood	.	"
我	想法	-	那是	这	其他	—	大学教师	舍伍德	.	"

我以为是另一个人——唐·舍伍德。

" - [twɒz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɪt] [səʊ] [waɪd] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [mɑːk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɑːbi] .

"	'	Twas	like	a	woman	to	hit	so	wide	o	'	the	mark	,	"	answered	Darby	.
"	-	那是	喜欢	一个	女士	到	打	所以	宽的	o	-	这	标记	,	"	回答	达比	.

“女人也难免会失手，”达比回答道。

" [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [maɪt] [tʃɑːns] [biː; bi] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [neɪm] ?

"	Did'st	not	think	there	might	chance	be	two	of	the	name	?
"	不是	不是	思考	那里	可能	机会	是	二	的	这	姓名	?

“没想到可能会有两个相同的名字？”

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wɒt] [ɪznt] [tuː; tə] [ðiː] , [deb] ? "

In	any	case	what	is't	to	thee	,	Deb	?	"
在	任何	案件	什么	不是	到	你	,	黛布	?	"

反正对你来说又有什么关系呢，黛布?

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , " [aɪ] ['kænɒt] [tel] [ðiː] ; [ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

"	she	said	,	laying	her	face	against	his	arm	,	"	I	cannot	tell	thee	;	ask	no	more	,
"	她	说	,	躺下	她	脸	反对	他的	手臂	,	"	我	不能	告诉	你	;	问	不	更多的	,

她把脸贴在他的手臂上说：“我不能告诉你；别再问了。”

[bʌt; bət] [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [nel] ['kwɪntən] ,

but	go	thou	and	find	him	and	tell	him	the	story	of	Nell	Quinten	,
但	去	你	和	寻找	他	和	告诉	他	这	故事	的	内尔	昆汀	,

但你去找到他，把他的故事告诉内尔·昆汀。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['dɔːriən] [nɔːθ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ;

and	how	I	thought	that	Dorien	North	she	told	me	of	was	he	;
和	如何	我	想法	那	多里安	北	她	讲述	我	的	曾是	他	;

我当时以为她跟我说的那个多里安·诺斯就是他；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪlt] [kʌm] [wɪð] [ðiː] , [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	afterwards	if	he	wilt	come	with	thee	,	bring	him	here	to	me	.
和	然后	如果	他	枯萎	来	和	你	,	带来	他	这里	到	我	.

之后如果他愿意跟你一起来，就把他带到我这里来。

[pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] ['blækˌfraɪərz] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] - [ðə; ði] ['tæbəd; 'tæbɑːd] [ɪn] , - [ɔː(r)] ['iːv(ə)n]

Perchance	he	may	be	at	Blackfriars	,	or	—	or	'	The	Tabard	Inn	,	'	or	even
或许	他	可能	是	在	黑衣修士	,	或者	—	或者	-	这	罩衫	客栈	,	-	或者	甚至

[ə'brɔːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːts] .

abroad	upon	the	streets	.
国外	之上	这	街道	.

他或许在黑衣修士酒吧，或者——或者在“塔巴德客栈”，甚至可能在街上。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [faɪnd] [hɪm] ['kwɪkli] , [dɪə(r)] [hɑːt] ,

In	any	case	,	find	him	quickly	,	dear	heart	,
在	任何	案件	,	寻找	他	迅速地	,	亲爱的	心	,

总之，亲爱的，快点找到他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃɑːtɚi] , [æz; əz] [ai] ['prɒmɪst] [nɪk]

for	the	time	is	short	and	I	must	away	to	Shottery	,	as	I	promised	Nick
为了	这	时间	是	短的	和	我	必须	离开	到	肖特里	,	作为	我	承诺	缺口

,

,

,

因为时间紧迫，我必须离开去肖特里，就像我答应尼克的那样。

— [pɔː(r); pʊə(r)] [nɪk] , — [pɔː(r); pʊə(r)] [nɪk] .

—	poor	Nick	,	—	poor	Nick	.
—	贫穷的	缺口	,	—	贫穷的	缺口	.

可怜的尼克，可怜的尼克。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

"	So	she	fell	to	sobbing	and	crying	.
"	所以	她	跌倒	到	啜泣	和	哭泣	.

于是她开始啜泣哭泣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'teik] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [ə; eɪ]

The	young	fellow	gazed	at	her	in	that	distress	which	overtakes	a	man	when	a
这	年轻的	同伴	凝视	在	她	在	那	痛苦	哪个	超越	一个	男人	什么时候	一个

['wʊmən] [wiːp] .

woman	weeps	.
女士	哭泣	.

年轻小伙子凝视着她，眼中充满了男人看到女人哭泣时才会有的那种悲伤。

" ['mæri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɪʃ] [ðaʊ] [gɪv] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] [tɪəz] .

"	Marry	,	"	he	said	,	"	I	wish	thou	would'st	give	over	thy	tears	.
"	结婚	,	"	他	说	,	"	我	希望	你	会	给	超过	你的	眼泪	.

“玛丽，”他说，“我希望你能停止流泪。”

[ai] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [mend] [nɔːt] .

I	weary	of	them	and	they	will	mend	naught	.
我	厌倦	的	他们	和	他们	将要	修补	零	.

我厌倦了他们，他们也解决不了任何问题。

[ðeə(r)] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , [swiːt] .

There	,	cheer	up	,	sweet	.
那里	,	欢呼	向上	,	甜的	.

好了，别难过啦，宝贝。

[ai] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [faɪnd] ['ʃɜːˌwʊd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] - [tɪz] [ðaɪ] [wɪʃ] .

I	will	surely	find	Sherwood	,	and	at	once	,	as	'	tis	thy	wish	.
我	将要	一定	寻找	舍伍德	,	和	在	一次	,	作为	-	的	你的	希望	.

我一定会找到舍伍德，而且马上就能找到，正如你所愿。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] [nuːn] [wen] ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] [rɪ'tɜːnd] .

"	It	was	high	noon	when	Darby	Thornbury	returned	.
"	它	曾是	高的	中午	什么时候	达比	索恩伯里	返回	.

“达比·索恩伯里回来时已是正午时分。”

[wɪð] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði]['pleɪə(r)] ['ʃɜːˌwʊd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

With	him	came	the	player	Sherwood	and	another	.
和	他	来了	这	玩家	舍伍德	和	其他	.

与他同行的还有球员舍伍德和另一名球员。

[ðə; ði] [θriː] ['entəd] ['mɑːstə(r)] ['blɑsəmz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dɑːbi] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

The	three	entered	Master	Blossom's	house	,	and	Darby	sought	his	sister	.
这	三	进入	掌握	花朵的	房子	,	和	达比	寻求	他的	姐姐	.

三人进入了花爷的房子，达比去找他的妹妹。

" [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] [weɪts] [bɪ'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Don	Sherwood	waits	below	,	"	he	said	,	simply	.
"	大学教师	舍伍德	等待	以下	,	"	他	说	,	简单地	.

“舍伍德先生在下面等着呢，”他简单地说。

" [aɪ] [met] [hɪm] [ɒn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

"	I	met	him	on	London	Bridge	.
"	我	遇见	他	在	伦敦	桥	.

我在伦敦桥上遇见了他。

[hiː; hi] [hæθ] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['dɔːriən] [nɔːθ] [wɪð] [hɪm] . "

He	hath	brought	his	cousin	Dorien	North	with	him	.	"
他	有	带来	他的	表哥	多里安	北	和	他	.	"

他带来了他的表弟多里安·诺斯。

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	thank	thee	,	"	the	girl	answered	.
"	我	感谢	你	,	"	这	女孩	回答	.

“谢谢你，”女孩回答道。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	I	will	go	to	them	.
"	我	将要	去	到	他们	.

我会去见他们。

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [deɪm] ['blɑsəmz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Presently	she	entered	Dame	Blossom's	little	parlour	where	the	two	men	awaited	her
"	目前	她	进入	贵妇人	花朵的	小的	客厅	在哪里	这	二	男人	等待中	她

.

.

“她随即走进布洛瑟姆夫人的小客厅，那两个男人正在那里等着她。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

She	stood	a	moment	,	looking	from	one	to	the	other	.
她	站立	一个	片刻	,	寻找	从	一	到	这	其他	.

她站了一会儿，目光在他们之间来回游移。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [stɜːd] .

Neither	spoke	nor	stirred	.
两者都不	辐	也不	搅拌	.

两人既不说话，也不动弹。

[ðen] ['debərə] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	Debora	turned	to	Don	Sherwood	;	her	lips	trembled	a	little	.
然后	黛博拉	转向	到	大学教师	舍伍德	;	她	嘴唇	颤抖	一个	小的	.

然后黛博拉转向唐·舍伍德，她的嘴唇微微颤抖。

" [ai] [rɒŋd] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .

"	I	wronged	thee	,	"	she	said	,	softly	.
"	我	冤枉	你	,	"	她	说	,	轻轻	.

“我亏待了你，”她轻声说道。

" [ai] [rɒŋd] [ðiː] ['greɪtli] .

"	I	wronged	thee	greatly	.
"	我	冤枉	你	非常	.

我深深地亏待了你。

[ai][ɑːsk][ðaɪ]['pɑːd(ə)n] . "

I	ask	thy	pardon	.	"
我	问	你的	赦免	.	"

请原谅。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Nay	,	"	he	said	,	going	to	her	.
"	不	,	"	他	说	,	去	到	她	.

“不，”他边说边走向她。

" [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , - [twɒz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Ask	it	not	,	'	twas	but	a	mistake	.
"	问	它	不是	,	-	那是	但	一个	错误	.

别问了，那只是个错误。

[ai] [bleɪm] [ðiː] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	blame	thee	not	for	it	.
我	责备	你	不是	为了	它	.

我不怪你。

[ðɪs] , " [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kɪnzmən] , ['dɔːriən] [nɔːθ] .

This	,	"	motioning	to	the	other	,	"	this	is	my	kinsman	,	Dorien	North	.
这	,	"	示意	到	这	其他	,	"	这	是	我的	亲属	,	多里安	北	.

“这位，”他指着另一位说，“这是我的亲戚，多里安·诺斯。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['brʌðərz] [sʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][beə(r)][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

He	is	my	father's	brother's	son	,	and	we	bear	the	same	name	,
他	是	我的	父亲的	兄弟	儿子	,	和	我们	熊	这	相同的	姓名	,

他是我的叔叔的儿子，我们同名。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][dɪd][səʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

or	rather	did	so	in	the	past	.
或者	相当	做过	所以	在	这	过去的	.

或者说，过去曾这样做过。

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kəʊldli] , [jet] [hɑːf] - ['kjʊəriəsli] .

"	The	girl	looked	at	the	man	before	her	coldly	,	yet	half	-	curiously	.
"	这	女孩	看起来	在	这	男人	前	她	冷冷地	,	然而	一半	-	奇怪的是	.

“女孩冷冷地、却又带着一丝好奇地看着眼前的男人。”

" [ai] [wʊd] , " [went] [ɒn] ['ʃɜːˌwʊd] , ['stedəli] , " [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] ['dɑːbi] [təʊld]

"	I	would	,	"	went	on	Sherwood	,	steadily	,	"	that	he	might	hear	the	tale	Darby	told
"	我	会	,	"	去	在	舍伍德	,	稳步	,	"	那	他	可能	听到	这	故事	达比	讲述

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我愿意，”舍伍德继续说道，语气坚定，“让他能听到达比告诉我的故事。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [seɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiz] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

To	-	morrow	he	sails	for	the	Indies	,	as	I	have	taken	passage	for	him
到	-	明天	他	帆	为了	这	印第斯	,	作为	我	有	已采取	通道	为了	他

[ɒn] [æn; ən] ['aʊtwəd] - [baʊnd] [ʃɪp] .

on	an	outward	-	bound	ship	.
在	一个	向外	-	边界	船	.

明天他将启程前往印度，我已经替他买了去程船票。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [lɑːst] [naɪt] ,

He	came	to	me	for	money	to	escape	last	night	,
他	来了	到	我	为了	钱	到	逃脱	最后的	夜晚	,

他昨晚来找我要钱逃跑，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [stæbd] [wʌn] ['mɑːstə(r)] ['berik] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːl] [æt; ət] - [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] . -

after	having	stabbed	one	Master	Berwick	in	a	brawl	at	'	The	Mermaid	.	'
后	拥有	刺伤	一	掌握	贝里克	在	一个	争吵	在	-	这	美人鱼	.	-

在“美人鱼”酒吧的斗殴中刺伤了伯威克大师之后。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

It	may	be	thou	hast	already	heard	of	this	?	"
它	可能	是	你	哈斯特	已经	听到	的	这	?	"

或许你已经听说过这件事了？

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['waɪtənɪŋ] , " [ai] [hæv; həv] [hɜːd] . "

"	she	answered	,	whitening	,	"	I	have	heard	.	"
"	她	回答	,	美白	,	"	我	有	听到	.	"

她脸色苍白地回答说：“我听说了。”

" [ai] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʃɜːˌwʊd] ,

"	I	gave	him	the	passage	money	,	"	continued	Sherwood	,
"	我	给予	他	这	通道	钱	,	"	持续	舍伍德	,

“我给了他路费，”舍伍德继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] ['aɪðə(r)] [hæv; həv] [hɪm] [swɪŋ] [ɒn] ['taibəːn] [ɔː(r)] [rɒt] [ɪn] ['njuːgeɪt] .

"	for	I	would	not	either	have	him	swing	on	Tyburn	or	rot	in	Newgate	.
"	为了	我	会	不是	任何一个	有	他	摇摆	在	泰伯恩	或者	腐烂	在	纽盖特	.

“因为我既不想让他被绞死在泰伯恩监狱，也不想让他烂在纽盖特监狱。”

[jet] [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʌndə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]

Yet	I	will	even	now	tell	the	Captain	under	whom	he	was	to	sail	that	he	is
然而	我	将要	甚至	现在	告诉	这	队长	在下面	谁	他	曾是	到	帆	那	他	是

[æn; ən] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['felən] — [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] ['mɜːdərə(r)] — [ɪf] [hiː; hi] [laɪz] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ɔːt] —

an	escaping	felon	—	a	possible	murderer	—	if	he	lies	to	thee	in	aught	—
一个	逃脱	重罪犯	—	一个	可能的	凶手	—	如果	他	谎言	到	你	在	零	—

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪz] .

and	I	shall	know	if	he	lies	.
和	我	将	知道	如果	他	谎言	.

但我现在就会告诉他即将驾船的船长，如果他对你撒谎，他就是一个逃犯——一个可能的杀人犯——而且我会知道他是否撒谎。

" [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [bəuθ] [wɒtʃt] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [blɒnd] [hed] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd]

"	The	man	they	both	watched	threw	back	his	handsome	,	blond	head	at	this	and
"	这	男人	他们	两个都	观看	扔	后退	他的	英俊的	,	金发	头	在	这	和

[lɑːft] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

laughed	a	short	,
笑了	一个	短的	,

“他们俩注视的那个男人，对此仰起他英俊的金发脑袋，短促地笑了笑，

[hɑːd] [lɑːf] .
hard **laugh** **.**
难的 笑 .

哈哈大笑。

[hɪz; ɪz]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [tiːθ] ['glitə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɒz; wəz]
His **dazzling** **white** **teeth** **glittered** **,** **and** **in** **the** **depths** **of** **his** **blue** **eyes** **was**
他的 耀眼的 白色的 牙齿 闪闪发光 , 和 在 这 深度 的 他的 蓝色的 眼睛 曾是
[ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] .
a **smouldering** **fire** **.**
一个 闷烧 火 .

他洁白的牙齿闪闪发光，湛蓝的眼睛深处燃烧着一团火焰。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] !
" **By** **St** **.** **George** **!**
" 经过 英石 . 乔治 !

“以圣乔治之名！”

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [dɒn] .
" **he** **broke** **out** **,** **"** **you** **have** **me** **this** **time** **,** **Don** **.**
" 他 打破 出去 , " 你 有 我 这 时间 , 大学教师 .

他突然说道：“这次你赢定了，唐。”

[hæŋ] [ˌem 'iː] !
Hang **me** **!**
悬挂 我 !

把我吊死！

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] .
If **I'm** **not** **betwixt** **the** **devil** **and** **the** **deep** **sea** **.**
如果 我是 不是 中间 这 魔鬼 和 这 深的 海 .

如果我不是身处魔鬼与深海之间的话。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['debərə] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn]
" **Then** **,** **with** **a** **low** **bow** **to** **Debora** **,** **raising** **his** **hand** **against** **his** **heart** **in**
" 然后 , 和 一个 低的 弓 到 黛博拉 , 提高 他的 手 反对 他的 心 在
['kɔːtli] ['fæʃ(ə)n] ,
courtly **fashion** **,**
宫廷式 时尚 ,

然后，他向黛博拉深深鞠躬，并以宫廷礼仪将手放在胸前，

" [ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['sɜːvənt] , [feə(r)]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **am** **thy** **servant** **,** **fair** **lady** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 是 你的 仆人 , 公平的 女士 , " 他 说 .

“我是您的仆人，美丽的女士，”他说。

" [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'zaɪə(r)] .
" **Ask** **me** **what** **thou** **dost** **desire** **.**
" 问 我 什么 你 朋友 欲望 .

“问我你想要什么。”

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] . "
I **will** **answer** **.** **"**
我 将要 回答 . "

我会回答。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðiː] — [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['dɔːriən] [nɔːθ] [huː] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd]
" **I** **would** **have** **asked** **thee** **—** **Art** **thou** **that** **Dorien** **North** **who** **deceived** **and** **betrayed**
" 我 会 有 问 你 — 艺术 你 那 多里安 北 WHO 受骗 和 背叛
[wʌn] [nel] ['kwɪntən] ,
one **Nell** **Quinten** **,**
一 内尔 昆汀 ,

“我本想问你——你就是那个欺骗和背叛了内尔·昆汀的道林·诺斯吗？”

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [meɪkpiːs] ['kwɪntən] , [ðə; ði]['pjʊərɪtən] , [huː] [laɪvz; lɪvz][nɪə(r)] ['kɛnɪlwɜːrθ] , " [sed]
daughter **of** **Makepeace** **Quinten** **,** **the** **Puritan** **,** **who** **lives** **near** **Kenilworth** **,** **"** **said**
女儿 的 缔造和平 昆汀 , 这 清教徒 , WHO 生活 靠近 肯尼尔沃思 , " 说
['debərə] , ['greɪvli] ;
Debora **,** **gravely** **;**
黛博拉 , 严重地 ;

“她是住在肯尼尔沃思附近的清教徒梅克皮斯·昆汀的女儿，”黛博拉严肃地说；

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [niːd] [nɒt] [tuː; tə][ɑːsk] [ðiː] .
" **but** **indeed** **I** **need** **not** **to** **ask** **thee** **.**
" 但 的确 我 需要 不是 到 问 你 .

“但我确实不需要问你。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [hæθ] [ðaɪ] [feɪs] . "
The **child** **who** **was** **in** **her** **arms** **when** **we** **found** **her** **—** **hath** **thy** **face** **.** **"**
这 孩子 WHO 曾是 在 她 武器 什么时候 我们 成立 她 — 有 你的 脸 . "

我们发现她时，她怀里抱着的那个孩子——长着你的脸。

" [dʌθ] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Doth** **not** **like** **it** **?**
" 确实 不是 喜欢 它 ?

不喜欢吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [wɪð] [bəʊld] [ɪ'frʌntəri] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] , [deə(r)] - ['dev(ə)l] [aɪz] [tuː; tə]
" **he** **questioned** **,** **with** **bold** **effrontery** **,** **raising** **his** **smiling** **,** **dare** **-** **devil** **eyes** **to**
" 他 被质问 , 和 大胆的 厚颜无耻 , 提高 他的 微笑 , 敢 - 魔鬼 眼睛 到
[hɜːz] .
hers **.**
她的 .

他抬起他那双笑着、带着一丝冒险精神的眼睛，大胆地问道。

" [eɪ] !
" **Ay** **!**
" 哎 !

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , " [aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l] - [feɪs] ,
" **she** **said** **,** **gently** **,** **"** **I** **love** **little** **Dorien's** **face** **,**
" 她 说 , 轻轻地 , " 我 爱 小的 - 脸 ,

她温柔地说：“我喜欢小多琳的脸。”

[ænd; ənd] - [tɪz] ['truːli] [ðaɪn] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] — [ðaɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][feə(r)]
and **'** **tis** **truly** **thine** **in** **miniature** **—** **thine** **when** **it** **was** **small** **and** **fair**
和 - 的 真的 你的 在 微型 — 你的 什么时候 它 曾是 小的 和 公平的
[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .
and **innocent** **.**
和 清白的 .

而它，正是你的缩影——它还小巧、美丽、纯真的时候，就是你的。

[əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['mɑːstə(r)]['dɔːriən] [nɔːθ] ,
Oh **!** **I** **am** **sorry** **for** **thee** **,** **Master** **Dorien** **North** **,**
哦 ! 我 是 对不起 为了 你 , 掌握 多里安 北 ,

哦！我真为你感到难过，多里安·诺斯大师。

[mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ]
more **sorry** **than** **I** **was** **for** **thy** **child's** **mother** **,** **for** **she** **had** **done** **no**
更多的 对不起 比 我 曾是 为了 你的 孩子的 母亲 , 为了 她 有 完毕 不
['iːv(ə)l] ,
evil **,**
邪恶的 ,

我比你更同情你孩子的母亲，因为她并没有做错任何事。

[seɪv] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈiːv(ə)l][tuː; tə] [lʌv] .

save	it	be	evil	to	love	.
节省	它	是	邪恶的	到	爱	.

别让它变成爱的罪恶。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔfənd] .

"	A	change	went	over	the	man's	face	,	and	for	a	moment	it	softened	.
"	一个	改变	去	超过	这	男人的	脸	,	和	为了	一个	片刻	它	软化	.

“男人的脸上露出了不同的表情，一时间，他的神情柔和了下来。”

" [weɪst] [nɒt] [ðaɪ] [ˈpɪti] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Waste	not	thy	pity	,	"	he	said	;	"	I	am	not	worth	it	.
"	浪费	不是	你的	遗憾	,	"	他	说	;	"	我	是	不是	值得	它	.

“不要浪费你的怜悯之心，”他说，“我不值得你怜悯。”

[ai] [kənˈfes] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][sɪnz] .

I	confess	to	all	my	sins	.
我	承认	到	全部	我的	罪孽	.

我承认我所有的罪过。

[ai] [rɒŋd] [nel] [ˈkwɪntən] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][maɪn] .

I	wronged	Nell	Quinten	,	and	the	child	is	mine	.
我	冤枉	内尔	昆汀	,	和	这	孩子	是	矿	.

我亏待了内尔·昆汀，孩子是我的。

[jet] [ai] [wʊd] [biː; bi][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈgreɪsləs] [dɪd][ai][nɒt] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ˈʃeltə(r)] ,

Yet	I	would	be	altogether	graceless	did	I	not	thank	thee	for	giving	him	shelter	,
然而	我	会	是	共	毫无风度	做过	我	不是	感谢	你	为了	给予	他	庇护所	,

[ˈmɪstrəs] [ˈθɔːrnˌbɛri] .

Mistress	Thornbury	.
情妇	索恩伯里	.

然而，若我不感谢您收留他，索恩伯里夫人，那我实在太失礼了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位多面少女(A Maid of Many Moods)
第6/6页

" ['ʃɜːˌwʊd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] .
" Sherwood , who had been listening in silence , suddenly spoke .
" 舍伍德 , WHO 有 到过 聆听 在 沉默 , 突然 辐 .

一直默默听着的舍伍德突然开口说话了。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [ɒv; əv] [ðiː] , ['dɔːriən] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is all I needed of thee , Dorien , " he said .
" 那 是 全部 我 需要 的 你 , 多里安 , " 他 说 .

“这就是我需要你做的一切，多里安，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
" You may go .
" 你 可能 去 .

你可以走了。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'rest] ;
I do not think from here to the docks there will be danger of arrest ;
我 做 不是 思考 从 这里 到 这 码头 那里 将要 是 危险 的 逮捕 ;

我认为从这里到码头不会有被捕的危险；

[ðə; ði] ['hevi] [kləʊk] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hæt][səʊ][fɑː(r)] [dɪs'gaɪz] [ðiː] ; [waɪl] [wʌns] [ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd]
the heavy cloak and drooping hat so far disguise thee ; while once on ship - board
这 重的 披风 和 下垂 帽子 所以 远的 伪装 你 ; 尽管 一次 在 船 - 木板
[ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] . "
thou art safe . "
你 艺术 安全的 . "

厚重的斗篷和耷拉的帽子暂时掩盖了你的身份；一旦上了船，你就安全了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒə(r)] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz]
" I am in danger enough , " said the other , with a shrug , " but it troubles
" 我 是 在 危险 足够的 , " 说 这 其他 , 和 一个 耸肩 , " 但 它 麻烦
[ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] .
me little .
我 小的 .

“我身处险境，”另一个人耸了耸肩说，“但这并不太困扰我。”

[aɪ][bɪd] [ðiː] [ˌfeə'wel] , ['mɪstrəs] ['θɔːrnˌbɛri] .
I bid thee farewell , Mistress Thornbury .
我 出价 你 告别 , 情妇 索恩伯里 .

索恩伯里夫人，我向你告别。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
" And so saying he turned to go .
" 和 所以 说 他 转向 到 去 .

说完，他转身要走。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪm'pʌlsɪvli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Wait , " she cried , impulsively , touching his arm .
" 等待 , " 她 哭 , 冲动地 , 接触 他的 手臂 .

“等等！”她情不自禁地喊道，同时抓住了他的手臂。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðiː] [dɪˈpɑːt] [səʊ] ; [ðaʊ] [ɑːt] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [ˈkʌntri] , [ˈmɑːstə(r)]
" I would not have thee depart so ; thou art going into a far country , Master
" 我 会 不是 有 你 离开 所以 ; 你 艺术 去 进入 一个 远的 国家 , 掌握
[nɔːθ] ,
North ,
北 ,

“我不希望你就这样离开；你要去往遥远的国度，诺斯先生。”

[ænd; ənd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [niːd] [sʌm; səm] [feə(r)] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ðiː] .
and surely need some fair wishes to take with thee .
和 一定 需要 一些 公平的 愿望 到 拿 和 你 .

当然，你也需要一些美好的愿望带在身边。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] [nəʊ] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [ai] - [ðə; ði] [rɒŋ] , [ˈmeni] , [ˈmeni] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] .
I know thou hast been i ' the wrong , many , many times over .
我 知道 你 哈斯特 到过 我 - 这 错误的 , 许多 , 许多 时代 超过 .

我知道你犯了很多很多次错误。

[pəˈtʃɑːns] , [ˌhɪðəˈtuː] [ðaʊ] [hæst] [fɪəd] [ˈnaɪðə(r)] [gɒd] [nɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] .
Perchance , hitherto thou hast feared neither God nor the law .
或许 , 迄今为止 你 哈斯特 害怕 两者都不 上帝 也不 这 法律 .

或许，你从前既不敬畏上帝，也不敬畏律法。

[bʌt; bət] [lɑːst] [naɪt] — [ˈnɪkələs] [ˈberɪk] [wɒz; wəz] [ˈsɔːli] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðɪs]
But last night — Nicholas Berwick was sorely wounded by thee , and this
但 最后的 夜晚 — 尼古拉斯 贝里克 曾是 非常 受伤 经过 你 , 和 这
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [maɪ] [neɪm] . "
because he defended my name . "
因为 他 辩护 我的 姓名 . "

但昨晚——尼古拉斯·伯威克被你深深伤害了，而这一切都是因为他维护了我的名誉。

" [jet] - [twɒz] [ðaʊ] [huː] [pleɪd] [æt; ət] [ˈblækˌfraɪərz] ?
" Yet ' twas thou who played at Blackfriars ?
" 然而 - 那是 你 WHO 玩 在 黑衣修士 ?

“然而，在黑衣修士球场演奏的却是你吗？”

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] , [ˈhezɪteɪtɪŋli] .
" he questioned , hesitatingly .
" 他 被质问 , 犹豫地 .

他犹豫地问道。

" [ai] [sɔː] [ðiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] . "
" I saw thee ; it could have been no other . "
" 我 锯 你 ; 它 可以 有 到过 不 其他 . "

“我看见你了；不可能是别人。”

" - [twɒz] [ai] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" ' Twas I , " she answered .
" - 那是 我 , " 她 回答 .

“是我，”她回答道。

" [ai] [pleɪd] [ɪn] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [pleɪs] — [ɒv; əv] [nəˈsesəti] — [bʌt; bət] [spiːk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , -
" I played in my brother's place — of necessity — but speak no more of that , '
" 我 玩 在 我的 兄弟 地方 — 的 必要性 — 但 说话 不 更多的 的 那 , -
[tɪz] [ˈəʊvə(r)] ,
tis over ,
的 超过 ,

“我迫于无奈替我哥哥上场，但这件事就到此为止吧，都过去了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ɪz][pɑːst][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [səʊ] [wʊd] [ai][hæv; həv] [ðiː] [liːv] [ɔːl] [ðaɪ] [ʌnˈhæpi]

and	as	that	is	past	for	me	,	so	would	I	have	thee	leave	all	thy	unhappy
和	作为	那	是	过去的	为了	我	,	所以	会	我	有	你	离开	全部	你的	不开心

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

既然那些事对我来说已经过去了，我也希望你能放下所有不快乐的过去。

[teɪk] [nɒt] [ðaɪ] [sɪnz] [wɪð] [ðiː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [njuː] [ˈkʌntri] .

Take	not	thy	sins	with	thee	into	the	new	country	.
拿	不是	你的	罪孽	和	你	进入	这	新的	国家	.

不要把你的罪孽带到新的国度。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[nəʊ] .

no	.
不	.

不。

[ˈnaɪðə(r)] [gəʊ] [wɪð] [ˈbɪtənəs] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [təˈwɔːdz] [ˈeni] ,

Neither	go	with	bitterness	in	thy	heart	towards	any	,
两者都不	去	和	苦味	在	你的	心	向	任何	,

也不要怀着苦毒的心去对待任何人，

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [kʌm] [æz; əz] [ˈeni] [ˈdʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [huː] [beəz] [ðaɪ] [neɪm]

but	live	through	the	days	that	come	as	any	gentleman	should	who	bears	thy	name
但	居住	通过	这	天	那	来	作为	任何	绅士	应该	WHO	熊	你的	姓名

.

:
.

但要像任何一位与你姓氏相同的绅士那样，坦然面对未来的日子。

[ðaɪ] [pɑːθ] [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [krɒst] , " [ʃiː; ʃi] [endid] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈdiːpənɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Thy	path	and	mine	have	crossed	,	"	she	ended	,	the	pink	deepening	in	her
你的	小路	和	矿	有	交叉	,	"	她	结束	,	这	粉色的	加深	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“你我的道路已经交汇，”她说完，脸上的红晕更深了。

" [æn; ən] - [səʊ][ai] [wʊd] [bɪd] [ðiː] [ˌgɒdˈspiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] .

"	an	'	so	I	would	bid	thee	godspeed	for	the	sake	of	thy	little	son	.
"	一个	-	所以	我	会	出价	你	一路顺风	为了	这	清酒	的	你的	小的	儿子	.

所以，为了你的小儿子，我祝你一路顺风。

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [stuːpt] , ['lɪftɪd] - [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	man	stood	irresolute	a	moment	,	then	stooped	,	lifted	Debora's	hand	to	his
"	这	男人	站立	徊	一个	片刻	,	然后	弯腰	,	抬起	-	手	到	他的

[lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

lips	and	kissed	it	.
嘴唇	和	亲吻	它	.

“那人犹豫了片刻，然后弯下腰，将黛博拉的手举到唇边吻了一下。”

" [ðaʊ] [hæst] [priːtʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhɒməli] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ləʊ] [vɔɪs] ; " [jet] , - [fɔː(r)] ['hev(ə)n] ,

"	Thou	hast	preached	me	a	homily	,	"	he	said	,	in	low	voice	;	"	yet	,	'	fore	Heaven	,
"	你	哈斯特	布道	我	一个	讲道	,	"	他	说	,	在	低的	嗓音	;	"	然而	,	-	前	天堂	,

“你给我讲了一番道，”他低声说道；“然而，在天堂面前，

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [priːst] [aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

from	such	a	priest	I	mind	it	not	.
从	这样的	一个	牧师	我	头脑	它	不是	.

如果是这样的牧师，我并不介意。

" [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðiː][dɔː(r)] , [hiː; hi] [went] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

"	And	,	opening	the	door	,	he	went	swiftly	away	.
"	和	,	开幕	这	门	,	他	去	迅速地	离开	.

“然后，他打开门，迅速离开了。”

[ðen] [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] [druː] ['debərə] [tuː; tə][hɪm] .

Then	Don	Sherwood	drew	Debora	to	him	.
然后	大学教师	舍伍德	画	黛博拉	到	他	.

然后唐·舍伍德把黛博拉吸引到了他身边。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [teɪk] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] .

"	Nothing	shall	ever	take	thee	from	me	,	"	he	said	,	passionately	.
"	没有什么	将	曾经	拿	你	从	我	,	"	他	说	,	热情地	.

“没有什么能把你从我身边夺走，”他激动地说。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv] , ['swiːthɑːt] , [tuː; tə]['sʌfə(r)] [wɒt] [aɪ] ['sʌfəd] [ˌjestə'naɪt] . "

"	I	would	not	live	,	sweetheart	,	to	suffer	what	I	suffered	yesternight	.	"
"	我	会	不是	居住	,	亲爱的	,	到	遭受	什么	我	遭受	昨晚	.	"

“亲爱的，我宁愿活着也不愿再经历昨晚那样的痛苦。”

" [nɔː(r)][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Nor	I	,	"	she	answered	.
"	也不	我	,	"	她	回答	.

“我也是，”她回答道。

" [wen] [meɪ] [aɪ][tuː; tə] [ʃɑːtɝi] [tuː; tə] [wed] [ðiː] ?

"	When	may	I	to	Shottery	to	wed	thee	?
"	什么时候	可能	我	到	肖特里	到	结婚	你	?

“我何时才能去肖特里迎娶你？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [əʊ] ! [aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['tremjələsli] .

"	Oh	!	I	will	not	leave	my	father	for	many	a	day	,	"	she	said	,	smiling	tremulously	.
"	哦	!	我	将要	不是	离开	我的	父亲	为了	许多	一个	天	,	"	她	说	,	微笑	颤抖地	.

“哦！我不会离开我父亲的，很长一段时间都不会，”她说着，脸上露出颤抖的笑容。

" [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɑːtɝi] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] ,

"	Yet	I	would	have	thee	come	to	Shottery	by	-	and	-	bye	—	peradventure	,
"	然而	我	会	有	你	来	到	肖特里	经过	-	和	-	再见	—	或者	,

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] ,

when	the	summer	comes	,
什么时候	这	夏天	来	,

“但我希望你过段时间能来肖特里——或许，等到夏天来临的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['rəʊzbʊʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ə'bləʊ] . "

and	the	great	rosebush	beneath	the	south	window	is	ablow	.	"
和	这	伟大的	玫瑰丛	下面	这	南	窗户	是	下	.	"

南窗下的大玫瑰丛倒塌了。

" [bɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] !

"	Beshrew	me	!
"	卑鄙	我	!

“Beshrew me！”

- [tɪz]['eɪdʒɪz] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

'	tis	ages	away	,	the	summer	,	"	he	returned	,	with	impatience	.
-	的	年龄	离开	,	这	夏天	,	"	他	返回	,	和	不耐烦	.

“夏天还早着呢，”他不耐烦地回答道。

" [ðə; ðɪ] [deɪz] [tɪl] [ðen] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	days	till	then	will	be	as	long	for	me	as	for	thee	,	"	she	said	,
"	这	天	直到	然后	将要	是	作为	长的	为了	我	作为	为了	你	,	"	她	说	,

“到那时为止，我的日子对你来说和我一样漫长，”她说。

['tendəli] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] ['pliːzɪŋ]

tenderly	;	and	with	this	assurance	,	and	because	he	would	fain	be	pleasing
温柔地	;	和	和	这	保证	,	和	因为	他	会	欣然	是	令人愉悦

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

her	in	all	things	,
她	在	全部	事物	,

温柔地；有了这份保证，也因为他渴望事事都让她高兴，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kɒntent] .

he	tried	to	make	himself	content	.
他	尝试	到	制作	他自己	内容	.

他试图让自己感到满足。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] [wʌns] [mɔː(r)] ,

It	is	Christmas	eve	once	more	,
它	是	圣诞节	前夕	一次	更多的	,

又到了圣诞前夜。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [ɒv; əv] [wʌn] [triː] [ɪn] — [ɑː(r); ə(r)] [ə'glɪtə(r)] [wɪð] [laɪt]

and	all	the	diamond	window	panes	of	One	Tree	Inn	—	are	aglitter	with	light
和	全部	这	钻石	窗户	窗格	的	一	树	客栈	—	是	闪光	和	光

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [juːl] [lɒg]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meni]

from	the	Yule	log	fire	in	the	front	room	chimney	-	place	and	the	many
从	这	圣诞节	日志	火	在	这	正面	房间	烟囱	-	地方	和	这	许多

['kænd(ə)ls] ['mɪstrəs] ['debərə] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)] [brɑːs] ['kændlˌstɪks] .

candles	Mistress	Debora	placed	in	their	brass	candlesticks	.
蜡烛	情妇	黛博拉	放置	在	他们的	黄铜	烛台	.

一棵树旅馆的所有菱形窗格都闪烁着前厅壁炉里圣诞柴火的光芒，以及黛博拉夫人放在黄铜烛台上的许多蜡烛的光芒。

['lɪt(ə)l] ['dɔːriən] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəsli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

Little	Dorien	had	followed	her	joyously	from	room	to	room	,
小的	多里安	有	随后	她	欣喜地	从	房间	到	房间	,

小多里安兴高采烈地跟着她从一个房间走到另一个房间，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ,

and	many	times	she	had	lifted	him	in	her	strong	,
和	许多	时代	她	有	抬起	他	在	她	强的	,

她曾多次用她强壮的身体抱起他，

[jʌŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [spɪl] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] ['feəri]

young	arms	and	let	him	touch	the	wick	with	the	lighted	spill	and	start	the	fairy
年轻的	武器	和	让	他	触碰	这	灯芯	和	这	照明	洒	和	开始	这	仙女

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

用稚嫩的手臂，让他用点燃的蜡烛触碰灯芯，点燃仙女之火。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['meri] [lɑːf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [dʒɒn] [sɛvnoʊks] [ænd; ənd]

Then	his	merry	laugh	rang	through	the	house	,	and	John	Sevenoakes	and
然后	他的	欢乐	笑	响铃	通过	这	房子	,	和	约翰	塞文欧克斯	和

['mɑːstə(r)] ['θɔːrnˌbɛri] ,

Master	Thornbury	,
掌握	索恩伯里	,

然后他爽朗的笑声响彻整栋房子，约翰·塞文欧克斯和索恩伯里少爷，

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'ləʊ] , [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] ,

sitting	by	the	hearth	below	,	smiled	as	they	listened	,
坐着	经过	这	炉	以下	,	微笑	作为	他们	听着	,

他们坐在下面的壁炉旁，一边听一边微笑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['meri] , [həʊl] - [hɑːtɪd] , ['ɪnəs(ə)nt]

for	it	is	so	good	a	thing	to	hear	,	the	merry	,	whole	-	hearted	,	innocent
为了	它	是	所以	好的	一个	事物	到	听到	,	这	欢乐	,	所有的	-	心地	,	清白的

['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

laughter	of	a	child	.
笑声	的	一个	孩子	.

因为听到孩子快乐、真挚、天真的笑声是多么美好啊。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leðəri] ,

Even	the	leathery	,
甚至	这	皮革状的	,

即使是皮革状的，

[grɪm] [əʊld] [feɪs] [ɒv; əv] [ned] ['sædlə(r)] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

grim	old	face	of	Ned	Saddler	relaxed	into	a	pleasant	expression	at	the	sound	of
严峻	老的	脸	的	内德	马鞍匠	轻松	进入	一个	令人愉快的	表达	在	这	声音	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

听到这个消息，内德·萨德勒原本严肃的老脸放松下来，露出了愉悦的表情。

[ðəʊ] - [twɒz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

though	'	twas	against	his	will	to	allow	himself	to	show	anything	of	happiness
尽管	-	那是	反对	他的	将要	到	允许	他自己	到	展示	任何事物	的	幸福

[hiː; hi] [felt] ;

he	felt	;
他	毛毡	;

尽管他违背了自己的意愿，不让自己表现出任何幸福的情绪；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] , [tɑːt] ['wɪntə(r)]['æp(ə)l] , ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [saʊnd]

for	he	was	much	like	a	small	,	tart	winter	apple	,	wholesome	and	sound
为了	他	曾是	很多	喜欢	一个	小的	,	酸	冬天	苹果	,	健康	和	声音

[æt; ət] [hɑːt] ,

at	heart	,
在	心	,

因为他就像一颗小小的、酸甜的冬日苹果，内心健康善良。

[jet] ['saʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [wʌnz] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] .

yet	sour	enough	to	set	one's	teeth	on	edge	.
然而	酸的	足够的	到	放	一个人的	牙齿	在	边缘	.

但酸到足以让人牙齿发酸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðə(r)] , [ðiːz] [θriː] [ˈeɪnʃənt] [ˈkrəʊniːz] ,

And	**they**	**talked**	**together**	**,**	**these**	**three**	**ancient**	**cronies**	**,**
和	他们	谈话	一起	,	这些	三	古老的	亲信	,

他们三个老朋友聚在一起交谈。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːstə(r)] [ˈθɔːrnˌbɛri] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv]

while	**now**	**and**	**then**	**Master**	**Thornbury**	**leaned**	**over**	**and**	**stirred**	**the**	**contents**	**of**
尽管	现在	和	然后	掌握	索恩伯里	倾斜	超过	和	搅拌	这	内容	的

[ðə; ði][bɪg] [ˈkɒpə(r)] [pɒt] [ɒn][ðə; ði] [kreɪn] ,

the	**big**	**copper**	**pot**	**on**	**the**	**crane**	**,**
这	大的	铜	锅	在	这	起重机	,

索恩伯里先生不时俯身过来，搅动一下起重机上大铜锅里的东西。

[ˈsɔːli] [ˈskɔːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

sorely	**scorching**	**his**	**kindly**	**face**	**in**	**the**	**operation**	**.**
非常	灼热	他的	亲切地	脸	在	这	手术	.

手术中，他那和蔼的脸庞被严重烧伤。

[ˈprez(ə)ntli] [nɪk] [ˈberik] [keɪm] [ɪn] , [ˈstæmpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [buːts] ,

Presently	**Nick**	**Berwick**	**came**	**in**	**,**	**stamping**	**the**	**snow**	**off**	**his**	**long**	**boots**	**,**
目前	缺口	贝里克	来了	在	,	冲压	这	雪	离开	他的	长的	靴子	,

这时，尼克·伯威克走了进来，跺了跺长靴上的雪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

and	**he**	**crossed**	**to**	**the**	**hearth**	**and**	**turned**	**his**	**broad**	**back**	**to**	**the**	**fire**	**,**
和	他	交叉	到	这	炉	和	转向	他的	广阔	后退	到	这	火	,

他走到炉边，背对着火堆。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɒn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .

even	**as**	**he**	**had**	**done**	**a**	**year**	**before**	**on**	**Christmas**	**eve**	**.**
甚至	作为	他	有	完毕	一个	年	前	在	圣诞节	前夕	.

就像他一年前的平安夜所做的那样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈgreɪvə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ,

His	**face**	**was**	**graver**	**than**	**it**	**had**	**been**	**,**
他的	脸	曾是	刻刀	比	它	有	到过	,

他的脸色比之前更加严肃了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ˈaʊtlʊk] [sɪns] [ðen] ,

for	**his**	**soul**	**had**	**had**	**a**	**wide**	**outlook**	**since**	**then**	**,**
为了	他的	灵魂	有	有	一个	宽的	前景	自从	然后	,

从那以后，他的灵魂拥有了更广阔的视野。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈfæʃ(ə)n] ,

but	**his**	**mouth**	**smiled**	**in**	**the**	**old**	**-**	**time**	**sweet**	**and**	**friendly**	**fashion**	**,**
但	他的	嘴	微笑	在	这	老的	-	时间	甜的	和	友好的	时尚	,

但他嘴角却露出了昔日那种甜美友好的笑容。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [eɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

and	**if**	**he**	**had**	**any**	**ache**	**of**	**the**	**heart**	**he**	**made**	**no**	**sign**	**.**
和	如果	他	有	任何	疼痛	的	这	心	他	制成	不	符号	.

如果他内心感到痛苦，也没有表现出来。

" [hæst] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [ˈstrætfəd] , [læd] ? " [ɑːskt] [ˈθɔːrnˌbɛri] .

"	**Hast**	**come**	**over**	**from**	**Stratford**	**,**	**lad**	**?**	**"**	**asked**	**Thornbury**	**.**
"	哈斯特	来	超过	从	斯特拉特福德	,	小伙子	?	"	问	索恩伯里	.

“你是从斯特拉特福德过来的吗，小伙子？”索恩伯里问道。

" [eɪ] !

"	**Ay**	**!**
"	哎	!

“哎！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [æn; ən] - [aɪ][dʒʌst] [met] ['lɪt(ə)l]['dʒuːdɪθ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['heisən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	he	answered	,	"	an	'	I	just	met	little	Judith	Shakespeare	hastening	away	from
"	他	回答	,	"	一个	-	我	只是	遇见	小的	朱迪思	莎士比亚	加速	离开	从

[grænd] [deɪm] ['hæθə¸weɪz] .

grand	dame	Hathaway's	.
盛大	贵妇人	海瑟薇	.

“他回答说，‘我刚刚遇到了小朱迪思·莎士比亚，她正匆匆离开哈撒韦老太太家。’

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

She	tells	me	her	father	is	coming	home	for	Christmas	.
她	讲述	我	她	父亲	是	未来	家	为了	圣诞节	.

她告诉我她爸爸要回家过圣诞节。

['nevə(r)] [sɔː] [aɪ][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Never	saw	I	one	in	a	greater	flutter	of	excitement	.
绝不	锯	我	一	在	一个	更大的	扑	的	激动	.

我从未见过如此兴奋的人。

- [əʊ] ! [nɪk] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [eə(r)][aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

'	Oh	!	Nick	,	'	she	cried	out	,	ere	I	made	sure	who	it	was	in	the	dusk	,
-	哦	!	缺口	,	-	她	哭	出去	,	埃雷	我	制成	当然	WHO	它	曾是	在	这	黄昏	,

“哦！尼克！”她在我确认黄昏中是谁之前就喊道。

- [hæst] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ? -

'	Hast	heard	the	news	?	'
-	哈斯特	听到	这	消息	?	-

你听说了吗?

- [wɒt] [njuːz] , ['gɒsɪp] ? -

'	What	news	,	gossip	?	'
-	什么	消息	,	闲话	?	-

“什么新闻，八卦？”

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

I	answered	.
我	回答	.

我回答了。

- [waɪ] , [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] . - -

'	Why	,	that	my	father	will	be	home	to	-	night	,	'	she	called	back	.	'	'
-	为什么	,	那	我的	父亲	将要	是	家	到	-	夜晚	,	-	她	称为	后退	.	-	-

“哦，因为我父亲今晚会回家，”她回应道。

[tɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] [ɔː(r)] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] , [bʌt; bət] - [tɪz] [truː] . -

Tis	more	than	I	dreamed	or	dared	to	hope	,	but	'	tis	true	.	'
的	更多的	比	我	梦见	或者	敢于	到	希望	,	但	-	的	真的	.	-

这比我梦想的还要多，也比我敢奢望的还要多，但这却是真的。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

I	could	see	the	shining	of	her	eyes	as	she	spoke	,
我	可以	看	这	灼灼	的	她	眼睛	作为	她	辐	,

我能看出她说话时眼里闪着光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['ɒnwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [rəʊz] - [liːvz]

and	she	tripped	onward	as	though	the	road	were	covered	with	rose	-	leaves
和	她	绊倒了	向前	作为	尽管	这	路	是	涵盖	和	玫瑰	-	树叶

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [snəʊ] . "

instead	of	snow	.	"
反而	的	雪	.	"

她跌跌撞撞地继续前行，仿佛路面上铺满了玫瑰叶而不是积雪。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gɪdi] [wentʃ] , " [sed] ['sædlə(r)] , " [ænd; ənd] [dʌθ] [liːd] [deb]['ɪntuː][hɑːf][hɜː(r); hə(r)]
" She is a giddy wench , " said Saddler , " and doth lead Deb into half her
" 她 是 一个 头晕 妖妇 , " 说 马鞍匠 , " 和 确实 带领 黛布 进入 一半 她
[præŋks] .
pranks .
恶作剧 .

“她是个轻浮的女人，”萨德勒说，“她一半的恶作剧都是引诱黛布做的。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [naʊ] — —
If I had a daughter now — —
如果 我 有 一个 女儿 现在 — —

如果我现在有个女儿——

" ['θɔːrnˌbɛri] [braʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [lɑːf] [ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['saʊndli] [ɒn][ðə; ði]
" Thornbury broke into a great laugh and clapped the old fellow soundly on the
" 索恩伯里 打破 进入 一个 伟大的 笑 和 鼓掌 这 老的 同伴 稳固地 在 这
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

索恩伯里哈哈大笑，狠狠地拍了拍老人的肩膀。

" [hɑːk] [tuː; tə] [hɪm] !
" Hark to him !
" 听着 到 他 !

听他说话！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !
" If he had a daughter !
" 如果 他 有 一个 女儿 !

如果他有个女儿就好了！

['mæri] [ænd; ənd][ɑː'men; eɪ'men] , [ai] [wʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][meɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Marry and amen , I would we could see what kind of maid she would
结婚 和 阿门 , 我 会 我们 可以 看 什么 种类 的 女佣 她 会
[biː; bi] . "
be . "
是 . "

真希望我们能看看她会是什么样的女仆。

" [ai] [ˌgeɪn'seɪ] , " [pʊt] [ɪn] [sɛvnoʊks] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
" I gainsay , " put in Sevenoakes , thinking to shift the subject ,
" 我 否定 , " 放 在 塞文欧克斯 , 思维 到 转移 这 主题 ,

“我反对，”塞文欧克斯插话道，想转移话题。

" [ðæt] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kɒmz] [həʊm] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dɛbz] ['wedɪŋ] [æz; əz] [ɔːt] [els] .
" that Will Shakespeare comes home as much for Deb's wedding as aught else .
" 那 将要 莎士比亚 来 家 作为 很多 为了 黛布的 婚礼 作为 零 别的 .

“威廉·莎士比亚回家，与其说是为了别的事，不如说是为了参加黛布的婚礼。”

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [went] ['əʊvə(r)] ['bɛrɪks] [feɪs] .
" A shade went over Berwick's face .
" 一个 阴影 去 超过 伯威克的 脸 .

伯威克的脸上闪过一丝阴霾。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæθ] [biːn] [præŋkt] [aʊt] [məʊst] ['geɪli] , ['mɑːstə(r)] ['θɔːrnˌbɛri] , " [hiː; hi] [sed] .
" The church hath been pranked out most gaily , Master Thornbury , " he said .
" 这 教会 有 到过 恶作剧 出去 最多 兴高采烈地 , 掌握 索恩伯里 , " 他 说 .

“索恩伯里先生，教堂里到处都是恶作剧的欢乐场面，”他说。

" - [twɪl] [biː; bi] [geɪ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['sædlə(r)] ,
" ' Twill be gay enough , " said Saddler ,
" - 斜纹布 是 同性恋 足够的 , " 说 马鞍匠 ,

“这足够同性恋了，”萨德勒说。

" [bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smɔːl] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] [hænd][ɔː(r)]
" but there'll be little comfort in it and small rest for a man's hand or
" 但 将会 是 小的 舒适 在 它 和 小的 休息 为了 一个 男人的 手 或者
['elbəʊ] ['eniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒli] [ðev] [strʌŋ] [ʌp] .
elbow anywhere for the holly they've strung up .
弯头 任何地方 为了 这 冬青 他们有 串 向上 .

“但是，挂在冬青树上的这根树枝，却无法给男人的手或胳膊肘带来多少安慰和休息。”

[ai][hæv; həv] [tuː] [leɪm] [θʌmz] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪklz] [ðæt] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
I have two lame thumbs with the prickles that have run into them .
我 有 二 瘸 拇指 和 这 刺 那 有 跑步 进入 他们 .

我的两个大拇指都疼得厉害，上面长满了刺。

" ['θɔːrnˌbɛri] [smaɪld] .
" Thornbury smiled .
" 索恩伯里 微笑 .

索恩伯里笑了。

" [ðen] - [twɒz] [ðaʊ] [huː] [helpt] [ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ned] , " [hiː; hi] [sed]
" Then ' twas thou who helped the lads and lasses this afternoon , Ned , " he said
" 然后 - 那是 你 WHO 帮助 这 小伙子们 和 姑娘们 这 下午 , 内德 , " 他 说
;
;
;

“那么，今天下午帮助那些小伙子和姑娘们的就是你，内德，”他说；

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['nʌθɪŋ] - [twɒz] [nəʊ][wʌn] [els] [huː] [hʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv]
" and I doubt nothing ' twas no one else who hung the great bunch of
" 和 我 怀疑 没有什么 - 那是 不 一 别的 WHO 悬挂 这 伟大的 束 的
['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] !
mistletoe in the chancel !
槲寄生 在 这 圣坛 !

“我毫不怀疑，挂在圣坛里的那一大束槲寄生肯定不是别人挂的！”

[ai]['mɑːv(ə)l][æt; ət] [ðiː] .
I marvel at thee .
我 奇迹 在 你 .

我惊叹于你。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [deb] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːriən]
" At this they all laughed so loudly that they did not hear Deb and little Dorien
" 在 这 他们 全部 笑了 所以 高声 那 他们 做过 不是 听到 黛布 和 小的 多里安
['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] ,
enter the room and come over to the hearth ,
进入 这 房间 和 来 超过 到 这 炉 ,

“这时，他们都笑得那么大声，以至于没有听到黛布和小多琳走进房间走到壁炉旁。”

[wɪð] [træmp] ['fɒləʊɪŋ] .
with Tramp following .
和 流浪汉 下列的 .

流浪汉随后跟上。

" [wɒt] [ɑːt] ['meɪkɪŋ] [səʊ] ['meri] ['əʊvə(r)] , [dæd] ?
" What art making so merry over , Dad ?
" 什么 艺术 制作 所以 欢乐 超过 , 爸爸 ?

“爸爸，你为之欢欣鼓舞的是什么艺术创作呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

"	she	questioned	,	looking	from	one	to	another	.
"	她	被质问	,	寻找	从	一	到	其他	.

她环顾四周，问道。

" [neɪ] , [ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt] .

"	Nay	,	ask	me	not	.
"	不	,	问	我	不是	.

“不，别问我。”

[ɑːsk]['sædlə(r)] . "

Ask	Saddler	.	"
问	马鞍匠	.	"

去问问萨德勒吧。

" [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [laɪk] [meɪdz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	He	doth	not	like	maids	who	are	curious	,	"	she	said	,	shaking	her	head	.
"	他	确实	不是	喜欢	女佣	WHO	是	好奇的	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	.

“他不喜欢好奇心强的女仆，”她摇着头说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

"	I	am	content	to	be	in	the	dark	.
"	我	是	内容	到	是	在	这	黑暗的	.

我乐意待在黑暗中。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɪsənɪŋ] , " [ðeə(r)] , [dʌst] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] ?

"	Then	she	cried	,	listening	,	"	There	,	dost	not	hear	the	coach	?
"	然后	她	哭	,	聆听	,	"	那里	,	朋友	不是	听到	这	教练	?

然后她边听边哭道：“那边，你没听到教练的声音吗？”

[ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kɔːt] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] !

I	surely	caught	the	rumble	of	the	wheels	,	and	she	is	on	time	for	once	!
我	一定	捕捉	这	隆隆	的	这	车轮	,	和	她	是	在	时间	为了	一次	!

我当然听到了车轮的隆隆声，而且她这次居然准时到了！

[kʌm] , ['dɔːriən] .

Come	,	Dorien	.
来	,	多里安	.

来吧，多里安。

[kʌm] , [dæd] , [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Come	,	Dad	,	we	will	to	the	door	to	meet	them	.
来	,	爸爸	,	我们	将要	到	这	门	到	见面	他们	.

来吧，爸爸，我们去门口迎接他们。

" [suːn] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [kəʊtʃ] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪəd] ['hɔːsɪz] [stɒpt] ['ʌndə(r)]

"	Soon	the	lumbering	coach	swung	up	the	road	and	the	tired	horses	stopped	under
"	很快	这	伐木	教练	摇摆	向上	这	路	和	这	疲劳的	马匹	停止	在下面

[ðə; ði][əʊk] .

the	oak	.
这	橡木	.

“很快，笨重的马车沿着道路疾驰而来，疲惫的马匹在橡树下停了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [gɒt] ,

And	it	was	a	welcome	worth	having	the	two	travellers	got	,
和	它	曾是	一个	欢迎	值得	拥有	这	二	旅行者	得到	,

两位旅客受到了非常热情的欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] ['θɔːrnˌbɛri] [ænd; ənd] [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] [hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [frɒm; frəm] ['lʌndən]

for	Darby	Thornbury	and	Don	Sherwood	had	journeyed	from	London
为了	达比	索恩伯里	和	大学教师	舍伍德	有	旅程	从	伦敦

[təˈgeðə(r)] , [eɪ] !

together	,	ay	!
一起	,	哎	!

达比·索恩伯里和唐·舍伍德一起从伦敦出发，是的！

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [bɔːn] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] , [ðəʊ] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm]

and	Master	Shakespeare	had	borne	them	company	,	though	he	left	them
和	掌握	莎士比亚	有	出生	他们	公司	,	尽管	他	左边	他们

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] .

half	a	mile	off	.
一半	一个	英里	离开	.

莎士比亚大师曾与他们同行，虽然他把他们留在了半英里之外。

[æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [druː] [ðeə(r)] [tʃeəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

As	the	group	drew	their	chairs	about	the	fireplace	,
作为	这	团体	画	他们的	椅子	关于	这	壁炉	,

当大家把椅子拉到壁炉旁时，

['dɑːbi] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd] ['hæpi] ['stɔːri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][təʊld]

Darby	had	many	a	jest	and	happy	story	to	repeat	that	the	master	told
达比	有	许多	一个	笑话	和	快乐的	故事	到	重复	那	这	掌握	讲述

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] [weɪ] ,

them	on	the	homeward	way	,
他们	在	这	回家	方式	,

达比有很多笑话和快乐的故事可以复述，这些都是师傅在回家的路上讲给他们听的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] [siːm] [ʃɔːt] .

for	he	was	ever	the	best	company	to	make	a	long	road	seem	short	.
为了	他	曾是	曾经	这	最好的	公司	到	制作	一个	长的	路	似乎	短的	.

因为他总是能让人觉得漫长的路程很短，所以他总是最好的陪伴。

[deb] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglnʊk] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['ʃɜːˌwʊd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

Deb	sat	in	her	old	seat	in	the	inglenook	and	Master	Sherwood	stood	beside
黛布	卫星	在	她	老的	座位	在	这	炉边	和	掌握	舍伍德	站立	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

黛布坐在壁炉旁的老位置上，舍伍德少爷站在她旁边。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [siː] [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [pleɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] [heə(r)][ænd; ənd]

where	he	could	best	see	the	ruddy	light	play	over	her	wondrous	hair	and
在哪里	他	可以	最好的	看	这	红润	光	玩	超过	她	奇妙的	头发	和

[ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

in	the	tender	depths	of	her	eyes	.
在	这	投标	深度	的	她	眼睛	.

在那里，他能最清楚地看到红润的阳光洒在她美丽的秀发上，以及在她温柔的眼眸深处闪烁。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðiːz] [tuː] , [æz; əz] ['dɑːbi] [went] ['laɪtli] [frɒm; frəm][wʌn] ['lʌndən] ['tɒpɪk]

They	seemed	to	listen	,	these	two	,	as	Darby	went	lightly	from	one	London	topic
他们	似乎	到	听	,	这些	二	,	作为	达比	去	轻轻	从	一	伦敦	话题

[tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

这两个人似乎在认真听，达比轻松地从一个伦敦话题过渡到另一个伦敦话题。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][səʊ][ɪn] [ðæt] ['meləʊ] [vɔɪs]

for	now	and	then	Don	Sherwood	put	in	a	word	or	so	in	that	mellow	voice
为了	现在	和	然后	大学教师	舍伍德	放	在	一个	单词	或者	所以	在	那	醇厚	嗓音

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

唐·舍伍德时不时会用他那醇厚的声音插上一两句话。

[ænd; ənd] [deb] [smaɪld] ['ɒf(ə)n] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] ['əʊvə(r)] ['kləʊsli] ,

and	Deb	smiled	often	—	yet	it	may	be	they	did	not	follow	him	over	closely	,
和	黛布	微笑	经常	—	然而	它	可能	是	他们	做过	不是	跟随	他	超过	密切	,

黛布经常面带微笑——然而，他们可能并没有密切关注他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

for	they	were	dreaming	a	dream	of	their	own	and	the	day	after	the
为了	他们	是	做梦	一个	梦	的	他们的	自己的	和	这	天	后	这

['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .

morrow	was	their	wedding	day	.
明天	曾是	他们的	婚礼	天	.

因为他们正怀揣着自己的梦想，后天就是他们的婚礼日。

['dɑːbi] [went] ['laɪtli] [frɒm; frəm][wʌn] ['lʌndən] ['tɒpɪk][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

Darby	went	lightly	from	one	London	topic	to	another
达比	去	轻轻	从	一	伦敦	话题	到	其他

达比轻松地从一个伦敦话题转向另一个伦敦话题。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['dɔːriən] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [rʌg] [æt; ət] [dɛbz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['dɑːbi] .

The	child	Dorien	lay	upon	the	sheepskin	rug	at	Deb's	feet	and	watched	Darby	.
这	孩子	多里安	躺	之上	这	羊皮	小地毯	在	黛布的	脚	和	观看	达比	.

小女孩多里安躺在黛布脚边的羊皮地毯上，看着达比。

[hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] [ðeə(r)]

His	eager	,	beautiful	little	face	lit	up	with	joy	,	for	were	they	not	all	there
他的	渴望的	,	美丽的	小的	脸	点燃向上		和	喜悦	,	为了	是	他们	不是	全部	那里

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

他那张渴望而美丽的小脸庞绽放出喜悦的光芒，因为他们都在一起，多么美好啊！

[ðəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [best] ,

those	out	of	the	whole	world	he	loved	the	best	,
那些	出去	的	这	所有的	世界	他	喜爱	这	最好的	,

在全世界所有人中，他最爱的就是这些人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	it	would	be	Christmas	in	the	morning	.
和	它	会	是	圣诞节	在	这	早晨	.

第二天早上就是圣诞节了。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] [tʃaɪld] [dɪ'zaɪə(r)] ?

What	more	could	any	child	desire	?
什么	更多的	可以	任何	孩子	欲望	?

孩子还能奢求什么呢?

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] , [dɒn] , " [sed] ['debərə] , ['sɒftli] ,

"	When	I	look	at	the	little	lad	,	Don	,	"	said	Debora	,	softly	,
"	什么时候	我	看	在	这	小的	小伙子	,	大学教师	,	"	说	黛博拉	,	轻轻	,

“当我看着小唐的时候，”黛博拉轻声说道，“

" [maɪ] [θɔːts] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . -

"	my	thoughts	go	back	to	his	mother	.	'
"	我的	想法	去	后退	到	他的	母亲	.	-

我的思绪回到了他母亲身上。

[twɒz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðiː] ,
Twas on such a night as this , as I have told thee ,
那是 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 , 作为 我 有 讲述 你 ,

正如我之前告诉你的，就是在这样一个夜晚，

[ðæt] ['dɑːbi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] . "
that Darby found her in the snow . "
那 达比 成立 她 在 这 雪 . "

达比在雪地里发现了她。

" [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['swiːthɑːt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðə; ði][tʃaɪld] , [æt; ət] [liːst] ,
" Think not of it , sweetheart , " he answered ; " the child , at least ,
" 思考 不是 的 它 , 亲爱的 , " 他 回答 ; " 这 孩子 , 在 至少 ,

“别想了，亲爱的，”他回答说；“至少孩子……”

[hæz; həz] [mɪst] [nɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [gɪv] . "
has missed naught that thou could'st give . "
有 错过 零 那 你 不可能 给 . "

你所给予的，我一个也没错过。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [ləʊ] [təʊn] ,
" I know , I know , " she said , in a passionate , low tone ,
" 我 知道 , 我 知道 , " 她 说 , 在 一个 热情的 , 低的 语气 ,

“我知道，我知道，”她用低沉而充满激情的声音说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] [laɪfs]
" but it troubles me when I think of all that I have of care and life's
" 但 它 麻烦 我 什么时候 我 思考 的 全部 那 我 有 的 关心 和 生活的
['blesɪŋz] ,
blessings ,
祝福 ,

“但每当我想起我所拥有的一切，包括我的牵挂和生活中的种种恩赐，我就感到不安。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [θruː] [nəʊ][sɪn] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv]
and of her woe and desolation , and through no sin , save that of
和 的 她 悲哀 和 荒凉 , 和 通过 不 罪 , 节省 那 的
['lʌvɪŋ] [tuː] [wel] .
loving too well .
爱 也 出色地 .

以及她所遭受的悲惨和孤独，而这一切并非出于罪过，只是因为她爱得太深。

[aɪ] [siː] [nɒt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "
I see not why it should be . "
我 看 不是 为什么 它 应该 是 . "

我不明白为什么会这样。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
" he said , bending towards her ,
" 他 说 , 弯曲 向 她 ,

他弯下腰对她说：“

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] - [waɪz] - [ðæt] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɑːnsə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] - [twɪl]
" there are some ' Why's ' that must wait for their answer — for ' twill
" 那里 是 一些 - 为什么? - 那 必须 等待 为了 他们的 回答 — 为了 - 斜纹布
[nɒt] [kʌm] [ðɪs] [saɪd][əʊ] - ['hev(ə)n] .
not come this side o ' heaven .
不是 来 这 边 o - 天堂 .

有些“为什么”必须等待答案——因为答案不会在天堂这边到来。

" [ðen] , [ɪn] ['laɪtə(r)] [təʊn] ,
" **Then , in lighter tone ,**
" 然后 , 在 打火机 语气 ,

然后，语气轻松了一些，

" [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ai] [si:] [bʌt; bət] [ðæt] ['skeɪpˌgreɪs] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] [maɪn] ;
" **When I look at the little lad I see but that scapegrace kinsman of mine ;**
" 什么时候 我 看 在 这 小的 小伙子 我 看 但 那 逃犯 亲属 的 矿 ;

“当我看着这个小男孩时，我看到的只是我那个不务正业的亲戚；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][ɪz][səʊ] ['mɑ:vələs] [laɪk] [hɪm] , [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
but although he is so marvellous like him , thou wilt be his guide .
但 虽然 他 是 所以 奇妙 喜欢 他 , 你 枯萎 是 他的 指导 .

但他虽然像他一样了不起，你却将成为他的向导。

[ai][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɔ:t] [bʌt; bət] [gʊd] [wɪð]
I fear nothing for his future , for who could be aught but good with
我 害怕 没有什么 为了 他的 未来 , 为了 WHO 可以 是 零 但 好的 和
[ði:] ,
thee ,
你 ,

我丝毫不担心他的未来，因为谁能对你不好呢?

[maɪ] [hɑ:rts] [lʌv] , [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
my heart's love , beside them .
我的 心脏的 爱 , 旁 他们 .

我心中的爱，就在他们身边。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜ:(r)][æz; əz] ['nɪkələs] ['berik] [rəʊz] [ænd; ənd][bɪd][ɔ:l]
" **And presently there was a stir as Nicholas Berwick rose and bid all**
" 和 目前 那里 曾是 一个 搅拌 作为 尼古拉斯 贝里克 玫瑰 和 出价 全部
[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,

“这时，尼古拉斯·伯威克起身向大家道晚安，引起了一阵骚动。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndid] [dʒɒn] [sɛvnoʊks] [ænd; ənd] [ned] ['sædlə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [leɪt] .
and this reminded John Sevenoakes and Ned Saddler that the hour was late .
和 这 提醒 约翰 塞文欧克斯 和 内德 马鞍匠 那 这 小时 曾是 晚的 .

这让约翰·塞文欧克斯和内德·萨德勒意识到时间已经不早了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['berik] [went] [tu:; tə] [deb] ,
It was then that Berwick went to Deb ,
它 曾是 然后 那 贝里克 去 到 黛布 ,

就在那时，伯威克去找了黛布。

[æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .
at a moment when she stood apart from the others .
在 一个 片刻 什么时候 她 站立 除 从 这 其他的 .

在她与其他人保持距离的那一刻。

[hi:; hi] [held] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [bɒks] .
He held towards her a small leather - covered box .
他 握住 向 她 一个 小的 皮革 - 涵盖 盒子 .

他向她递出一个用皮革包裹的小盒子。

" - [tɪz] [maɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] [tu:; tə] [ði:] , [deb] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]
" **' Tis my wedding gift to thee , Deb , " he said , his grave eyes upon her**
" - 的 我的 婚礼 礼物 到 你 , 黛布 , " 他 说 , 他的 严重 眼睛 之上 她
['tʃeɪndʒfʊl] [feɪs] .
changeful face .
变化 脸 .

“这是我送给你的结婚礼物，黛布，”他说道，目光严肃地注视着她变幻莫测的脸庞。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [pɜːl] ['kɒlə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɔː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

"	'	Tis	a	pearl	collar	my	mother	wore	on	her	wedding	-	day	when	she	was
"	-	的	一个	珍珠	衣领	我的	母亲	穿着	在	她	婚礼	-	天	什么时候	她	曾是

[jʌŋ] [ænd; ənd] [feə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] .

young	and	fair	as	thou	art	.
年轻的	和	公平的	作为	你	艺术	.

“这是我母亲结婚那天戴的珍珠项链，那时她年轻貌美，就像你一样。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [swiːt] [ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	not	be	here	to	see	how	sweet	thou	dost	look	in	it	.	"
我	将要	不是	是	这里	到	看	如何	甜的	你	朋友	看	在	它	.	"

我将无法亲眼看到你穿上它有多美。

" [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [nɪk] ? "

"	Thou	wilt	in	the	church	,	Nick	?	"
"	你	枯萎	在	这	教会	,	缺口	?	"

“你愿意去教堂吗，尼克？”

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] .

"	Nay	,	I	will	not	.
"	不	,	我	将要	不是	.

“不，我不会。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	have	not	told	thee	before	,
我	有	不是	讲述	你	前	,

我以前从未告诉过你，

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [plɑːnt] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['rəʊzɪz] ,

as	I	would	not	plant	a	thorn	in	any	of	thy	roses	,
作为	我	会	不是	植物	一个	刺	在	任何	的	你的	玫瑰	,

就像我不会在你的任何一朵玫瑰上种刺一样，

[bʌt; bət] [aɪ] [raɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

but	I	ride	to	London	on	the	morrow	.
但	我	骑	到	伦敦	在	这	明天	.

但我明天要去伦敦。

[aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜːk] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪtə(r)] [ɒn] [aɪ] [seɪl] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː]

I	have	much	work	there	,	for	later	on	I	sail	to	America	to	the	new
我	有	很多	工作	那里	,	为了	之后	在	我	帆	到	美国	到	这	新的

['kɒləniz] ,

Colonies	,
殖民地	,

我在那里有很多工作要做，因为之后我要乘船前往美洲的新殖民地。

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] .

in	charge	of	certain	stores	for	Sir	Walter	Raleigh	.
在	收费	的	肯定	商店	为了	先生	沃尔特	罗利	.

负责沃尔特·雷利爵士的部分仓库。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [teə(r); tɪə] - [fɪld] [ænd; ənd] ['tendə(r)] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

"	She	raised	her	eyes	,	tear	-	filled	and	tender	,	to	his	.
"	她	提高	她	眼睛	,	撕	-	已填	和	投标	,	到	他的	.

她抬起头，眼中噙满泪水，温柔地望着他。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [piːs] , [nɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	wish	thee	peace	,	Nick	,	"	she	said	,
"	我	希望	你	和平	,	缺口	,	"	她	说	,

“祝你平安，尼克，”她说。

" [weər'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][bʌt; bət] [ðæt] ['glædnəs] [wɪl] ['fɒləʊ] .

"	**wherever**	**thou**	**art**	**—**	**and**	**I**	**have**	**no**	**fear**	**but**	**that**	**gladness**	**will**	**follow**	**.**
"	无论	你	艺术	—	和	我	有	不	害怕	但	那	欢乐	将要	跟随	.

无论你在哪里——我毫不怀疑，快乐必将随之而来。

[ai] [wɪl] [mɪs] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] ['evə(r)][maɪ] [frend] .

I	**will**	**miss**	**thee**	**,**	**for**	**thou**	**wert**	**ever**	**my**	**friend**	**.**
我	将要	错过	你	,	为了	你	沃特	曾经	我的	朋友	.

我会想念你，因为你永远是我的朋友。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

"	**He**	**lifted**	**her**	**hand**	**to**	**his**	**lips**	**and**	**went**	**away**	**,**	**and**	**in**	**the**	**quiet**	**that**	**followed**	**,**
"	他	抬起	她	手	到	他的	嘴唇	和	去	离开	,	和	在	这	安静的	那	随后	,

他抬起她的手放在唇边，然后转身离开，随之而来的是一阵寂静。

[wen] ['mɑːstə(r)] ['θɔːrnˌbɛri] [ænd; ənd] ['dɑːbi] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , [dɒn] ['ʃɜːˌwʊd] [druː] ['debərə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

when	**Master**	**Thornbury**	**and**	**Darby**	**talked**	**together**	**,**	**Don**	**Sherwood**	**drew**	**Debora**	**into**	**the**	**shadow**	**by**	**the**	**window**	**-**	**seat**	**.**
什么时候	掌握	索恩伯里	和	达比	谈话	一起	,	大学教师	舍伍德	画	黛博拉	进入	这	阴影	经过	这	窗户	-	座位	.

当索恩伯里少爷和达比交谈时，唐·舍伍德把黛博拉拉到窗边座位的阴影里。

" [ai] - [feɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**'**	**faith**	**,**	"	**he**	**said**	**,**
"	我	-	信仰	,	"	他	说	,

“我的信仰，”他说。

" [ɪf] [ai] [dʒʌdʒ] [nɒt] ['rɒŋli] [baɪ]['mɑːstə(r)] ['nɪkələs] ['bɛrɪks] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðiː] [bʌt; bət] [naʊ] ,

"	**if**	**I**	**judge**	**not**	**wrongly**	**by**	**Master**	**Nicholas**	**Berwick's**	**face**	**when**	**he**	**spoke**	**with**	**thee**	**but**	**now**	**,**
"	如果	我	法官	不是	错	经过	掌握	尼古拉斯	伯威克的	脸	什么时候	他	辐	和	你	但	现在	,

“如果我没有看错，根据尼古拉斯·伯威克先生当时与你交谈时的表情，现在……”

[hiː; hi] [dʌθ] [lʌv] [ðiː] ['ɔːlsəʊ] , [deb] . "

he	**doth**	**love**	**thee**	**also**	**,**	**Deb**	**.**	**"**
他	确实	爱	你	还	,	黛布	.	"

他也爱你，黛布。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi] [hæθ] [ɪn'diːd] [sed] [səʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)]['pruːvn; 'prəʊvn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**she**	**answered**	**,**	"	**he**	**hath**	**indeed**	**said**	**so**	**in**	**the**	**past**	**and**	**moreover**	**proven**	**it**	**.**	**"**
"	她	回答	,	"	他	有	的确	说	所以	在	这	过去的	和	而且	已证实	它	.	"

她回答说：“他过去确实说过这样的话，而且也证明了这一点。”

" [ɪn] ['veri] [truːθ] , [jes] .

"	**In**	**very**	**truth**	**,**	**yes**	**.**
"	在	非常	真相	,	是的	.

“的确如此。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] , " [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [dʌst] [keə(r)] ?

But	thou	,	"	with	a	flash	in	his	eyes	,	"	dost	care	?
但	你	,	"	和	一个	闪光	在	他的	眼睛	,	"	朋友	关心	?

但是你，”他眼中闪过一丝光芒，“你会在乎吗？”

[hæst] [ɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

Hast	aught	of	love	for	him	?
哈斯特	零	的	爱	为了	他	?

你对他有过一丝爱意吗?

[neɪ] , [aɪ] [niːd] [nɒt][ɑːsk] [ðiː] .

Nay	,	I	need	not	ask	thee	.
不	,	我	需要	不是	问	你	.

不，我无需问你。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɑːf] ['sædli] .

"	She	smiled	a	little	,	half	sadly	.
"	她	微笑	一个	小的	,	一半	令人遗憾的是	.

她微微一笑，笑容中带着一丝悲伤。

" [aɪ] [lʌv] [bʌt; bət] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	love	but	thee	,	"	she	said	.
"	我	爱	但	你	,	"	她	说	.

“我只爱你，”她说。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [laɪt] [lɑːf] , [ðen] [lʊkt] [greɪv] .

He	gave	a	short	,	light	laugh	,	then	looked	grave	.
他	给予	一个	短的	,	光	笑	,	然后	看起来	严重	.

他短暂而轻快地笑了笑，然后神情变得严肃起来。

" - [tɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [laɪfs] - [waɪz] , - ['swiːthɑːt] , [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

"	'	Tis	another	of	life's	'	Why's	,	'	sweetheart	,	that	awaiteth	an	answer	.
"	-	的	其他	的	生活的	-	为什么?	,	-	亲爱的	,	那	等待	一个	回答	.

“亲爱的，这是人生中另一个等待解答的‘为什么’。”

[waɪ] ! — [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][wɪn] [ðiː] ,

Why	!	—	why	,	in	heaven's	name	,	should	I	have	the	good	fortune	to	win	thee	,
为什么	!	—	为什么	,	在	天	姓名	,	应该	我	有	这	好的	财富	到	赢	你	,

[wen] [hiː; hi] ,

when	he	,
什么时候	他	,

为什么！——老天爷啊，为什么我会有幸赢得你的芳心，而他，

[huː] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][fɑː(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] ['dʒentlmən] , [hæθ] [feɪld] ?

who	I	think	is	far	the	better	gentleman	,	hath	failed	?
WHO	我	思考	是	远的	这	更好的	绅士	,	有	失败的	?

我认为他是一位远比对方更优秀的绅士，但他却失败了?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ðɪ] [belz] [ɒv; əv] ['strætfəd] [ræŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['dʒɔɪəs] ['piːlɪŋ] ,

"	As	he	spoke	,	the	bells	of	Stratford	rang	out	their	joyous	pealing	,
"	作为	他	辐	,	这	铃铛	的	斯特拉特福德	响铃	出去	他们的	欢乐	剥落	,

“他说话的时候，斯特拉特福德的钟声响起了欢快的钟声。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪnd] .

and	the	sound	came	to	them	on	the	night	wind	.
和	这	声音	来了	到	他们	在	这	夜晚	风	.

这声音随夜风传来。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [kɜːld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] [rʌg] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]
Then the child , who had been asleep curled up on the soft rug , opened his
然后 这 孩子 , WHO 有 到过 睡着了 卷曲 向上 在 这 柔软的小地毯 , 打开 他的
['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
wondering eyes .
好奇 眼睛 .

这时，蜷缩在柔软地毯上睡着的孩子睁开了充满好奇的眼睛。

[deb] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]
Deb stooped and lifted him , and he laid his curly head against her
黛布 弯腰 和 抬起 他 , 和 他 铺设 他的 卷曲 头 反对 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

黛布弯下腰把他抱了起来，他把卷发的脑袋靠在她的肩膀上。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] , [deb] ?
" Is it Christmas , Deb ?
" 是 它 圣诞节 , 黛布 ?

“黛布，今天是圣诞节吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sliːpɪli] .
" he asked , sleepily .
" 他 问 , 昏昏欲睡地 .

他睡眼惺忪地问道。

" [jes] , [maɪ] [læm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [fɔː(r); fə(r)] , [hɑːk] !
" Yes , my lamb , " she answered ; " for , hark !
" 是的 , 我的 羊肉 , " 她 回答 ; " 为了 , 听着 !

“是的，我的小羊羔，”她回答说；“因为，听！

[ðə; ði] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , - [piːs] , ['dɔːriən] — [piːs] [ænd; ənd]
the bells are ringing it in , and they say , ' Peace , Dorien — Peace and
这 铃铛 是 铃声 它 在 , 和 他们 说 , - 和平 , 多里安 — 和平 和
[ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [men] . -
goodwill to men . '
善意 到 男人 . -

钟声响起，宣告着和平，他们说：“和平，多里安——愿人类和平与善意。”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神